ʿArabi Liblib

Egyptian Colloquial Arabic
for the Advanced Learner

3: Idioms and Other Expressions

Kamal Al Ekhnawy
Jamal Ali

The American University in Cairo Press
Cairo • New York

CONTENTS

First published in 2012 by
The American University in Cairo Press
113 Sharia Kasr el Aini, Cairo, Egypt
420 Fifth Avenue, New York, NY 10018
www.aucpress.com

Dar el Kutub No. 24790/11
ISBN 978 977 416 497 2

Dar el Kutub Cataloging-in-Publication Data

Al Ekhnawy, Kamal and Ali, Jamal
Arabi Liblib 3: Egyptian Colloquial Arabic for the Advanced Learner 3: Idioms and Other Expressions/ Kamal Al Ekhnawy and Jamal Ali —Cairo: The American University in Cairo Press
p. cm.
ISBN 978 977 416 497 2
Contents: V.3: Idiomatic expressions
1. Arabic Language 2. Idioms I. Title

1 2 3 4 5 6 7 8 15 14 13 12

Printed in Egypt

INTRODUCTION

This book is the third of three volumes dedicated to the advanced learner of Egyptian Arabic. The first was concerned with adjectives and expressions used to describe people, the second with proverbs, and this volume is dedicated to the most vast of all topics: idiomatic expressions of all kinds. Due to the sheer volume of idioms found in Egyptian Arabic, it was of course not possible to include everything we wanted to include and still keep the book to a reasonable size. Nonetheless, we hope that the reader will find this volume a useful guide to the most commonly used expressions.

Expressions are given in alphabetical order and are voweled. However, very basic words that advanced readers are likely to know have not been voweled. The meaning of each expression is then explained in Egyptian Arabic. The explanations frequently include situations or examples of social contexts in which the expression is used. For a large number of the idioms, an English rendering is also offered. It should be remembered that the English equivalents are equivalent in the sense that they show the reader what might be said colloquially in English in a similar social situation. By no means are they literal translations of the Arabic expression. In many cases, the range of situations in which the English equivalent is used is far wider than that of the Arabic. Thus, the student must read the Arabic explanation in order to fully understand the expression.

Consider, for example, the expression:

بِنْفُخ في قِرْبة مَقْطوعة

Though the literal meaning is "blowing into a cut-open water bag," we have rendered it as "to waste one's time." This is because the English speaker would use the expression "to waste one's time" in the exact same situations in which an Arabic speaker would use this expression. But the English rendering does not tell the whole story. There are many ways to waste time but not all of them are covered by this Arabic expression. If you watch television you're wasting your time but you're not *tunfukh fii irba ma'Tuu'a*. When you try to explain calculus to someone who's never studied algebra, you're also wasting your time. It is this second type of time-wasting that the expression refers to, that is, doing something that has no prayer of achieving its intended result. But the Arabic expression has been translated with an English equivalent that has a much broader range of meaning. Hence, the Arabic explanation of the expression must be read in order to fully understand the meaning and range of usage.

Another example would be the expression مننا و علينا. This expression is used to reassure someone that a third party who has just entered a situation is okay, that is, he or she is someone that the others can speak freely around. We have translated this as 'one of us,' because many times in similar situations an English speaker would reassure another about an unknown person's credentials by saying "He's one of us." Obviously, مننا و علينا is not used in every situation in which an English speaker would say 'one of us,' as in, "One of us will have to tell him." In order to know which use of 'one of us' is meant here, the reader must once again study the Arabic definition and not rely solely on the English translation given.

Where possible we have attempted to provide English translations that use figures of speech similar to those found in the Arabic. For example, نام في الخط has been rendered as 'sleeping on the job.' Both expressions refer to a person who has neglected to do something he or she was assigned to do, and both invoke the metaphor of sleeping.

We attempt to give English renderings that are also idiomatic expressions. However, not every Arabic idiom has an English idiomatic equivalent. In such instances, we have settled for translating the expression into an English sentence that might commonly be said in a similar situation.

For some expressions, no English equivalent could be found, and therefore none is given. Most commonly, expressions related to God, marriage and relations between the sexes, envy, hospitality and guests, food items, and other culturally specific matters do not have equivalents in English.

As the English translation is intended to show what might be said in an equivalent situation, it should not be expected that it will be in the same tense or mood as the Arabic. Frequently, a verb in the past tense in Arabic is rendered with an infinitive in English. This is normal, as each of those tenses is the citation form for its respective language. Sometimes the English rendering may not even be the same part of speech. So, for example, we have rendered أوِّل القَصيدة (الأصيدة) كُفْر as "a bad sign, a bad omen." The Arabic is a full sentence, but the English is a mere noun–adjective phrase because it is this English phrase which might be uttered in the same situation in which an Arabic speaker would say أوِّل القَصيدة (الأصيدة) كُفْر.

In instances where we felt that the English translation was somewhat distant from the Arabic, or covered only a portion of the meaning of the Arabic, we have preceded it with 'approx.' (for 'approximately').

The end of the book includes a short skit which demonstrates the use of several of the expressions found in the book, as well as a few exercises. In the interests of review, both the exercises and the skit incorporate a number of expressions found in the first two volumes of *'Arabi Liblib*.

As with volumes 1 and 2 of this book, we hope that students of Arabic everywhere benefit from this book, and also as with volumes 1 and 2, we do not consider this book to be the final word on a topic as vast as that of Egyptian Arabic expressions. Rather, we believe it to be a mere starting point for what, for many readers, will become a lifelong pursuit.

The authors invite readers to browse the 'Arabi Liblib website: arabiliblib.wordpress.com. There you will find supplemental material, including indexes and links to video clips illustrating the expressions found in these books. You may also post comments and contact the authors with suggestions or questions.

In conclusion, we would very much like to thank Nadia Naqib and the editors at the American University in Cairo (AUC) Press for their meticulous and thorough work on all three of these volumes. We would also like to thank the Computer Assisted Language Learning (CALL) team at AUC—Ayman Mostafa, Mohamed Ali, and Motasem Ghoneam—for their hard work and technical expertise, without which this entire project would have been much more difficult, if not impossible. Also, thanks to Arabic Language Institute (ALI) faculty members Iman Soliman, Dalal Abo El Seoud, Hebatallah Salem, Laila Al-Sawi, Lisa White, Mona Kamel Abdel Salam, Nabila Al Asyouti, Jehan Allam, Nevenka Korica, Shahira Yacout, El-Said Badawi, and Zeinab Taha, as well as former students at the AUC's Center for Arabic Study Abroad (CASA), Alyssa Young, Mark Rodney, and Anita Husen, for their valuable comments and suggestions.

كلمة إلى المدرسين

هذا الكتاب "عربي لبلب العبارات" هو الجزء الثالث من سلسلة عربي لبلب والتي تشمل الصفات وعربي لبلب الأمثال المصرية في الجزئين الأول والثاني، على التوالي. وفي هذا الجزء، العبارات، حاولنا أن نضع بعض العبارات التي قد تساعد الطلاب على التواصل مع المصري ين بصورة تقترب من مستوى متحدثيها كلغة أولى. هذا، ونود أن نشير إلى أن هناك الكثير من العبارات التي لم نتمكن من إضافتها بسبب حجم الكتاب والذي كان يجب أن يكون في حجم الجزء الأول والثاني تقريبًا ولكن لتفهم دار النشر بالجامعة الأمريكية لطبيعة هذا الجزء، فقد تمت الموافقة على أن يكون هذا الجزء أكبر حجمًا وكمًا لكنه لا يشمل عبارات أخرى كثيرة لا يتسع لها المجال في هذا الجزء.

في الحقيقة لم نقصد بهذا الكتاب أن يستخدم كمرجع للطلاب فقط، ولكن أن يستخدم في الصف أيضًا، هذا وقد وضعنا بعض التدريبات المتواضعة التي تشمل بعض الصفات والأمثال كنوع من المراجعة والتي يمكن أن تستخدم مع الطلاب في نهاية الكتاب، لكن هذا لايكفي بالطبع؛ لأن هناك بعض التدريبات التي يمكن للمعلم أن يستخدمها من ابتكاره في كل أسبوع مع الطلاب، وعلى سبيل المثال وليس الحصر:

١ـ يمكن للمعلم أن يطلب من الطلاب بعد دراسة عدة صفحات، أن يكتبوا فقرة بالعامية تشمل عشر عبارات في سياق واحد يوضح المعنى.

٢ـ يمكن للمعلم أن يطلب من كل طالب أن يكتب قصة معينة قابلته في الحياة في مصر متضمنة بعض العبارات التي تم دراستها.

٣ـ يمكن للمعلم أن يقسم الصف في مجموعات ويطلب من كل مجموعة أن تقوم بتأليف اسكتش صغير يتضمن بعض العبارات.

٤– يمكن للمعلم أن يطلب من الطلاب أن يدخلوا على موقع "يوتيوب" ويكتبوا في محرك البحث "كلام في سركوا" أو "بالمصري الفصيح" ويأخذوا أول نتيجة في البحث ويشاهدوا المشهد ويحاولوا أن يكتبوا العبارات التي استمعوا إليها. وأيضًا يمكنهم الحديث عن الموقف الذي تم استخدام العبارات فيه.

٥– يمكن للمعلم أن يطلب من الطلاب أن يشاهدوا فقرات من برنامج "بالمصري الفصيح" على قناة "On TV" ويستمعوا إلى العبارات التي استمعوا إليها وكتابة الموقف الذي تم استخدام العبارات فيه ومناقشتها في الصف.

٦– يمكن للمعلم أن يطلب من الطلاب أن يختاروا بعض العبارات ويحاولوا استخدام هذه العبارات مع أصدقائهم المصريين.

٧– يمكن للمعلم أن يطلب من كل طالب في الصف أن يقوم بشرح عبارة من العبارات التي حفظها وعلى الطلاب تخمين معناها.

٨– يمكن للمعلم أن يطلب من الطلاب الاستماع إلى أغنية وكتابة العبارات التي استخدمت في الأغنية.

٩– يمكن للمعلم أن يستخدم أي كتاب من كتب العامية التي غزت الأسواق حديثا مثل كتاب "عشان السنارة تغمز" وكتاب "عايزة اتجوز" وبقراءة فصل أو جزء من الكتاب سيجد الطلاب العديد من العبارات التي تستخدم في حديث الناس.

ولا يسعنا هنا إلا الإشارة إلى المصادر التي استقينا منها العبارات المستخدمة في الكتاب وهي تدوين ما يقوله الناس في اللقاءات مع الأصدقاء، وبعض كتب العامية مثل كتاب "عايزة اتجوز" وبعض الأغاني الشبابية، وبعض الأفلام الحديثة.

هذا ونرجو أن يلقى هذا العمل المتواضع رضائكم ويلبي الاحتياجات التي يواجهها طلاب العامية المصرية ويساعدكم في التحديات التي تلاقونها في تدريس العامية المصرية في المستويات المتقدمة.

العبارات

آدي دَقْني / دئني / لو . . .

no way is . . . going to . . . ; not gonna happen; ain't gonna happen; no way will (such and such happen)

المعنى مجازي سلبي: للتقليل من قيمة شخص بإنه مش حيعرف يعمل حاجة أو بإننا مش حنسمح له بإنه يعمل حاجة. فمثلاً لو قلنا لواحد "آدي دقني لو فلحت" معناها إننا شايفين إن الشخص دا مستهتر أو ما بيذاكرش كفاية وشايفين إنه مش حينجح في الامتحانات أو في حياته. ولو مثلاً مدرب كورة قال لواحد من الفريق "آدي دقني لو لعبت" معناها إنه بيتوعد له بإنه مش حيسمح له يلعب في المباراة الجاية وممكن يكون بسبب إن المدرب شايف إن اللعيب دا مش مواظب على التمارين وعشان كده مش حيخليه يلعب أو مستقصده أو بيكرهه عشان كده مش حيخليه يلعب.

آدي وِش الضيف

المعنى مجازي سلبي: بنقول العبارة دي لما مثلاً واحد ما شفتوش من زمان وبعدين يظهر في حياتك وتتفقو إنكم تتقابلو تاني وبعدين يختفي تاني، فنقول مثلاً "شفته من سنة واتفقنا نتقابل وآدي وش الضيف."

آديك وقعت بلسانك

المعنى مجازي سلبي: لاثبات إن شخص قال حاجة وهو مش واخد باله. فمثلاً لما يكون فيه واحد بيتكلم مع زميلته عن حاجة وزميلته بتنكر الحاجة دي وبعدين تقول في وسط الكلام إنها عملتها فزميلها يقول لها: "آديكي اعترفتي" أو "آديكي وقعتي بلسانك."

آه والنعمة seriously; really

المعنى بيتقال في عامية الأميين: للتأكيد على حاجة قلناها واللي بيقول العبارة دي حاسس إن اللي بيكلمه مش مصدق. فمثلاً لو الشغالة اتأخرت أو ما جاتش في يوم، وأول ما تيجي تقول لست البيت "بنتي كانت تعبانة آه والنعمة ووديتها المستشفى."

آه يا بلد! This country has gone to hell.

المعنى مجازي سلبي: للشكوى أو للتعجب من الأحوال المعيشية أو سوء أحوال البلد اللي عايشين فيها.

آه يا ناري! I'm so mad I can't see straight.
I'm livid.

المعنى مجازي سلبي: للتعبير عن الغضب من شخص عمل حاجة وحشة فينا ومش عارفين نعمل معاه إيه أو لسه ما قررناش حنعمل إيه، وكأن فيه نار جوانا.

آه ياني I'm so tired. I'm exhausted.
It hurts.

المعنى مجازي سلبي: للتعبير عن التعب أو الألم لأي سبب كان.

آهي ماشية same as always

المعنى مجازي: للتعبير عن سير الحياة كالمعتاد. فمثلاً لما واحد يسأل واحد "عامل إيه؟" فممكن يقول له "آهي ماشية" يعني مافيش جديد.

ابتسامة صفرا sly smile

المعنى مجازي سلبي: لوصف ابتسامة شخص بإنها مصطنعة أو فيها خبث، فنقول مثلاً إنه "ابتسم لي ابتسامة صفرا" يعني ابتسامة من ورا قلبه.

أبـِّجْـنـي تـَجِـدْنـي Show me the money.
Money talks, bullshit walks.

المعنى مجازي سلبي: لوصف إنك حتلاقيني جنبك أو حاعمل اللي إنت عايزه لما تديني فلوس نظير اللي حاعمله.

أبْصَر إيه whatchamacallit

المعنى مجازي: لتكملة سرد أو وصف حاجة بنحاول نوصفها بس مش فاكرين بقية الوصف واللي قدامنا عارف احنا بنتكلم عن إيه. فمثلاً لو بنوصف تمثال الحرية وعايزين نوصف الشعلة اللي مرفوعة بس ناسيين كلمة "الشعلة" فنقول مثلاً "التمثال كبير وكان فيه نور في أبصر إيه اللي في إيد التمثال،" فاللي قدامنا ممكن يقول "الشعلة."

ابْقى / ابِئا / قابِلْني / آبلني / no way in hell

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما يكون فيه حد بيكلمنا عن موضوع واحنا مش ناويين نعمله أو ناخد خطوات عشان يتحقق أو بنعتقد إنه مش حيحصل أو مش حيتم. فمثلاً لو واحد كان بيتكلم عن فوز حزب معين في الانتخابات واحنا شايفين إن الحزب دا مش حيفوز فممكن نقول "ابقى قابلني لو فاز." كمان لو كان فيه مشكلة بين موظف والمدير بتاعه والمدير ما كانش مبسوط من شغله فممكن يقول له "ابقى قابلني لو اترقيت السنة دي."

ابن امبارح upstart

المعنى مجازي سلبي: للتعجب أو لنقد شخص ماعندوش خبرة وعايز يكون له دور كبير في موضوع. فمثلاً لو واحد اتعين في وظيفة وماعندوش خبرة وأول ما اتعين عايز يغير نظام الشغل واقترح حاجات ما تنفعش تمشي مع ظروف الشغل فممكن واحد يقول لزميله: "ما فضلش إلا ابن امبارح دا اللي لسه متعين جديد وعايز يغير نظام الشغل!"

ابن البطة السودا

المعنى مجازي سلبي (غالبًا في سياق هزار بين الأصحاب): للتعبير عن التفرقة في المعاملة. فلما مثلاً يكون فيه شلة رايحة السينما ويسألو الكل تحب تروح فيلم إيه ما عدا واحد ما يسألوهوش، فيقول لهم "ليه ماحدش سألني؟ هو أنا ابن البطة السودا؟"

ابن / بنت بارِم ديله — full of himself; stuck up

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص شايف نفسه أو فاكر نفسه أحسن من غيره أو على راسه ريشة أو عايز يتعامل بطريقة مختلفة وأحسن من اللي حواليه. وممكن نقول "فاكر نفسه ابن بارم ديله."

ابن / بنت سبعة — *approx.* premature baby; preemie

المعنى الحرفي: لوصف الولد أو البنت اللي بيتولدو بعد سبع شهور مش تسعة.

hyper; hyperactive

المعنى المجازي: لوصف أو للتعجب من شخص أو طفل شقي زيادة عن اللزوم وبيعمل حاجات أطفال في سنه ما بيعملوهاش، فنلاقيه مثلاً بيتحرك أكتر منهم ورد فعله سريع وكلامه فيه جرأة أكتر من اللي في سنه.

ابن حَلال مِصَفّي — saint

المعنى مجازي إيجابي: لوصف شخص بإنه طيب لأقصى درجة.

ابن ستين في سبعين

المعنى مجازي سلبي أو إيجابي (على حسب وجهة نظرنا): لوصف شخص بيعمل حاجات غلط أو ضد القانون أو أذانا في حاجة. فمثلاً لو فيه واحد سرق

مستند يدين واحد مختلس مثلاً، فالمختلس يوصفه بوصف إيجابي ويقول إنه ابن ستين في سبعين عشان أنقذه من التهمة. وممكن اللي اتسرق من مكتبه المستند يوصف اللي سرق بشكل سلبي ويقول عليه ابن ستين في سبعين يعني واحد حرام أو حرامي.

أبو بَلاش كَتَّر مِنُّه

المعنى حرفي أو مجازي: للوصف لما واحد يطلب حاجة أو ياخد حاجة هو مش محتاج لها بس عشان مش حيدفع فيها فلوس. مثلاً لما يكون فيه عرض من شركة بتقديم خدمات – كتجربة للخدمة – وواحد ياخدها كلها حتى لو كان مش محتاج لها، أو واحد اتعزم على بوفيه مفتوح وأخد أكل أكتر من اللي عاوزه.

أبو علي

المعنى الحرفي: لوصف اسم الدلع لواحد اسمه حسن، فلو فيه واحد صاحبنا اسمه حسن ممكن نقول له "يا أبو علي."

approx. a big man

المعنى المجازي الإيجابي: لشخص شجاع وشهم زي شخصية كريم عبد العزيز في فيلم "*أبو علي*" وكان دايمًا بيقف مع الحق مع إنه سرق فلوس عشان يعالج أخوه، لكن مضمون الفيلم كان بيقول إنه شجاع وشهم.

المعنى المجازي السلبي: لو قلنا "عامل فيها أبو علي" فالمعنى سلبي عشان احنا شايفين إن الشخص دا بيحاول يتمنظر ويبان إنه شجاع.

أبوس إيدك — (Please), I beg you . . .

المعنى مجازي سلبي: للتوسل وفيها نوع من الإذلال لشخص بإنه يعمل لنا خدمه احنا في أشد الحاجة اليها. فلو واحد دخل المكتب ولقى زميل له بيعمل عمل مشين في المكتب، زي مثلاً لو كان بيتفرج على أفلام إباحية، ولو المدير

عرف ممكن يرفده، فيقول الشخص ده لزميله اللي ظبطه وهدده بإنه حيقول للمدير: "أبوس إيدك ما تقولوش."

أبيع نُص عُمْري — I'd give my right arm . . .

المعنى مجازي: لوصف إننا ممكن نعمل أي حاجة في سبيل تحقيق أمنية عندنا. يعني مثلاً لو بنتكلم عن ممثلة جميلة وفيه واحد بيموت فيها فممكن يقول "أبيع نص عمري واقعد اتغدى معاها، أو أموت بس أقابلها."

اتّدَبِّس في . . . — to get caught up, stuck, trapped

المعنى مجازي سلبي: لوصف موقف اتحطينا فيه وكنا لازم نتصرف فيه كما يجب. يعني مثلاً لو رحت مطعم وكنت عازم ناس على أكل خفيف لكن هم فهموا إنك عازمهم على عشا وطلبو أكل غالي قوي أكتر من اللي كنت عامل حسابه ولما جت الفاتورة كنت لازم تدفع فتقول "اتدبست في عزومة عشا امبارح وكلفتني كتير." كمان ممكن نقول كده لو مثلاً كان عندك ميعاد مع خطيبتك لكن المدير طلب منك شغل ضروري وكنت لازم تقعد بعد مواعيد الشغل فلما خطيبتك زعلت، شرحت لها إنك اتدبست في الشغل الزيادة، يعني ما كنتش عايز تعمله لكن كان لازم تعمله.

اتْشَفّى فيه — (to) get even; to get (someone) back

المعنى مجازي سلبي: لوصف احساس بالانبساط لما حاجة وحشة تحصل لحد، كنوع من الانتقام من شخص أو لإرضاء غرورنا. فلو واحد مثلاً خبط عربيتك وجري وما عرفتش توقفه لكن بعد شوية لقيته خبط في عربية تانية وعربيته اتدغدغت فتقول "أنا اتشفيت فيه." أو مثلاً لو واحد كان السبب في طردك من الشغل وعايز تنتقم منه فتقول لحد تاني "نفسي اتشفى فيه، ما تعرفش أي وسيلة تخرب بيته؟" يعني أي وسيله تخليه يطلق مراته أو يسيب شغله أو حد يخبط له العربية.

اتْشَلّيت — to be paralyzed

المعنى الحرفي: لوصف حالة مرضية بسببها ما يقدرش المريض إنه يحرك إيده أو رجله.

You'll be the death of me.

المعنى المجازي سلبي: لوصف احساسنا لما تصرفات شخص في موقف أو عدة مواقف غاظتنا. فمثلاً لو طلبت من واحد إنه يروح مكان ويسلم ورق لواحد فلما راح ما لقاهوش ورجع، وبعدين سألته "طب سألت عليه؟" فقال "لأ،" فقلت له "طب ليه ما سبتش الورق مع حد تاني؟" فقال "ما جاش في بالي،" فقلت له "طب ليه ما كلمتنيش في التليفون؟" فقال "ما جاش في بالي،" فسألته "طب ليه سبت الورق معاك كام يوم؟" فقال "ماجاش في بالي إني أرجعه المكتب تاني،" فأقول له: "إنت حتشلني! كل حاجة ما جاش في بالي!" فالمعنى هو سوء تصرف من شخص على غير توقعنا.

اتْغَيّر مية وتمانين دَرَجَة — (completely) turned around; did a complete turnaround

المعنى مجازي: لوصف شخص حصل تغيير جذري في حياته وفي شخصيته، فمثلاً بقى هادي بعد ما كان عصبي أو بقى كريم بعد ما كان إيحة . . . إلخ.

اتْفَضّل — here you go; come on in; please; have a seat; go ahead

المعنى مجازي سلبي أو إيجابي (علي حسب السياق): لتشجيع شخص أو ناس على عمل شيء. وفي معظم الأوقات بنقصد المعنى (الإيجابي)، فمثلاً لو حد جا يزورنا وعازمينه على العشا أو الغدا ولما نفتح الباب نقول له "اتفضل" ولما يدخل البيت نقول له "اتفضل" يعني اتفضل اقعد وبعدين لما الأكل يجهز وعايزينه ييجي ياكل نقول له "اتفضل" يعني يلا الأكل جاهز، وبعد الأكل لما يكون عايز يغسل إيده نقوله "اتفضل" يعني تعالى على الحمام. كمان ممكن نسمع كلمة "اتفضل" لما مثلاً يكون فيه طالب وعليه بحث لازم يسلمه للأستاذ

فيقول له "اتفضل يا أستاذ آدي البحث بتاعي." وأوقات ما بنقصدش اللي بنقوله، يعني بيكون على سبيل المجاملة، زي مثلاً لو كنت لابس حاجة وفيه واحد قال لي "حلو القميص اللي إنت لابسه دا،" فلو قلت له "اتفضل" فطبعًا مش حقلع القميص. وكمان لو فيه حد خبط على الباب وجا يسأل على حاجة أو جا يزورنا فجأة واحنا مش متوقعينه أو مش مناسب لينا إنه يدخل البيت فنقول له: "طب ما تتفضل" وهنا نبرة الصوت بتلعب دور كبير عشان تبين إننا ما نقصدش فعلاً إنه يدخل.

كمان ممكن نستخدم الكلمة في سياق سلبي لو فيه حد جا عندنا وعمل حاجات غير مناسبة وعايزين نطرده من البيت بس بشكل مؤدب فنقول له "اتفضل بره."

اتْفو عليك

المعنى مجازي سلبي: لسب شخص، والعبارة فيها إهانة للشخص ووصفه بإنه خسيس.

اتّقي / اتّئي / الله

God is watching you.

المعنى حرفي: لنصح شخص بإنه لازم يراعي ربنا في تعاملاته ومعاملاته وما يظلمش الناس، وغالبًا بنقولها لما واحد يكون بيعمل حاجات ضد الدين أو العرف أو القانون. فمثلاً لو واحد كان وصي على مال يتامى وشايفين إنه بيصرف فلوسهم على نفسه فنقول له "اتقي الله في اللي بتعمله."

اتْكَتَب له عُمْر جديد

approx. to cheat death

المعنى مجازي إيجابي: لوصف شخص نجا من حادثة ماحدش ممكن ينجا منها. فمثلاً واحد وقع من بلكونة بيته لكن ما ماتش، أو واحد خبطته عربية وما جرالوش حاجة أو اتعور ودخل المستشفى أو واحد كان راكب عبّارة وغرقت ومعظم اللي كانوا فيها ماتوا لكن هو لقى حد ينقذه.

اتْكل

move along; be on your way; goodbye (when said to someone to encourage them to leave), etc.

المعنى مجازي: لاختصار "اتكل على الله،" والمعنى هنا "امشي."

اتْكل على الله

approx. "do it!" "go for it!" "here we go!"

المعنى الحرفي: لنصيحة أو لتشجيع شخص متردد بإنه يمشي في الموضوع اللي ناوي يعمله. فمثلاً لما واحد يكون متردد في عمل مشروع وعايز ياخد رأينا وبعد المناقشة معاه لقينا إن المشروع ممكن ينجح فلما نحب ننصحه أو نشجعه إنه يبتدي في المشروع أو الحاجة اللي عايز يعملها نقول له "اتكل على الله." وكان فيه حادثة مشهورة وكان الجدال في كلمة "توكلت على الله" لما طيارة مصرية وقعت في المحيط بعد ما سابت أمريكا ولما طلعو الصندوق الأسود لقو إن الطيار قال "توكلت على الله" والمحققين الأمريكان قالو إنه كان يقصد ينتحر ويغرق الطيارة في المحيط بس المترجمين والمحققين المصريين قالو إن عبارة "اتكلت على الله" معناها إن كان فيه عطل في الطيارة والطيار ما لقاش حل تاني يعمله غير إنه يتصرف بطريقة معينة عشان ينقذ الطيارة والناس، يعني هو فكر في الصالح قبل ما ينفذ اللي حيعمله. (ويمكن الرجوع إلى جريدة الشرق الأوسط العدد رقم ٨٠٧٩ الصادر بتاريخ ١٠ يناير).

move along; be on your way; goodbye (when said to someone to encourage them to leave), etc.

المعنى المجازي سلبي: بنقوله لما نكون متضايقين من شخص وعايزينه يمشي من قدامنا، أو عايزين الشخص اللي بنكلمه إنه يروح المشوار اللي المفروض يروحه عشان مايتأخرش. فمثلاً بنسمع كلمة "اتكل على الله" في الخناقات بين الناس في الشارع ولما واحد بيقول كده، فمعناها "امشي من قدامي عشان الخناقة ما تتطورش واضربك،" وبرضه لما يكون فيه واحد بيشتغل مع واحد ولازم يسلم ورق معين لحد تاني فنقول له "اتكل على الله" يعني روح عشان ما تتأخرش.

اتْكَيّف من . . .

to be satisfied

المعنى مجازي إيجابي: لوصف حالة لما الشخص يكون انبسط من خدمة معينة أو يلاقي رد يرضيه. فمثلاً لما يروح رحلة ويلاقي كل حاجة ميسرة والخدمة ممتازة. ومثال تاني لما يكون فيه حد ظالم، والناس متضايقة من اللي بيعمله، ونلاقي واحد يطلع ويرد على الظالم بطريقة مقنعة إنه كان غلطان، فممكن نقول "رده المقنع كيفني" أو "اتكيفت من الرد دا."

اتْـلَمّ، ولِمّ لِسانك!

Watch it!

Watch what you say!

Mind your manners!

Mind your P's and Q's.

المعنى مجازي: لنصيحة أو لتحذير شخص خرج بكلامه عن حدود اللياقة. فمثلاً لو واحد هزر مع واحدة كان واخد عليها لكن هزاره زاد شوية وتعدى بعض الحدود واتكلم معاها في الجنس أو حاجة شخصية خاصة بيها فممكن تقول له العبارة دي. ولو الشخص دا حاول يتعدى حدود اللياقة ومد إيده على شعرها مثلاً عشان يعلق على تسريحة شعرها فممكن تقول له "اتلم ولم نفسك/ إيدك." أو لو كان فيه ولد قاعد مع والدته وعندهم ضيوف، وقال كلام قدام الضيوف كان سمعه بين والدته ووالده، يعني سر عائلي مثلاً، فأمه تقول له "اتلم ولم لسانك،" أما لو كان الخروج عن حدود اللياقة هو تصرف معين زي مثلاً لو الولد حاول يلعب في مناخيره قدام الضيوف، فتقول له الأم "اتلم ولم نفسك، عيب كده!"

اتْمَسْكِن لِحَد ما تْمَكّن

approx. to show one's true stripes/true colors

المعنى حرفي سلبي: لوصف لما واحد يكون ظالم أو مفتري بطبعه وبعدين نلاقيه بقى طيب مع واحد تاني لغاية ما التاني يأمن له ويطمن له ويثق فيه، وبعد ما الأولاني ياخد اللي هو عاوزه يبان على طبعه ويرجع للشر بتاعه تاني.

فمثلاً نلاقي لما واحد يكون عنده خلافات مع واحد تاني في الشغل وحس إن موقفه ضعيف فيمثل على التاني إنه كان مظلوم ويطلب منه إنه يسامحه، وأول ما التاني يسامحه يرجع الأولاني يئذي التاني من جديد. ومثال تاني لما واحد يكون غني وبعدين يخسر كل فلوسه ويفلس فيحاول يتقرب من واحدة غنية ما بيحبهاش ويمثل عليها الحب وبعد ما تطمن له وتحبه وتتجوزه وياخد فلوسها يبان على حقيقته، يعني تعرف إنه ما بيحبهاش ولا حاجة ولكن كان عايز بس يتقرب لها عشان فلوسها فنقول إنه "اتمسكن لحد ما تمكن".

اتْـنَـأوِز عليه

to make fun of someone; laugh at someone

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما شخص يتريق على شخص تاني.

أجـارَك الله!

approx. Don't get me started.

المعنى مجازي سلبي: لوصف موقف صعب أو غير عادل من شخص ظالم. فممكن نقول مثلاً إن الحياة أو الشغل في بلد معينة وحشين جدًا ولما حد يسألنا "الحياة في البلد دي حلوة؟" فنقول "أجارك الله! هو أنا سبت الشغل من شوية؟!" يعني عندي أسباب كتير خلتني أسيب الشغل.

إحِم، إحِم

ahem

المعنى حرفي: للتنبيه "إحم إحم" هو صوت بنطلعه لما نكون عايزين ننبه شخص أو ناس بإننا حندخل المكان اللي هم فيه وعايزين ننبههم عشان لو كان فيه ستات مثلاً قاعدين بملابس عريانة أو قاعدين بطريقة مش المفروض إننا نشوفهم بيها فعليهم إنهم يحطو هدوم عليهم أو يكونو في وضع مناسب ما يجرحش خصوصيتهم.

احنا بنقرا في سورة عَبَسْ؟

How many times do I have to tell you . . . ?

المعنى مجازي سلبي: للتعبير عن الضيق لما نكون بنشرح لحد حاجة كذا مرة وهو بيعمل حاجة تانية. يعني مثلاً لما ننبه على موظف إنه يعمل الشغل بطريقة

معينة ونلاقيه بيعمل حاجة تانية ونشرح كمان مرة لكنه بيكرر نفس الأخطاء فنقول له "هو احنا بنقرا في سورة عبس؟"

احنا في ديك الساعة

We'd love to!

We'd be thrilled to!

المعنى مجازي: لوصف حاجة يشرفنا إننا نعملها، يعني لو حد طلب مننا حاجة واحنا عايزين نبين موافقتنا وسعادتنا بإننا حنعمل الخدمة أو الحاجة دي، فنقول العبارة دي. فمثلاً لو حد كان عايز يتجوز واحدة من عيلتنا وطلب مننا إننا نتوسط له عند أسرة العروسة (يعني نزكيه ونقول كلام كويس عنه قدام العروسة أو عيلتها) فنقول "واحنا في ديك الساعة" يعني يشرفنا إنه يكون نسب بينا وبينه ويشرفنا إننا نتوسط عند أهل العروسة.

احنا كنا فين وبقينا / بئينا / فين!

(someone) has come a long way

المعنى مجازي إيجابي: لوصف حالة تغيير حصلت. فمثلاً لو حد عمل حادثة بالعربية ودخل المستشفى وحصل عنده كسور وفقد الوعي وحالته كانت تصعب على الكافر، وبعد كام اسبوع حد سألنا عنه فنقول العبارة دي يعني إنه أحسن كتير وبقى بيتكلم وواعي والكسور اتحسنت وبيقدر يمشي. ومثل تاني لو واحد حب يتعلم لغة وكان عنده صعوبات كتيرة في النطق وفهم اللغة وبعد كام أسبوع بقى يقدر يكوّن جمل وبيتواصل مع اللي حواليه فنستخدم العبارة دي للدلالة على إنه اتقدم تقدم ملحوظ.

احنا اللي دَهَنّا الهوا دُوكو

I can do it all.

approx. We do it all.

المعنى مجازي (بين الأصحاب في سياق غير رسمي): بيقولها الشخص اللي بيتباهى بنفسه بإنه فهلوي وممكن يعمل أي حاجة أيًا كانت، والعبارة فيها نبرة غرور.

احنا ما بنلعبش

We don't mess around.

المعنى مجازي إيجابي: لوصف إن شغلنا جد وبيحقق نتايج مرضية.

آخِر . . .

as . . . as can be

المعنى مجازي إيجابي أو سلبي على حسب السياق: للتعبير عن الوصول لآخر درجة من شيء. فمثلاً "آخر دلع" معناها إن فيه بنت دلوعة لدرجة كبيرة، و"آخر روقان" معناها إن الشخص رايق جدًا، فمثلاً لو رحت لحد بيته ولقيت الديكورات اللي هو عاملها في بيته هايلة وفيه ذوق وكماليات مش شرط غالية لكن جميلة، فنقول على الراجل دا إنه "آخر روقان".

آخِر بلاد المسلمين

out in the middle of nowhere; BFE

المعنى مجازي سلبي: لوصف مكان بعيد عن العمار أو بعيد جدًا عن أي شيء.

آخِر زمن

المعنى مجازي سلبي: راجع **عشنا وشفنا**.

آخْرِتها كده؟

المعنى حرفي سلبي: راجع **دي آخرتها**.

اخطف رِجلك

hurry!! hurry up and . . . !!

المعنى مجازي: للطلب من شخص إنه يروح بسرعة مكان معين. فمثلاً واحدة تقول لجوزها "نسيت مفاتيح العربية عند والدتك لما كنا عندها، اخطف رجلك لحد عندها وهاتهم قبل الدنيا ما تليّل."

أخويا هايص وأنا لايص

المعنى مجازي سلبي: لوصف حالة لما شخص قريب مننا عايش مبسوط واحنا في موقف صعب بنعاني منه.

اِدّا له اسْتماره ستة

المعنى مجازي سلبي: راجع **استمارة ستة**.

اِدّا له زُنْبَة

to stab (someone) in the back

المعنى مجازي سلبي: لبيان إن شخص سبب مشكلة لواحد عند واحد تاني. فمثلاً لما واحد يروح الشغل ويلاقي المدير بيعامله بطريقة وحشة بعد ما كان بيعامله كويس، فيعرف بعد كده إن فيه واحد تاني معاه في الشغل قال للمدير حاجات وحشة عنه، أو لما واحد يشوف واحد قاعد مع واحدة في كوفي شوب فيتصل بمراته ويقول لها إنه شاف جوزها مع واحدة تانية، ولما يرجع الراجل البيت ويلاقي إن مراته لاوية بوزها وبتحقق معاه، فيكتشف إن سبب دا كله إن واحد ادا له زنبة عند مراته.

اِدّا له الطـّرْشَة

المعنى مجازي سلبي (في سياق غير رسمي): لوصف واحد طنش واحد، يعني مهما يتكلم فالتاني مش عايز يسمعه أو بيسمعه بس مش مدي له أي اهتمام.

اِدّا له فوق / فوء / دِمَاغه

to jump all over (someone);
to chew (someone) out

المعنى مجازي: لوصف لما واحد ما يفوتش لواحد تاني تصرف مش مناسب ويرد عليه بالكلام أو بتصرف يعرفه إنه كان غلطان. فمثلاً لو واحد قال لواحدة كلام مش مناسب قدام الناس فتلاقي رد سريع منها تخليه يحس إنه غلط ونقول إنها ادت له فوق دماغه أول ما غلط فيها.

اِدّا له مَقْلَب / مَئْلَب /

المعنى مجازي سلبي: راجع **اداله زنبة**.

اِدّاني عِين

to give (someone) the evil eye

المعنى مجازي سلبي: بمعنى إن شخص حسد شخص. فمثلاً لو واحد اشترى عربية جديدة ووراها لواحدة وكان باين عليها الانبهار وبعدين الشخص عمل حادثة فيقول لأصحابه "فلانة ادتني عين عشان كده عملت حادثة والعربية لسه جديدة."

الأدْهَى مِن كدا

and what's more . . .

المعنى حرفي: للفت النظر إلى نقطة معينة أهم، والمعنى هو "والأهم من كدا." فمثلاً لما المدير يسأل مدرس ليه الطالب دا جاب نتيجة وحشة في نهاية السيمستر، فالمدرس ممكن يشرح ويقول إن الطالب كان بييجي الفصل متأخر وكمان ما عملش كل الواجبات، والأدهى من كدا، ظبطه بيغش في الامتحان.

اِدّيت له الوش الخشب

المعنى مجازي سلبي: راجع **صدرت له الوش الخشب**.

اِدّيني عُقاد / عُئاد / نافع

Give me a straight answer.

المعنى مجازي: للطلب من شخص إنه يدي جواب مفيد لسؤال معين. فمثلاً واحد مقدم على وظيفة وسأل بعد فترة إذا كان اتقبل في الوظيفة ولا لأ بس حس إن الشخص المسئول اللي سأله كان بيلف وبيدور في الكلام وفي آخر الكلام ما عرفش إذا كان اتقبل ولا لأ، فيحكي لأصحابه ويقول لهم إنه اتكلم مع الشخص المسئول حوالي عشر دقايق لكن "ما خدش عقاد نافع من الشخص المسئول" أو "الشخص المسئول ما اداهوش عقاد نافع." وكمان لو اتنين بيحبوا بعض وبعد فترة البنت قلقت من الولد عشان ما فاتحهاش في موضوع الجواز، فسألته وقالت: "آخرة علاقتنا إيه؟" فكان بيلف وبيدور، وبعدين سألته مباشرة "احنا

حنتجوز في آخر العلاقة دي ولا لأ؟" فقعد يلف ويدور في الكلام تاني، فرجعت تقول له "اديني عقاد نافع، حنتجوز ولا لأ؟"

ادّيني عقلك / عئلك / you can imagine how I felt

المعنى مجازي: للتعبير عن موقف صعب تحمله وعايزين من الشخص اللي بنتكلم معاه إنه يتخيل معانا الأزمة أو المشكلة الكبيرة اللي اتحطينا فيها. فمثلاً لو واحد شاف ابنه واقف على كرسي في البلكونة وبيشب وكان ممكن يقع من البلكونة، فبيحكي لحد تاني وبيقول له: "اديني عقلك، لما شفت الولد بيشب من البلكونة، عقلي كان حيطير مني وجريت على البلكونة الحقه."

اربط الحزام (على بطنك) tighten one's belt

المعنى مجازي: لنصيحة شخص بإنه يمسك إيده في المصاريف ويقتصد شوية، يعني مش لازم ياكل كل اللي هو عايزه، المهم إنه يقلل مصاريفه.

أربعة وستين حُصان

المعنى مجـازي: راجـع **أربعة وعشرين قيراط**.

أربعة وعشرين قِيراط / إيراط / hunky-dory; great; perfect

المعنى مجازي: لوصف إن كل شيء تمام. يعني مثلاً لو حد سألنا عن رحلتنا لمكان معين فممكن نقول إن الرحلة في الطيارة كانت مريحة والفندق كان جميل، إلخ، فنقول "كله كان تمام ٢٤ قيراط."

أرض بِكْر virgin territory; undeveloped land

المعنى مجازي إيجابي: لوصف أرض ما استعملتش في أي شيء قبل كدا، سواء في الزراعة أو الصناعة أو البنا.

إزّي الجّو؟

المعنى الحرفي: للسؤال عن الطقس برد ولا حر.
المعنى المجازي: للسؤال عن الشخص اللي حد بيحبه، يعني واحد ممكن يسأل صاحبه "إزي الجو؟" يعني إزي البنت اللي بتحبها.

إزّي ما عندك؟ How's the family?

المعنى حرفي: لسؤال شخص عن أحوال أسرته. وبنستخدم العبارة دي لما ما بنكونش نعرف الشخص كويس أو معرفتنا بيه معرفة سطحية أو لما ما نكونش نعرف اسم مراته أو ولاده.

اسْتُرْها معانا يا رب Lord help us/me, etc.

المعنى مجازي: للدعاء أو لطلب المساعدة من ربنا لما نمر بموقف صعب. فمثلاً لما يحصل حادثة لحد من عيلتنا ويخش المستشفى وتكون حالته خطيرة فندعي لربنا عشان يساعده ويخف. ومثال تاني لما واحد يفقد وظيفته وفي نفس الوقت يخسر فلوسه في البورصة وما عندوش أي فلوس يعيش منها هو وأهله فيقول العبارة دي عشان ربنا يساعده ويلاقي مورد رزق تاني.

اسْتَلَقّى / اِسْتَلَئّى / وَعدك! You better watch out!

المعنى مجازي سلبي: لتحذير شخص من عواقب سيئة معينة، يعني لو مثلاً مدرس اكتشف إن طالب كان بيغش في الامتحان وبعت ينده على الطالب بس هو كان غايب، فلما صاحبه في الفصل يقابله يقول له "الأستاذ اكتشف إنك كنت بتغش وسأل عليك النهاردا، استلقى وعدك بكره."

اسْتمارة ستة

المعنى الحرفي: لما شخص يترفد من شغلانه متأمن عليه فيها لازم يملا استمارة ستة عشان الشركة أو المكان اللي بيشتغل فيه يقدم الاستمارة دي للتأمينات الاجتماعية عشان الشركة تخلي مسئوليتها من دفع تأمينات الشخص اللي اترفد.

to give (someone) the boot

المعنى مجازي سلبي (في سياق غير رسمي بين الاصحاب): للتعبير عن نهاية علاقة معينة . فمثلاً ممكن نقول "ادو له استمارة ستة" ومعناها إن واحد اترفد من شغله أو أنهوا عقده. و"هي ادت له استمارة ستة" معناها إن البنت أنهت علاقتها بواحد وسابته. والفعل المستخدم هنا في المعنى المجازي هو "ادّى" يعني شركة أو شخص ادى لشخص استمارة ستة أو فعل "خد" يعني "هو خد استمارة من الشركة" يعني الشركة رفدته.

استنّى عليّ

just wait; just you wait; you just wait
(when said ominously, as warning or threat)

المعنى حرفي: لتحذير شخص من عواقب سيئة زي "استلقى وعدك" بس الفرق إن "استنى علي" بتستخدم من الشخص اللي حيعاقب الشخص الغلطان. فمثلاً أم ترجع البيت وتلاقي إن ابنها ما عملش الواجب وكركب الأوضه، وهي مشغولة بتحضير حاجة معينة فتقول له "كدا الأوضة مكركبة وكمان ما عملتش الواجب، استنى عليّ لما يمشي الضيوف اللي جايين لنا بعد شوية،" يعني هي حتعاقبه بس بعد ما يمشي الضيوف.

اسم الله عليه

المعنى مجازي إيجابي: للتعبير عن الإعجاب بشخص موهوب أو ناجح في شغله وبتتقال أكتر في الأوساط الشعبية.

اسم على مُسَمّى

aptly named

المعنى مجازي: للدلالة على إن اسم الشخص أو الحاجة مطابق لوصفهم الحقيقي. فمثلاً نقول إن فلان دا اسمه جميل وهو جميل فنقول "اسم على مسمى،" أو لو فيه شاطئ اسمه الجنة وفيه كل ما تحلم بيه من سبل الراحة فنقول "الشاطئ دا (الجنة) اسم على مسمى."

اسم النبي حارسه

المعنى مجازي إيجابي: بتستخدم بين الأوساط الشعبية بين الستات للدلالة على إن الست اللي بتتكلم عن شخص مش حتحسده، أو لما ما تكونش عارفة اسم الشخص اللي بتتكلم عليه. فمثلاً لما واحدة تتكلم عن ابن جارتها فتقول "اسم النبي حارسه أحمد ابنك عمل كذا وكذا،" أو ممكن تقول "اسم النبي حارسه جوزك اسمه إيه وبيشتغل إيه؟"

اسمع من هنا وسيب / فوّت من هنا

don't worry about it;
don't let it get to you

المعنى مجازي: للنصيحة لما نحب ننصح واحد بإنه يطنش حاجة سمعها وما عجبتهوش، يعني اسمع ولا تهتم.

اشتري راحتك

approx. treat yourself

المعنى مجازي: لنصيحة شخص بإنه يحاول يمشي بأسلوب معين عشان يسهل أمور حياته. فمثلاً ممكن نقول لواحد ادفع فلوس زيادة واحجز في فندق أغلى لما تروح بلد معين عشان الفنادق الرخيصة مافيهاش أمان وحماماتها مش نضيفة، فنقول للشخص دا "اشتري راحتك واحجز في فندق أغلى."

إشْتري ما تْبِيعْش

Keep your mouth shut
and your ears open.

المعنى مجازي: لنصيحة شخص بإنه يسمع أكتر وياخد معلومات أكتر من شخص معين لما يقابله يعني يسمعه ويحاول يتجاوب معاه من غير ما يديله معلومات معينة. فمثلاً واحد حيعمل صفقة مع شركة تانية بس هو (صاحب الشركة) مش فاضي أو عيان أو مش حيقدر يروح الاجتماع فعايز يبعت المساعد بتاعه بس مش عايزه يديهم أي انطباعات عن الشركة، فيقول له "اشترى وما تبيعش" يعني اسمع منهم وبعدين نقرر حنعمل إيه على ضوء اللي حنسمعه منهم.

اشتري نَفْسَك

المعنى مجازي: راجع **اشتري راحتك**.

اشتغل له في الأ زرق

to screw with someone; to harass

المعنى مجازي سلبي: للدلاله على إن شخص بيلف ويدور وبيحاول يسبب مشاكل لشخص تاني أو يتصيد له الأخطاء. فمثلاً فيه مشاكل بين شخص وجاره المشاكس فيحاول المشاكس مثلاً في اختلاق مشاكل فيبلغ البوليس إنه مشغل الموسيقى بصوت عالي، وبعدين يسيب الزبالة بتاعته قدام بيته من غير ما يشوفه أو يركن عربيته قدام عربية جاره . . . إلخ.

اشرب (يا عم)!

I told you so.

المعنى مجازي سلبي: للدلالة على نتيجة سيئة كانت متوقعة من الشخص المتكلم. فمثلاً لو واحد نصح شخص إنه ما يخرجش بعد ماتش كورة مهم عشان الجماهير بتخرج في الشوارع وبتعطل المرور، فالشخص التاني ما سمعش الكلام وخرج بعد الماتش واتعطل عن مشواره وفيه ناس من الجماهير كسرو فانوس العربية، فكلم صاحبه وقال له على اللي حصل فيقول له "ما أنا قلت لك ما تخرجش، اشرب يا عم!" يعني تحمل نتيجة قرارك أو عندك أو نشفان دماغك.

اشرب من البحر

to hell with you

المعنى مجازي سلبي: للدلالة على التحدي. فلو شخصين اختلفو في شيء وعبر الشخص الأول عن عدم رضاه عن تصرف الشخص التاني فيقول له الشخص التاني "لو مش عاجبك اشرب من البحر" للدلالة على إنه مش حيغير موقفه ومستعد - بتحدي - لأي رد فعل من الشخص الأول.

اشمّ على ضَهْر إيدي

How am I supposed to know that?

المعنى مجازي: للسخرية لما واحد يكون متوقع مننا إننا نكون عارفين قواعد معينة مع إن ماحدش قالنا. فمثلاً لما واحد يروح الشغل ويقعد بعد مواعيد الشغل ويكون دا ممنوع فلما زميله يعاتبه عشان قعد بعد مواعيد الشغل، فيقول له "ماحدش قال لي، هو أنا حاشم على ضهر إيدي؟ يعني حاعرف ازاي؟"

إشي . . . على / وإشي . . .

المعنى مجازي: بنقوله لما نكون عايزين نقول قائمة (لستة) بحاجات عجبتنا. فمثلاً واحد رجع من حفلة كبيرة وكان بيوصف الأكل في الحفلة فيقول "كان فيه أكل كتير إشي لحوم وإشي سلاطات وإشي حلويات" وبرضه ممكن نقول "إشي سلاطات على إشي حلويات."

الأَشْية مَعْدَن

healthy as a horse

المعنى مجازي: لوصف إن الصحة عال العال، يعني مية مية، وهو استخدام قديم إلى حد ما لكن لسه فيه بعض الناس بيستخدموه.

أَصْرِفْها منين آسف دي؟!

What good is sorry?

المعنى مجازي سلبي: لرفض أسف من شخص تاني. فمثلاً لو شخص خبط واحد بالعربية وقال للي خبطه "آسف،" فيقول الشخص اللي اتخبط "أصرفها منين آسف دي؟!"

أصول اللعبة

rules of the game

المعنى الحرفي: لبيان العرف المتبع للعبة معينة، زي مثلاً في كرة القدم لما الفريق يكون مغلوب فأصول اللعبة إن الفريق المهزوم يهاجم عشان يتعادل أو يفوز.

the way the game is played

المعنى المجازي: لوصف الطريقة المتوقعة في التعامل بين المحترفين في الصفقات الاقتصادية أو السياسية. فمثلاً لو كان فيه مزاد كبير وحاول محتكرين المزاد يدفعو فلوس للي داخلين جداد عشان يبعدوهم عن المزاد عشان ياخدو المزاد، وواحد سأل هم بيعملو كدا ليه، فواحد تاني يقول "هي دي أصول اللعبة."

اضرب راسك في الحيط

المعنى مجازي سلبي: راجع **أعلى ما في خيلك اركبه.**

اظْهَر وبان عليك الأمان

Olly olly oxen free!

المعنى الحرفي: بيتقال في لعبة الاستغماية لما يكون فيه طفل مستخبي من طفل تاني واللي بيدور على المستخبي مش عايز يلعب تاني وعايز يقول له حاجة فيقول له العبارة دي عشان يدي له الأمان إنه مش حيمسكه.

Now we see your true colors.

المعنى المجازي: بنقوله للشخص اللي كان بيتعامل معانا بطريقة لطيفة وبعدها لقينا منه تصرفات بايخة غير اللي كان بيتعامل معنا بيها، فنقول له "اظهر وبان عليك الأمان" أو "اظهر وبان" يعني دلوقت احنا شايفين شخصية تانية.

أعز ما تملك

her most precious gift

المعنى مجازي: لوصف الشرف عند البنت (ومفهوم الشرف إن البنت ما يكونش لها علاقات جنسية إلا من خلال الجواز، وممكن نقول إن البنت أو الست فرطت في شرفها لو ليها علاقة جنسية خارج إطار العلاقة الزوجية). وغالبًا بنستخدم العبارة دي مع فعل "فقدت" زي "فقدت أعز ما تملك" يعني فقدت عذريتها سواء نتيجة اغتصاب أو نامت مع واحد برضاها أو واحد ضحك عليها ووعدها بالجواز وبعدين خلي بيها، وكمان غالبًا بتستخدم العبارة دي في

مرافعات المحامين في المحاكم للتعبير عن فداحة الجريمة أو للتعبير عن مدى الخسارة اللي وقعت على البنت.

أعْصُر عليه لَمونة

المعنى الحرفي: لوصف طعم حاجة مش مستصاغة ومحتاجين نخلي الطعم لاذع فنقول "اعصر عليه لمونة."

bite the bullet

المعنى المجازي: لنصيحة شخص بإنه يحاول يتعامل ويتكيف مع شخص ما بيرتاحلوش أو غلس بس لازم يتعامل معاه، فنقول له "معلش لازم تتعامل معاه، اعصر عليه لمونة" كأن الشخص دا زي الأكل الغير مستصاغ ولازم نعمل حاجة عشان نتعامل معاه.

اعقل / اعئل / كدا وارسى!

(Stop and) think about what you're doing!

Take a deep breath!

المعنى حرفي: لنصيحة شخص منفعل وناوي ياخد قرار فيه تهور بإنه يراجع نفسه قبل ما ياخد القرار ويندم عليه.

أعلى ما في خيلك ارْكبه

Bring it on!

المعنى مجازي سلبي: لتحدي شخص فيه مشاكل معاه وكان بيتوعد إنه حينتقم مننا، فلما نقبل التحدي نستخدم العبارة دي. وطبعًا بيكون استخدام العبارة دي استفزازي للشخص اللي قدامنا، ومعناها اعمل أي حاجة تقدر عليها. وممكن واحد يقول للتاني "أعلى ما في خيلك اركبه، بس اوعى تقع" يعني اعمل اللي تقدر عليه وإنت حتتحمل اللي حيجرا لك.

أعمل حسابك معايا؟

Are you in?

Shall I count you in?

المعنى مجازي: لسؤال شخص إذا كان حينضم لينا في تجمع أو حفلة أو رحلة وعايزين نعرف حييجي ولا لأ عشان نجهز له الحاجة اللي حيحتاجها. يعني مثلاً لو رايحين السينما وسألنا واحد صاحبنا لو كان عايز ييجي معانا بس هو ما اداناش عقاد نافع، يعني ما قالش آه ولا لأ، فنقول له "نعمل حسابك معانا؟" يعني جاي ولا لأ عشان نقطع لك تذكرة واحنا بنحجز التذاكر. ومثال تاني لو كنا بنجهز لحفلة وحنطلب أكل من مطعم، وكلمت واحد صاحبنا وعايز اتأكد لو كان جاي ولا لأ ، فأقول له "أعمل حسابك معانا؟" يعني أطلب لك أكل معانا. ولو أنا سمعت إن فيه حفلة أو رحلة مع أصحابي، ممكن أكلمهم وأقول لهم "اعملو حسابي معاكو" يعني اقطعو لي تذكرة وأنا جاي أو جاي الحفلة واطلبو لي أكل وشرب معاكو.

اعمل حسابك!

Don't forget you have to . . .

المعنى مجازي: لتنبيه شخص بإنه يجهز نفسه لعمل حاجة معينة. فمثلاً ممكن تكون الأم عايزة بنتها تكون جاهزة عشان تخرج معاها وعارفة إن البنت كسلانة أو بتعمل حاجتها في آخر لحظة، فتقول لها "اعملي حسابك حنخرج نزور بنت خالتك بكره الساعة ٧،" أو "اعملي حسابك تخلصي واجباتك قبل المغرب" أو "اعملي حسابك تحضري العشا قبل ما تنامي."

اعمل اللي عليك والباقي على الله

المعنى حرفي: لنصح شخص بإنه يعمل كل ما في وسعه وربنا حيكرمه وينجح له شغله إن شاء الله.

افتح يا سمسم!

Open sesame!

المعنى المجازي الأول: لوصف طريقة فتح الباب في الأسطورة الشعبية بتاعة علي بابا الأربعين حرامي، وهي إن علي بابا كان عنده كنز في مغارة وكان لما

بيحب يدخل المغارة كان بينادي بكلمة السر "افتح يا سمسم" عشان الباب يتفتح وبدون العبارة دي ما كانش الباب بيتفتح.

المعنى المجازي التاني: للدلال أو الهزار لما نكون عايزين شخص يفتح الباب (باب الشقة أو الأوضة).

أفْحَمُه

to shut (someone) up

المعنى مجازي: لوصف إن شخص كان بيتناقش مع شخص تاني في موضوع أو قضية ساخنة وأقنعه وأقنع الحاضرين بطريقة لا يمكن الرد عليها أو حتى التشكيك فيها. فنقول مثلاً "شفت المناظرة اللي بين مها ومنى؟ الحقيقة مها أفحمتها."

أقام عليه الحَدّ

المعنى الحرفي (في سياق إسلامي): للدلالة على إن شخص عمل حاجة ضد الدين وشخص آخر طبق الشريعة الإسلامية في تنفيذ العقوبة. يعني لو واحد سرق، فعقوبة السارق في الشريعة الإسلامية هي قطع يد السارق، ومعنى عبارة "أقام عليه الحد" يعني الشخص المسئول عن الحكم على السارق أو عن تنفيذ الحكم حكم عليه بقطع يده.

approx. gave him hell; give him a hard time

المعنى المجازي (في سياق غير رسمي): للسخرية من تصرف معين عمله شخص فيه نوع من التطرف. فمثلاً ممكن واحدة تقول وهي بتوصف والدها إنه بيحب الرسميات وفيه واحد جه يتقدم لها ودخل وإيده فاضية، يعني ما جابش معاه هدية - والمعروف إن اللي رايح يتقدم لواحدة المفروض إنه يجيب معاه هدية وهو رايح - فتقول "بابا أقام عليه الحد،" يعني قابله بطريقة غير لطيفة وكلمه باشمئزاز . . . إلخ.

أقايس / أئايس / وأصَدّق / واصدّء /؟ *approx.* give you another chance

المعنى مجازي: سؤال استنكاري لما بنكون عايزين نصدق شخص بعد ما كنا مش مصدقينه أو خايفين نصدقه، وبتستخدم بين الأصحاب أو اللي بيحبو بعض. يعني مثلاً لو واحدة كانت زعلانة مع اللي بتحبه عشان بيخلف مواعيده معاها، ولما قابلها قعد يعتذر لها ويقول خلاص آخر مرة، وقابليني بكره وحتشوفي إني اتغيرت، فهي تقول له "يعني أقايس وأصدقك؟" فيقول لها "آه قايسي" أو "آه قايسي وصدقيني" أو "جربي وشوفي،" فهنا المعنى إنها عايزة تصدقه بس عايزة تأكيد منه إنه حييجي في ميعاده.

أقسم بالله العظيم

المعنى حرفي: القسم الرسمي في المحكمة أو في النيابة أو لما نكون بنتكلم عن موضوع عميق وعايزين اللي قدامنا يصدقنا.

إقْصِر / إئصر / الشر

المعنى مجازي: لتشجيع شخص بإنه يعيد التفكير في فكرة انتقام من شخص ويمشي في طريق الصلح.

أقعدو / أئعدو / بالعافية goodbye; bye

المعنى مجازي إيجابي: بيتقال بين الأوساط الشعبية غالبًا بين الستات بمعنى "مع السلامة" يعني مثلاً لو واحدة كانت بتزور واحدة صاحبتها وهي ماشية تقول لها "اقعدي بالعافية" يعني "باي."

أكتر من الهَم على القلب / الألب / a dime a dozen; more than you can shake a stick at

المعنى مجازي: للدلالة على كترة شيء والاختيارات كتيرة قدامنا. يعني مثلاً لو كنا ساكنين في منطقة مطاعم في مكان ما وواحد بيسأل حنتعشى فين، فممكن

نقول "إنت عايز تاكل إيه؟ المطاعم أكتر من الهم على القلب." ومثال تاني لو واحدة قالت لصاحبتها "مش ناوية تتجوزي قبل القطر ما يفوتك؟" (قبل ما يفوتك سن الجواز)، فتقول لها "أنا مش مستعجلة، بس ألاقي اللي يحبني وأحبه، الرجالة أكتر من الهم على القلب،" يعني في أي وقت عايزة أتجوز ممكن وبسهولة عشان فيه قدامي رجالة كتير ومحتارة أختار مين ولا مين.

اكسر وراه قُلّة / أُلّة // زير good riddance

المعنى مجازي سلبي: بنقوله لما يكون فيه واحد معانا – قاعد أو ساكن أو بيشتغل معانا، إلخ – ومتضايقين منه بسبب مشاكل أو بسبب إنه مشاكس وبتاع مشاكل، ويكون ماشي أو سايب السكن أو الشغل لأي سبب ما، فنقول العبارة دي للدلالة على إننا مش عايزينه يرجع تاني، بمعنى "إن شاء الله ما يرجعش تاني."

اكفي على الخَبَر مَاجُور This stays between us. Mum's the word.

المعنى مجازي: للطلب من واحد إنه ما يجبش سيرة لحد باللي حصل. يعني مثلاً لو اتنين سمعو خبر ما ومش عايزين حد تاني يعرف فواحد يقول للتاني "اكفي على الخبر ماجور."

أكـنِّنا لا رُحنا ولا جينا back to square one

المعنى مجازي سلبي: للدلالة على إننا عملنا مجهود في شيء لكن مافيش أي نتيجة للي عملناه ورجعنا تاني للنقطة اللي ابتدينا بيها.

اكـــوَام، اكـــوَام loads of . . .

المعنى مجازي: لبيان كتر عدد حاجات معينة. فمثلاً لو واحد عايز يبين إن الفلوس عند واحد مالهاش عد، فممكن يقول إن الفلوس عنده اكوام اكوام.

العب غيرها

Nice try.

Try again.

المعنى مجازي سلبي: لتعريف شخص بإننا فهمنا اللعبة أو الطريقة اللي بيحاول يعملها عشان يحقق هدفه، فبننصحه بنوع من الهزار بإنه يشوف طريقة تانية. فمثلاً ممكن واحد يكون بيحاول يتقرب للمديرة بإنه يمدح فيها كل ما يشوفها بطريقة واضح فيها إنه بينافقها، فنقول له "المديرة دي ما بتاكلش من الكلام دا، يعني اللي بتعمله مش حيجيب نتيجة معاها، العب غيرها."

الله لا يكَسِّبُه

المعنى حرفي سلبي: للدعاء على شخص متضايقين منه بإنه ما يكسبش في شغله أو ما ينجحش في حياته.

الله يِجْحِمه مَطْـرَح ما رَاح

المعنى مجازي سلبي: للدعاء على شخص متضايقين منه بإنه يشوف أيام سودا في حياته لو كان حي أو "يذهب للجحيم" لو كان مات.

الله يـِخْرِب بيته

God damn him!

المعنى حرفي سلبي: للدعاء على شخص متضايقين منه بإن الله يخرب بيته ويفشل في حياته الأسرية والعملية.

الله يـخَلّيك

Bless you.

المعنى مجازي إيجابي: بنقولها لما نطلب حاجة من شخص أو لشكر واحد على حاجة عملها أو للدعاء لشخص بإن الله يطول في عمره. فمثلاً ممكن نقول "الله يخليك ما تنساش تقدم للبنت في دورة الترجمة الفورية في الجامعة." أو ممكن نقول "الله يخليك" لو واحد عمل لنا خدمة.

الله يـِسَهِّل لك

المعنى مجازي إيجابي: للدعاء، غالبًا للشحات اللي عايز فلوس منا، بإن الله يسهل له حياته وما يحتاجش لحد. وغالبًا برضه بنقول الرد دا للشحات لما ما نكونش عايزين ندي له فلوس.

الله يِصَبَّحه بالخير

المعنى مجازي إيجابي: راجع **الله يمسيه بالخير**.

الله يـفْضَحـَك

المعنى مجازي سلبي: للدعاء على شخص فتش سر خاص بينا بإن الله يفضح أسراره ويكشفها للناس.

الله يكون في عُونَك

المعنى مجازي إيجابي: لإظهار التعاطف مع شخص بيمر بظروف صعبة. فمثلاً ممكن نقول العبارة دي لو فيه واحد صاحبنا مراته ماتت وبعدها بأسبوع ابنه سقط في الامتحانات وبنته دخلت المستشفى تعمل عملية، وعرف إن شغله بقى على كف عفريت.

الله يـمَسّيه بالخير

bless his heart

المعنى مجازي إيجابي: لما نكون بنتكلم على شخص مش موجود معانا وجبنا سيرته بالخير، فمثلاً لما نكون بنتكلم عن زميل لينا اسمه أحمد وهو عزيز علينا، فنقول "أحمد اللي ساب الشغل من شهرين، الله يمسيه بالخير، كان راجل خدوم" إلخ. ولو احنا في نفس السياق بنجيب في سيرة الشخص دا الصبح ممكن نقول "الله يصبحه بالخير."

الله يـوْقِف / يـوْئِـف / حَـالَـك

المعنى مجازي سلبي: للدعاء على شخص بإن الله يوقف له المراكب السايرة، يعني ما يخليش أموره ماشية على ما يرام.

اللّـهُمّ اجْعَله خير — Please God, let it not be so.

المعنى حرفي: للدعاء بإن الله يخلي الأمور أحسن من اللي جا في بالنا. فمثلاً لما يحلم الواحد بحاجة وحشة ويصحى من النوم يقول "اللهم اجعله خير،" أو لما واحد يحكي حلم أو فكرة وحشة جات له وهو بيتكلم مع واحد تاني، يقول "اللهم اجعله خير" عشان الله يبعد عننا الفكرة الوحشة أو الحلم الوحش وما تتحققش. وكمان ممكن نقول العبارة دي لما يكون فيه ناس مش متعودة على الفرح والانبساط وبعد ما يضحكوا يقولو العبارة دي.

اللّـهُمّ إني صَايِـم

المعنى حرفي: لوصف لما يكون الواحد صايم وفيه حاجة تستفزه وقبل ما يعمل حاجة غلط أو يشتم يراجع نفسه وما يعملهاش فيقول العبارة دي. فمثلاً لو كان فيه حد سايق العربية وفيه واحد كسر عليه وكان حيشتمه لكن تراجع فيقول العبارة دي، يعني مش حاغلط فيه.

اللّـهُمّ لا اعتراض! — Thy will not mine be done.

المعنى حرفي: لبيان عدم اعتراضنا على قضاء ربنا. يعني لو فيه حاجة وحشة حصلت لحد فعشان ما يكونش متمرد على قضاء الله فيقول "اللهم لا اعتراض."

أُمّال فين؟ — Where could he be?

المعنى حرفي: للسؤال عن مكان حاجة أو شخص. فلما واحد يكون بيتكلم عن زميل له في الشغل ويقول "أكيد في المكتب أنا شفته الصبح" فواحد تاني يقول له "مش موجود،" فيسأل ويقول "أمال فين؟" يعني يا ترى هو فين.

الأمر فيه إنّ!

المعنى مجازي سلبي: راجع **الموضوع فيه إنّ**.

امسك أعصابك — Get a hold of yourself.

Take a deep breath.

المعنى مجازي: لنصيحة شخص بإنه يهدى قبل ما ياخد قرار يندم عليه. فلو مثلاً واحد راح الشركة ولقى إن المدير خصم منه كام يوم وهو كان ثاير ورايح يتكلم مع المدير على الخصم والظلم اللي وقع عليه، فنقول له "امسك أعصابك" يعني لازم تتحكم في رد فعلك وتكون هادي.

امسك العصايا من النص — find a happy medium

المعنى مجازي: لنصيحة شخص بإنه ياخد الحل الوسط فلا يكون متشدد ولا متساهل.

أمّة لا إله إلا الله

المعنى مجازي: لوصف ازدحام كبير لمجموعات من الناس في مكان ما. فنقول مثلاً "لما رحت افتتاح الفيلم الجديد لعادل إمام لقيت أمة لا إله إلا الله هناك،" أو "لما رحت معرض الكتاب الدولي كان فيه أمة لا إله إلا الله."

أموت بس . . .

المعنى مجازي: راجع **أبيع نص عمري**.

أموت وأعرف

المعنى مجازي: راجع **أبيع نص عمري**.

إن جيت للحق / للحأ / . . . — To tell you the truth . . .

To be honest with you . . .

المعنى مجازي: للإشارة إلى حقيقة معينة أو سبب لحاجة معينة. وفي أغنية قديمة مشهورة كان المغني (فريد الأطرش) بيسأل حبيبته في فيلم غنائي عن سبب تغيرها معاه، وغنت أغنية "إن جيت للحق أنا زعلانة." وكمان ممكن واحد يكون بيناقش موضوع معين أو خلاف بينه وبين اللي بيتكلم معاه ويقول له "إن جيت للحق، كان المفروض تديني خبر قبل ما تغير اسم الشركة،" يعني إذا رجعت للحق والأصول كان المفروض تعمل كدا.

إن شا الله . . . — at least . . .

at the very least . . .

المعنى مجازي: لتمنى أقل شيء كان المفروض يحصل. فلما مثلاً واحد يروح يتقدم لواحدة، فالمفروض إنه ما يدخلش وإيده فاضية (يعني المفروض ياخد معاه هدية) لكن واحد راح ودخل وإيده فاضية، فالبنت كانت بتحكي لصاحبتها وبتقول لها "تخيلي دخل وإيده فاضية، وبابا وماما قالو عليه جلدة، كان المفروض يجيب إن شا الله علبة ملبس ولا دستة جاتوه." والعبارة دي مختلفة عن "إن شاء الله" اللي معناها إننا بنتمنى حاجة تحصل في المستقبل أو إن لو ربنا أذن حنعمل الحاجة اللي بنتكلم عليها.

إن شا الله ما أوعى

المعنى مجازي (في عامية المتنورين أو الأميين): بمعنى إن شاء الله أموت لو كنت باكدب.

إن ما كنت أخَـلّـيه يجي لي راكِع

المعنى مجازي سلبي: راجع **إن ما كنت أوريك**.

إن ما كنت أخَـلّـيه يِـعِدّ النّجوم في عِز الضُّهر

المعنى مجازي سلبي: راجع **إن ما كنت أوريك**.

إن ما كنت أخَـلّـيه يقول / يئول / إن الله حق / حأ /

المعنى مجازي سلبي: راجع **إن ما كنت أوريك**.

إن ما كنت أخَـلّـيه يقول حقّي برْقَبتي / يئول حئّي برْئَـبتي /

المعنى مجازي سلبي: راجع **إن ما كنت أوريك وحقي برقبتي**.

إن ما كنت أسَهّره الليل

المعنى مجازي سلبي: راجع **إن ما كنت أوريك**.

إن ما كنت ألَـعّبه على الشّنَـاكل

المعنى مجازي سلبي: راجع **إن ما كنت أوريك**.

إن ما كنت أوَدّيه البحر وارَجّعه عَطشان

المعنى مجازي سلبي: راجع **إن ما كنت أوريك**.

إن ما كنت أوريك! — I'll show you!

You're going to be sorry!

المعنى مجازي سلبي: للتحذير أو للوعيد بعمل حاجة أو بعقاب معين لحد بنكلمه. فمثلاً لما الأم ترجع وتلاقي ابنها ما عملش الواجب والبيت يضرب يقلب (مش متوضب) فتقول له الأم "إن ما كنت أوريك" والمعنى إنها حتعاقبه بس بعدين.

ملحوظة: غالبًا بنستخدم العبارة دي مع الفعل "أوريك" لكن في بعض الأوقات

ممكن نستخدم أفعال مضارعة تانية للتحذير الشديد برضه زي "إن ما كنت أسهّرك الليل" أو "إن ما كنت ألعّبك على الشناكل."

أنا اصْطَبَحْت بِوِش مين النهارده؟!

المعنى مجازي سلبي: للشكوى من يوم اسود كله مشاكل مرينا بيها. فلو مثلاً قابلتنا مشاكل كتير طول اليوم نقول "أنا اصطبحت بوش مين النهارده" على أساس إننا بنعتقد إن فيه واحد اصطبحنا بوشه ووشه نحس، فهو السبب في كل المشاكل اللي قابلتنا.

أنا راضي ذِمّتك / زِمّتك / Do you swear . . . ?

المعنى مجازي: لأخذ شهادة شخص على حاجة حصلت، وكأننا بنقول "بالله عليك." فمثلاً لو كان فيه واحد ناوي يعمل شركة مع واحد واتفقو شفويًا على الخطوط العريضة للعقد، وساعة توقيع العقد لقى حاجات متغيرة عن اللي اتفقو عليها فيقول له "أنا راضي ذمتك، احنا اتفقنا على كدا؟" وكأنه بيحلفه إذا كان دا حصل.

أنا لو (كان) عليّ If I had my druthers . . .

If it were up to me . . .

المعنى مجازي: للتعبير عن رغبتنا في عمل شيء غير اللي لازم نعمله نتيجة رغبة الأغلبية. فمثلاً لو كان (س) رايح مع أصحابه السينما عشان أغلبية أصحابه عايزين يروحو السينما وبعدين لقو زحمة في الشوارع، وواحد من الشلة (ص) قال كان حقنا رحنا مكان تاني وسأل (س) عن رأيه، فـ(س) يقول له للتعبير عن عدم رغبته في مرواح السينما "أنا لو كان عليّ ما كنتش عايز أروح بس قلت أروح عشان خاطرهم."

أنا وراك والزمَن طويل You won't get away with this.

المعنى مجازي سلبي: لتنبيه شخص بإننا مش حنسيب حقنا لآخر يوم في عمرنا. فمثلاً لو واحد ظلمنا وخد حقنا في الميراث فممكن نقول له كدا كنوع من التهديد بإننا مش حنسيب حقنا.

إنت بس تؤمُر

المعنى حرفي: راجع **شبيك لبيك عبدك بين إيديك**.

إنت حتبيع وتشتري فيّ؟

المعنى مجازي سلبي: راجع **إنت حتشتريني؟**

إنت حَتِشْتِريني؟ You're not my boss.

المعنى مجازي سلبي: للتعبير عن المعاملة السيئة اللي بيعاملنا بيها شخص معين. فمثلاً (أ) بيتأمر على (ب) في الشغل أو واحد صاحبه وبيكلمه بطريقة وحشة وبيدي له أوامر كتير. فلما (ب) يتسامح أول مرة و(أ) يزيد فيها، فيقول له (ب) "إنت حتشتريني؟" أو "إنت حتبيع وتشتري فيّ؟"

إنت حَتِشْتَغَلّي؟

المعنى مجازي سلبي: بنقوله لما نلاقي واحد بيحاول يلف ويدور في الكلام أو في تصرفاته، وكل ما نحاول نناقش الموضوع من نقطة يغير في الكلام ويحاول يثبت حاجة تانية.

إنت ليه مِكَلِّف نَفْسَك؟ Really, you shouldn't have.

المعنى مجازي: للمجاملة لما شخص ييجي يزورنا ويجيب معاه هدية، فلما نقول العبارة دي كأننا بنقول له "ما كانش لازم تتعب نفسك وتعمل كدا."

إنت ما وَاراكْش غيري؟ — Don’t you have anything better to do?

المعنى مجازي سلبي: للتعبير عن الضيق من شخص بينتقد كل تصرفاتنا، وكأنه بيراقبنا في كل خطوة أو تصرف، وبعدها يقول مثلاً "إنت ليه عملت كدا؟" أو "كان لازم تعمل كذا وكذا" أو "خد بالك من . . . " إلخ، فنقول "إنت ما واراكش غيري؟" يعني شوف حاجة تشغلك عني.

انتقل إلى رحمة الله — He passed away.

المعنى مجازي في سياق رسمي: بمعنى شخص توفى (مات).

إنْسَى وخُد البِنْسَة — Forget it!

Don’t even think about it!

المعنى مجازي بيتقال في سياق شعبي: لتنبيه شخص بإنه ينسى موضوع معين مش عايزين نعملهوله نهائيًا.

أنْضَف مِن الصّيني بعد غَسيله — *approx.* clean as a whistle

المعنى مجازي: لوصف شيء نضيف أو أطباق بقت فاضية بعد الأكل بعد ما كانت مليانة.

انْقَلَب / انْئَلَب / اتغَيَّر ١٨٠ دَرَجة — to do a complete 180.

المعنى مجازي: لوصف تغيير جذري في شخصية شخص أو طريقة معاملته لينا، فنقول مثلاً "فلان اتغير ١٨٠ درجة وبقى متسامح وطيب بعد ما كان غلس وغتيت."

الأنْكَى مِن كدا

المعنى حرفي: راجع الأدهى من كدا.

أوِّل بَخْته — his/her first marriage

المعنى مجازي سلبي: لوصف أول جوازة فشلت.

أوِّل القَصيدة / الأصيدة / كُفْر — not a good sign; a bad omen for the future; off to a bad start

المعنى مجازي سلبي: لوصف بداية عمل شيء ويكون سيء. فلو مثلاً فيه موظف جديد ابتدى شغله في أول يوم ووصل جهاز ١١٠ فولت بفيشة شغالة بـ ٢٢٠ فولت فالجهاز اتحرق، فنقول "أول القصيدة كفر" يعني بداية شغله مش مبشرة بالخير.

أوِّل ما شَطَح نَطَح

المعنى مجازي سلبي: لوصف أول خطوة يعملها شخص في شيء بدون حكمة وتخطى حاجات كتير كان لازم يعملها الأول أو بدون أن يستشير غيره أو من غير ما يفكر بحكمة، فمثلاً لو واحد أول ما مسك منصب، وأول قرار يتخذه إنه يرفد خمس موظفين اعتقادا منه إنه حيقلل مصاريف زيادة في الميزانية فنقول إنه أول ما شطح نطح وفصل خمس موظفين، أو مثلاً نقول العبارة دي على رئيس جديد في بلد، وأول ما بقى رئيس أعلن الحرب على بلد معينة.

أوِّل هَام — first of all . . .

المعنى مجازي: لترتيب أول نقطة في سلسلة أحداث. فمثلاً لما نكون بندي تعليمات للموظفين فنقول لهم "أول هام" يعني أول نقطة في الموضوع، وبعد كده ممكن نقول "تاني هام هو . . ."

أي حاجَة والسَّلام — any old thing

المعنى مجازي سلبي: لاختيار شيء بدون اقتناع أو لأن كل الاختيارات اللي قدامنا مش حابينها. فمثلاً لو رحنا مطعم وكل الأكلات مش عاجبانا ولازم ناكل عشان نكمل السفر، فنقول "أي حاجة والسلام" يعني أي أكلة عشان مش فارقة معانا.

الأيَّامُ بَيْـنَـنـا — Mark my words.

المعنى مجازي: لتأكيد على إن حاجة حتحصل. فمثلاً لو اتنين بيتناقشو في موضوع اقتصادي أو اجتماعي وواحد تنبأ بفشل الشركة، فممكن يقول "الشركة حتفشل في خلال كام شهر والأيام بيننا" يعني حتشوف دا بعينيك بعد فترة معينة.

إيد على إيد (تساعد) — lend a helping hand

المعنى مجازي إيجابي: لتشجيع حد إنه يساعدنا في عمل حاجة.

إيد وَرا وإيد قُدّام / أُدّام / — didn't bring anything

came empty-handed

المعنى مجازي سلبي: للوصف أو لانتقاد شخص جا يزورنا وكان المتوقع ثقافيًا إنه يجيب هدية معاه. فمثلاً لما واحد يروح يتقدم لواحدة فالمتوقع إنه خصوصًا في أول زيارة له إنه يدخل ومعاه كيلو شيكولاتة أو ورد، ولما ييجي وما يكونش معاه هدية وبعد ما يمشي أهل البيت يتكلمو مع بعض ويقولو مثلاً باين عليه بخيل أو ما بيعرفش في الأصول جا إيد ورا وإيد قدام. وكمان معنى تاني لوصف أو انتقاد شخص راح في مهمة معينة لكن فشل فيها. فمثلاً لو فيه شلة أصحاب قاعدين على البلاج (شط البحر) وبعدين (أ) قال هو "ليه (ب) ما جتش معانا؟" فواحد من الشلة (ت) قال "مالهاش مزاج أنا هاروح أقنعها تيجي تقعد معانا." فلما (ت) يروح يكلم (ب) ويرجع من غيرها فممكن واحد من اللي قاعدين يقول "أهو ما عرفش يقنعها ورجع إيد ورا وإيد قدام."

إيدك مِنّه والأرض — Don't expect much.

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص مافيش فايدة منه ولا يعتمد عليه. فلو كان فيه مثلاً موظف بيبوظ كل حاجة يعملها، وبعدين حد قال لنا خلي محسن يعمل الشغلانة دي، فنقول له "إيدك منه والأرض" يعني ما تتوقعش منه حاجة مفيدة في اللي حيعمله.

إيدي على كِتْفَك — *approx.* I'd love to.

المعنى مجازي: لقبول مساعدة واحد عرضها علينا. فلو كان فيه واحد مثلاً بيدور على شغل وواحد قال له "أنا أعرف واحد في شركة معينة وعندهم وظيفة فاضية، تحب تشتغل؟" فاللي بيدور على شغل يقول له "إيدي على كتفك."

إيش جاب لِجاب! — There's no comparison.

المعنى مجازي سلبي: لمقارنة شيء سيء بشيء ممتاز. فمثلاً ممكن واحد يكون بيقارن بين شركة مش شغالة كويس بشركة عالمية ومرتباتها عالية. فنقول له "إيش جاب لجاب" يعني بتقارن الشركة التعبانة بالشركة اللي سمعتها زي البرلنت، مافيش وجه للمقارنة.

إيش ضَمَّنّي؟ — What guarantee do I have that . . . ?

How do I know (such and such a thing will happen)?

المعنى حرفي سلبي: للتعبير عن عدم تأكدنا من حدوث شيء أو عدم ثقتنا في شخص. فلما واحد متضايق من شغله وبيدور على شغل تاني فواحد يقترح عليه بإنه يقدم استقالته عشان يتفرغ للبحث عن وظيفة تانية أو يقدم استقالته وهو حيلاقي له وظيفة تانية في شركة تانية، فيقول له "وأنا إيش ضمني لو سبت شغلي حاشتغل على طول؟"

إيش عَرّفك؟ — How did you know?

How would you know?

المعنى حرفي: للسؤال "إيه اللي عرفك؟"

إيه الدَهْوَلة اللي إنت فيها دي؟ — *approx.* Look at you! You're a mess!

المعنى مجازي سلبي: لانتقاد شخص مبهدل وغير منظم بالمرة. فمثلاً لو أم لقت ابنها رايح المدرسة وهدومه مكرمشة ما تكوتش وشنطته مفتوحة والكتب حتقع منها وجزمته مش ملمعة فتقول له العبارة دي.

إيه الحُوسة اللي أنا فيها دي؟

approx. What a mess!

What is this mess?

المعنى مجازي سلبي: للتعبير عن الحيرة أو التعجب أو الاستغراب من موقف معين بمعنى "إيه الحيرة اللي أنا فيها دي؟" أو بمعنى الضيق من عدم النظام. فمثلاً لو واحد كان مسافر وقبل السفر بكام يوم اكتشف إن وراه حاجات كتير ما خلصهاش ومتلخبط وكان باين عليه، فممكن أخته تقول له "إيه الحوسة اللي إنت فيها دي؟ شنطتك لسه ما توضبتش ولسه ما رحتش جبت التذكرة من شركة الطيران ولسه ما حجزتش في الفندق." ومثال تاني لو مدير دخل الشغل ولقى مكاتب الموظفين مكعبلة وفيه حاجات واقعة على الأرض والتليفون بيرن ومافيش حد بيرد عليه والموظفين مش عارفين يبتدو منين عشان يرتبو كل حاجة، فالمدير يقول لهم "إيه الحوسة اللي إنتو فيها دي؟"

بادِرة خِير

a good sign

المعنى مجازي إيجابي: للتفاؤل من حاجة إيجابية حصلت بعد صعوبات كتير حصلت في مشكلة. فمثلاً لو فيه مشكلة بين اتنين وفيه قواضي في المحاكم بينهم، وبعدين واحد طلب التاني عشان يصفو الخلافات بينهم، فنقول "دي بادرة خير" يعني بداية جديدة مبشرة بالأمل أو الخير.

بَارَك الله فيما رَزَق / رَزَأ /

God bless this child/God bless our daily bread, etc.

المعنى مجازي إيجابي: للدعاء بإن الله يبارك في الرزق أو المولود اللي جه لإنسان.

باس إيده

to kiss up to (someone)

المعنى مجازي سلبي: لوصف الشخص اللي ممكن يعمل أي حاجة في مجتمع ديكتاتوري عشان يرضي شخص أعلى منه. فممكن نقول على موظف

منافق إنه باس إيد المدير عشان يكون راضي عنه ويعبر له عن ولاؤه ليه وإخلاصه لسياسته.

باس راسه

to beg forgiveness

المعنى حرفي أو مجازي: لوصف تصرف يدل على الاعتذار. فمثلاً لو واحد غلط في واحد ممكن يبوس راسه (على جبينه) ويقول له "حقك علي" يعني أنا آسف وما تزعلش مني.

باضِت له في القَفَص / الأَفَص /

to strike gold

to hit the jackpot

المعنى مجازي إيجابي: لوصف كنز أو فلوس كتير أو ورث جا لواحد من غير ما يتوقعه. فمثلاً ممكن نقول "جابر باضت له في القفص عشان ورث من عمه اللي في الهند واللي عمره ما شافه في حياته، وورث كام مليون جنيه." أو ممكن أقول لواحد صاحبي كسب في مسابقة عربية "ابسط ياعم بايضة لك في القفص، كسبت عربية مرة واحدة!"

باع كل اللي حيلته

sold everything he owns

sold the shirt off his back

المعنى مجازي سلبي: لوصف إن شخص باع كل اللي يملكه غالبًا بسبب الديون أو بسبب إنه لازم يدفع مصاريف علاج حد من أهله أو أي ظرف طارئ.

باع اللي وراه واللي قُدّامه / أُدّامه /

المعنى مجازي سلبي: راجع **باع كل اللي حيلته**.

بالتّكال — to spend like there's no tomorrow

المعنى مجازي غالبًا سلبي: لوصف شخص عايش حياته من غير ما يحسب حساب لأي حاجة. يعني واحد لا بيحوش ولا بيفكر بعد كام سنة حيكون معاه كام وإيه المفروض يحوشه عشان يغير عفش بيته أو امتى لازم يشتري شقة جديدة، فيكون سايب نفسه والفلوس اللي بتجيله بيصرف منها ولو فضل حاجة بيحوشها ولو ما فضلش ما بيفكرش ولو خلصت فلوسه بيحاول يعيش على قده أو يربط الحزام على بطنه شوية. وممكن نقول "ممشيها بالتكال."

بالضَبّة والمُفتاح — sealed shut

المعنى حرفي أو مجازي على حسب السياق: لوصف شيء قفلنا عليه ومافيش حد ممكن يدخل ويشوفه أو يتطلع عليه.

بالعِنْد في — just to mess with him

المعنى حرفي سلبي: لوصف لما شخص بيعند مع شخص. فمثلاً فيه مشاكل بين واحد وجاره اللي بيشتكي كتير من صوت الموسيقى العالي في بيت جاره. وعشان المشاكل اللي بينهم، فالجار يعلي الموسيقى أكتر من غير ما يكون محتاج يسمع الموسيقى، ولما نسأله "ليه حتسيب صوت الموسيقى عالي طالما إنت خارج ومافيش حد بيسمعها؟" فيقول "بالعند في جاري."

بالهنا والشفا

المعنى مجازي إيجابي: بنقوله للمجاملة على ترابيزة الأكل لما يكون واحد بيشكر في الأكل أو لما يخلص أكل ويقول الحمد لله. فلو كان عندنا ضيوف على الغدا مثلاً وبيقولو طعم الأكل حلو أو لما واحد يخلص أكل، فنقول له بالهنا والشفا.

بانت الفُولَة — to show one's hand

المعنى مجازي سلبي: لوصف الحاجة اللي كان يقصدها شخص تاني. فمثلاً لو كان فيه مشاكل بين واحد ومراته وهي غضبانة عند أهلها، ومش عارفين

الزوج حيعمل إيه، فلما نلاقي إن الزوج طالبها في بيت الطاعة، فنقول "بانت الفولة" يعني عرفنا نيته أو ناوي يعمل إيه.

بانت لِبّته

المعنى مجازي سلبي: راجع **بانت الفولة**.

بإيده وسْنانه — to give it one's all (to roll up one's sleeves) and get to work

المعنى المجازي الأول: لوصف أو لحث شخص بإنه يبذل قصارى جهده في إنجاز عمل معين. فمثلاً لما يكون فيه مشروع عايزين نخلصه وفاضل كام يوم بس ولسه فيه شغل كتير فممكن نقول "إننا شغالين بإيدينا وسنانا" يعني شغالين ليل نهار، أو ممكن نطلب من واحد إنه يدوس في الشغل بإيده وسنانه. ومثال تاني، ممكن نقول إن فلان بيجهز للبيت بإيده وسنانه، فبعد طول انتظار لقى بنت الحلال واتفقو على الجواز.

clinging on for dear life

المعنى المجازي التاني: لوصف شخص متمسك بشخص أو بحاجة. فمثلاً واحد قدم استقالته من الشغل لسبب ما، لكن المدير رفض الاستقالة وحاول يرضي اللي قدم استقالته بأكتر من طريقة عشان يستنى في منصبه، فنقول إن المدير ماسك فيه بإيده وسنانه.

بإيدي ورِجْلي — give it my all (to roll up one's sleeves) and get to work

المعنى مجازي: لوصف لما يكون الواحد بيشتغل طول الوقت وبيبذل مجهود كبير في الحاجة اللي بيعملها.

بتاع كله — *approx.* jack of all trades

المعنى مجازي: لوصف شخص بيدعي إنه بيفهم في كل حاجة وفي كل الحرف المهنية.

بتحصل في أحسن العائلات — It can happen to anyone.
It happens to the best of us.

المعنى مجازي: لوصف مشكلة كبيرة أو فضيحة حصلت لعيلة والعيلة دي خايفين من الفضيحة فاحنا بنقول لهم المثل دا عشان نطيب خاطرهم ونبين لهم إن المشكلة دي بتحصل مع كل الناس.

بَخْتك يا أبو / يابو / بْخِيت — You lucky dog!

المعنى مجازي إيجابي: لوصف شخص محظوظ راح مكان وكسب حاجة. مثلاً لو واحد خرج مع أصحابه في سهرة وبعد ما راح الحفلة على طول ربط مع واحدة وخرجو مع بعض، فنقول له "بختك يابو بخيت."

بِخَـلْع الضِرس / الدرس / — at great pain

المعنى مجازي سلبي: لوصف واحد خد حاجة بعد طلوع الروح يعني بعد عذاب وعناء. فمثلاً لو واحد قدر ياخد وظيفة كان متقدم فيها ناس كتير بعد كذا مقابلة وامتحانات كتير.

البُرْج اللي كان فاضِل في عقله / عئله / له طار — flew off the handle; blew up; lost it

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما تحصل حاجة تخلينا نخرج عن شعورنا وننفعل ونفقد السيطرة على تصرفاتنا. فمثلاً ممكن نقول إن البرج اللي كان فاضل في عقل الأب طار وضرب بنته أو بهدلها أو إدالها فوق دماغها لما شافها راجعة الساعة ٢ الصبح مع واحد صاحبها وكانت عايزاه يدخل معاها يكمل السهرة في أوضتها.

بُرْقُع / بُرْؤُع / الحَيا اتشال — Has he/she no shame?

المعنى مجازي سلبي: لنقد شخص بيتصرف بجرأة مخالفة للعادات والتقاليد. فمثلاً لو واحدة كانت بتحب واحد، وراحت وفاتحته في الموضوع وقالت له عايزة اتجوزك، فهو أو أي حد من اللي يسمعو الحكاية ممكن يقول العبارة دي عشان المتعارف عليه إن الراجل هو اللي بيتقدم للبنت مش العكس.

البَرَكة فيك — I know I can count on you.

المعنى مجازي إيجابي: لتشجيع شخص بإننا معتمدين عليه في عمل حاجة.

بَسْ على مين! — He doesn't know who he's talking to/dealing with?

المعنى مجازي: لتذكير شخص بإنه من الصعب الضحك علينا. فمثلاً لو فيه واحد كان بيحاول ينصب عليّ ويبيع لي أرض وهمية، وبعدين وأنا باحكي لأصحابي الحكاية قالو لي "وبعدين، اوعى تكون دفعت له فلوس" فأنا أقول لهم "على مين؟ أنا فقسته وسألت واطقست لغاية ما عرفت إن الارض دي مش بتاعته وهو كان بيحاول ينصب عليّ."

بص، شوف، (فلان) بيعمل إيه!

المعنى مجازي إيجابي: للتعبير عن الإعجاب بأداء فريق أو شخص. فمثلاً كان بيتقال في المدرجات لما الأهلي يكسب الزمالك "بص، شوف، الأهلي بيعمل إيه!"

بَصّ له من فوق / فوء / لِتَحْت — to give (someone) the once over

المعنى حرفي سلبي: لوصف لما واحد يبص لشخص عشان يقيمه على أساس لبسه أو مظهره، أو لما واحد يبص لواحد نظرة احتقار.

بـِصَدْر رَحـب

with a smile on his face

المعنى مجازي إيجابي: للتعبير عن قبول شخص النقد من غير ما يزعل. فنقول مثلاً إن فلان انتقد زميله في الشغل وزميله تقبل النقد بصدر رحب.

بَطّل غَلَبة

المعنى مجازي سلبي: للطلب من شخص (الأطفال غالبًا) بإنه يسكت ويبطل كلام في حاجات فلسفية مالهاش معنى حقيقي.

بَطّلو ده واسْمَعو ده

المعنى مجازي سلبي: راجع **عشنا وشفنا**.

بَعْتَر بِكَرامْته الأرض

المعنى مجازي سلبي: راجع **مسح بيه الأرض**.

بَعْد إذْنَك

المعنى حرفي الأول: لأخذ إذن شخص إننا نعمل حاجة. فلو كان فيه واحد عايز يستأذن إنه يمشي من الشغل بدري عشان عنده مشوار، فلما يدخل للمدير يقول له "بعد إذن حضرتك، عندي مشوار عايز استأذن بدري."

please

المعنى الحرفي التاني: لو سمحت أو من فضلك.

بَعْد الشَّر عن

God forbid.

المعنى مجازي إيجابي: بنقوله لواحد جاب سيرة مرض أو حادثة أو موت ممكن يحصل له. فمثلاً لو واحد كان بيقول لمراته إنه عايز يكتب في الوصية كذا وكذا عشان لو جرا له حاجة (مات) فمراته تقول له العبارة دي، يعني "إن شاء الله ما يحصلكش حاجة وحشة" أو "إن شاء الله اللي إنت بتقوله ما يحصلش."

بَعد خَراب مَالْطا!

too little too late

المعنى مجازي سلبي: للتعبير عن محاولة إصلاح شيء بعد فوات الأوان. فلو مثلاً واحد قال إن الشركة حتنظر في حالة الموظفين اللي اترفدو من شهرين، فواحد من اللي اترفدو يقول "بعد إيه؟ بعد خراب مالطا!" يعني بعد ما اترفدنا وما بناخدش مرتبات لمدة شهرين.

بعد طلوع الروح

المعنى مجازي سلبي: راجع **بخلع الضرس**.

بـِعَرَق / بـِعَرَأ / جـِبينه

by the sweat of his brow

المعنى مجازي إيجابي: لوصف إن واحد بيكسب رزقه من حرفة معينة. فممكن الميكانيكي يقول مثلاً لواحد أنا عايش اليوم بيومه وباكسب من عرق جبيني، لا ورثت عن أبويا ولا كسبت في مسابقة شقة وعربية.

بـِعَزْم ما فيه

with all his strength

المعنى مجازي: لوصف تصرف فيه استخدام القوة في عمل حاجة معينة، وقد يكون فيه عنف بقصد إيذاء أو فيه شيء من الغل في عمل الحاجة. فمثلاً لو واحد كان متضايق من واحد وشافه واقف في مكان زحمة فيروح جنبه ويقف على رجله بكل جسمه ويعمل إنه ما كانش واخد باله، فممكن الشخص يقول إن فلان داس على رجلي بعزم ما فيه.

بَعْض ما عِنْدَكُم

look who's talking

المعنى مجازي إيجابي أو سلبي على حسب السياق: للرد على مجاملة حد بيقولها لنا. فمثلاً لو واحد كان عاجبه لبسنا وقال "إيه الشياكة دي؟" فنقول له العبارة دي والمعنى إنه هو الأشيك، أو لو حد قال إننا متواضعين فنقول له العبارة دي والمعنى إن هو أكثر تواضعًا، وهنا طبعًا المعنى للمجاملة وبيكون إيجابي.

لكن لو الشخص قال كلام مش كويس عننا زي "إنت مغرور، أو متسرع" إلخ واحنا استخدمنا العبارة دي فهي للرد على الإهانة بإن الكلام اللي قاله أكتر عنه، يعني هو مغرور أكتر أو متسرع أكتر مننا إلخ، وهنا المعنى بيكون سلبي.

بِعَضْمة لِسانه — from his own mouth

المعنى مجازي: للتأكيد على إن شخص أكد معلومة أو اعترف على نفسه أو على غيره. فمثلاً واحد ممكن يقول إننا ما كناش مصدقين إن زميلنا في الشغل اترفد بسبب الاختلاس، إلا بعد ما قال بعضمة لسانه إنه خد فلوس من الخزنة عشان جهاز بنته.

بعيد عنك

المعنى مجازي: للتمنى بإن حاجة وحشة بنحكي عنها ما تحصلش للي بنتكلم معاه. فلو مثلاً كنا بنحكي إن زميل لنا جاله القلب أو سرطان ودخل المستشفى وبنتمنى إن اللي بنحكي له ما يحصلوش نفس الحكاية فنقول: "اسكت، مش زميلنا فؤاد، بعيد عنك، جا له القلب ودخل المستشفى."

البعيد (+ صفة سلبية) ما بيفهمش / ما بيحسش — What a (negative attribute)!

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص إنه ما بيفهمش أو ما بيحسش بالآخرين. فمثلاً ممكن نقول على واحد "البعيد حمار ما بيفهمش" فالمعنى هنا مثلاً على واحد غبي، أو ممكن نقول "البعيد خسيس ما بيحسش" يعني الشخص دا ماعندوش مبادئ وما بيحسش بالآخرين.

البعيد هو وأهله . . .

المعنى مجازي سلبي (يستخدم بين الطبقة الشعبية): للتعبير عن الكره لشخص أساء لينا أو لحد نعرفه.

بِفِعْل فاعل — an intentional act

المعنى حرفي: للتأكيد إن فيه جريمة مدبرة حصلت من شخص وهو متعمد، ومش بطريق الخطأ. فمثلاً ممكن نقول إن نتيجة التحقيق أثبتت إن الحريق حدث بفعل فاعل ومش بسبب ماس كهربائي.

بقُدرة قادر / بؤدرة آدر / — somehow

المعنى مجازي سلبي: للشك أو لوصف شيء حصل ومش مصدقين إزاي دا حصل. فمثلاً واحد كان مفلس وعرفنا إنه اشترى شقة، وعشان احنا عارفين إنه مفلس فنقول "بقدرة قادر اشترى شقة" يعني احنا شاكين في مصدر الفلوس اللي جات له واشترى بيها الشقة أو إنه كان مخبي علينا إنه محوش فلوس.

بِقَلْع الضِرس / بِئَلْع الدِرس /

المعنى مجازي سلبي: راجع **بخلع الضرس**.

البَقّية / البَئّية / في حياتك

المعنى لتعزية: شخص في وفاة قريب له، فلما يموت شخص قريب لصديق لنا، فنقول لصديقنا البقية في حياتك، يعني إن شاء الله تعيش انت اللي كان باقي في حياة اللي مات

بَلا قافْية / آفْية / — no offense; pardon my French, etc.

المعنى مجازي (في سياق شعبي): بمعنى لا مؤاخذة. فمثلاً لما واحد يكون عايز يقول حاجة وخايف إنها تكون كلمة مش مناسبة للي بيكلمه فيقول "بلا قافية" كجملة اعتراضية عشان ترفع عنه الحرج لو كانت الكلمة مش مناسبة.

بَلا نيلة

Don't bring that up!

المعنى مجازي سلبي: كجملة اعتراضية بين الأصحاب لما حد يتكلم عن موضوع أو شخص مش عايزين نتكلم عنه أو بيفكرنا بحاجة وحشة. فمثلاً لو واحد كان بيكلمنا عن أحمد – وأحمد سبب لنا مشاكل كتير قبل كده – فنقول له "بلا نيلة افتكر لنا حاجة عدلة" يعني غير الموضوع واذكر لنا شخص تاني أفضل منه. ونفس الحكاية لو واحد فتح موضوع الضرايب وفكرنا بيه واحنا مش عايزين نفتكر الموضوع دا.

بَلا وَجَع دِماغ

Why bother?

I can't be bothered.

المعنى مجازي: لوصف إننا مش عايزين نعمل حاجة، أو إننا غيرنا رأينا ومش عايزين نعملها عشان مش عايزين نتعب نفسنا فيها أو عشان فيه مشاكل ورا الحاجة دي. فمثلاً لو واحد قال لنا نروح نزور واحد صاحبنا ساكن في وسط البلد واحنا عارفين إننا حناخد أكتر من ساعة في المشوار عشان الزحمة فاللي مش عايز يروح ممكن يقول "بلا وجع دماغ، خلينا نقابله في مكان قريب." أو لو واحد بيقول للتاني "ما تيجي نشتغل في حضانة" فالتاني يقول "بلا وجع دماغ، الشغل مع الأطفال بيجيب صداع ومحتاج صبر وطولة بال وأنا ماعنديش طولة البال."

بَلا وَكْسة

المعنى مجازي سلبي: راجع **بلا نيلة**.

بلاد الواق الواق / الواء الواء /

راجع آخر **بلاد المسلمين**.

بلاش غَلَبة

المعنى مجازي سلبي: راجع **بطَل غلبة**.

بَلَع رِيقه / رِيئه /

to gulp; to take a big gulp

المعنى مجازي سلبي: لوصف رد فعل شخص سمع موضوع مش عايز يتكلم عنه عشان محرج أو موقف اخطأ فيه وما كانش متوقع إن فيه حد يعرفه.

بِلُّه واشرب مَيّته

Go right ahead.

Do whatever you have to do.

المعنى مجازي سلبي: لقبول التحدي من شخص بيهددنا بورقة أو بوصل واحنا مش هاممنا، بمعنى لو جه واحد وهددنا بإننا لو ما عملناش اللي هو عايزه حيقدم مستند يدينا بحاجة. فمثلاً لو واحد هدد واحدة بإنها لو ما دفعتلوش الفلوس اللي عليها حيقدم الشيك للنيابة فهي ممكن تقول له "بله واشرب ميته" يعني اعمل اللي إنت عايزه ومش هاممني اللي حتعمله.

بنات الناس مش لعبة!

This is someone's daughter (we're talking about).

المعنى مجازي: للنصيحة ولتنبيه شخص بإنه يحترم كلمته ويراعي ربنا في علاقته مع البنات فلو مثلاً وعد واحدة بالجواز، فلازم يحترم كلمته ويتجوزها. وبنقول العبارة دي غالبًا للشاب اللي بيعرف بنات كتير وبيوعدهم وبعدين بيخلى بيهم.

بِنْت البُخاري

المعنى مجازي سلبي: راجع **ابن / بنت بارم ديله**.

بِنْت بْنُوت

virgin

المعنى مجازي (في سياق شعبي): لوصف البنت العذراء.

بوزه شبْرين

pouting

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص مكشر ومقموص أو زعلان.

بوس إيدك وِش وضَهْر to thank one's lucky stars

المعنى مجازي أو حرفي إيجابي: لوصف حمد ربنا على خير أو لأن الشخص خرج من محنة معينة أو للتعبير عن رضا الشخص بحياته. فمثلاً لو واحد عمل حادثة وكل اللي معاه ماتو إلا هو فأول ما يخرج من العربية يبوس إيده وش وضهر. كمان ممكن واحد يقول للتاني "ليه مش راضي بعيشتك وباين عليك التعاسة؟ عندك شقة حلوة وعربية ما يحلمش بيها حد ومركز ممتاز في الشغل، يا أخي بوس إيدك وش وضهر" يعني احمد ربنا وخليك راضي.

بياكل في قَتّة / أتة / مَحْلولة a freeloader

المعنى مجازي سلبي: لوصف الشخص اللي كسلان وقاعد من غير شغل ومش حاسس بخجل إنه بياكل وبيشرب بدون ما يحس إن عليه دور إيجابي.

البيت بيتك Mi casa es su casa.

المعنى مجازي إيجابي: للترحيب بشخص جه يزورنا وعايزينه يشعر كأنه في بيته.

بِيت جُحا a maze

المعنى مجازي سلبي: لوصف مكان ممكن نتوه فيه بسهولة سواء كان مبنى أو حي.

بيت الطاعة

المعنى مجازي سلبي: لوصف البيت اللي الزوج بيجبر الزوجة إنها تعيش فيه كنوع من التأديب لما تتمرد عليه أو لما ما تسمعش كلامه أو تغضب وتروح على بيت أهلها وترفض ترجع بيتها بالذوق. وفيه أفلام تناولت القضية دي منها بريق عينيك وأريد حلا وبيت الطاعة.

بيت العَدَل marriage

المعنى مجازي إيجابي (في الأوساط الشعبية): لوصف الجواز. فمثلاً لما نروح فرح ونسلم على الناس ونشوف واحدة لسه ما تجوزتش فنقول لها "عقبال ما نشوفك في بيت العدل."

بِيتْربَّص له

المعنى حرفي سلبي: راجع **بيتلكك له**.

بيتْكَلّم / بتِتْكَلّم بالنّحَوي to talk like a college professor

المعنى مجازي غالبًا سلبي: لوصف إن الشخص اللي بيتكلم معانا كان بيتكلم بالعربية الفصحى وبعبارات لا تستخدم في العامية، والمعنى بيكون غالبًا سلبي عشان اللي كان بيتكلم كان بيقول كلام مش مفهوم للي بيسمع له. فمثلاً في مسرحية لمحمد صبحي وسعاد نصر وكانو متجوزين في المسرحية وكانو واقعين في مشكلة وكان محمد صبحي بيديها نصايح بالفصحى وهي قالت له: "إنت حتكلمني بالنحوي، كلمني عربي" فكانت تقصد مش وقت خطب واعمل حاجة تطلعنا من المشكلة دي.

بيتْلَكِّك له to nitpick

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص بيتصيد الأخطاء لشخص آخر. فمثلاً لو فيه موظف جه متأخر عن ميعاد الشغل بدقيقة، والمدير ينادي له ويلومه، فالموظف يقول "بيتلكك لي، إيه يعني اتأخرت دقيقة وأنا طول عمري باجي في ميعادي."

بيتْمَحْلس له to brown-nose

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص بيحاول التقرب للأعلى منه بأي طريقة سواء عن طريق الهدايا أو عن طريق المبالغة في المدح.

بيتْمَسْكِن to play the victim

المعنى حرفي سلبي: لوصف شخص بيحاول يظهر إنه ضعيف ويعمل نفسه زي الشخص المسكين اللي لا حول له ولا قوة عشان يستدر تعاطف اللي أعلى أو أقوى منه.

بيتْنَطَّط عليه to condescend

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما شخص بيحاول يتكلم مع شخص تاني بطريقة تبين إنه أشطر منه أو إنه أنصح منه.

بيته مفتوح

المعنى مجازي إيجابي: لوصف الشخص المضياف اللي بيحب الناس ودايمًا بيرحب بيهم في بيته وكريم في العزايم.

بيسَبِّل عينيه to give (someone) googly eyes

المعنى حرفي سلبي: لوصف لما الواحد يعمل حركات معينة بعينه عشان يبين للبنت اللي قدامه إنه معجب بيها.

بيستَعْرِض عَضَلاته

المعنى الحرفي: لوصف شخص بيحاول يبين إنه قوي. فمثلاً لاعب كمال الأجسام لما بيقف بالمايوه ويبين عضلاته قدام الكاميرات أو الناس عشان يبين قوته.

to flex one’s muscles

المعنى المجازي: لوصف شخص أو دولة بتحاول تبين قوتها فمثلاً لما دولة معينة تقوم بعمل مناورات لأحدث الأسلحة فنقول إن البلد دي بتستعرض عضلاتها عشان الدول التانية تخاف.

بيْسِن سنانه sharpening his sword

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص بيهيأ نفسه وبيستعد لمواجهة شخص أو تحدي شخص.

بيْشِدّ في شَعْره is at wit’s end

has had it up to here

is pulling his hair out

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص تعب وزهق من تصرفات شخص أو موقف معين. فمثلاً لما يكون فيه واحد عنده ابن مغلبه وبيتصرف تصرفات غير مناسبة وبيسبب له مشاكل كتير فنقول على الأب إنه بيشد في شعره من تصرفات ابنه.

بيشوف طَشاش blind as a bat (when used as an exaggeration)

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص نظره ضعيف جدًا فهو يا دوب بيقدر يشوف قدامه.

بيطْلَع له في كل خَرابة عَفْريت encounter obstacles at every turn

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص بيلاقي صعوبات وعراقيل في كل حاجة بيعملها أو في موقف معين. فمثلاً لو واحد رشح نفسه في الانتخابات وابتدى يلاقي في كل مرحلة من العملية الانتخابية مشاكل كبيرة. فلو راح يقابل أهل الدايرة بتاعته يلاقي إنهم بيتهموه بالتزوير في حاجات كان عملها ولو عمل حوار شعبي مع الناس يجيله البوليس ويقول له إنت ما خدتش تصريح بالصوان اللي عامل فيه اللقاء مع الناس، وبعد كدا يلاقي الصحافة بتهاجمه وبتتهمه إنه ما استوفاش الشروط الواجب توافرها، إلخ، فيقول ”أنا كل شوية يطلع لي في كل خرابة عفريت.“

بيعمل أفلام — always has some story/some excuse

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص بيختلق قصص معينة في تعاملاته مع الناس. فمثلاً لما واحد يكون عايز يرجع علاقته مع واحدة ويتفق مع صاحبه إنه يتصل بيها ويقول لها إنه عيان وفي المستشفى، فصاحبته تتصل بيه وتسأل عليه. كمان لما موظف يكون بيتأخر كتير على الشغل وكل مرة يروح للمدير ويخترع قصة تبين سبب تأخره، فيوم يقول إن كان فيه مظاهرات في الشارع اللي جاي منه وعشان كده اتأخر، ويوم يقول إن كان فيه مسئول كبير معدي في الشوارع وكانت الشوارع مقفولة ويوم يقول إن كان عنده حالة وفاة وكان لازم يروح الجنازة، إلخ.

بيغَنّي علينا — to butter (someone) up

المعنى مجازي سلبي: لوصف الشخص اللي بيبالغ في الترحيب ومدح الشخص اللي قدامه. فمثلاً لما واحد يقول لواحدة كلام حب ومدح فيها وهو ما يقصدوش فنقول إنه بيغني عليها.

بيْفُك الخَط — is barely literate

المعنى مجازي: لوصف الشخص اللي يا دوب بيعرف يقرا ويكتب.

بيفْهَم في الكُفْت

المعنى مجازي: راجع **يعرف الكفت**.

بيْلِت وبيعْجِن — to babble on / to ramble

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص بيتكلم كلام كتير بدون فايدة وبيلف ويدور في الكلام من غير هدف واضح من كلامه.

بيلعب بيها — leading her on

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص بيتسلى مع واحدة وعلاقته بيها مش جادة وما بيفكرش في الجواز أو أي مسئولية، يعني خروج وفسح بس.

بيلَمّع الأُكَر — to eavesdrop

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص بيتصنت على ناس بيتكلمو سواء من ورا الباب أو لو كانو قاعدين في نفس الأوضة وبيعمل نفسه إنه بيعمل حاجة بس هو مركز بودانه معاهم.

بيمَثّل / بيمَسّل / علينا — putting on an act

approx. faking it

المعنى المجازي سلبي: لوصف الشخص اللي بيختلق موقف غير حقيقي عشان يدينا انطباع معين أو عشان نصدقه. فمثلاً نلاقي في ماتش الكورة واحد اتخبط خبطة بسيطة بس نلاقي إنه بيتألم وبيطلب الإسعاف ويمكن يكون بيعمل كدا عشان الحكم يطرد اللاعب اللي ضربه أو عشان ياخد ضربة جزاء. وكمان لما مثلاً واحد يتمارض في الشغل ويعمل نفسه عيان عشان ياخد أجازة أو عشان يروح بدري من الشغل.

بيْمَصْمَص شَفايْفه

المعنى مجازي سلبي: لوصف صوت بيطلع من جانب الفم للدلالة على عدم تصديق شيء أو على عدم رضاء شخص على حاجة. فمثلاً ممكن واحد يقول إنه لما عرض موضوع معين على صاحبه كان رده إنه مصمص شفايفه، يعني ما رضاش يعلق لكنه اكتفى بإنه مصمص شفايفه لأنه مش راضي عن اللي سمعه.

بيموت في ... — is crazy about ...

المعنى مجازي: لوصف درجة حب جنونية.

بيـنْحَـت في الصَّخْر He's dreaming.

المعنى مجازي: لوصف محاولات شخص لعمل شيء شبه مستحيل، واحنا متوقعين إنه مش حينجح أو معجبين بمجهوداته العظيمة في تحقيق هدفه. فمثلاً لو واحد ابتدا من الصفر وكل الظروف اللي حواليه كانت صعبة بس كان عايز يبقى من أغنى الناس في العالم ويحصل على شهادات من أكبر جامعات العالم فنقول إنه بينحت في الصخر.

بيـنْطَـحـو في بَعْض at odds

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما يكون فيه تنافس كبير بين اتنين وكل واحد بيحاول يثبت إنه أحسن من التاني حتى لو سبب للي بينافسه خسارة.

بيني وبينه ما صنع الحَدّاد There's no love lost between us.

المعنى مجازي سلبي: لوصف مشاكل كتير أو كره أو قضايا في المحاكم بين اتنين، وممكن نقول "بينهم ما صنع الحداد."

بيهَدّي النّفوس

المعنى المجازي الإيجابي: لوصف شخص بيحاول يصلح بين اتنين بينهم مشاكل.

to turn people against each other

approx. to stir the pot

المعنى المجازي السلبي: للسخرية أو لوصف شخص بيحاول يشعلل المشاكل بين اتنين. وطبعًا المعنى المجازي الأول هو عكس المعنى التاني بس طريقة الكلام بتبين اللي نقصده.

بيـهَـيّـس *approx.* on the fritz; acting up

المعنى المجازي الأول: لوصف لما الكمبيوتر نفتحه وبعدين نلاقي برامج بتفتح لوحدها أو يقفل لوحده أو يفتح أكتر من نافذة في نفس الوقت بدون سبب معروف.

delirious.

المعنى المجازي التاني: لوصف لما يكون فيه شخص بيخرف وبيقول كلام غير مترابط.

تاريخ صَلاحيّته انتَهى

المعنى الحرفي: لوصف نوع من الأكل انتهت صلاحيته يعني بعد التاريخ دا المفروض يترمي عشان مش حيبقى صحي.

over the hill; long in the tooth

المعنى المجازي سلبي: للسخرية من شخص بيتعامل بأفكار قديمة أو عجوز ومافيش منه فايدة.

تالت ومتَـلّت

المعنى مجازي إيجابي: للتأكيد على إن شخص خد أو استرد حقه بالكامل. فمثلاً واحد كان غني ولما مات ساب تركة كبيرة، والمحامي بتاع العيلة قعد مع الورثة وقسم التركة. بس فيه واحد من الورثة حس إنه اتظلم وما خدش حقه بالكامل وطلب إعادة تقسيم التركة، ولما الباقيين ما رضيوش رفع قضية في المحكمة والمحكمة حكمت له بإنه ياخد كل حقوقه. فاللي اتظلم وخد حقوقه عن طريق المحكمة ممكن يقول "ما سبتش حقي إلا لما خدته تالت ومتلت."

تِجي له كده يجي لَك كده

المعنى مجازي سلبي: لوصف تصرفات شخص بإنها مش سليمة، وبيلف ويدور في الكلام ومش دوغري وملاوع. فكل ما نحط قواعد معينة لعمل حاجة مثلاً يحاول يشوف ثغرة أو طريقة بإنه ما يمشيش على حسب القواعد اللي حطيناها، أو لما واحدة مثلاً تتفق مع واحد إنهم حيتجوزو بعد ما يخلص تعليمه، فبعد ما يخلص تعليمه يتحجج بإنه لسه ما خلصش الدراسات العليا أو يتحجج بإنه مش جاهز ماديًا للجواز، فالبنت اللي مرتبطة بيه تقول إنه "كل ما تجي له كده يجي لها كده."

تجي له يمين، يجي لَك شمال

المعنى مجازي سلبي: راجع **تجي له كده يجي لك كده**.

تحت البَلاطة — socked away

المعنى مجازي: لوصف مبلغ واحد محوشه ومش قايل لحد عليه وما بيقربش منه، فممكن يكون وديعة في البنك أو فلوس في البيت. فمثلاً لو واحد حب يخش مشروع بس بيشتكي إن ما عندوش السيولة الكافية، فممكن نقول له "طلع اللي تحت البلاطة" يعني احنا عارفين إن عنده فلوس وشايلها في مكان.

تحطه على الجرح يطيب — *approx.* a comforting presence

المعنى مجازي إيجابي: لوصف شخص طيب جدًا ولو واحد اشتكى من أي شيء يحاول إنه يلاقي له حل لمشكلته وما بيسببش مشاكل لحد.

تُرش المَلح ما ينزلش الأرض — packed

المعنى مجازي: لوصف مكان زحمة جدًا.

تسلم إيدك

المعنى مجازي إيجابي: لشكر شخص على حاجة عملها وكانت كويسة. فمثلاً لما نكون معزومين على الغدا عند أصحابنا ونكون عايزين نجامل الست اللي عملت الأكل فنقول لها "تسلم إيدك الأكل هايل" فهي تقول "مطرح ما يسري يمري."

تصَدّق / تِسَدأ / بالله . . .

المعنى مجازي: راجع **تصدق بإيه**.

تصَدّق / تِسَدأ / بإيه . . . — I swear to God.

المعنى مجازي: للتعبير عن الضيق أو الفرح (على حسب السياق) من موقف معين أو مشكلة بقالها كتير ما بتتحلش، ونبتدي كلامنا بـ "تصدق بإيه" وبعدين نحكي اللي عايزين نقوله. فمثلاً ممكن واحد يقول لزميله "تصدق بإيه، أنا ما بقاش عندي ثقة في المدير الجديد عشان بقى له فترة بيوعدنا بزيادة المرتبات وما عملش حاجة لغاية دلوقت." ومعنى تاني هو للدلالة على إننا حنقول رأي مقتنعين بيه جدًا والرد غالبًا من الشخص اللي بنكلمه بيكون "لا اله الا الله." فمثلاً ممكن واحد يقول للتاني: "تصدق بإيه، أنا أول ما شفته قلبي انقبض واتشائمت،" ومثال تاني ممكن واحد يقول: "تصدق بإيه، كان قلبي حاسس إن احنا حنتقابل قريب."

تَصْفِية حسابات — settling old scores

المعنى مجازي سلبي: لوصف صراع بين اتنين بسبب خلافات قديمة. فمثلاً لو لقينا اتنين أصحاب شركات وبيضاربو بعض في البورصة أو مزادات وكل واحد بيحاول يخسر التاني، فلما نسأل عن السبب واحد يقول لنا "تصفية حسابات بينهم" يعني كان فيه مشاكل وتار قديم بينهم ولسه ما تحاسبوش عليه.

تطَرّي القَعْدة / الأعْدة /

المعنى مجازي: للتعبير عن وجود ست أو بنت في قعدة كلها رجالة. فواحد يقول "حنتقابل بكره بس القعدة كلها رجالة، مافيش حاجة تطري القعدة؟" يعني مافيش ستات في القعدة.

تعدّ صَوابْعك وراه / بعد ما تسلم عليه — You have to keep a close eye on (someone).

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص نصاب وفي أي وقت وفي أي مكان ممكن يسرق منك حاجة، عشان كده العبارة بتقول إنك لازم تعد صوابعك بعد ما يسلم عليك عشان – مجازًا – ممكن يكون سرق منك صباع بعد ما سلمت عليه.

تعرف فلان؟ أيوه. عاشرته؟ لأ. يبقى / يبئى / ما تعرفوش

"You don't know the real . . . "

"You haven't seen the real . . . "

المعنى حرفي: لوصف لما واحد يقول عن واحد إنه لطيف مثلاً وهو ما قابلوش إلا مرة أو اتنين. والمعنى إن مش ممكن تعرف شخصية واحد الحقيقية لمجرد إنك قابلته كام مرة مقابلات عابرة في حفلة أو كام قعدة مع مجموعة، وإنما حتعرف شخصيته الحقيقية وتقدر تحكم إذا كان لطيف أو عنيد أو بخيل، إلخ، لما تعاشره، يعني لما تعيش معاه في سكن واحد.

تعيش إنت

المعنى مجازي: بنستخدم العبارة دي لما نكون عايزين نقول لواحد إن فيه شخص مات، فمثلاً لما نكلم واحد في التليفون ونقول له "فاكر فلان" فيقول "أيوه ماله؟" فنقول له "تعيش إنت" يعني مات.

تِعيش وتِفْتِكِر

المعنى مجازي: لمواساة شخص بعد موت شخص عزيز عنده وعامل يوم لذكرى المتوفي. فمثلاً في الأربعين (بعد ٤٠ يوم من وفاة شخص)، أو في الذكرى السنوية لوفاة شخص، الناس بتجتمع وتقرا أدعية دينية أو قرآن عشان تفتكر اللي مات وتترحم عليه، فلما نروح العزا نقول للشخص اللي عامل الذكرى "تعيش وتفتكر" ورده ممكن يكون "ما نجلكوش في حاجة وحشة."

تِفّ من بُقّك! / بُؤّك!

Bite your tongue!

المعنى مجازي: للتأكيد على إن فيه حاجة وحشة حد بيقولها ومش عايزينها تحصل. فمثلاً واحد بيقول لواحد "ليه ما تتجوزش زميلتنا الجديدة؟" لكن الشخص اللي بيتقال له الكلام دا شايف إنه مش ممكن يتجوزها أبدا لكذا سبب، فيقول اللي بيكلمه "تف من بقك" يعني ما بيتمناش إن دا يحصل.

تقولش حسين فهمي

المعنى مجازي سلبي (في عامية الأميين): للسخرية من شخص مش حلو ومش جذاب لكن هو شايف نفسه أو فاكر نفسه جذاب ورايح يتقدم لواحدة، فلما نحب نتريق عليه نقول العبارة دي.

التّقيل / التّئيل / وَرَا

The worst is yet to come.

It's going to get worse before it gets better.

It gets worse.

المعنى مجازي: لتوقع بعض مشاكل حتيجي بعدين. يعني مثلاً لما نكون طالعين رحلة أو حنعمل مشروع ولسه في البداية مافيش مشاكل تذكر، فممكن نقول لشخص "التقيل ورا" يعني ما تتفائلش دلوقت عشان أكيد فيه تحديات ومشاكل حتيجي بعدين. كمان ممكن نستخدم العبارة دي لما نكون بنحكي حكاية أو مغامرة حصلت لينا وبعدين اللي بنحكي له قال "طيب كل شيء كان تمام" فنقول له "لا اصبر، التقيل ورا" يعني حاقول لك لسه على أحداث أكتر إثارة بعد شوية.

تلاتة بالله العظيم

المعنى مجازي: حلفان بيستخدم في عامية المتنورين أو عامية الأميين.

تَنابْلة السُلْطان

lazy; good-for-nothing

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص أو ناس كسلانين وعايزين ياكلو ويشربو ويأنتخو من غير ما يشتغلو.

توتة توتة فِرْغت الحَدّوتة

المعنى مجازي: العبارة بتستخدم لما نكون بنحكي حدوتة لطفل ودي خاتمة الحدوتة.

تور / طور / الله في بَرْسيمه

like talking to a brick wall

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص غبي ومهما نعيد عليه الكلام أو تعليمات معينة بأكتر من طريقة، نلاقي من تصرفاته إنه ما استوعبش اللي قلناه.

تَوَكَّل على الله

approx. Go for it!

المعنى الحرفي: لتشجيع شخص فكر في موضوع ودرسه كويس وعايزين نشجعه إنه ياخد خطوة لقدام ويبدأ في التنفيذ. فمثلاً لو كان فيه واحد عايز يتجوز وبياخد رأينا وبعدين لقينا إنه لقى بنت الحلال واختياره موفق، فلما نحب نشجعه نقول له العبارة دي.

المعنى المجازي: بنقوله لما نكون عايزين شخص يبتدي حاجة أو يروح مكان معين، فمثلاً لو مدير كان بيتكلم مع مندوب مبيعات وكان المندوب بيقول للمدير على الخطة اللي هو ناوي يعملها وحيبتدي منين وينتهي فين ولما المدير يخلص الكلام فالمدير ممكن يقول له توكل على الله يعني ممكن تروح دلوقت وتعمل اللي اتكلمنا فيه أو قلتهولك.

تيجي على أهْوَن سَبَب

It's always the little things . . .

المعنى مجازي: لوصف سبب بسيط حصل وبيه حصلت حاجة كبيرة كنا بنحاول من مدة نعملها. فمثلاً لو واحد كان بيدور على شغل وكلم ناس كتير ودور كتير وفي يوم وهو خارج من البيت شاف جار له وسأله عن أحواله وقال له إنه بيدور على شغل، فيقول له إن فيه وظيفة فاضية في الشركة اللي بيشتغل فيها وبعد كام يوم يكون الشخص اللي بيدور على شغل اتعين، فنقول العبارة دي يعني سبب ما كانش على بالنا وبسيط هو اللي حل الموضوع.

جا على نَفْسه

to put one's self out

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص ضغط على نفسه وتحمل موقف معين عشان يبسط أو يريح حد تاني. فمثلاً فيه حفلة وفيه واحد مش عارف يروح

المكان أو ماعندوش عربية ومكان الحفلة لازم له عربية، فممكن واحد يقول للي ماعندوش عربية "حاعدي عليك ونروح الحفلة مع بعض" فاللي ماعندوش عربية ممكن يقول "مش عايز اتعبك؛ بيتي مش في طريقك ومش عايزك تيجي على نفسك."

جا يكَحّلْها عَماها

just making matters worse

adding fuel to the fire

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يحاول يحل مشكلة لكن تزداد سوءًا وتتعقد أكتر، فنقول العبارة دي. مثلاً لما واحد يحاول يصلح بين اتنين متجوزين ولما يدخل يتطلقو نتيجة تدخله.

جاب الدِّيب من دِيله!

Big deal!

Who cares?

So what?

المعنى مجازي سلبي: للسخرية أو للتقليل من قيمة خبر أو عمل. فمثلاً لما واحد ييجي ويقول إنه عرف مين اللي سرق بيت الجيران فنقول "جبت الديب من ديله يا خي!" يعني وإيه يعني ما احنا عارفين من امبارح.

جاب دَاغه الأرض

to crush (someone)

المعنى مجازي سلبي: للتعبير عن اذلال شخص فيه تحدي بينه وبين شخص تاني. فمثلاً لو فيه منافسة بين شركتين وصاحب شركة منهم يقول لازم "أخليه يفلس وأجيب داغه الأرض ويقول حقي برقبتي" (يستسلم).

جَاب رِجْله

approx. to be a bad influence

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يقنع واحد بعمل حاجة غلط. فلما واحد مثلاً يكون مدمن ويخلي واحد تاني يبتدي يدمن فنقول إنه جاب رجله معاه. وممكن نقول "جر رجله معاه."

جاب في سِيرْته
to bring up someone's name

المعنى مجازي: لوصف شخص كان بيتكلم عن شخص تاني. فمثلاً لما نكون قاعدين وبنتكلم عن شخص وتاني يوم نشوفه فنقول له "لسه كنا جايبين في سيرتك امبارح."

جاب له القديم / الأديم / والجديد
to rehash old wounds

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يكون عايز ينتقد واحد أو يهاجمه ويقلب في أخطاءه السابقة القديم منها والجديد عشان يجمعها في ملف ويواجهه بيها.

جاب مناخيره الأرض

المعنى مجازي سلبي: راجع **جاب داغه الأرض**.

جابه على مَلا وِشّه
approx. to drop everything

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يقول خبر لواحد بطريقة تخليه يسيب كل اللي في إيده ويجري عشان يشوف إيه اللي حصل. فمثلاً لما مدرسة تتصل بوالد بنت في المدرسة وتقول له الحق بنتك تعبانة ومش قادرة تتكلم، فيجري الأب عشان يشوف فيه إيه حصل لبنته، ونقول إن المدرسة جابته على ملا وشه.

جابه لنفسه
He brought it on himself.

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما نعرف إن فيه حاجة وحشة حتحصل لواحد عشان عمل أو اتصرف بطريقة غلط في موضوع معين. فمثلاً لما نعرف إن فيه موظف غلط وما اعتذرش للمدير عن غلطه، ونعرف بعد كدا إن المدير حيرفده فنقول إنه "هو اللي جابه لنفسه."

جابه من قَفَاه / أفاه /
To drag (someone) by the neck

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما شخص يجيب شخص بطريقة مهينة، يعني مثلاً يشده من ياقة الجاكتة اللي تحت راسه.

جات له على الطِبْطاب
approx. he just waltzed right in and . . .

المعنى مجازي: لوصف واحد خد منصب كبير أو حاجة صعبة المنال بسهولة. يعني مثلاً واحد لسه متخرج من الجامعة واتصل بيه واحد وقاله عندي وظيفة ليك، فنقول "جات له على الطبطاب" يعني بسهولة من غير ما يتعب ويدور على شغل.

جَبَر بِخاطْره
to make nice with (someone)

المعنى مجازي إيجابي: لوصف لما واحد يحاول يصالح شخص ويراضيه بعد ما يكون واخد على خاطره، فيحاول يهديه بإنه يديله حاجة كان نفسه فيها. فمثلاً لما واحد يكون زعلان عشان ما خدش وظيفة كان مقدم ليها والمدير اختار حد تاني، لكن عشان ما يحسش الموظف بالظلم عشان الوظيفة اللي كان مقدم عليها فممكن المدير يخليه يحضر اجتماع مهم أو يدعوه لحفل زفاف بنته عشان يحسسه برضه بإنه مهم ويجبر بخاطره.

جَت رِجْله

المعنى مجازي سلبي: راجع **جاب رجله**.

جت فوق / فوء / راسه
to come back to haunt (someone)

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يعمل حاجات غلط ويداري عليها وبعدين تنكشف ويتحاسب عليها، فنقول كل اللي عمله جا فوق راسه.

جَت له شُوطة في عَقْله / عئله / — to go nuts

المعنى مجازي سلبي: لوصف واحد تصرف في موقف معين بجنون وعلى غير المتوقع من الناس، فلما الناس تستغرب ممكن تقول العبارة دي.

جَت له كَرْشِة نَفَس — to be short of breath

المعنى مجازي (بيتقال بين الأوساط الشعبية): لوصف لما واحد يجيله ضيق نفس وما يكونش قادر يتنفس.

جَت منه، ما جتش مِنّك

المعنى حرفي: راجع **طلعت منه، ما طلعتش منك.**

جَتَك نِيلة — *approx.* God damn you!

المعنى مجازي سلبي: للتمني إن شخص تيجي له مصيبة.

جَتْكو البلاوِي، مَليتو البلد — God damn you!

المعنى مجازي سلبي: للتعبير عن الضيق من ناس وتصرفاتهم السيئة. فمثلاً لما نلاقي عربيات ماشية عكس الاتجاه فنقول العبارة دي للدعاء عليهم بإن تجيلهم مصيبة وللتعبير عن ضيقنا منهم.

جَتكو نيلة، مَليتو البلد

المعنى مجازي سلبي: راجع **جتكو البلاوي مليتو البلد.**

جَتْنا نيلة في حَظِّنا الهِباب

المعنى مجازي سلبي: للتعبير عن الحسد من ناس عندهم حاجات مش عندنا ويمكن مراجعة كاريكاتير أحمد رجب ومصطفى حسين في جريدة الأخبار عن "قاسم السماوي" الشخصية الكاريكاتيرية اللي بتكره أي واحد عنده حاجة مش عنده.

جَرْجَره في الكلام — to try to draw it out of (someone)

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يستدرج شخص في الكلام ويخليه يقول حاجات ما كانش مفروض يقولها أو مش عايز يقولها. فمثلاً لما أب يحس إن ابنه تصرفاته غريبة ومهمل في دراسته ويستشير واحد صاحبه في حل المشكلة، فصاحبه ينصحه بإنه يحاول يجرجره في الكلام يعني يحاول بطرق غير مباشرة ويخليه يقول ليه هو مهمل في دراسته.

جري وَرا . . . بالمِشْوار — *approx.* to chase (someone/something) down

المعنى مجازي: لوصف لما شخص يبذل مجهود عشان يلحق شخص تاني أو عشان يحصل على حاجة صعب إنه ياخدها بسهولة.

جَس نَبْضه — feel (someone) out

المعنى مجازي: لوصف لما واحد يحاول يستشف (يعرف بطريقة غير مباشرة) رأي شخص تاني في موضوع معين وحيعمل إيه. فمثلاً لما يكون فيه وظيفة جديدة والمدير بيفكر في شخص معين، فيطلب من المساعد بتاعه يتكلم مع الشخص اللي عايز يعينه ويحاول يعرف منه لو اتعرضت عليه الوظيفة دي حيقبل ولا لأ، ولو قبل حيطلب مرتب قد إيه، فالمدير ممكن يقول للمساعد بتاعه "جِس نبضه."

جَلا جَلا، واللي يحب النبي يسَقّف / يسَئّف / — *approx.* abracadabra

المعنى مجازي: العبارة دي بيقولها الحاوي أو الساحر في السيرك قبل ما يبان السحر اللي عمله وعايز الناس تسقف تشجيعا له.

جَنَى عَليه — to screw someone over

المعنى حرفي سلبي: لوصف واحد ظلم واحد تاني وكانت النتيجة إحساس المظلوم باليأس أو تدهور حالته. فمثلاً ممكن نقول "هو جنى عليها" لما واحد

يوعد واحدة بالجواز وينام معاها وبعدين ما يتجوزهاش وتكتشف إنها حامل منه وتقابل صعوبات في حياتها نتيجة اللي عمله الشاب معاها.

جَواز الطيّار

approx. has a girl in every port

المعنى مجازي: لوصف نوع من الجواز بغرض المتعة الجنسية للي بيسافرو كتير زي رجال الأعمال أو الطيارين عشان ما يـِزْ نوش في سفرهم، وبيكون للراجل أكتر من زوجة في كل بلد بيروحها بس بشرط إن ما يكونش للراجل إلا ٤ زوجات بس. وفيه رجالة بيعملوا حسابهم إن قبل ما يتجوزوا واحدة جديدة لازم يطلقوا واحدة من الأربعة عشان يبقى ماشي حسب الشرع.

جواز شَرْعي

المعنى حرفي: لوصف الجواز الديني الموثق من الدولة.

جواز صالونات

المعنى مجازي: لوصف اللي بيتعرفو على بعض عن طريق الأقارب أو المعارف وبيكون أول لقاء بزيارة العريس للعروسة ويجيب معاه أهله عشان يشوف العروسة لأول مرة ويبتدي أول كلام معاها وبعدين يقرر العريس أو العروسة إذا كان فيه ارتياح متبادل ويكملو مع بعض ولا خالتي وخالتك وانفرقو الخالات وكأن شيئا لم يكن.

جواز صوري

paper marriage

المعنى حرفي: لوصف جواز على الورق بصرف النظر عن إذا كان الجواز شرعي أو عرفي، الفكرة إن ما يكونش فيه علاقة جنسية بين الاتنين.

جواز عُرْفي

المعنى حرفي: لوصف جواز عند المحامي أو بورقة بين ولد وبنت وبوجود شهود بس الجواز دا ما بيضمنش حقوق الزوجة أو نسب الأولاد للأب قانونيًا.

جواز على الوَرَق / الورأ /

المعنى مجازي: راجع **جواز صوري**.

جواز على سُنّة الله ورَسوله

المعنى حرفي: لوصف جواز إسلامي شرعي. وبنقول العبارة دي للتأكيد إنه مش جواز عرفي.

جواز متعة

المعنى لوصف: نوع من الجواز الهدف منه هو المتعة الجنسية لفترة معينة، وفيه ناس بتلجأ لجواز المتعة عشان في البلاد الإسلامية بيكون حرام ممارسة الجنس بدون جواز فيتجوز الراجل واحدة عايز ينام معاها كام يوم وبعدين يتم الطلاق.

جَواز المُحَلّل

approx. paper marriage

المعنى حرفي: لوصف جواز راجل من ست لليلة واحدة عشان تقدر ترجع لجوزها اللي طلقها ٣ مرات، والفكرة إن اللي تتطلق من جوزها ٣ مرات ما ينفعش جوزها يرجعها تاني له إلا لما تكون اتجوزت واحد تاني واتطلقت، فاللي مثلاً طلق مراته ٣ مرات وبيحبها أو كاتب لها أملاك كتير باسمها بيشوف واحد يتجوزها لليلة واحدة وغالبًا بيشترط على اللي يتجوزها إنه ما ينامش معاها وبعدين تاني يوم يطلقها وبعدين يجوز له إنه يتجوز طليقته مرة تاني ودا طبعًا تحايل على الشرع.

جَواز المسْيار

المعنى حرفي: لوصف نوع من جواز المتعة لكن بيكون غير محدد المدة وبدون مسئوليات على الزوج يعني غالبًا بتكون الزوجة غنية أو مش محتاجة إن الزوج يصرف عليها وبتكون يا إما مطلقة أو أرملة لكن محتاجة راجل في

حياتها وبيتم الاتفاق إن الزوج يزورها مرة أو مرتين كل أسبوع ويبات معاها أو يزورها لعدة ساعات.

جَواز المِصْياف

المعنى مجازي: لوصف نوع آخر من جواز المتعة وفيه بيسافر (غالبًا العرب من الخليج العربي) للبلاد العربية الفقيرة ويتجوز من واحدة أو أكتر للمتعة الجنسية وغالبًا بيتم دا في فترة الصيف.

جيت في جمل؟!

المعنى مجازي: للرد على شخص طلب مننا حاجة على إنها شيء كبير، لكن بالنسبة لنا هو شيء بسيط وسهل إننا نعمله، فنقول له "جيت في جمل؟" معناها حاعمل اللي إنت عايزه وبكل سهولة. فمثلاً لو واحد طلب منا ندي له جهاز كمبيوتر قديم عندنا كنا حنرميه أو ما بنستعملوش، فنقول له "جيت في جمل؟" يعني مافيش مشكلة.

حاجة قُصاد / أُصاد / حاجة — for; in return for

المعنى حرفي: لشرح تبادل المنفعة. فلو واحد طلب خدمة من واحد، فممكن يطلب التاني منه خدمة في المقابل ويقول له "حاجة قصاد حاجة."

الحَاجَة/الأسعار بَقِت / بِئِت / نار — Prices are through the roof.

المعنى مجازي سلبي: لوصف غلو الأسعار.

حاسِس بِنَفْسه — full of himself

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص حاسس بإن عنده طاقات أو مواهب أعلى من اللي حواليه وأوقات كتير بتحس الناس بإنه متعالي ومتكبر.

حاشا لله

المعنى مجازي: لبيان إننا ما نقصدش حاجة تسئ للأديان أو الأنبياء. فمثلاً لما واحد يشرح إن الكتب المقدسة في الظاهر فيها آيات تناقض بعضها لكن في الباطن معناها واحد مجازًا فيقول: الكتب المقدسة – حاشا لله – فيها آيات بتناقض بعضها لكن لو بصينا للمعنى المجازي حنلاقي إن مافيش تناقض ولا حاجة وكلها معاني سامية.

حاطط إيده على خَدّه — *approx.* scratching his head

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص حزين أو محتار في مشكلة مش عارف يعمل فيها إيه.

حافِظ مش فاهِم — learns by rote

المعنى حرفي: لوصف الشخص اللي اتعود في مراحل تعليمه على التلقين بدون الفهم والتحليل فما بيشغلش مخه وبيعمل اللي مطلوب منه بدون ما يفكر.

حاقْطَع / حَئطَع / لك لِسانك من لَغاليغه!

المعنى مجازي سلبي: راجع **حسك عينك**.

الحال من بعضه — Welcome to the club.
That makes two of us.
We're in the same boat.

المعنى حرفي: لوصف تشابه موقف بين اتنين. يعني مثلاً لو واحد قال إنه عنده مشاكل في تربية أولاده، فالتاني ممكن يقول "الحال من بعضه" يعني هو كمان عنده مشاكل في تربية الأولاد والتفاهم معهم.

حالاً بالاً — right now

المعنى مجازي: دلوقت حالاً.

حالته تِصْعَب على الكافر/ عالكافر — heartrending

المعنى مجازي سلبي: لوصف حالة شخص بإنها مؤسفة للغاية، شخص بائس أو محبط أو مسكين لدرجة إن اللي ماعندوش قلب – الكافر – أو قلبه متحجر حيتعاطف معاه. فمثلاً لو واحد منهار عشان فقد وظيفته وفي نفس الأسبوع حصل لمراته حادثة بالعربية ودخلت المستشفى، فلما حد يسألنا عنه نقول "الله يكون في عونه دي حالته تصعب على الكافر."

حاله يِصْعَب على / ع الكافر

المعنى مجازي سلبي: راجع **حالته تصعب على الكافر**.

حاوَرّيك النِجوم في عِزّ الضُهْر! — You're going to be sorry. You're going to get it.

المعنى مجازي سلبي: لتهديد شخص بإننا حننتقم منه أو حيشوف أيام سودا.

حاوَرّيك الويل

المعنى مجازي سلبي: راجع **حاوريك النجوم في عز الضهر**.

حَبّ على راسه

المعنى مجازي: راجع **باس راسه**.

حِبْر على وَرق / ورا / — on paper; on paper only

المعنى مجازي سلبي: لوصف قانون أو لايحة أو عقد بدون أي تنفيذ.

حَبيب قَلْبي / ألْبي / — *approx.* love of my life

المعنى مجازي إيجابي: لوصف شخص بنحبه جدًا وممكن تتقال بين اتنين بيحبو بعض أو بين واحد وصاحبه. فمثلاً ممكن واحدة توصف خطيبها أو ابنها بإنه حبيب قلبها. وكمان ممكن واحد يكون بيتكلم عن صديق ليّ من زمان ويسألني لو أعرفه، فأقول "طبعًا فلان دا حبيب قلبي."

حِتّة مَقْطوعة / مأطوعة / — a desolate area

المعنى مجازي سلبي: لوصف منطقة بدون ناس ونخاف نمشي فيها لحسن يطلع قطاع طرق – حرامية – أو ما نلاقيش حد يساعدنا لو العربية باظت.

حتُرْزَق إن شاء الله

المعنى مجازي إيجابي: لطمأنة شخص بإن بعد العسر يسر، يعني بعد الضيق ييجي الفرج وبعد كل شدة رخاء.

حَتِلْعَب على مين؟ — You don't know who you're dealing with.

المعنى لتحذير: شخص بإنه مش من السهل إنه يضحك علينا أو على الشخص اللي بنتكلم عليه. فمثلاً لو واحد عايز يعمل صفقة خاصة له من ورا المدير بتاعه ونكون عايزين ننبهه بإن المدير مش سهل ينضحك عليه فنقول له "حتلعب على مين؟ خد بالك المدير ممكن يعرف."

حَد الله بيني وبين . . . — That would be wrong.

المعنى مجازي سلبي: لتنبيه شخص بإننا مش موافقين على اللي حيعمله لأن من وجهة نظر اللي بيقول كدا إنه بيعمل حاجة ضد شرع الله. فمثلاً لو واحد حب ياخد ورث أخته ويدير فلوسها من غير ماتعرف بس عايز موافقة أخوه، فأخوه اللي مش موافق يقول "حد الله بيني وبين الحرام." وكمان لو واحد شايف إن التعامل مع الأماكن اللي بتبيع خمور حرام فممكن يقول "حد الله بيني وبين البارات" إلخ.

حد شريكي؟

approx. just because

approx. because I said so

المعنى مجازي: للتعبير عن حريتنا في اتخاذ قرار معين لما يحاول حد يتكلم معانا بنبرة لوم في حاجة احنا مش عايزين نعملها. فمثلاً لو كان فيه رحلة وكل الشلة رايحة بس واحد مش عايز يروح، فلما واحد يسأله ليه مش عايز تروح فممكن يقول "مش عايز أروح، حد شريكي؟" يعني كمان مش عايز يقول السبب.

حَداه

he has

المعنى حرفي (بلغة الفلاحين): بمعنى عنده. فمثلاً "حداه دار" يعني عنده بيت.

الحِدِق / الحِدِء / يفهم

Do I have to spell it out?

المعنى حرفي: لوصف إن الشخص الذكي يفهم ما بين السطور. فمثلاً لو واحد سأل واحدة "ليه مهتمة بمشاكلي وبتحاولي تساعديني؟" فهي ممكن تقول له "الحدق يفهم" يعني المفروض يفهم إنها بتحبه.

حَذّر / حزر / فَزّر

Guess!

المعنى مجازي: بيتقال لما نكون عايزين حد يخمن إجابة معينة.

حرام

المعنى الحرفي سلبي: لوصف حاجة ضد الدين زي مثلاً: حرام الزنا وحرام السرقة وحرام القتل وحرام الكدب، إلخ.

المعنى المجازي سلبي: للتعبير عن حاجة شايفين إنها مش إنسانية من وجهة نظرنا زي مثلاً "حرام تزعلها وتخليها تعيط."

حرام عليك

That's not nice!

How could you?

المعنى مجازي سلبي: غالبًا للتعبير عن عدم الرحمة من تصرفات شخص معين تجاه إنسان أو حيوان، إلخ. فمثلاً لو واحد كان ماشي وشفناه وهو بيقطف وردة في الجنينة فممكن نقول له "حرام عليك" يعني كان المفروض تسيب الوردة عشان غيرك يستمتع بيها. كمان لو واحد ما رضاش يدي للقطة أو الكلب اللي في الشارع أكل فممكن نقول له "حرام عليك" أو لو واحد ضرب كلب في الشارع برضه ممكن نقول له "حرام عليك."

حَرَّص ولا تخَوِّنْش

approx. Don't take your eyes off (someone)

المعنى حرفي سلبي: لنصيحة شخص إنه ياخد باله في تعاملاته مع أي شخص سواء كان أخوه أو نصاب، فنقول له العبارة دي عشان ياخد باله كويس في كل تعاملاته معاه من غير ما يبين له إنه شاكك فيه.

حَرَق / حرأ / دمّه

to get (someone's) blood boiling

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يغيظ واحد ويضايقه أو يرفع له ضغط الدم من الانفعال.

حرق / حرأ / الفيلم

spoil the ending; ruin the ending; ruin it

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يحكي لنا قصة فيلم ويقول لنا النهاية. فمثلاً لو واحد حب يحكي لنا قصة فيلم حلو شافه، فممكن نقول له "ما تحرقش الفيلم عشان عايز أشوفه" يعني ما تحكيش قصة الفيلم.

حَرَكات نُص كُم

irresponsible behavior

المعنى مجازي سلبي: لوصف تصرفات غير مسئولة من شخص.

حِساب المَلَكين — read someone the riot act; give someone hell

المعنى مجازي سلبي: لوصف نقد شخص على إنه شديد وفيه أحياناً نوع من الحدة أو لوم شديد حتى ولو على أخطاء بسيطة. فمثلاً لو واحد اشترى للبيت سجادة وروح البيت عشان يعملها لمراته مفاجأة لكن مراته تعاتبه عشان ما خدش رأيها وكمان اللون مش عاجبها، ومراته ما ركزتش على إنها مفاجأة لكن هي انتهزت فرصة لتصفية حسابات مع جوزها أو عشان تنتقده، فهو ممكن يقول لها "إنت بتحاسبيني حساب الملكين ليه؟ أنا كنت عاملك مفاجأة."

حِسابك معايا بعدين — We'll discuss/talk about this later.

المعنى حرفي سلبي: بنقوله لما يكون فيه حد عمل حاجة غلط ومش وقته نتكلم معاه ونعاقبه على الموضوع. فمثلاً لو الأم قالت لابنها "حسابك معايا بعدين" عشان جاب درجات وحشة في الامتحانات معناها إنها حتكلمه في الموضوع بعدين يمكن عشان مشغولة دلوقت وابنها حيكون متوقع نوع من العقاب.

حِسّك بالدِنْيا

المعنى مجازي إيجابي: لمجاملة شخص حاسس بالضعف أو إنه حيموت قريب. فمثلاً لو كان فيه واحد حيعمل عملية خطيرة وحاسس إنه ممكن يموت ويحاول إنه يوصي مراته على شوية حاجات فهي ممكن تقول "إن شاء الله تقوم بالسلامة، حسك بالدنيا."

حِسّك عينك! — Don't you dare!

المعنى مجازي سلبي: للتهديد أو لتحذير شخص بإنه ما يعملش حاجة غلط تاني، فممكن الأم تقول لابنها "حسك عينك تخرج وتبات بره من غير ما تقول لي" والتحذير هنا شديد اللهجة.

حَسَنة لله

المعنى مجازي: لطلب مساعدة مالية بيقولها الشحات اللي بيشحت من الناس في الشارع، والرد اللي ممكن نقوله لما ما نكونش عايزين ندي فلوس للشحات هو "الله يسهل لك."

حَصَل خير — All's well that ends well.

No harm, no foul.

المعنى مجازي إيجابي: للتعبير عن التسامح مع واحد عمل حاجة غلط واعتذر. فمثلاً لو واحد كان بيزورنا ووقع فازة واتكسرت واعتذر فنقول له "حصل خير" يعني ولا يهمك.

حَصْوة في عين اللي ما يصَلّي على النبي

المعنى مجازي: لإبعاد الحسد لما مناسبة سعيدة تحصل والمفروض أو المتوقع من كل اللي يسمع العبارة دي إنه يقول "اللهم صلي وسلم عليك يا نبي."

حُط القِرش / الإرش / على / ع القِرش / الإرش / — Save for a rainy day.

المعنى مجازي: لتشجيع شخص إنه يحوش.

حَط إيده على الجَرْح — hit the nail on the head

المعنى مجازي سلبي: لوصف إن واحد شخص المشكلة صح وحط إيده على سبب المشكلة أو الألم اللي بيشتكي منه شخص. فلو كان فيه شخص بيشتكي من حالة نفسية ومش عارف سببها وكان بيتكلم مع شخص وسأله كام سؤال وبعدها وصل مع اللي عنده المشكلة للسبب الحقيقي الغير ظاهر لسبب المشكلة فنقول إن فلان حط إيده على الجرح.

حَط إيده على قلبه / ألبه / — to be scared to death that . . .

المعنى مجازي سلبي: لوصف حالة خوف عند شخص من حدوث شيء خايف منه. فمثلاً لما واحد يحكي عن مشكلة بنته إنها خرجت وسابت البيت ومش عارف هي فين وخايف لتكون اتورطت في علاقة أو شيء ضد القانون فممكن يقول "أنا حاطط إيدي على قلبي لتكون اتورطت في مشكلة."

حَط راسه براس . . . — to stand up to (someone more powerful)

المعنى مجازي: لوصف الندية والتحدي بين اتنين واحد منهم كان أقل قوة من التاني. فمثلاً لما موظف يتحدى المدير بتاعه ويكلمه بندية فالمدير يتضايق ويقول "دا حاطط راسه براسي."

حَط رِجْل على رِجْل — to cross one's legs

المعنى الحرفي: لوصف طريقة قعدة وفيها بنحط رجل على رجل وفيه ناس بتحس إن اللي بيقعد كتير كدا فدا بيدل على التكبر أو الألاطة.

حَط رِجْله على أوّل الطَريق / الطريء / — on the right track

المعنى مجازي إيجابي: لوصف أول بداية صح في عمل حاجة. فلو واحد مثلاً خلص جامعة واتعين في شركة كويسة ودا أول شغل له فنقول العبارة دي. وكمان لو واحد عمل مشروع لكن من وجهة نظرنا عمل خطوات ما كانتش صح وعشان كدا المشروع ما كانش ناجح وبعدين غير طريقة تفكيره أو غير أسلوبه في الشغل وابتدى المشروع ينجح وحسينا إنه عمل خطوة صح فنقول العبارة دي.

حَط صوابعه في الشَّق / الشَّأ / — to give up; give up on someone

المعنى مجازي سلبي: للتعبير عن اليأس من تصرفات شخص. فممكن نقول إن الأم حطت صوابعها في الشق من ابنها لما سقط في الامتحانات مع إنها بتحاول تهيأ له كل أساليب الراحة وبتسمع لمشاكله لكن مش عارفة تعمل إيه معاه.

حُط عَقْلك / عَئْلك / في راسك تِعْرَف خَلاصك

المعنى مجازي: راجع **عقلك في راسك تعرف خَلاصك.**

حط عينه عليها — to have designs on (someone)

المعنى مجازي: لوصف لما يكون فيه واحد معجب بواحدة وهي مش عارفة أو مش واخدة بالها وهو بيحاول إنه يتعرف عليها أو يلفت انتباهها.

حَط النُقَط / النوَط / فوق / فوء / الحُروف — to make sure everyone's clear on (something)

المعنى مجازي: لطلب توضيح شيء أو دور شخص في موضوع معين. فلو كان عندنا موضوع غامض وقلنا "خلينا نحط النقط فوق الحروف" يعني خلينا نعرف كل واحد دوره إيه أو لازم نعرف الموضوع بحيث إن كلنا نفهم الموضوع بصورة أوضح. كمان ممكن مثلاً لو فيه حاجة في الشغل ما تعملتش والمدير اكتشف إن كل رئيس قسم شايف إن القسم بتاعه مش مسئول عن إتمام الشغل فالمدير يطلب اجتماع عشان يحط النقط فوق الحروف ويحدد مسئوليات كل قسم.

حَط هَمّه في . . . — to throw oneself into (something)

المعنى مجازي: لوصف لما يكون فيه واحد بيشتغل أو بيعمل حاجة وبيقضي ساعات أكتر من اللازم عشان ينسى مشكلة أو ألم معين. فلما نسأل مثلاً ليه منى بتسهر على الكتابة للصبح فممكن واحد يقول إنها لسه خارجة من علاقة عاطفية فشلت وبتحط همها في الكتابة.

حَط وِشّه في الأرض — hang his head low

المعنى حرفي سلبي: لوصف لما واحد يعمل غلطة وما بيبقاش قادر يرفع عينه في وش الناس من الكسوف.

حَطّه أمام الأمر الواقع — (It's) a done deal.

المعنى حرفي سلبي: للتعبير عن موقف احطينا فيه ولازم نقبله ونتعامل فيه حتى لو ما كناش راضيين عنه. فمثلاً لو (أ) مختلف مع شريكه (ب) في تعيين موظف معين، فاستنى (أ) لغاية ما شريكة ساب الشركة وروح ومضى العقد مع الموظف الجديد، فتاني يوم أول ما شريكه (ب) يسمع إن الموظف اتعين خلاص يزعل ويقول لـ (أ) "يعني إنت بتحطني أمام الأمر الواقع؟"

حَطّه في دِماغه — has it in for him

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يستقصد واحد ويبدأ يحاسبه حساب الملكين على كل كبيرة وصغيرة. فمثلاً لما نلاقي إن فيه موظف كان مقصر في شغله فترة وبعدين المدير قرر بينه وبين نفسه إنه يمشيه بس ما ينفعش يمشيه مرة واحدة فيبتدي المدير يتلكك له ولما الناس تلاحظ إن المدير بيتأكد كل ربع ساعة مثلاً هو بيعمل إيه، فيقولو إن المدير حطه في دماغه.

حظه من السما — very lucky; very fortunate

المعنى مجازي إيجابي: لوصف شخص محظوظ.

حَفَر قبْره / أبْره / بإيديه — to seal one's own fate / to shoot one's self in the foot

المعنى مجازي: لوصف لما واحد يتحدى شخص أقوى منه بكتير، ومعناها إن نهايته قربت أو حيموت قريب أو مستقبله انتهى. فمثلاً لو كان فيه تاجر مخدرات تحدى تاجر أكبر منه علنًا فممكن نقول العبارة دي. أو كمان لو كان فيه موظف بسيط تحدى مديره في الشغل فممكن نقول على الموظف البسيط إنه "حفر قبره بإيديه" يعني حيترفد من الشغل قريب.

حَقّي / حئي / برْقَبْتي / برأبتي /

المعنى مجازي: راجع يقول حقي برقبتي.

حُكْم القوي / الأوي / على الضَعيف — The strong prey on the weak.

المعنى مجازي سلبي: لوصف تصرفات فيها نوع من الظلم من شخص قوي على شخص أضعف، وأوقات كتير بتتقال العبارة دي على سبيل الهزار.

حِلّ عَنّي! — Leave me alone!

المعنى حرفي سلبي: سيبني في حالي.

حلاقيها / حلائيها / منين ولا منين؟

المعنى مجازي سلبي: راجع **مش عارف ألاقيها منين ولا منين**.

حِلف عَليها بالتلاتة

المعنى حرفي: لبيان إن الراجل حلف ليطلق مراته بالتلاتة لو عملت حاجة هو مش عايزها. ولو الراجل طلق مراته ٣ مرات ما ينفعش يرجعها وتبقى مراته إلا لو اتجوزت واحد تاني واتطلقت منه.

حِلف ميت يَمين — to swear up and down

المعنى مجازي: للتأكيد إن واحد مش حيغير رأيه وحلف ميت يمين، يعني أقسم بالله العظيم وكان جاد في حلفانه.

حِلْمَك عَليّ — Bear with me.

المعنى مجازي: لحث شخص بإنه يصبر شوية علينا. فمثلاً ممكن نقول لواحد "حلمك عليّ شوية" لما يكون بيتكلم ومش عايز يسمع لنا. وكمان لو كنا مستلفين فلوس من واحد وعايزينه يصبر شوية ويدينا مهلة كمان عشان ندبر الفلوس فنقول له "حلمك علي" يعني اصبر شوية لو سمحت.

حَلّة ولَقِت / لِئِت / غَطاها They're made for each other.

المعنى مجازي: لوصف اتنين لايقين على بعض في الطباع والتصرفات، فمثلاً لما نلاقي اتنين زي كده وحيتجوزو نقول "حلة ولقت غطاها."

حَماتك بِتْحِبّك *approx.* Just in time.

Good timing!

المعنى مجازي إيجابي: بنقوله لما واحد ييجي يدخل علينا واحنا بناكل فنقول له "حماتك بتحبك" يعني اتفضل كل معانا، يعني حظه حلو إنه جا وقت الأكل.

حُمار شُغل a workhorse

المعنى مجازي: لوصف شخص بيشتغل كتير وما بيشتكيش.

حَنِّن قَلْبه / ألبه / على

المعنى مجازي: لوصف لما شخص يخلي شخص تاني عطوف أو حنين على ابنه أو صديقه بعد ما كان غضبان منه. فمثلاً لو واحد كان زعلان من ابنه وقرر إنه يعاقبه فييجي صاحب الأب ويقول له كلام يخليه يلغي العقاب على ابنه ويرجع يعامله بحنية، فنقول إن صاحب الأب حنن قلبه (قلب الأب) على ابنه.

الحي أبقى / أبئى / من الميت

المعنى مجازي: بنستخدم العبارة دي لما نكون بنعزي شخص ونلاقي إنه حزين جدًا على اللي مات من أهله ورافض يروح الشغل أو يرجع لحياته الطبيعية فنقول له "الحي أبقى من الميت" يعني الحزن في القلب ولازم ترجع لحياتك الطبيعية.

حياكلو بعض They're going to kill each other.

المعنى المجازي الأول سلبي: لوصف اتنين بينهم مشاكل كتير والتحدي بينهم وصل إنهم حيقطعو هدوم بعض أو حيئذو بعض من الخناق.

المعنى المجازي التاني سلبي: راجع **بينطحو في بعض**.

حياالله just a (lowly) . . . ; nothing but a (lowly) . . .

المعنى مجازي سلبي: للتقليل من شأن واحد على إنه أقل من المستوى. فممكن مثلاً واحد يقول للمدير ما تعملش حساب كبير للشكوى أو لطلبات فلان، دا حياالله عامل بسيط يعني دوره غير مؤثر في اتخاذ القرار.

حِيطة تِتْسِنِد عليها something/someone I can depend on/count on

المعنى مجازي: لوصف حاجة مادية أو شخص نقدر نعتمد عليه وقت الشدة. فممكن ست تقول "أنا حوشت قرشين آهي حيطة أتسند عليها وقت الزنقة." أو لما واحدة تتجوز واحد ما بتحبوش فممكن تقول "أنا اتجوزته أهو حيطة أتسند عليها، وضل راجل ولا ضل حيطة."

الحيطة المايلة *approx.* the one who gets the short end of the stick

المعنى مجازي سلبي: لوصف عدم وجود عدل في التعامل مع شخص. فمثلاً لو كان فيه شخص بيتلام في الشغل على حاجات غلط عملها حد تاني، فيقول "ليه بتلوموني هو أنا الحيطة المايلة؟" وكمان بتستخدم العبارة دي لما ما يكونش فيه عدالة في التوزيع. يعني لو فيه ميزانية شركة بيتم توزيعها على إدارات معينة بنسبة أكبر من إدارات تانية فنلاقي إن مديرين الإدارات دي يقولو "هو احنا الحيطة المايلة؟"

حيلك، حيلك Now, wait just one second!

المعنى مجازي: للفت انتباه شخص منفعل وعايز يلخبط الأمور ببعض وما نعرفش الصح من الغلط. فمثلاً لما واحد يحاول يوصف حادثة ويتكلم بانفعال

ويبين إننا كنا السبب في الحادثة وما قالش تفاصيل تبين إننا مش غلطانين، وعشان احنا ساكتين فضل يزيد في الوصف وابتدى يقول حاجات غلط، فاحنا ممكن نقول له "حيلك، حيلك" يعني استنى شوية واسمعنا.

حيـلـة أُمّه mama's boy

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص كبير بس دلوع ولسه بيعتمد على أمه في الأكل، إلخ، حتى اللبس أمه ممكن تختار له يلبس إيه.

حينَ مَـيْسَـرة

المعنى مجازي: للوصف لما ما نكونش قادرين نعمل حاجة أو نشتري حاجة أو نسلف حد عشان مافيش فلوس فنقول حين ميسرة يعني لما تيجي فلوس أو لما ربنا يرزقنا، أو للرد على شخص عايزنا نسلفه فلوس أو نساعده بفلوس أو مستني إننا ناخد موقف فيه دعم مادي. وفيه فيلم مشهور اسمه *حين ميسرة* وكل واحد من أبطال الفيلم – اللي عايشين تحت مستوى الفقر في منطقة عشوائية – مستني يعمل حاجات كتير في حياته بس مستني لما يجيله فلوس.

خـالد الـذِكْـر *approx.* the legendary . . . ; the unforgettable . . .

المعنى مجازي إيجابي: لوصف شخصية مشهورة بإنها حتفضل في بال الناس ومش حتتنسي. فمثلاً ممكن نقول في العالم العربي خالدة الذكر أم كلثوم وخالد الذكر عبد الحليم حافظ، إلخ.

خـالِـف تُـعْـرَف contrarian; argumentative

المعنى مجازي سلبي: لوصف طبع شخص بإنه بيعارض اللي قدامه أيًا كان في الكلام أو في المواقف. فمثلاً ممكن نقول لواحد "ما تزعلش من علي عشان اختلف معاك في الاجتماع، هو كدا خالف تعرف، ولو أي حد تاني اتكلم حيعارضه."

الخالـِق / الخالـِئ / النّـاطـِق / النّـاطـِئ / looks exactly like . . .

doppelganger

المعنى مجازي: لوصف تشابه بين شخصين كأنهم توأم في الشكل أو التصرفات، فنقول "الخالق الناطق هو" يعني شبهه لحد كبير.

خَـبْـط لَـزْق / لزء / out of the blue

المعنى مجازي: لوصف حاجة اتقالت أو اتعملت من غير مقدمات أو تمهيد للدخول في الموضوع مع إن الموضوع كان محتاج تمهيد أو مقدمات. فمثلاً ممكن واحدة تقول لصاحبتها "عرفتي منين وإزاي إنه بيحبك؟" فصاحبتها تقول "قالها لي خبط لزق" يعني كلمني وقال لي باحبك بدون أي مقدمات.

خَـبَـطْـنـي عـين جـابـنـي الأرض to jinx (someone)

المعنى مجازي سلبي: بنقوله لما نكون بنؤمن بالحسد وفيه حد شاف حاجة حلوة عندنا زي العربية أو البيت أو اللبس، وبعدين يبين إعجابه لينا وبعدها حاجة وحشة تحصل لنا. زي مثلاً العربية تتخبط أو نتكعبل واحنا نازلين السلم فنقول إن فلان (اللي كان معجب بالبيت أو اللبس) "خبطني عين" أو "رقعني عين جابني الأرض" يعني نظرة الحسد اللي عنده هي السبب في اللي جرا لي.

خُـد بالك Be careful.

Watch out.

المعنى مجازي: لتحذير شخص بإنه في خطر ولازم يفتح عينيه عشان ما يقعش أو ما يتعورش، إلخ.

خُد بِحقه / بِحئه /

المعنى حرفي: لوصف شخص اتظلم في حاجة وبعدين عمل حاجة وحس بإن الظلم راح. فمثلاً لما موظف يحس بالظلم في أنه مثلاً ما خدش علاوة وبعدين

يشتكي فالمدير يصالحه ويرقيه أو يدي له العلاوة فنقول إن الموظف "خد بحقه" يعني استرد كرامته أو حقه.

خَد بَعْضه ومشي
walk out in a huff

المعنى مجازي غالبًا سلبي: لوصف لما شخص يمشي ويسيب مكان غالبًا عشان زعلان أو متضايق. فمثلاً لما يكون فيه ميعاد بين واحد وصاحبته وبعدين هي تتأخر عن الميعاد ولما تيجي ما تلاقيهوش فنقول لها إنها اتأخرت فخد بعضه ومشي.

خَد تَعْسيلة
to take a nap

المعنى مجازي: لوصف نوم الضهر أو لما الواحد ينام فترة قصيرة. فممكن واحد ينام شوية زي ربع ساعة أو نص ساعة في وقت الراحة في الشغل فممكن يقول "أنا خدت لي تعسيلة" أو لما واحد ينام شوية الضهر نقول إنه خد تعسيلة.

خَد جَنْب
to go off by one's self to avoid (someone)

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص قرر إنه يتجنب مجموعة من الناس عشان متضايق من تصرف عملوه أو عشان حاجة مش عاجباه. فمثلاً لما نلاقي إن فيه واحد صاحبنا بطل يروح رحلات معانا فممكن واحد يقول "أصله واخد جنب عشان ما كناش بناخد رأيه قبل ما نقرر حنروح فين."

خد دُش مُحْتَرَم
got you good touche

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص اتهزأ من شخص تاني. فمثلاً ممكن نقول على واحد إنه خد دش محترم لما مثلاً يكون بيعاكس واحدة في الشارع وهي تهزأه قدام الناس ويحس بالإحراج الشديد.

خَد ديله في سنانه
got out of there

المعنى مجازي (في سياق فيه سخرية أو هزار بين الأصحاب): لوصف لما

واحد يكون في موقف محرج أو في خطر وبعدين يلاقي إنه لازم يجري بسرعة ويهرب فنقول العبارة دي.

خَد الشَرّ وراح

المعنى مجازي إيجابي: بنقوله لما حاجة وحشة تحصل ونحاول نبرر الموقف إن كان ممكن حاجة أوحش تحصل. فالمعنى إن فيه حاجة وحشة حصلت وفدت حاجة أكبر منها. مثلاً حاجة تقع على الأرض وتتكسر زي فازة أو طبق فنقول "خد الشر وراح" يعني معلش كان ممكن حاجة أوحش حتحصل لكن جت سليمة وجت في الفازة أو الطبق.

خَد على خاطره
to pout; sulk

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يزعل أو ياخد جنب عشان كان متوقع من حد بيعزه إنه يعمل حاجة لكن ما عملهاش. فمثلاً ممكن نقول إن مها كانت واخدة على خاطرها عشان علي خطيبها ما جابلهاش هدية في عيد الحب.

خَد على كده
to get used to (something);
to become accustomed to (something)

المعنى مجازي: لوصف عادة اتعود عليها شخص. فممكن نقول لواحدة بتشتكي إن إبنها ما بيحبش يقعد مع حد غيرها ولما بيروح الحضانة بيعيط كتير، فنقول لها "عشان خد على كده" يعني عشان انت ما عودتيهوش إنه يقعد مع ناس تانية أو حتى يشوف غيرك.

خَد عليه
to get very comfortable with (someone)

المعنى مجازي: لوصف لما شخص يتعرف على واحد وبعد شوية يشيل الكلفة (الحدود) في التعامل، يعني مثلاً لما يزوره يدخل المطبخ ويعمل شاي أو يشوف فيه إيه في التلاجة بدون ما يستأذن، فنقول إنه خد عليه بسرعة.

خَد في وِشّه to storm out

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يمشي من المكان اللي قاعدين فيه بدون ما يستأذن وعشان متضايق من موقف حد عمله وزعله.

خد موقف to take a stand

المعنى مجازي: لوصف لما واحد يكون عنده مشكلة ويحدد اتجاه تفكيره أو حيتصرف إزاي. فمثلاً لما واحد يلاقي إن والدته بتعامل مراته وحش وهو لقى نفسه في مشكلة إن مراته زعلانة فكان لازم ياخد موقف ويكلم والدته عشان يفهمها إنه مش قابل إنها تكلم مراته بطريقة وحشة.

خد نَفَسه catch one's breath

المعنى مجازي: لوصف لما الواحد يستريح بعد الجري أو بعد ما يطلع السلم، فلو واحد كان جاي يزورنا وطلع السلم وكان بينهج وابتدى يحكي لنا إيه اللي حصل في السكة فممكن نقول له "خد نفسك الأول وبعدين احكي."

خَد وإدّى مع نفسه to reconsider; to rethink

المعنى مجازي: لوصف لما الواحد يعيد التفكير في موضوع. فمثلاً ممكن واحدة تقول لواحد "سيبني آخد وأدي مع نفسي شوية" لو كان طلب منها حاجة ورفضت وبعدين طلبها تاني.

خده على قد عَقْله / أد عئله / to humor (someone)

المعنى مجازي سلبي غالبًا: للنصيحة أو لوصف لما شخص يوافق شخص مش علشان مقتنع بس عشان يمشي الأمور، أو عشان الشخص دا مريض ولازم نحقق له اللي هو عايزه، أو لو الشخص مريض عقليا أو كبير في السن والحوار معاه مش حيجيب نتيجة أو لو كان اللي بنكلمه طفل.

خده في دوكة to try to change the subject

to avoid the topic/issue

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يحاول يغلوش على موضوع (يحاول يلخبط الحقائق عشان اللي قدامنا ينسى اللي عايز يوصل له). فمثلاً فيه واحدة كانت بتلوم ابنها على إنه اتأخر بالليل والابن عمال يحاول يغير في الموضوع عشان الأم تنسى العقاب أو اللوم، فالأم تقول لابنها "ما تاخدنيش في دوكة وقول لي اتأخرت ليه امبارح."

خدها قَزْح / أزْح / to go directly without stopping

المعنى مجازي: لوصف لما الواحد يروح مشوار طويل بدون ما يريح في السكة. فمثلاً ممكن واحد يقول "إزاي أحمد وصل اسكندرية في ساعتين بس؟" فنقول له "أصله خدها قزح" يعني ساق العربية بسرعة من غير ما يريح في السكة.

خدها من قصيرها / أصيرها / *approx.* to cut to the chase

المعنى مجازي: للنصيحة أو لوصف استخدام طريق أقصر في التعامل مع مشكلة معينة، زي لما الواحد يكون عارف إن الإجراءات اللي حياخدها مش حتجيب نتيجة وعارف إن بعد كده لازم يعمل حاجة معينة فنستخدم العبارة دي. فمثلاً لما يكون فيه مشكلة بين سهام ومحمود، وسهام عايزة تحل المشكلة بس عارفة إن محمود ما بيحبش يتكلم في أي مشكلة في التليفون، فسهام ممكن تقول "أنا خدتها من قصيرها ورحت له المكتب عشان أتكلم معاه وأحل المشكلة لأن لو كلمته على التليفون مش حنوصل لحل."

خدوه من الدار للنار *approx.* to whisk (someone) away

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يتنقل من مكان لمكان تاني بدون مقدمات وأول ما يوصل المكان التاني يبدأ في الحاجة اللي اتنقل عشانها بدون ما يستريح. فمثلاً ممكن نقول إن أحمد خدوه من الدار للنار ونقلوه من فرع

الشركة لمكتب الشركة في الموقع، وأول ما نزل من العربية وبعد سفر طويل استلم الشغل الساعة ٣ الصبح.

خَراب بيوت مِسْتَعْجِل

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما مصيبة كبيرة أو أكتر من مشكلة تحصل في نفس الوقت ونعرف إننا حندفع فلوس كتير تمن التصليحات أو نتيجة المصيبة اللي حصلت وما ينفعش نأجل دفع الفلوس دي، يعني مثلاً لو واحد ساكن في منطقة بعيدة ومافيهاش مواصلات ويعمل حادثة فلازم يصلح عربيته، ولوما معاهوش فلوس لازم يستلف ويصلح العربية عشان مافيش وسيلة مواصلات قريبة منه ومن غير العربية مش حيعرف يتحرك، فيقول "لازم أصلح العربية، أو لازم أدبر فلوس لتصليح العربية، دا خراب بيوت مستعجل."

خرج من إيده — It's out of his hands.

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما يكون فيه واحد مسئول عن حاجة وبعدين تخرج من تحت مسئولياته. فمثلاً ممكن نقول إن موضوع العلاوة خرج من إيد المدير المباشر وبقى مسئولية المدير العام.

خُسارة فيه

المعنى مجازي سلبي: للتعبير عن البخل تجاه شخص معين. فمثلاً لما ما نكونش عايزين ندي شخص حاجة فنقول "خسارة فيه" يعني هو ما يستاهلش.

خسف بيه الأرض — to rip (someone) a new one

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يهزأ واحد أو يضربه. فمثلاً ممكن نقول إن سلوى خسفت بمها الأرض لما اتهمتها بإنها خطفت خطيبها منها، يعني شتمتها وهزأتها وخلت اللي ما يشتري يتفرج.

خُش على / ع اللي بَعْده — Next!

المعنى مجازي: بنقوله لما يكون عندنا طابور أو لستة بحاجات كتير نعملها وبعدين نخلص من حاجة ونكون مستعدين للي بعده، فواحد يقول لزميله "خش على اللي بعده" يعني نادي على الشخص اللي بعد كده أو يلا ننتقل للموضوع اللي بعد اللي خلصناه.

خَطْوة عَزيزة — It's nice to see you.

المعنى مجازي إيجابي: للترحيب بشخص عزيز جا يزورنا فأول ما ييجي ويقعد نقول له "خطوة عزيزة."

خِفّ تعوم — Don't be so demanding!

المعنى مجازي (بيتقال بين الأصحاب): لنصيحة شخص بإنه ما يطلبش طلبات كتير.

خَلّاها خَل — to over do it / to go too far

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يزودها، يعني لما يعمل حاجة وما تكونش تصرفاته مناسبة. فمثلاً لما واحد يتعرف على واحدة ويخرج معاها وبعدين يكلمها كل شوية ويحاول يروح لها البيت بدون ما يستأذن ويخليها تتخنق منه فنقول "دا خلاها خل."

خلص تاره

المعنى مجازي: راجع **خلص منه القديم والجديد**.

خَلّص اللي عَمَله فيه

المعنى مجازي: راجع **خلص منه القديم والجديد**.

خَلّص مِنّه القَديم / الأديم / والجديد got him back good

المعنى مجازي: لوصف طريقة انتقام شخص من شخص تاني بإنه خد تاره أو استعاد كرامته أو حقه كاملاً.

خِلْقة / خِلْئة / ربنا

المعنى حرفي: بنقوله عشان نفكر شخص بإنه ما يتريقش على شكل واحد بإنه وحش أو مناخيره طويلة، إلخ، ونقول له "ما يصحش تتريق عليه دي خلقة ربنا."

خُلْقه ضَيّق / خُلْئه دَيّأ / high-strung; quick-tempered

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص بيتنرفز بسرعة أو سهل إنه يفقد عقله.

خلي بالك

المعنى مجازي: راجع **خد بالك**.

خَلّي البُساط أحْمَدي *approx.* We're all friends here.

Please, call me . . .

المعنى مجازي إيجابي: للتعبير عن التواضع في الترحاب بالناس وضيافتهم. فمثلاً لو كنا عازمين ناس على الأكل وشايفين إن فيه واحد مش عارف ياكل الفراخ أو السمك بالشوكة والسكينة فممكن نقول له "خلي البساط أحمدي" يعني كل بإيدك وما تحسش بحرج. وكمان ممكن نقول العبارة دي لما واحد ينادينا بأسلوب رسمي زي يا دكتور فلان واحنا نكون عايزينه يشيل الكلفة بينا وبينه وينادينا باسمنا من غير ألقاب فنقول له العبارة دي.

خَلّى رَقَبْتي قَد / رئبتي أد / السِمْسِمة to embarrass (someone);

to make (someone) look bad

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يعمل تصرف مش مناسب واحنا اللي ممكن نتلام عليه. فمثلاً لو مدير مدرسة اتصل بولي أمر طالب وطلب يقابله

عشان كان ابنه بيغش في الامتحان، فالأب ممكن يقول لابنه "خليت رقبتي قد السمسمة" يعني بدل ما تشرفني ومدير المدرسة يتصل بي ويقولي إن ابنك طلع الأول اتصل بي ولامني عشان كنت بتغش. ومثال تاني، لو واحد اتوسط لقريبه عشان يشتغل في شركة وبعدين يتصل مدير الشركة ويرفده عشان مهمل في شغله، فالراجل اللي اتوسط له يقول لقريبه "خليت رقبتي قد السمسمة وبعد دا مش حاعرف أتوسط لحد تاني."

خلى اللي ما يشتري يتْفَرّج

المعنى مجازي سلبي: راجع **خسف بيه الأرض**.

خليك في حالك أحسن لك! Stay out of it!

Mind your own business!

المعنى مجازي سلبي: لتهديد شخص بإنه ما يتدخلش في خصوصياتنا أو في شئونا. فمثلاً لما واحد يكون بيتخانق مع صاحبته أو بيعاكس واحدة في الشارع وبعدين واحد تاني يشوفهم ويحاول يقف مع البنت فالراجل يقول له "خليك في حالك أحسن لك!"

خليك معايا على / ع الخط Hold on.

Please hold.

Bear with me

المعنى الحرفي: بنقوله لما يتصل بينا حد على التليفون وعايزين نستأذن شوية نشرب ميه أونفتح الباب فنقول له خليك معايا ع الخط يعني لحظة وحارجع لك على الخط.

المعنى المجازي: للطلب من شخص إنه يتابع اللي بنقوله بتركيز ويفهم قصدنا من الكلام.

خليك مُؤمِن يا راجل!

Don't lose faith.

Keep the faith.

المعنى مجازي: بيتقال لما نكون بنواسي شخص منهار من مأساة ومش راضي بقضاء ربنا زي موت شخص عزيز عليه، وبيقول مثلاً "ليه ربنا يعمل كده هو مافيش حد تاني ياخده" فنقول له العبارة دي.

خليك وراه

Listen to him, he knows what he's talking about.

Stay on him.

Keep on top of it.

المعنى المجازي الأول: لنصيحة شخص بإنه يسمع كلام شخص أكبر منه أو أنضج منه ويعمل اللي يقول له عليه.

المعنى المجازي التاني: للطلب من شخص إنه يفضل ورا واحد (يلاحقه) لغاية ما يحقق اللي هو عايزه. فمثلاً لو كان واحد عايز مصلحة من جاره، وجاره إما بينسى أو بيتناسى، فممكن نقول "خليك وراه لغاية ما يعمل لك المصلحة اللي طلبتها منه."

خليه يرِنّ

المعنى مجازي سلبي: راجع **سيبه يرن**.

خليها على... المرّة دي / المرّادي /

You get it this time. I'll get it this time, etc.

المعنى مجازي: بيتقال لما يكون فيه تعاملات مادية أو عزومات بين اتنين وفيه واحد عايز يدفع المرة دي فيقول "خليها عليّ المرة دي." لكن لو كان عايز للي قدامه يدفع فيقول "خليها عليك المرة دي."

خُم نوم

approx. lazy bones

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص بينام كتير أكتر من المعتاد.

خِناقة / خنائة / لِرَب السما

a big brawl

المعنى مجازي سلبي: لوصف خناقة بين اتنين وكان صوت الخناق مسموع للي ماشي في الشارع.

خيبة بالويبة

big fat failure

المعنى مجازي سلبي: لوصف فشل كبير حصل.

خير؟

المعنى مجازي: بنقوله لما نشوف حد ويكون شكله كأن فيه مصيبة حصلت أو حد يكلمنا في التليفون ومش متوقعين مكالمة منه أو في وقت متأخر قوي ونحس بالقلق ليه هو بيكلمنا فنقوله "خير؟" يعني إيه سبب المكالمة في الوقت دا.

خير اللهم اجْعَله خير

المعنى مجازي: راجع **خير**.

الخير كتير

approx. There's plenty.

المعنى مجازي إيجابي: للتعبير عن إن نعم ربنا كتيرة. فلو كنا مثلاً عازمين ناس على الأكل وعايزنهم ياكلو لغاية ما يشبعو نقول لهم "كلو الحمد لله الخير كتير." أو لو عايزين نوضب الشقة ونعمل تعديلات كتير لكن المهندس المسئول عن التوضيبات قال لنا إن دا حيكلفنا فلوس كتير، فممكن نقول له "ولا يهمك الخير كتير" يعني ربنا كارمنا وفيه فلوس كتير.

خيرها في غيرها

It's for the better.

Things work out in the end.

المعنى مجازي إيجابي: لنصيحة شخص حاول يعمل حاجة وما نجحتش بإنه يحاول في حاجة تانية ويمكن الحاجة التانية تكون أفضل بالنسبة له. فمثلاً

لو واحد راح يشتري عربية وما لقاش الموديل اللي عايزه أو اللون، ورجع البيت زعلان فنقول له "معلش، خيرها في غيرها."

دا حِلْم ولا عِلْم؟

I had to pinch myself.

Is this for real?

المعنى مجازي: لوصف أمنية حصلت أو حاجة جميلة حصلت في حياتنا، وبنقول العبارة دي لما ما نكونش مصدقين لو كان اللي حصل حقيقي ولا حلم.

داخل على دنيا جديدة

to make a new beginning

المعنى مجازي إيجابي: لوصف لما يكون الشخص حيبتدي مرحلة جديدة من حياته سواء في مكان جديد خالص بثقافة جديدة أو في تغيير مجال العمل، المهم إنه تغيير جذري في حياة الإنسان.

داخل على طَمَع

to use (someone)

المعنى المجازي الأول: لوصف لما شخص يبتدي علاقة مصلحة ومتعشم حاجات كتير. زي مثلاً لما واحد يحاول يتجوز واحدة غنية أو لما واحد يحاول يتعرف على شخص وينافقه عشان عنده نفوذ أو سلطة أو غني.

المعنى المجازي التاني: للهزار لما واحد يطلب طلبات كتير من واحد صاحبه.

داس على الجرح / عالجرح

rub it in

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يفكر واحد بمشكلة جرحته أو لسه متألم منها. فلو واحد انفصل عن اللي بيحبها وبعدين جا واحد قعد واتكلم عن حبيبة صاحبه فنلاقي اللي انفصل عنها اكتئب أو اتضايق عشان صاحبه حط إيده على الجرح وفكره بالمشكلة النفسية أو العاطفية اللي لسه مأثرة فيه.

دافْنينه سوا

approx. our little secret

المعنى مجازي: لتفكير شخص بإنه ما يتظاهرش بإنه ملاك خاصة لما نكون شركا معاه في حاجة غلط أو مش مناسبة. فمثلاً لما واحد صاحبنا يخرج معانا ونسكر أو نحشش سوا وبعدين يسافر مدة ولما يرجع يحكي عن ذكرياته قبل ما يسافر ويبان كأنه كان مثالي أو ملاك فممكن نقول له "إنت نسيت؟ دا احنا دافنينه سوا."

داهْية مسَيّحة

shrewd

المعنى مجازي إيجابي أو سلبي حسب السياق: لوصف شخص خبيث، مكار، مصيبة، وممكن تتقال على واحد سياسي محنك وبيعرف يحقق مكاسب سياسية بدون خساير تذكر.

داهية لتكون مبسوط!

المعنى مجازي (للسخرية أو الهزار بين الأصحاب): لما يكون فيه شخص متضايقين منه أو صاحب لينا عايزين نغيظه. فمثلاً لو فيه واحد صاحبنا ما جاش في الميعاد اللي بينا وما اتصلش، فأول ما يتصل بينا تاني يوم ممكن نقول له "أخبارك إيه؟ داهية لتكون مبسوط!"

دايمًا عامر

المعنى مجازي إيجابي: للمجاملة لما نكون معزومين عند ناس على الغدا مثلاً وبعد ما نخلص أكل نقول "دايمًا عامر" يعني دايمًا بيتكو مفتوح للناس وبكل كرم تعزمو الناس، والرد يكون "عامر بحسك."

دَبّ خناقة / خنائة / لرب السما

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يعمل خناقة كبيرة.

دَبّ مِشْوار (على الفاضي) went all the way there/to . . . (for nothing)

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يروح مكان بعيد ويتعب أو يتبهدل في الطريق. وغالبًا بنستخدم العبارة دي لما ما بنحققش اللي عايزينه من المشوار وممكن نقول "دب مشوار على الفاضي."

دَبّور زَنّ على خَراب عِشّه stirring up a hornet's nest; playing with fire

المعنى مجازي سلبي: لوصف حالة الشخص اللي بيتدخل في ما لا يعنيه وبعدين يجي له مشاكل نتيجة تدخله في أمور غيره.

دخل إيد ورا وإيد قدام / أدام /

المعنى مجازي سلبي: راجع **جا إيد ورا وإيد قدام**.

دخل البيت من بابه *approx.* to do things the right way; to follow the proper procedure

المعنى مجازي إيجابي: لوصف لما الواحد يتقدم لواحدة رسمي ويحدد معاد مع أبوها عشان يطلب إيدها. وأوقات لما الأب بيرفض والاتنين بيكونو بيحبو بعض يقوم يقول له العريس "أنا جيت من الباب وما رضيتش اتجوزها من وراك."

دخل بالحَنْجَل والمَنْجَل to kiss (someone's) butt

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يتقرب لناس بالتملق أو النفاق ويتحمل كتير عشان يكسب رضاهم أو ينول اللي هو عايزه حتى لو تنازل عن حاجات كتير. فمثلاً ممكن نقول إن واحد دخل على واحدة بالحنجل والمنجل لما عرف إنها غنية وعندها شركات مع إنها مش من تيبه (يعني مافيش بينهم كيميا أو مافيش توافق في طباعهم) ولا كان بيفكر فيها، فقعد يقولها كلام جميل وقد إيه هي حلوة وقد إيه أفكارها عاجباه لغاية ما تحبه وتتجوزه.

دخل دنيا to settle down and marry

المعنى مجازي: لوصف الجواز، فممكن واحد يقول لواحد صاحبه "عايز أدخل دنيا" أو "نويت أدخل دنيا" يعني عايز أتجوز.

دخل عِشّ الدَبابير to stir up a hornet's nest; to walk into a lion's den

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يحاول ينافس ويتحدى ناس أقوى منه. فمثلاً لما تاجر صغير أو مش معروف يحاول يدخل مجال مش بتاعه ويخش وسط تجار كبار محتكرين السوق فنقول "دا دخل عش الدبابير،" يعني التجار الكبار مش حيسيبوه في حاله من غير ما يخسروه كتير أو يقضو عليه.

دخل في زَواريقه / زواريؤه / has the inside scoop

المعنى مجازي: لوصف لما واحد يعرف تفاصيل دقيقة عن شغل معين أو عن شخص معين ويعرف أسراره. فمثلاً لما واحد يعرف لنا خبر مهم عن الشركة وماحدش عرف الخبر دا، فنقول "ماهو دخل في زواريق المدير" يعني بقى صاحبه أو قدر يعرف أسرار الشغل بطريقة أو بأخرى.

دخل النار برجليه stirring up a hornet's nest; playing with fire

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يقبل التحدي من شخص أقوى منه. فمثلاً لما موظف يحاول يتحدى المدير ويخش يواجهه فنقول "دخل النار برجليه."

دخل وإيده فاضية

المعنى مجازي سلبي: راجع **جا إيد ورا وإيد قدام**.

دراعه اليمين his right-hand man

المعنى مجازي: لوصف الشخص اللي واحد بيعتمد عليه في كل كبيرة وصغيرة.

دَسْتور يا أهل الله / البيت

Is everybody decent?

المعنى مجازي (في الأوساط الشعبية أو في الفلاحين): لتنبيه ناس في البيت إننا داخلين. فمثلاً لما واحد يروح يقعد عند واحد صاحبه في البلد (الريف/القرية) ولما يكون البيت فيه ستات أو بنات فلما الضيف يكون بره ويحب يدخل البيت لازم يعمل صوت زي "إحِمْ، إحِمْ،" أو يقول العبارة دي عشان ينبه أهل البيت إنه حيدخل عشان لو فيه واحدة قاعدة على راحتها ولابسة عريان، يعني جسمها مش متغطي كويس أو مش محتشمة، فينبهها بإنها تحط حاجة على جسمها قبل ما يدخل.

دَع الخَلْق للخالق

Worry about your own problems.

Mind your own business.

المعنى مجازي: لنصيحة شخص بإنه يسيب الناس في حالها. فمثلاً لو كان فيه واحد بينِمّ وكل كلامه عن سيرة الناس، فلما نكون عايزينه يبطل نَمّ نقول له "دع الخلق للخالق."

دَق / دأ / مُسْمار في نَعْشُه

المعنى مجازي سلبي: راجع **حفر قبره بإيديه**.

دَقّة / دأة / قديمة / أديمة /

old-fashioned

old school

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص بإنه موضة قديمة أو أفكاره قديمة، يعني بيلبس على الموضة القديمة أو في ديكور بيته بيكون فيه عفش قديم حتى لو شاريه جديد، أو لو كان بيفكر بنفس طريقة أجداده وما تغيرش مع تغير الزمن في التفكير.

دِك النهار

the other day; a couple days ago; a few days ago

المعنى حرفي (للسرد في عامية المتنورين، يعني لما نكون بنحكي حكاية): لوصف يوم فات من أسبوع أو من كام يوم، فممكن واحدة تكون قاعدة مع صاحبتها وتقول: "شفتي اللي حصل، دك النهار، رحت للبت سامية..." إلخ.

دَلَع مِرء

approx. spoiled rotten

المعنى مجازي سلبي: لوصف تصرفات ولد أو بنت بإن فيها دلع زيادة عن اللزوم. فمثلاً لما نكون متفقين إننا نروح مع أصحابنا السينما وبعدين لما نعدي عليهم في البيت يقولو لنا إنهم مش حيروحو معانا عشان بنتهم عيطت ومش عايزانا نروح الفيلم دا فقررو إنهم يقعدو في البيت عشان ما يزعلوش بنتهم فنقول إن دا "دلع مرء."

الدم طِلع من نَافوخي

I was so angry I couldn't see straight.

المعنى مجازي سلبي: للتعبير عن شدة الغضب من موقف معين وغالبًا بعدها بننفعل ونزعق في اللي سبب لنا الموقف المزعج. فمثلاً لو واحد وقف بالعربية في أمان الله في الموقف وجت عربية خبطت عربيته ونزل اللي سايق يلوم اللي كان راكن في أمان الله ويزعق فيه ويتخانق معاه، فاللي كان راكن ممكن يقول "الدم طلع من نافوخي" يعني كان حاسس بشدة الغضب.

الدِمْعة حَتْفِرّ من عينُه

almost cried

المعنى حرفي: للتعبير عن شدة الحزن من موقف أو بسبب ظلم وقع على شخص لدرجة إن الدمعة كانت حتنزل من عينه.

دَمّه فار

livid

المعنى مجازي سلبي: لوصف غضب شخص. فمثلاً ممكن نقول إن محسن دمه فار لما عرف إن بنته اتأخرت في الحفلة من غير ما تتصل بمامتها أو بيه وتقول لهم حتى إنها حتروح الحفلة.

الدنيا تِضْرَب تِقْلب / تِنْلب /

approx. It's complete madness!

approx. It's chaos!

المعنى مجازي سلبي: للتعبير عن حدوث ازدحام وتجمع من الناس بسبب

حادث معين. فلو مثلاً حصل انفجار في مكان ما والبوليس جه والناس ملمومة عشان تساعد المصابين أو تشوف آثار الانفجار، فنقول "الدنيا تضرب تقلب."

الدنيا تَلاهي

Life happens.

المعنى مجازي: للتعبير عن انشغال الشخص في الحياة وربما تقصيره في السؤال عن الناس القريبين منه أو تقصيره في الحياة الاجتماعية بشكل عام. فلو واحد كلم واحد صاحبه وقال له "بقى لك مدة ما سألتش عليّ" فممكن الشخص التاني يقول له "معلش، الدنيا تلاهي."

الدنيا دوّارة

What goes around comes around.

المعنى مجازي: لوصف إن المصاعب اللي في الحياة بتلف على كل الناس. فمثلاً لو واحد اشتكى إن فيه واحد نصب عليه، فمسير النصاب يلاقي حد ينصب عليه، ونقول له "معلش، الدنيا دوارة."

الدنيا لَفّت بيّ

Everything's spinning.

I'm feeling dizzy.

المعنى مجازي: لوصف لما الواحد بيدوخ أو قبل ما يغمى عليه. وكمان ممكن نستخدم العبارة دي لما نسمع خبر وحش ونحس إننا دايخين.

الدنيا واقفة / وائفة / على رِجْل

approx. It's a madhouse.

المعنى مجازي: لوصف زحمة وحشد من الناس بسبب حدث كبير حصل زي حادثة كبيرة أو زيارة مفاجئة لشخصية هامة. فمثلاً لو واحد رجع البيت متأخر ومراته سألته "إيه اللي أخرك؟" فيقول لها إن الشوارع زحمة والدنيا واقفة على رجل بسبب اعتصام القضاة اللي بقى له كام يوم.

دَوّبْهم في عَرق / عرأ / العافية

المعنى مجازي إيجابي: بنقول العبارة دي لما حد يشتري هدوم جديدة وعايزين نتمنى له إنه يستمتع بيها.

دودة قِراية / إراية /

bookworm

المعنى مجازي: لوصف شخص بيقرا كتير.

الدُور والباقي / البائي / على

It's his move.

The ball's in his court.

It's up to him now.

المعنى حرفي: لوصف دور واحد في عمل حاجة أو حل مشكلة. فمثلاً لو كان فيه مشكلة بين اتنين متجوزين، والست قدمت بعض التنازلات عشان الحياة تمشي، فالناس تقول للراجل إنها عملت اللي عليها "والدور والباقي عليك."

دي آخْرِتْها؟

So that's how it's gonna be??

المعنى حرفي سلبي: للتعبير عن زعلنا لما حد يعمل حاجة ما كناش متوقعينها منه. فمثلاً لما واحد يسيب واحدة بعد علاقة استمرت خمس سنين وبعدين تشوفه في الشارع ويعمل نفسه ما يعرفهاش فلما تزعل وتتأثر وتشتكي لصاحبتها تقول "دي آخرتها؟ يعمل نفسه مش شايفني بعد كل الحب اللي كنا فيه."

دي تبقى / تبئى / هَزُلَت

What a crock!

What a load of B.S.!

المعنى مجازي سلبي: للتعبير عن عدم رضانا أو سخطنا من حدوث شيء معين. فمثلاً لما نلاقي إن واحد لسه جاي الشركة من شهرين وماعندوش خبرة، يعني حديث التخرج، ونلاقي إنه بقى نائب المدير العام ومش عارفين علي أساس إيه. فلما نكون عايزين نعبر عن سخطنا وضيقنا من الأوضاع في الشركة نقول "دي تبقى هزلت، الموظف الجديد اتعين نائب للمدير!"

دي حاجة تِفْقَع / تِفْئَع / المَرارة very frustrating

المعنى مجازي سلبي: للتعبير عن ضيقنا أو سخطنا من أوضاع معينة. فمثلاً لما نلاقي الأسعار بتزيد ومافيش زيادة في المرتبات ونلاقي الشوارع مكسرة ومش نضيفة، إلخ، فنقول ان "دي حاجة تفقع المرارة."

دي لازم قردة / إردة / بايرة

المعنى مجازي سلبي: لوصف واحدة اتأخرت في الجواز، يعني فاتها قطر الجواز، بإنها وحشة. واحنا لما بنقول العبارة دي فاحنا بنخمن إنها لازم تكون وحشة.

دي لعبتي . . . is my middle name.

المعنى مجازي إيجابي: للتعبير عن ثقتنا بنفسنا في عمل حاجة. فمثلاً لو حد قال لي إن جهاز الكمبيوتر بتاعه بايظ وسألني لو أقدر أصلحه، فلو أنا متمكن ودا شيء سهل بالنسبة لي ممكن أقول له "طبعا تصليح الكمبيوترات دي لعبتي."

دي هاصت وظاطِت This is getting/has gotten out of hand.

المعنى مجازي سلبي غالبًا: لوصف إننا فقدنا السيطرة على موقف معين. فمثلاً لما نكون رايحين حفلة بعدين ييجي أكتر من العدد المعمول حسابه فواحد من المعزومين أو اللي نظم الحفلة ممكن يقول "دي هاصت وباظت."

ديّته / ديّتْها إيه؟ blood money

المعنى الحرفي: لوصف الفدية اللي لازم الواحد يدفعها لو قتل شخص. فمثلاً لو كان فيه واحد راكب عربية وقتل واحد من قرية بالخطأ، فممكن تتطور الأمور للمحاكم، لكن ممكن أهل اللي كان راكب العربية يسألو "دية القتيل إيه؟" يعني ممكن يدفعو كام تعويض عشان ما تتطورش الأمور للمحاكم أو التار.

What's the worst he can do?

What's the worst that can happen?

المعنى المجازي الأول: للتعبير عن قبولنا مواجهة موقف معين عشان ماعندناش حل تاني وبدل ما نهرب من المشكلة قررنا نواجهها مهما كانت العواقب. فلما مثلاً واحد يتأخر في الشغل ويعرف إن المدير كان بيسأل عليه وكان زعلان وطلب إنه يشوفه لما ييجي. فلما يوصل الموظف يقول "طب لازم أروح أشوفه، ديتها إيه يعني؟ حيرفدني؟ حيخصم مني كام يوم؟"

What will it take??

المعنى المجازي التاني: لوصف التمن اللي لازم ندفعه كرشوة لشخص عشان يمشي لنا مصالحنا. فلو واحد عايز يدخل البلد نوع من الأكل فاضل على انتهاء صلاحيته شهرين، فنقول "بس ممكن اللي بيراجع تاريخ الصلاحية أو اللي بيشتغل في الجمرك يعدي الموضوع دا لو راضيناه بقرشين، ديته إيه يعني؟" أو "ديته كام؟" يعني ممكن ياخد كام ويمضي لنا الورق.

ذاكرتي / زاكرتي / ما أسعفتنيش My memory fails me.

المعنى مجازي: لوصف إننا ما قدرناش نفتكر حاجة. فلو مثلاً اتطلب مننا نفتكر إيه اللي حصل وقت الحادثة وما افتكرناش ممكن نقول إن "ذاكرتنا ما أسعفتناش."

ذَنْبه / زنبه / على جنبه Whatever happens is his own fault.

المعنى مجازي سلبي: بنقوله لما واحد يرفض عرض ممتاز – من وجهة نظرنا – وشايفين إنه حيخسر كتير نتيجة قراره دا؟ فمثلاً لما نقول لواحد تعالى معانا رحلة شرم الشيخ وبعدين يرفض، فنقول له "ذنبك على جنبك" يعني حتندم على كدا عشان احنا حننبسط في الرحلة.

ذَنْبه / زنبه / في رَقَبْتي / رِئَبْتي / — It's all my fault.

المعنى مجازي سلبي: للتعبير عن الإحساس بالذنب لإننا حاسين إننا ظلمنا حد. فمثلاً لو كنت السبب في إن واحد يخرج من شغله وحاسس بالذنب فأحاول أساعده يلاقي شغل وأقول "لازم أساعده عشان ذنبه في رقبتي." ومثال تاني، ممكن نقول لواحد ضحك على بنت ونام معاها وبعدين ما تجوزهاش إنها "لو ما تجوزتش بسبب اللي عملته معاها حيكون ذنبها في رقبتك."

الراجل إيّاه / الست إيّاها / الناس إيّاهم — you-know-who

المعنى حرفي غالبًا سلبي: لما يكون فيه اتنين بيتكلمو عن حد معين ومش عايزين الباقي يعرفو همّ بيتكلمو عن مين أو مش عايزين يقولو اسمه.

راجل قَدّ القول / أد الأول / — a man of his word

المعنى مجازي إيجابي: لوصف شخص بيحترم كلمته وبينفذ وعوده.

راجل ما يتْعَيّبْش — above reproach

المعنى مجازي إيجابي: لوصف واحد شخصيته كويسة وبيشتغل شغلانة حلوة وشكله ومظهره جميل، إلخ. فمثلاً لما الأم تكون عايزة تقنع بنتها بعريس كويس اتقدم لها تقول لها "دا عريس ما يتعيبش."

راجل من ضَهْر راجل — *approx.* a man (i.e., brave, confident, as in the expression, "Be a man!")

المعنى مجازي إيجابي: لوصف راجل معروف عنه الشجاعة والشخصية القوية.

راح بَلاش — died for nothing

المعنى المجازي الأول سلبي: لوصف لما واحد يجرا له حاجة وحشة زي حادثة أو يموت، وغالبًا بسبب تافه كان ممكن جدًا يتفاداه. زي مثلاً لما واحد يموت بسبب إنه اتزحلق في الحمام وهو بيستحمى ووقع على راسه ومات.

المعنى المجازي التاني: للهزار لما واحد يعمل حاجة واحنا شايفين إن دا قرار غلط. فمثلاً لما واحد يكون عنده شلة وكلهم مش متجوزين وبعدين يقرر هو يتجوز فيقولو عن صاحبهم اللي حيتجوز إنه "راح بلاش."

راح فِطيس

المعنى مجازي: راجع **راح بلاش**.

راح في سابع نومه — to sleep like a baby

المعنى مجازي: لوصف شخص نام نوم عميق. يعني مثلاً لو واحد كان تعبان وبيتألم ومش عارف ينام وبعدين ياخد دوا معين وبعدها ينام نوم عميق فنقول العبارة دي.

راح في سِكّة اللي يروح ما يرجَعْش — to be on treacherous ground; to tread a dangerous path

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يمشي في طريق كله مخاطر.

راح في شَرْبة مَيّه

المعنى مجازي سلبي: راجع المعنى المجازي الأول لـ **راح بلاش**.

راسه وألف سيف — His mind is made up.
dead set on (something)

المعنى مجازي: لوصف شخص عنيد وقرر حاجة ومش عايز يرجع في قراره.

ربنا افتكره passed away

المعنى مجازي: لوصف شخص مات.

ربنا عِرْفوه بالعَقل / بالعئل / Come to your senses!

المعنى مجازي: لمحاولة إقناع شخص عايز يعمل حاجة ماحدش مقتنع بيها ويمكن تحصل نتايج سلبية لو صمم على رأيه. يعني مثلاً واحد فقد وظيفته وعايز يروح بلد فيها حرب أهلية عشان يدور على شغل، فلما الناس تحاول تقنعه وهو مصمم على رأيه فنقول له "ربنا عرفوه بالعقل، حتروح هناك تعمل إيه والبلد فيها حرب أهلية والناس مش لاقيين شغل. وكمان حياتك حتكون في خطر ومش حتقدر تاخد ولادك ومراتك هناك. ولا عايزهم يموتو؟"

رَبّنا فَتَح عليه He's moving up in the world.

المعنى مجازي إيجابي: لوصف شخص كان بيشتغل شغلانة متواضعة وجا له شغلانة هايلة بمركز أحسن ومرتب هايل. يعني مثلاً لو كان فيه حد بيشتغل موظف في شركة وبعدين اتقبل في شغلانة في مؤسسة أو شركة دولية واتعين مدير ومرتبه زاد تلات أو أربع أضعاف اللي كان بياخده فنقول العبارة دي.

ربنا يجيب العَوَاقِب / العوائب / سَليمة

المعنى مجازي: راجع **ربنا يستر**.

رَبّنا يُسْتُر

المعنى مجازي: للدعاء وللتمني بإن مافيش حاجة وحشة تحصل، وبنقول العبارة دي لما نكون خايفين من حاجة أو متوقعين خبر وحش. يعني مثلاً لو واحد عمل حادثة بالعربية ودخل يعمل عملية وخايفين من العملية ونتمنى إن الإصابات ما تكونش خطيرة فندعي لربنا إن النتايج ما تكونش خطيرة. ومثال تاني لو واحد عمل غلطة في شغله وفيه تحقيق فنقول العبارة دي عشان ما تكونش النتايج سيئة

ويترفد الموظف من شغله. ومثال كمان لو الابن أو البنت اتأخرو بره البيت عن ميعاد رجوعهم ولما نحس بالقلق أو الخوف من إن يكون جرا حاجة وحشة نقول "ربنا يستر،" وممكن نقول برضه "ربنا يجيب العواقب سليمة."

ربنا يَعَدّلْها لك

المعنى مجازي إيجابي: للتمني أو للدعاء أو للتعاطف مع شخص بيمر بظروف صعبة ونتمنى بإن ربنا يحل المشكلة اللي بيمر بيها. فمثلاً لو واحد اترفد من شغله وبيدور على شغل ومش لاقي فنقول له "ربنا يعدلها لك" يعني إن شاء الله تلاقي شغل قريب.

ربنا يفْرِجْها

المعنى مجازي إيجابي: راجع **ربنا يعدلها لك**.

ربنا يقدّم / يأدم / اللي فيه الخير

المعنى مجازي: بنقوله لما يكون القرار في موضوع معين في إيدينا ومحتاجين نفكر شوية. يعني مثلاً لو واحد اتقدم لواحدة وكان مستني رد الأهل فالأب يقول "ربنا يقدم اللي فيه الخير" يعني حيفكر وإن شاء الله اللي فيه الخير حيحصل.

رِجِع في كَلامه to go back on one's word

المعنى مجازي سلبي غالبًا: لوصف شخص اتفق على حاجة وبعدين تراجع عنها. فمثلاً لو واحد اتفق مع واحد على إنه حيبيع له عربيته وقبل البيع اتصل بيه وقال له إنه مش عايز يبيع العربية فنقول العبارة دي.

رِجْعت المَيّة لمَجاريها Things are back to normal.

المعنى مجازي إيجابي: لوصف لما يتصالح اتنين بعد ما يكونو متخانقين. فمثلاً لو كان فيه خلافات بين عيلتين أو اتنين متجوزين وبعد محاولات الصلح بينهم يرجعو لبعض وترجع الأمور كما كانت عليه فنقول العبارة دي.

رِجْلي على رِجْلك — I'll be right here by your side.

المعنى مجازي: للتأكيد بإن مطرح (مكان) ما يروح شخص احنا حنكون معاه. فمثلاً لو واحدة سمعت من جوزها إن جا له سفرية لبلد سواء شغل أو فسحة، فهي لما تكون عايزة تروح معاه تقول له "رجلي على رجلك،" يعني مطرح ما تروح حاكون معاك ومش حاسيبك تروح لوحدك.

رَسّيني على بَر (معاك) — Don't leave me hanging.

المعنى مجازي: للطلب من شخص احنا مرتبطين بيه ومستنيين قراره في موضوع معين. فالمثل الشائع لما واحدة تكون مرتبطة بواحد لفترة طويلة ومش عارفة حيتجوزها ولا لأ ولما تحاول تعرف رأيه وهو ما بيكونش صريح معاها في موضوع الجواز فتقول له العبارة دي، يعني هي عايزة تعرف هو حيعمل إيه، حيتجوزها ولا لأ.

رِضي بالأمر الواقع — face the facts; accept/face reality; face the truth

المعنى حرفي سلبي: لوصف موقف مش عاجبنا اتحطينا فيه وقبلنا بيه. فمثلاً لو واحد عالم في الرياضة وبعدين لقى ابنه بيجيب نتايج وحشة في المادة دي مع إنه كان نفسه يلاقي ابنه متفوق زيه في الرياضة لكنه بيرضى بالأمر الواقع ويقبل الحقيقة إن ابنه مش شاطر زيه في الرياضة.

رَطْرَط بالكلام — *approx.* to talk to much; to have a big mouth

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص قال كلام مالوش لازمة أو كلام مش مناسب في وقت مش مناسب أو قال سر ما كانش المفروض يقوله.

رَ قَعْني / رَ ئَعْني / عين

المعنى مجازي سلب: راجع **خبطني عين جابني الأرض**.

الرَك مش عليه (الرك على . . .) — *approx.* Don't blame him. Blame . . .

المعنى مجازي سلبي: للشكوى من تصرفات شخص (ولوم شخص آخر هو المسئول الرئيسي عن التصرف الغلط). فمثلاً لو فيه ولد تصرفاته وحشة فنقول "الرك مش عليه، الرك على أبوه اللي رباه كده" يعني سبب تصرفات الولد الوحشة هي تربية أبوه الوحشة.

رُكَبي سابت — My heart skipped a beat.

المعنى مجازي سلبي: للتعبير عن حالة خوف عشناها. فمثلاً لما واحد يدخل بيته ويلاقي باب الشقة مفتوح ويسمع حركة غريبة في البيت ويفكر إن فيه حرامي في البيت وممكن يكون معاه سلاح، فلما يحكي لأصحابه يقول "أول ما دخلت البيت ولقيت الباب مفتوح ركبي سابت." ومثال تاني لما واحد يفتح ملفات حد تاني في الكمبيوتر بتاعه في الشركة ويدخل المدير أو الشخص اللي كان بيحاول يفتح ملفاته فممكن يقول لأصحابه "ركبي سابت لما دخل لحسن يكون اكتشف إني كنت باحاول أفتح ملفاته."

رمى طوبته — to give up on someone

المعنى مجازي سلبي: للتعبير عن اليأس من شخص. يعني مثلاً لما يكون فيه واحد عنده ابن فاشل ويحاول ينصحه أكتر من مرة بإنه لازم يهتم بدراسته ومستقبله أو بشغله لكن مافيش فايدة، الابن راكب دماغه ومش عايز يتغير، فالأب ممكن يقول "أنا رميت طوبته" يعني فقدت الأمل من انه يتغير للأحسن.

رمى عليها اليِمين

المعنى مجازي: لوصف لما الراجل المسلم يقول لمراته "إنت طالق" وفي الحالة دي هو طلقها والمفروض ما تعيش معاه.

روحي بَقت / بَئت / في مَناخيري — I've had it up to here.

المعنى مجازي سلبي: لوصف حالة زهق أو نرفزة من تصرفات سلبية متكررة من شخص. فمثلاً لما يكون فيه موظف بيعمل غلطات كتير في الشغل فممكن المدير يقول له "أنا روحي بقت في مناخيري" يعني زهقت من تصرفاتك السلبية ومش قادر/طايق أشوف غلطات تاني في الشغل.

زارنا النبي

المعنى مجازي إيجابي: للترحيب بناس جم يزورونا في البيت وكأن النبي جه يزورنا واحنا سعدا بزيارة الشخص أو الناس دول لينا.

زَلّة لسان

المعنى مجازي: لوصف لما واحد يقول كلمة ما كانش يقصدها، فلما حد يعاتبه يقول له "معلش، زلة لسان." فمثلاً لو كان واحد بيتكلم مع ناس وبدل ما يقول "المحنة اللي مريت بيها" فقال "المنحة الي مريت بيها" فواحد ممكن يقول له "إنت بتتكلم عن إيه؟ إنت غيرت الموضوع وقلت المنحة!" فيقول "معلش، زلة لسان، أنا كنت أقصد المحنة اللي مريت بيها."

زمانه . . . — as we speak

المعنى مجازي: لوصف لما نكون متوقعين إن شخص معين حيكون بيعمل حاجة في الوقت اللي بنتكلم فيه. فمثلاً لما يكون فيه اجتماع وواحد يتأخر بس احنا عارفين إنه جاي فممكن نقول "زمانه جاي."

زَوّد الطين بَلّه — to make everything worse; to exacerbate the situation

المعنى مجازي سلبي: لوصف تصرفات شخص حب يحل مشكلة وبدل ما يحلها زود المشكلة. فمثلاً لما واحد يحاول يحل مشكلة بين اتنين متجوزين وفي حواره معاهم غلط بالكلام وقال كلام مش مناسب عن حد فيهم وبدل ما تتحل المشكلة تسبب في الطلاق بينهم.

زي الخَيْلة الكَدّابة — *approx.* dead weight

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص موجود معانا وحاسين بوجوده لكن مالوش فايدة لا بالرأي ولا بالمساعدة.

زي دلوقت / دلوأت / — this time (tomorrow, etc)

المعنى حرفي: لوصف حاجة حتحصل في الوقت اللي بنتكلم فيه، زي مثلاً "حاشوفك بكره زي دلوقت" يعني في نفس الوقت بكره، أو "يوم الخميس زي دلوقت" يعني في نفس الوقت يوم الخميس، أو "زي دلوقت الأسبوع الجاي" يعني بعد أسبوع في نفس الوقت، أو "زي دلوقت السنة اللي جاية" يعني نفس الوقت بس السنة اللي جاية.

زي الزِفْت — sucks

المعنى مجازي سلبي: لوصف حاجة أو شخص أو مكان بإنه سيء جدًا.

زي السَمْن والعَسَل

المعنى مجازي إيجابي: راجع **سَمْن على عَسَل**.

زي الشِريك المخالِف — contrary; likes to be difficult

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص بيعترض على أي حاجة وخلاص. يعني لو الناس اتفقو على حاجة فهو يعترض ولو غيرو رأيهم وخدو برأيه فبرضه يعترض.

زي العُقْلة / العُوْلة / في الزور — standing in (someone's) way

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص بنحس إنه واقف في طريقنا ومش عارفين نعمل حاجة بسببه. فمثلاً لو واحدة متجوزة لكن فيه خلافات بينها وبين جوزها وحبت تسافر لبلد تاني تدور على شغل فلما جوزها يمنعها من السفر تقول على جوزها إنه واقف لها زي العقلة في الزور.

زي الكِتاب ما بيقول / بيئول /

textbook; perfect; ideal

المعنى مجازي إيجابي: لوصف شخص أو حاجة كما نتمناها، فممكن واحدة توصف الشخص اللي حتتجوزه بإن فيه كل الصفات الحلوة اللي تتمناها أي بنت وتقول عنه إنه "زوج مثالي زي الكتاب ما بيقول."

زي اللي رقصو / رئصو / على السِلّم

المعنى مجازي سلبي: راجع **لا طال عنب اليمن ولا بلح الشام**.

زي ما تيجي (يحصل اللي يحصل)

Whatever happens, happens.

المعنى مجازي: لوصف لما نكون مش هاممنا النتايج لأي حاجة عملناها ومش خايفين منها. فمثلاً لو كان فيه واحد عمل غلطة في الشغل بدون قصد وحاول يصلح الغلطة لكن ما عرفش والمدير نداله ولامه على اللي عمله، وبعدين زمايله ينبهوه بإن المدير ممكن يخصم منه كام يوم أو يرفده، فيقول "زي ما تيجي يحصل اللي يحصل."

زي النهارده

this day (next week); this date next (month, year)

المعنى حرفي: لوصف نفس اليوم في الأسبوع أو الشهر أو السنة. يعني مثلاً لو كنا يوم التلات ٢٥ يناير وقلنا "زي النهارده الأسبوع اللي جاي" يعني التلات اللي جاي، ولو قلنا "زي النهارده الشهر اللي جاي" يعني يوم ٢٥ الشهر اللي جاي (٢٥ فبراير)، ولو قلنا "زي النهارده السنة اللي جاية" يعني ٢٥ يناير السنة اللي بعدها.

زي وشك

crappy

المعنى مجازي سلبي: لوصف حاجة وحشة جدًا يعني زي الزفت.

زيادة الخير خيرين

The more the better.

The more the merrier.

المعنى مجازي إيجابي: بنقوله لما يجيلنا حاجة زيادة عن اللي عندنا ويكون خير لينا. فمثلاً لو فيه معهد لتعليم اللغة وكان عدد الطلاب كافي واتقدم طلاب تانيين، فنقبل الطلاب ونقول "زيادة الخير خيرين." كمان ممكن نقول العبارة دي لو جالنا أو كسبنا فلوس زيادة عن المتوقع فنقول "الحمد لله زيادة الخير خيرين."

زيتْنا في دِقيقنا / دئيئنا /

المعنى مجازي: لنصيحة شخص بإن أي شراكة، سواء بالجواز أو الشغل، تكون مع الأقارب. فلو هيعمل شركة ومحتاج حد يشاركه يختار حد قريب له، فيقول مثلاً "أنا بافكر أعمل شركة ويا ريت يا ابن عمي تشاركني ويبقى زيتنا في دقيقنا." أو لو كان عايز يتجوز فالأحسن إنه يختار واحدة من قرايبه.

زيّك زي غيرك

You're no different than anybody else.

المعنى حرفي: لتذكير شخص بإن المعاملة هي المساواة بين الكل، ولما نقول لشخص العبارة دي يعني المعاملة معاه حتكون زي أي شخص تاني. فلو واحد مثلاً حب ياخد علاوة في الشغل، مع إن زمايله اللي ليهم نفس الخبرة ما جاش دورهم في الترقية أو العلاوة، فنقول له "اشمعنى إنت؟ زيك زي غيرك."

زيي زيك

المعنى مجازي: راجع **زيك زي غيرك**.

ساب له الحَبْل على الغارِب

to let someone get away with murder

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يدي حرية لشخص تاني بدون حدود والشخص أساء استخدام الحرية دي. فمثلاً لو كان فيه موظف بييجي متأخر

وبيمشي من الشغل وقت ما هو عايز والمدير ما بيحاسبوش فنقول "أصل المدير ساب له الحبل على الغارب" يعني اداله حرية وهو أساء استخدامها.

سارقاه / سارآه / السكّينة — *approx.* to be thrown off balance; taken by surprise; thrown for a loop;

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص مش حاسس بإنه بيعمل حاجات غلط نتيجة موقف جديد جد عليه وتخطى حدوده في تعاملاته مع الناس. فمثلاً لو كان فيه واحد بقى مشهور مرة واحدة، وابتدى يعامل الناس بإنه أحسن منهم، فلما حد يسأل هو ليه بيعاملنا كدا فممكن نقول "أصل سرقاه السكينة."

ساق / ساء / فيها — is pushing it; is taking advantage

المعنى مجازي سلبي: لوصف الشخص اللي ادينا له حرية في انه يتصرف في حاجة معينة بالطريقة اللي يشوفها، وبعدين يستخدم أكتر من الحرية دي وكأن الحرية اللي اديناها له بدون حدود. فمثلاً لو الأب إدى لابنه الحرية في إنه يتأخر بره البيت على أساس إنه كبر، لكن نلاقي إن الابن بقى بيبات بره من غير ما يقول لأبوه ومن غير ما يهتم بالنصايح اللي ممكن يقولها له عن التأخير، فنقول إن الابن "ساق فيها."

ساق / ساء / الهَبَل على الشَيْطَنة

المعنى مجازي سلبي: راجع **ساق فيها**.

ساير العَصْر — Get with the times.

المعنى مجازي: لنصيحة شخص بإنه يواكب العصر اللي عايش فيه وما يبقاش دقة قديمة. فلو كان فيه واحد محافظ جدًا ومش عايز ولاده يرجعو متأخر عن الساعة ٨ بالليل زي ماهو اتربى فنقول له "الزمن اتغير ولازم تساير العصر وتخلي ولادك يرجعو الساعة ١٠ أو ١١."

سَخْسَخ على روحه من / م الضِحْك — to be in stitches

المعنى مجازي: بنقوله لما واحد يقول نكتة أو نشوف فيلم كوميدي وكنا بنضحك كتير أو بصوت عالي. فنقول "شفت فيلم امبارح وسخسخت على روحي من الضحك."

سَد خانة — out of a sense of duty/obligation

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يعمل حاجة عشان لازم يعملها وبيعمل الحاجة دي من غير إحساس بيها عشان متوقع منه إنه يعملها. فمثلاً، واحد مقطوع من شجرة أو مالوش قرايب كتير مات ومافيش ناس كتير حيروحو الجنازة فممكن واحد قريب له من بعيد يقول إنه راح الجنازة سد خانة عشان عيب إنه ما يروحش أو عيب ما يكونش فيه حد موجود في الجنازة أو الدفنة.

سَد نِفْسه — ruined his appetite

المعنى مجازي سلبي: لوصف تغيير حالتنا من الفرح أو الجوع إلى الزعل أو ما نحسش إننا جعانين. فمثلاً لما نكون فرحانين وقاعدين عشان ناكل ونفسنا مفتوحة للأكل وبعدين نسمع خبر وحش أو توبيخ من واحد وبعدها ما نحسش إننا عايزين ناكل ونحس بالضيق، فنقول الشخص دا "سد نفسنا عن الأكل" أو "سد نفسنا ومش عايزين نطلع الرحلة" أو "سد نفسنا عن أي حاجة حلوة ممكن نعملها."

سِرّه باتع

المعنى مجازي: لوصف شخص كل ما يتنبأ بشيء نلاقيه يحصل أو لما يدعي لحد بحاجة نلاقيها بتحصل. فمثلاً ممكن واحد يطلب من واحد ويقول له "يا ريت تدعي لي عشان أنا عارف إن سرك باتع" يعني دعوتك مستجابة.

سَلْق / سلْء / بيض — a simple matter; an easy task

المعنى مجازي سلبي: لوصف حاجة بتتعمل بطريقة غير متقنة وبسرعة. فمثلاً لو واحد حب يتعلم لغة وقال إنه حيروح معهد حيعلمه اللغة دي في أسبوعين، فنقول

له إن "تعلم اللغة مش حيكون بالسرعة دي وعشان تتقن اللغة لازم تدرس أكتر من كدا، مش سلق بيض هو."

سَلّم أمْرك / إيدك لله

Do your best and leave the rest to God.

المعنى مجازي: لنصيحة شخص بإنه يعمل اللي عليه وبعدين يسيب النتايج على الله.

سَلّم له دَقنه / دئنه /

to trust (someone) with your life

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما شخص يأمن لشخص على أمواله أو خصوصياته بدون حدود، فنقول إن "فلان سلم لفلان دقنه."

سَلّمت له نَفْسَها

to give it up; to give (oneself) to (someone)

المعنى مجازي: لوصف لما البنت تسمح لواحد إنه ينام معاها بدون جواز وتخلت عن العادات والتقاليد اللي تلزم بإن البنت تحافظ على شرفها وما تخليش حد يلمسها إلا بعد الجواز.

سَلّى صيامه

المعنى مجازي: لوصف لما الواحد يكون صايم وممنوع من الأكل والشرب (في الصيام الانقطاعي) ويحاول يلاقي حاجة يشغل بيها نفسه عشان الوقت يعدي وييجي وقت الفطار. فمثلاً لو كان الفطار وقت غروب الشمس عند المسلمين والبهائيين فالواحد يحاول يقرا أو يتفرج على التليفزيون عشان يسلي صيامه لغاية وقت الفطار.

سِماهُم على وجوهِهم

المعنى مجازي: للتعبير عن إن شكل الشخص بيدل على تصرفاته وطباعه أو أخلاقه. فمثلاً لما يكون فيه شخص قبيح / وحش ونلاقي إن طباعه وحشة، ونفس الحالة لو كان فيه شخص جميل وتصرفاته وطباعه جميلة فنقول "سماهم على وجوههم."

سَمَك بياكل في بَعْضه

dog-eat-dog

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما يكون الناس بتعامل بعضها بقسوة ومافيش رحمة بينهم، فنقول "دول سمك بياكل في بعضه."

سَمَك لَبَن تَمْر هِندي

dissonant; not matching; inharmonious; out of tune

المعنى مجازي سلبي: لوصف حالة نشاز في شيء، يعني حالة عدم تناسق في ألوان مع بعضها أو نغمات موسيقية مع بعضها أو مع صوت المغني، أو مكونات أكله مش ماشية مع بعضها.

سَمْن على عَسَل

lovey dovey

المعنى مجازي إيجابي: لوصف حالة انسجام تام في العلاقة بين اتنين. فنقول مثلاً على واحد وواحدة إنهم "سمن على عسل" لما تكون العلاقة بينهم ممتازة وفيها رومانسية وتفاهم. كمان ممكن نقول لما اتنين يتصالحو بعد خناقة بينهم إن "المية رجعت لمجاريها وبقو سمن على عسل."

سَمّي كده

المعنى مجازي: لتذكير شخص بإنه قبل ما يبدأ في عمل حاجة يقول "بسم الله الرحمن الرحيم" أو حتى "بسم الله."

سُنّة الحياة

That's life.

المعنى المجازي الأول: لتذكير شخص بيمر بمحنة إن طبيعة الحياة هي أزمات وانتصارات، يعني فيه أوقات حلوة وأوقات صعبة، فنقول له "هي دي سنة الحياة."

المعنى المجازي التاني: بنقوله لما نكون عايزين نقول لواحد إن دي طبيعة الحياة. فمثلاً لما يكون واحد رافض يتجوز ونحاول نقنعه بإن الجواز مهم في حياتنا فنقول له "دي سنة الحياة."

السَّهْل المُمْتَنِع — harder than it looks.

المعنى مجازي إيجابي: لوصف حاجة بتوصل لقلبنا بسهولة وبيتهيأ لنا إنه سهل تقليدها أو اكتشاف سر جمالها، لكن لما بنحاول نعمل زيها نلاقي إنه من الصعب تقليدها أو إننا نعرف ليه هي وصلت للناس بسهولة وحبوها. فمثلاً ممكن نقول إن قصص وروايات نجيب محفوظ هي السهل الممتنع عشان ناس كتير حبوها وفهموها لكن ماحدش يقدر يقلد أسلوبه.

سَوّى المَسْألة — to take care of it; fix the problem

المعنى حرفي: للوصف لما يكون فيه مشكلة وواحد يحلها، فنقول إن فلان سوى المسألة، يعني حلها.

سيب الباب موارِب — leave the door ajar

المعنى الحرفي: للطلب من شخص بإنه مايقفلش الباب ولا يسيبه مفتوح على الآخر.

leave the door open

المعنى المجازي: لنصيحة شخص بإنه ما يقفلش كل الأبواب في مشكلة معينة ويحاول يسيب الحوار مفتوح لعل وعسى الطرف التاني يتقبل الحوار وتتحل المشكلة.

سيب اللي في / فـ إيدك — Drop everything.

المعنى مجازي: للطلب من شخص بإنه يسيب أي حاجة بيعملها ويعمل اللي احنا عايزينه يعمله. فلو مثلاً المدير طلب من موظف إنه يشتغل في الميزانية والموظف قال له "بس أنا شغال في التحضير للمؤتمر" فالمدير يقول له "سيب اللي في إيدك واشتغل في الميزانية."

سيبك (منه / منها) — Don't worry about him/her. Just ignore him/her. Forget about him/her.

المعنى مجازي: لنصيحة شخص بإنه ما يديش اهتمام لشخص أو باللي بيقوله ويركز في حاجة تانية، أو ينسى الحاجات اللي عملها الشخص ومضايقاه.

سيبه يرن — leave him hanging

المعنى مجازي سلبي: لنصيحة شخص بإنه ما يسألش في شخص مستنيه في الشارع أو على التليفون أو مستني منه رد في موضوع معين. فمثلاً لو كان فيه شخص عمل فينا حاجات وحشة كتير وفي يوم احتاج لنا في موضوع ومستني الرد فممكن نقول "حنسيبه يرن" يعني مش حنرد عليه على الأقل دلوقت.

سيبها على ربنا / الخالق / الخالئ / — Let it go. Give it up (to God).

المعنى مجازي: لنصيحة شخص بإنه يسيب النتايج على الله وما يشيلش هم في المشكلة اللي مضايقاه.

سيرته على كل لسان — Everyone's talking about . . .

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص سمعته وحشة والناس بتتكلم عن تصرفاته الوحشة.

سيمِتْرية واحدة

المعنى مجازي: راجع **ميه واحدة**.

شارب المُرّ — down on his luck

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص عنده ظروف كتير صعبة.

شارب من كيعانه

المعنى مجازي سلبي: راجع **شارب المر**.

الشاطِر حَسَن knight in shining armor

المعنى مجازي إيجابي: لوصف شخصية أسطورية لفتى أحلام أي بنت اللي ممكن ييجي على حصان أبيض ويخطفها ويطير بيها.

شال إيده to wash one's hands of . . .

المعنى مجازي: لوصف لما واحد يتخلى عن مسئولياته في موضوع معين. فمثلاً لو كان فيه اتنين متطلقين والأم كانت مسئولة عن رعاية ولادها وبعدين تبعت الولاد عند الأب، فالأب ممكن يقول إنها "شالت إيدها من العيال" أو "شالت إيدها من رعاية الولاد."

شايف المر

المعنى مجازي سلبي: راجع **شارب المر**.

شايف نَفْسه arrogant; full of himself; stuck up

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص حاسس بإنه متميز عن الناس اللي حواليه وأحيانا بيتعامل معاهم على إنه أحسن منهم، وممكن يكون الشخص دا موهوب في حاجة ومتميز عنهم فعلا وممكن يكون واخد في نفسه مقلب، يعني هو فاكر إنه متميز عن الناس اللي حواليه لكن في الحقيقة هو إنسان عادي.

شايل . . . على كُفوف الرّاحة to wait on (someone) hand and foot

المعنى مجازي إيجابي: لوصف شخص بيوفر كل أساليب الراحة لشخص تاني. فمثلاً ممكن نقول إن فلان مريض "وأخوه شايله على كفوف الراحة" يعني مهتم بعلاجه ومش مقصر معاه في حاجة.

شايل الدنيا على راسه carrying the weight of the world on his shoulders

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص مهموم بكل المشاكل اللي عنده ومكبر كل المشاكل بطريقة يحس بيها إن عنده مشاكل أكتر من اللازم.

شايل طاجن ستِّه has a lot on his mind; has something on his mind

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص مهموم من مشاكل كتير عنده أو مكتئب.

شايل عبد القادر / الآدر /

المعنى مجازي سلبي: راجع **شايل طاجن سته**.

شايل في قلبه / ألبه / holding a grudge

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص فاكر حاجات وحشة عملها فيه حد أو ناس وما نسيهاش أو ما تسامحش فيها. فمثلاً ممكن نقول إن فلان شايل في قلبه من موقف وحش عمله صاحبه من ١٠ سنين ومش قادر ينسى ومستني الفرصة عشان يلومه أو يرد له الإساءة.

شايل الهَمّ shouldering (heavy) responsibilities

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص متحمل مسئوليات أكتر من اللازم أو شايل مسئوليات أكبر من سنه. فمثلاً ممكن نلاقي إن شاب مراهق وأبوه مات ومافيش حد يتحمل مسئولية أمه وإخواته فيروح يشتغل عشان يصرف على البيت، فنقول إنه "شال الهم بدري."

شَبَع (من) بعد جوع *approx.* making up for lost time

المعنى مجازي سلبي: لوصف الشخص اللي عنده نقص أو كان فقير أو محروم من حاجات كتير وبعدين بقى غني وبقت تصرفاته فيها مبالغة في الشرا أو عدم احترام الناس اللي حواليه. فمثلاً لو كان فيه حد فقير وبيحقد على اللي حواليه عشان هم أغنى منه وبعدين اغتنى وبقى بيشتري حاجات أكتر من احتياجاته عشان يبين للناس إنه مش محروم أو إنه أحسن منهم، فممكن أصحابه يقولو عن تصرفاته إنها "شبع من بعد جوع" أو "شبع بعد جوع."

شُبّيك لُبّيك، عَبْدك ومِلْك إيديك — Your wish is my command.

المعنى مجازي: للدلالة عن إننا حنعمل أي حاجة للشخص اللي بنكلمه. والعبارة كانت جاية من الأسطورة بتاعة العفريت اللي بيطلع من الفانوس ويقول للي دعك الفانوس العبارة دي يعني حاحقق كل أمانيك.

شد الحزام (على وسطك) — Tighten your belt.

المعنى مجازي: لنصيحة شخص بإنه يعيش حالة تقشف. فمثلاً لما واحد يفقد وظيفته وما يكونش عنده مورد رزق فننصحه بإنه "يشد الحزام على وسطه" يعني يحاول ياكل أو يعيش بأقل حاجة.

شِدّ حيلك — *approx.* Good luck.

المعنى مجازي: لتشجيع شخص بإنه يستمر أو يعمل شغله بكل همة ونشاط. أو ممكن نقول العبارة دي عشان نبين تعاطفنا مع شخص في محنة بيمر بيها وعايزين نشجعه إنه يكمل حياته بكل شجاعة في المحنة اللي هو عايش فيها.

شدّ له مُحامي

المعنى مجازي: **راجع قوم له محامي.**

شَدّ وجَذْب — tug of war

المعنى مجازي لوصف: حالة لما كل طرف بيحاول يكسب أرض أو بيحاول يبين إن له السيطرة. وبنلاقي حالة الشد والجذب بين الدول اللي بتخش في مباحثات ليها علاقة بالنزاع على أرض. كمان ممكن نستخدم العبارة دي لما نلاقي الخناقات بين اتنين متجوزين خصوصًا في أول الجواز وكل طرف بيجادل وبيحاول يثبت إن له الكلمة العليا، وبنقول على مثال الاتنين المتجوزين دا إنهم "ناقر ونقير."

شِدّة وتْزول — This too shall pass.

المعنى مجازي: للتعاطف مع شخص بيمر بمحنة وظروفه صعبة. فممكن نقول للشخص اللي بيمر بظروف صعبة "شدة وتزول" يعني أكيد حتتحل المشاكل قريب.

شَرّ البَلِيّة ما يُضْحِك — funny and tragic at the same time

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما نسمع حاجة محزنة ومن كتر ما احنا مستعجبين من اللي بيحصل بنضحك من اللي بنسمعه.

شُرّابة الخُرْج — spineless

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص مالوش شخصية.

الشَرار بِيْنُط من عينه — He's foaming at the mouth.

المعنى مجازي سلبي: لوصف شدة درجة الغضب عند شخص. فمثلاً لو كان مدير الشركة غضبان من شيء ما أو باين عليه الغضب الشديد، وفيه موظف عايز يخش له في أي طلب، فنقول له "ابعد عنه الساعة دي وبلاش تخش له عشان الشرار بينط من عينه ويمكن يثور عليك أو يطلع غضبه عليك."

شَرْع رَبّنا

المعنى حرفي: لتذكير شخص بيحاول يعمل حاجات ضد الدين بأننا حنعمل حاجة تانية عشان ما نخالفش تعاليم الدين. فمثلاً لو واحد متجوز واكتشف إن مراته حامل وطلب منها إنها تعمل عملية إجهاض، وهي لما تبرر سبب رفضها لعملية الإجهاض تقول مش "حخالف شرع ربنا."

شَطَبه بأستيكه — to cut (someone) out of one's life

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يكون عايز يشيل واحد من حياته، فمثلاً

لما يكون فيه خلاف بين اتنين وواحد منهم ما يكونش عايز يتعامل مع الشخص التاني بعد كده فيقول "أنا شطبته بأستيكة من حياتي."

شُغْل على كبير painstaking

perfect down to the last detail

المعنى مجازي: للتعبير عن الانبهار: بدقة عالية وتكتيكات دقيقة في شغل معين. فمثلاً لو فيه مؤتمر دولي وداعي ناس متخصصين من كل دول العالم ويكون كل شيء معمول بمنتهى الدقة فنقول "دا شغل على كبير."

شُغْل المعَلِّم لا بْنه

المعنى مجازي إيجابي: لوصف لما يكون فيه واحد بيشتغل في مهنة معينة وحد من قرايبه يحتاج منه مساعدة فيعمل له الخدمة دي على أكمل وجه وزي الكتاب ما بيقول. فمثلاً لو فيه نجار وحد من قرايبه حيتجوز فالنجار يعمل أوضة النوم بأحسن نوع من الخشب وبأعلى مهارة ودقة فنقول "ما شاء الله الأوضة جميلة جدًا، طبعًا شغل المعلم لابنه."

الشغل نايم Things are slow.

المعنى مجازي سلبي: لوصف حالة الشغل بإن حركة البيع والشرا ضعيفة أو مافيش حركة في الشغل.

شَق / شأ / طَريقه make one's way in the world; get a start

المعنى لوصف: لما الشاب يبدأ حياته من الصفر فمثلاً ممكن نقول إن الشخص الفلاني شق طريقه وابتدا من الصفر في الاستيراد والتصدير.

شَكَل للبيع looking to cause trouble

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما يكون فيه واحد بيحاول يخلق مشاكل بدون

داعي. فمثلاً لما واحدة ترجع البيت وتزعق لولادها أو تتخانق مع جوزها على أتفه الأسباب فممكن جوزها يقول "إنت بتقولي شكل للبيع."

شَمّ خَبَر heard a rumor

المعنى مجازي: لوصف لما واحد يسمع من ناس تانيين خبر معين. فمثلاً لما واحد يسمع إن المدير حيتغير بعد شهر والخبر دا لسه مافيش حد يعرفه، فممكن يقول لزمايله في الشغل "أنا شميت خبر إن المدير حيتغير بعد شهر."

شَمّ نَفَسه to recover from . . .

المعنى مجازي إيجابي: لوصف لما واحد يبدأ يبقى كويس بعد مرض أو تعب. فمثلاً لما واحد يسافر بالعربية مسافة طويلة لأكتر من بلد وبعد ما يوصل يتصل بيه حد من أصحابه ويكون عايز يشوفه فيقول له "بس اديني كام يوم استريح لحد ما أشم نفسي."

شوف مَيِّتُه إيه

المعنى مجازي: راجع **جس نبضه**.

شيل دا من دا يرتاح دا عن دا

المعنى مجازي: لنصيحة شخص، لما يكون فيه خلاف مع شخص تاني أو مشكلة معينة، بإنه يبعد أو يتراجع عن حاجة عملها وسببت الخلاف أو المشكلة. فمثلاً لو واحد دخل شريك مع واحد في مشروع وبعدين ظهرت الخلافات بين الاتنين فننصح اللي دخل بإنه يلغي الشركة اللي بينهم.

شَيِّلْني واشَيِّلك You scratch my back, I'll scratch yours.

المعنى مجازي: للوصف أو لنصيحة شخص بإنه يتعاون مع الناس أو يساعدهم أو يكون اجتماعي معاهم ويجاملهم في المناسبات المختلفة عشان الناس تتعامل معاه

بنفس الطريقة ويكون فيه تبادل للمصلحة. فلما مثلاً نلاقي واحد بيجامل الناس وبيعمل لهم خدمات زي ما هم بيخدموه فيقول "الدنيا شيلني واشيلك."

صافي يا لَبن، حَليب يا قِشْطة / إشطة / Are we cool? We're cool.

المعنى مجازي إيجابي: للتعبيرعن الصلح بين اتنين متخاصمين. فمثلاً لو كان فيه خلاف أو مشكلة بين اتنين واتحلت فواحد ممكن يقول العبارة دي دلالة عن بداية صفحة جديدة في العلاقة.

الصَّباح رَباح

المعنى مجازي: راجع **النهار له عينين**.

صَدّرْت له الوِش الخَشَب He gave a dirty look.

المعنى مجازي سلبي: لوصف إن شخص غير شكل وشه من الشكل العادي المبسوط من الكلام للشكل اللي يبين الضيق من اللي بيتقال وللدلالة عن إن تصرفات أو كلام اللي قدامنا مش مناسب.

صدقني

المعنى حرفي: حلفان غالبًا بيستخدم بين المسحيين.

صِعب عليّ I felt sorry for him.

المعنى مجازي: لوصف لما نحس بالتعاطف مع شخص نتيجة ظلم حصل له. فمثلاً لما واحد يتكلم عن مشكلة ويكون متأثر جدًا لدرجة إن الدموع كانت حتفر من عينه فنقول العبارة دي دلالة على التعاطف معاه. وممكن لما حد يسألنا إنت ليه عملت له الخدمة دي فنقول "أصله صعب علي."

صِغر في نَظَري

المعنى مجازي سلبي: راجع **نزل من نظري**.

صِفْر على / ع الشِمال a non-entity; like he doesn't exist

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص أو شيء موجود لكنه مالوش أي فايدة أو كأن مالوش وجود. فمثلاً ممكن واحد يقول "أنا كنت متضايق من الاجتماع عشان المدير سمع لآراء كل اللي كانو موجودين وتجاهلني وكأني صفر على الشمال."

صِلَة الرَحِم family ties

المعنى مجازي: لوصف قرابة العيلة الواحدة. فمثلاً لو فيه مشكلة بين اتنين ولاد عم فلما نحاول نصلح بينهم فنقول لواحد منهم "حاول تبتدي بالصلح وما تقطعش صلة الرحم."

صَلّح غَلْطِته clean up his mess; make amends

المعنى حرفي: لوصف لما واحد يكون غلط في حاجة مع شخص ويعمل اللي المفروض يتعمل عشان يصلح الغلطة. وغالبًا بيكون المقصود بيها لما واحد ينام مع واحدة (بنت عذراء) فيبقى صعب عليها تتجوز وحد نام معاها قبل كده، فعشان يصلح غلطته لازم يتجوزها.

الصِنّارة غَمَزِت to get a bite

المعنى الحرفي: لوصف لما سمكة تاكل الطعم اللي محطوط في الصنارة اللي بنصطاد بيها فتتهز الصنارة هزة خفيفة ويبقى لازم نشد الصنارة عشان السمكة تطلع فيها.

to get a bite

المعنى المجازي إيجابي: لوصف لما الواحد أو الواحدة تكون حاطة عينيها على واحد وبعدين تتطور العلاقة لعلاقة حب أو جواز. فلو بنت بتتكلم مع صاحبتها

وتقول لها "أخبار الجو إيه؟ ياترى الصنارة غمزت ولا لسه؟" يعني وقع في حبك ولا لسه أو طلب يتجوزك.

ضاربها طبنجة

المعنى مجازي سلبي: راجع **زي ما تيجي**.

ضِحك على
to laugh at

المعنى الحرفي الأول: لوصف لما نشوف حاجة ونضحك عليها زي فيلم كوميدي أو نكته. فمثلاً ممكن واحد يدخل واحنا قاعدين ويلاقينا بنضحك فيسألنا "بتضحكو على إيه؟" فنقول له "أصلنا سمعنا نكتة وكنا بنضحك عليها."

to laugh at (someone); make fun of (someone)

المعنى الحرفي التاني سلبي: لوصف لما واحد يتريق على واحد. فمثلاً لما يكون فيه شلة قاعدة وبعدين واحد منهم يتريق على واحد تاني عشان بينطق كلمة بالإنجليزي غلط وباقي اللي قاعدين يضحكو.

to rip off (someone); to swindle

المعنى المجازي سلبي: لوصف لما واحد يخدع واحد. فمثلاً لما واحد يبيع لواحد لوحة بكذا ألف جنيه على إنها لوحة رسمها فنان كبير، فلما يعرف إنها لوحة عادية ما تسواش ميت جنيه فيقول "تصدق إن فلان ضحك علي وباع لي اللوحة دي على إنها نادرة وطلعت فالصو."

ضحْك على الدّقون / الدّوون /
scam

المعنى مجازي سلبي: لوصف حالة نصب بيعملها واحد على ناس تانيين.

ضِحك عَليه بِكِلْمتين
to sweet talk (someone)

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يقول كلام حلو لواحد (أو واحدة) عشان يصالحه أو عشان يعمل له طلب معين. فمثلاً لما يكون فيه اتنين متخاصمين وبعدين

يتصالحو فممكن واحد يقول "أصله ضحك عليها بكلمتين وقال لها ما قدرش استغنى عن خدماتك وربنا يخليك لينا."

ضَرَب أخْماس في أسْداس
baffled; confounded; at a loss

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد ما يبقاش عارف يتصرف في مشكلة كبيرة معقدة أو مشاكل بسيطة. فمثلاً ممكن نقول إن العالم ضرب أخماس في أسداس في حل مشكلة التصحر أو مشكلة ثقب الأوزون. كمان ممكن نقول إن معظم الطلاب ضربو أخماس في أسداس في امتحان الفيزيا عشان كان صعب جدًا. ومثال تاني ممكن نقول لواحد "مالك ضربت لخمة كدا ليه وضربت أخماس في أسداس لما جرس التليفون ضرب وبعدها جرس الباب رن وإنت بتعمل الشاي؟"

ضرب تليفون
give (someone) a call

المعنى مجازي: اتصل بحد بالتليفون.

ضَرَب بطَرْف عينه
glance at; take a peek

المعنى مجازي: لوصف لما الواحد يبص على حد بصة سريعة. فمثلاً لما واحد يكون بيتكلم عن بنت شافها وعجبته فيقول "كنت باضرب بطرف عيني كل شوية وابص عليها وكانت بتتصرف بطريقة مهذبة."

ضَرَب الدنيا صَرْمة

المعنى مجازي: راجع **زي ما تيجي**.

ضرب طَناش
to blow (someone/something) off

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يكون مطلوب منه حاجة وبعدين يعمل نفسه ناسي أو ما يعملهاش مع إنه فاكر اللي اتطلب منه. فمثلاً لما نطلب من واحد

صاحبنا إنه يعمل لنا خدمة أو يسلفنا كتاب وبعدين لما نشوفه ما يكونش جاب الكتاب، ولما نسأله يقول "آه نسيت" وبعدين لما نشوفه يطلع بعذر تاني فنقول إنه "ضرب طناش على اللي طلبناه منه."

ضَرَب الفِلوس في جيبه skimming off the top

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد ياخد فلوس مش من حقه ويخليها لنفسه. فمثلاً لما نطلب من حد يشتري حاجة وندي له فلوس أكتر من تمنها وبعدين يجيب الحاجة ويمشي وما يرجعش الباقي، فنقول إنه ضرب الباقي في جيبه أو لما واحد يطلب من واحد إنه يوصل فلوس لناس وبعدين ما يديهمش الفلوس فنقول إنه "ضرب الفلوس في جيبه."

ضرب كَف على كَف to shake one's head (in astonishment)

المعنى مجازي: للتعبير عن الاستغراب والدهشة من موقف معين مش مصدقين إنه بيحصل.

ضرب لَخْمة to get flustered

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما الواحد ما يكونش عارف يتصرف في موقف عادي أو كذا حاجة تافهة حصلت في نفس الوقت. يعني مثلاً لو كان فيه واحد بيتكلم في التليفون وبعدين جرس الباب يضرب وفي نفس الوقت جرس الموبايل يرن وما يكونش عارف يتصرف إزاي فنقول له "مالك ضربت لخمة كدا ليه؟"

ضَيّع عُمره هَدَر died for nothing

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص استهتر بعمل حاجة وكانت نتيجة اللي عمله إنه مات. فمثلاً لو واحد حب يصلح الكهربا في بيته ومن غير ما يمسك مفك تست اللي ممكن يعرف بيه اذا كان فيه كهربا في السلك ولا لأ وبعدين يمسك السلك بإيده ويموت فنقول "ضيع عمره هدر" يعني راح عمره بلاش.

طار من الفرح to jump for joy

المعنى مجازي إيجابي: للتعبير عن فرحة كبيرة لما مثلاً نسمع خبر حلو جدًا ونزعق أو نتنطط من الفرح.

طاطي (لها) لما تفوت (you must) give/give in a little

المعنى مجازي: للنصيحة لما يكون فيه مشاكل بيواجها شخص وهو مش عايز يقدم أي تنازلات ولو بسيطة ومنشف دماغه، فنقول له العبارة دي يعني "تعالى على نفسك شوية واتنازل عشان المركب تمشي."

طافح الدم

المعنى مجازي سلبي: راجع **طافح الكوتة**.

طافح الكوتة burning the candle at both ends

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص بيشتغل أكتر من شغلانة عشان يا دوب يقدر يعيش وماعندوش أي وقت للفسح أو للترفيه.

الطَّاقْ / الطَّاءْ / طَاقين / طَائين / double

المعنى حرفي سلبي أو إيجابي على حسب السياق: بمعنى الضعف. يعني مثلاً واحد ممكن يقول "زودو لي المرتب الطاق طاقين."

طالع في المقدّر / المئدر / جديد *approx.* new kid on the block

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص حديث العهد بشيء معين يعني لسه مبتدي مهنة معينة أو لسه مبتدي يتعلم حاجة جديدة عليه. فمثلاً لو اتعين مدرس جديد ولسه متخرج أو ماعندوش خبرة في التدريس، وواحد زميلنا سألنا تعرفو حاجة عن المدرس الجديد فنقول له "دا لسه طالع في المقدر جديد."

طَبْ وأنا مالي؟ not my problem

المعنى حرفي سلبي: بنقوله لما واحد يحاول يدخلنا في موضوع واحنا مالناش علاقة بيه.

طَبّ وِقِع / وِئِع / to collapse

المعنى الحرفي سلبي: لوصف شخص كان واقف أو ماشي ووقع على الأرض مرة واحدة.

to fall in love

المعنى المجازي: لوصف شخص وقع في الحب.

طقّت / طئت / في دماغي It just came to me.

المعنى مجازي: لوصف لما الواحد تيجي له فكرة مرة واحدة. فمثلاً لما نسأل واحد ليه عمل حاجة ما كانتش في باله قبل كدا فيقول "طقت في دماغي."

طَلّع أيْمانه / دينه

المعنى مجازي سلبي: راجع **طلع روحه**.

طَلّع روحه to exasperate; to be a pain in the butt;

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص عمل حاجات غلط في الشغل أو عمل حاجات كتير زهقتنا من تصرفاته فنقول إن فلان "طلع روحنا."

طَلّع زرابينه علي to explode; to blow up on (someone)

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص كان مضغوط وطلع الضغط على شخص، يعني اتنرفز على شخص أو انفعل على شخص تاني بدون سبب.

طَلّع على جتته القديم / الأديم / والجديد

المعنى مجازي سلبي: راجع **خلص منه القديم والجديد**.

طَلّع عينه to give (someone) a hard time/a rough time

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يزهق الناس ويضايقهم بتصرفاته. فممكن واحد يكون حنبلي في شغله ويطلب طلبات كتيرة ماحدش بيطلبها في الشغل، أو لما واحد يحاول يزهق واحد عشان متضايق منه أو عشان يرد له تصرفات بايخة عملها فيه. فمثلاً لما واحد يشتغل في شركة ويلاقي إن المدير بتاعه كان جاره وكان فيه مشاكل بينهم، فيلاقي إن المدير بيعامله وحش وبيتلكك له عشان يخليه يزهق ويسيب الشغل، فيقول "المدير طلع عيني وعايزني أسيب الشغل ولا إيه؟" فممكن الموظفين التانيين يقولو له ما تاخدش في بالك هو طبعه كدا وبيطلع عينين كل الموظفين.

طَلّع غِلُّه في . . .

المعنى مجازي سلبي: راجع **فش غله في . . .**

طلع فِشِنْك a big disappointment

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص عمل حاجات مش زي ما كنا متوقعين منه. فمثلاً لما نتعرف على واحد وادانا ميعاد وما جاش في الميعاد ووعدنا إنه حيعمل خدمة لينا وبعدين ما عملهاش. كمان ممكن نقول "ميعاد فشنك" يعني لما واحد ما يجيش في الميعاد أو حتى ما يتصلش يعتذر.

طَلّع فيه العِبَر

المعنى مجازي سلبي: راجع **طلع فيه القطط الفاطسة**.

طَلّع فيه القطط / الأطط / الفاطسة to knock (something/someone); to find fault with (something/someone);

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد ينتقد واحد أو حاجة ويطلع فيها كل العيوب، يعني لما يبص على الحاجة أو الشخص عشان يطلع العيوب اللي فيه وبس. فمثلاً لما واحد يحس إن أهله عايزين يجوزوه واحدة وهو ما بيحبهاش فيحاول يطلع فيها كل العيوب، فنقول إنه "طلع فيها القطط الفاطسة" أو "طلع فيها العبر."

طَلّع القديم / الأديم / والجديد عليه to dredge up the past

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما يكون فيه واحد شايل من واحد تاني وبعدين لقى فرصة يعاتبه فيعاتبه على كل حاجة كانت مضايقاه قبل كده.

طلِع من عيني slipped away; got away; slipped from my hands

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما ما ناخدش حاجة كان نفسنا فيها. فمثلاً لو فيه موبايل عاجبنا ولما سألنا البياع قال تمنه وإنه آخر موبايل عنده من النوع دا لكن اكتشفنا إن ما معناش فلوس كفاية، فلما نروح البيت نجيب الفلوس ونرجع للمحل نكتشف إن فيه حد تاني اشتراه، فنقول "الموبايل طلع من عيني."

طلِع منه العِبَر to act badly

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يعمل حاجات غير مناسبة في موقف معين. فمثلاً لما نكون في حفلة ونلاقي واحد عمل تصرفات كتير غير مناسبة، فلما نكون بنحكي عن الحفلة، نقول إن فلان طلع منه العبر.

طلِعت منه، ما طلِعتش منك

المعنى مجازي: للعتاب لما نكون متوقعين من حد قريب منا يعمل حاجة لكن واحد تاني علاقتنا بيه مش قوية يعمل الحاجة أو الخدمة دي. فمثلاً لما يكون فيه واحد عيان في المستشفى وييجي يزوره واحد علاقته بالعيان مش قوية وأقرب الناس ليه ما يجيش، فنقول للي ما جاش "طلعت منه وما طلعتش منك."

طَوِّل باله على to give (someone) a break; to be patient with (someone)

المعنى مجازي إيجابي: للنصيحة أو لوصف لما واحد يصبر على شخص. فمثلاً لما واحد يشكي من إن تصرفات بنته مش عاجباه فواحد صاحبه يقول له "طول بالك عليها، هي بتمر بمرحلة المراهقة وكل الأولاد بيكونو كدا." ومثال تاني لما واحد يستلم شغل جديد وبعدين يعمل كام غلطة فنقول للمدير "طول بالك عليه، دا لسه ما عرفش الشغل كويس وادي له فرصة لغاية ما يفهم الشغل كويس."

طَوِّل رَقَبْته / رئبته / to make (someone) proud; *approx.* to make (someone) look good

المعنى مجازي إيجابي: لوصف لما واحد مننا يروح مكان جديد وينجح في حياته أو في اللي بيعمله يعني لما واحد يعمل حاجة أو يتصرف بطريقة تشرفنا. فمثلاً لما نتوسط لواحد في شغلانة معينة ولما يتقبل في الشغلانة المدير وكل زمايله يحبوه ويعجبهم شغله فنقول إنه "طول رقبتنا."

عارف اللي فيها I don't need to remind you . . .

المعنى مجازي: لوصف حاجة واللي بنكلمه يكون عارف تفاصيل أو ظروف الحاجة اللي بنتكلم عنها. فمثلاً لما واحد يكون بيدرس أو بيشتغل معانا في مكان ويكون فيه مشاكل ويقرر إنه يدرس أو يشتغل في حتة تانية، وبعدين يسألنا عن آخر الأخبار، فنقول له مثلاً "المشاكل لسه ما تحلتش، ما إنت عارف اللي فيها." ومثال تاني لو واحد بيشتكي من إن المرتب ما بيكفيهوش فيقول لصاحبه "الفلوس بتخلص على نص الشهر والمصاريف بتزيد لكن المرتب ما بيزيدش، ما إنت عارف اللي فيها."

العاطل على الباطل

المعنى مجازي سلبي: لوصف عقاب وقع على مجموعة من الناس بدون التمييز بين المخطئ وغير المخطئ. فمثلاً في المظاهرات بيكون فيه ناس كتير وبعض

الناس بيكون غرضه الاعتراض السلمي وفيه ناس تانية بتحاول تخرب وتكسر الممتلكات العامة، فالبوليس بيحاول يفرق المتظاهرين وأوقات كتير بيضرب كل اللي في المظاهرة العاطل على الباطل.

عام على عومه — to come around to (someone's) way of thinking

المعنى مجازي سلبي: لوصف إن شخص وافق شخص ومشي وراه في مبادئه وبنفس طريقته بعد ما كان مختلف معاه. فمثلاً لما يكون فيه مدير أو زعيم جديد ويكون فيه واحد مختلف معاه في الرأي وبعدين نلاقي إنه غير رأيه ومشي بنفس الطريقة في الإدارة فنقول إنه "عام على عوم المدير الجديد."

عامل زي اللُقْمة / اللؤمة / في الزور

المعنى مجازي سلبي: راجع **واقف لي زي اللقمة في الزور**.

عامل فيها أبو علي — to butt in

المعنى مجازي سلبي: لوصف الشخص اللي بيحاول يبين إنه بيدافع عن الناس وإنه بطل. فمثلاً لو كان فيه خلاف أو خناقة بين اتنين ونلاقي واحد يتدخل ويدافع عن واحد منهم حتى ولو ما كانش يعرف تفاصيل الخلاف إيه، فممكن نستغرب لما اتدخل في الموضوع ونقول "أصله عامل فيها أبو علي."

عاملة حلاوة — smooth; depilated

المعنى حرفي (غالبًا في عامية المتنورين): لوصف لما الست تكون شايلة الشعر اللي في جسمها.

عاملين زي الديوك

المعنى مجازي سلبي: راجع **ناقر ونقير**.

عايز الحَق / الحأ / ولا ابن عمه؟ — Can I be honest with you?

المعنى مجازي: سؤال بلاغي (يعني احنا عارفين إجابته) لما نسأل واحد ونقول عايزني "أكون صريح معاك ولا لأ؟" فطبعًا حيكون الرد "عايز الحق طبعًا."

عايش الدنيا بالطول والعرض — living it up

المعنى مجازي: لوصف شخص ما بيحرمش نفسه من أي حاجة حتى ولو ضد الدين. فمثلاً يكون له علاقات مع بنات كتير (جنسية مثلاً) وبيسافر أي بلد عايزها وبياكل أحسن أكل وبيلبس أحسن لبس وبيهتم بأي شيء يخليه مبسوط، فنقول عليه "عايشها (عايش الدنيا) بالطول والعرض."

عايش على — living off of . . . .

المعنى مجازي: لوصف لما الواحد يكون معتمد على مورد رزق خاص أو شغلانة إضافية عشان يعرف يعيش، فممكن يكون شغل إضافي أو إيراد بيت. فمثلاً ممكن نقول إن المدرس عايش على الدروس الخصوصية، يعني إما إن مرتبه مش مكفي فبيضطر يدي دروس خصوصية أو إنه استقال من المدرسة وخلى الدروس الخصوصية هي المورد الرئيسي لحياته.

عايشين في تَبات ونَبات — very happily married

المعنى مجازي إيجابي: لوصف اتنين متجوزين وعايشين في منتهى السعادة.

العبد لله

المعنى مجازي إيجابي: للتواضع بمعنى "أنا." فالشخص اللي مش عايز يستخدم كلمة أنا على طول ممكن يقول "العبد لله" كنوع من التواضع.

العَتَب على النَظَر

I didn't recognize you.
I didn't see you.

المعنى مجازي: لتوضيح إننا ما شفناش شخص نعرفه وما سلمناش عليه واحنا داخلين مكان. فمثلاً لو واحد كان داخل كوفي شوب أو قهوة وكان فيه واحد يعرفه كويس قاعد قدامه وما سلمش عليه، وبعدين تيجي عينه في عينه، فالشخص اللي كان داخل المكان يقول لصاحبه "معلش ما خدتش بالي، العتب على النظر" يعني العتاب مش عليّ إنما على نظري اللي بقى أضعف.

عَدّاه العيب

to do one's part

المعنى مجازي إيجابي: لوصف لما واحد يكون عمل اللي عليه وزيادة، أو ما قصرش في واجبات اجتماعية. فمثلاً لما واحد يلاقي قريب له عيان ويروح يزوره في المستشفى أكتر من مرة ويعرض عليه فلوس لو محتاجها للعلاج، فنقول "والله عداه العيب" يعني ما حدش يقدر يلومه في حاجة كان المفروض يعملها.

العَدَد في اللمون

quantity over quality

المعنى مجازي سلبي: لتوضيح إن أسلوب عمل حاجة بيكون مبني على أساس العدد ومش جودة الحاجة، أي الكم وليس الكيف. يعني لما مثلاً نلاقي عدد الطلاب في مدرج كلية من الكليات بالآلاف، فطبعًا الأستاذ مش ممكن حيركز على الكيف في العملية التعليمية لأن العدد كتير جدًا، فلما نكون بنتكلم عن مستوى التعليم في الكلية دي بإنه مش كويس، عشان العملية التعليمية مبنية على إنها بتخرج أعداد كتيرة بصرف النظر عن جودة التعليم، نقول "العدد في اللمون."

عُذْر / عزر / أَقْبَح من ذَنْب / زنب /

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يحاول يبرر تصرف غلط عمله أو يبرر تقصيره في حاجة ما عملهاش، لكن تبريره يكون أوحش من سبب تقصيره. فمثلاً لما واحد يكون مطلوب منه شغل مهم وبعدين ما يروحش الشغل ولما يرجع يقول "أصل راحت عليّ نومة، وما حبتش آجي الشغل متأخر فنمت تاني" فالمدير يقول له "كنت جيت متأخر شوية وخلصت الشغل، واللي بتقوله عذر أقبح من ذنب."

العربية فَتَحت بُقّها / بُوَّها /

past its prime; has seen better days

المعنى مجازي سلبي: لوصف العربية لما تِقدم وكل شوية عايزة تصليح، وكل ما نصلح حاجة تظهر حاجة جديدة محتاجة تتصلح. وكمان ممكن نقول كده على حاجات تانية زي "الكمبيوتر فتح بقه،" إلخ.

عزومة مَراكْبيّة

insincere invitation; half-hearted invitation

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يعزم على واحد بحاجة وما يكونش فعلاً يقصد اللي بيقوله. فمثلاً لو المراكبي قاعد ياكل في وسط النيل وشاف من بعيد واحد صاحبه وعزم عليه ياكل معاه، فمش معقول صاحبه حينط في الميه عشان يروح ياكل معاه. ومثال تاني لما واحد من مصر يتصل بصاحبه في استراليا ويقول له "أنا حاتجوز النهارده وإنت معزوم على الفرح" فطبعًا صاحبه حتى إذا لقى تذاكر وقدر يسافر فمش حيلحق يروح الفرح، فنقول دي عزومة مراكبية.

عَسَل اسود

المعنى الحرفي: لوصف نوع العسل اللي بنجيبه من القصب وبيكون لونه اسود.

a bust

المعنى المجازي سلبي: لوصف الأوقات اللي المفروض تكون حلوة مع حد أو في مكان لكن بنلاقي العكس وبنفاجأ بتجربة سيئة وبنلاقي مشاكل كتير ومابنشفش معاملة كويسة. فممكن مثلاً واحد يسأل صاحبه "أخبار شهر العسل إيه؟" فيقول له "كان عسل اسود" يعني هو ما كانش مبسوط لأي سبب كان، زي مثلاً حصلت حالة وفاة في الأسرة أو اللي اتجوزها عيت أو هو حصل له حادثة، إلخ، وفيه فيلم بيشرح الفكرة دي اسمه *عسل اسود*.

عشان خاطر سَواد عيونْ . . .

المعنى مجازي: لوصف لما الواحد يكون مستعد يعمل أي حاجة عشان واحدة بيحبها. فمثلاً ممكن نقول لواحد "إنت اشتريت عربية وشقة ليه مع إن عندك شقة وعربية" فيقول "أنا باحب واحدة واشتريت لها العربية والشقة عشان خاطر سواد عيونها."

عَشَم إبْليس في الجَنّة — when hell freezes over / not in this lifetime

المعنى مجازي سلبي: للتحدي لما نكون عايزين نقول إن فلان مش ممكن حياخد اللي هو عايزه أو مش حيوصل للي هو عايزه. فمثلاً لو واحد درجاته ضعيفة وعايز يقدم في جامعة سمعتها كويسة ومعروف إنها بتاخد المتفوقين بس فنقول عن صاحبنا إنه "مش ممكن حيدخل الجامعة عشم إبليس في الجنة."

عِشْنا وشُفْنا — What is this world coming to?

المعنى مجازي سلبي: للسخرية من شيء مش راضيين عنه ثقافيًا. فمثلاً لما ما يعجبناش طريقة تعبير الشباب عن شي معين نقول "عشنا وشفنا، جيل آخر زمن." أو لما نلاقي كلمات أغنية دون المستوى من وجهة نظرنا نقول "عشنا وشفنا،" أو لما نلاقي المدارس بتدي امتحان ويسمح للطلاب بإنهم يفتحو الكتب ويدورو على الإجابات فممكن ناس من الجيل القديم يقولو "عشنا وشفنا، تعليم أخر زمن" كمان لما ييجي واحد قروي ويلاقي ست ماسكة كوفي شوب فيقول "عشنا وشفنا."

عَفا الله عَمّا سَلَف — no hard feelings

المعنى مجازي إيجابي: للتسامح مع شخص كان فيه خلاف معاه وانتهى، وممكن نقول العبارة دي عشان نبين إننا عايزين نبتدي صفحة جديدة في العلاقة.

عُقْبال / عؤبال / عَدلك

المعنى مجازي إيجابي (في عامية الأميين): غالبًا للبنات بمعنى "إن شاء الله تتجوزي قريب."

عُقْبال / عؤبال / عندك

المعنى مجازي إيجابي: للتمنى بشيء حلو حصل لنا ونتمنى إنه يحصل للي بيبارك لنا. فمثلاً لو واحد لسه ما خلفش راح يبارك لواحد تاني عشان خلف ولما يقول له "مبروك!" فيقول له الشخص اللي خلف "الله يبارك فيه، عقبال عندك."

عُقْبال / عؤبال / ما تعيشو في تَبات ونَبات وتخَلّفو صُبْيان وبَنات

المعنى مجازي إيجابي: للتمني لاتنين مخطوبين بإنهم يتجوزو ويعيشو سعدا في حياتهم ويخلفو ولاد وبنات.

عقبالك / عؤبالك /

المعنى حرفي إيجابي (بيتقال في المجاملات): للتمني بإن حاجة حلوة حصلت لنا أو حصلت لحد واحنا بنتمنى له نفس الحاجة. فمثلاً لو رحنا فرح وكنا بنسلم على المعازيم فنقول للي ما اتجوزش لسه "عقبالك."

عُقْدة / عؤدة / الخَواجة — a foreigner complex

المعنى مجازي سلبي: لوصف اللي عندهم الاعتقاد بإن أي مشكلة محلية أو داخلية حيتم حلها عن طريق واحد غربي (أوروبي أو أمريكي). فمثلاً لما يحاول فريق إنه يدور على مدرب من أوروبا، فممكن نقول "فيه مدربين من بلدنا كويسين ولا هي عقدة الخواجة؟"

عَقْلك / عَئْلك / في راسك تعرف خَلاصك — Look before you leap. / Think about what you're doing.

المعنى مجازي: لنصيحة شخص إنه ما ياخدش قرار متسرع بعد ما نكون نصحناه بإنه مايعملوش. فمثلاً لو واحد خد رأينا في إنه يشتغل في بلد فيها حرب أهلية عشان المرتب حيكون حلو، فلما ننصحه بإنه ما يروحش عشان فيه خطر على حياته، لكن هو يصمم إنه يروح، فنقول له العبارة دي.

عَقْله / عَئْله / خَف حَبِّتين he's losing it

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما نلاقي واحد بقى ياخد قرارات غلط في حياته أو لما نحس إنه ما بقاش يعمل حاجات مناسبة لسنه. فمثلاً لما نلاقي إن واحد عجوز قرر إنه يتجوز بنت أصغر منه بعشرين سنة فممكن نقول العبارة دي.

عَقْله / عَئْله / وَزُّه

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد تجي له فكرة مجنونة ومش مناسبة والفكرة دي كبرت في دماغه. فمثلاً لو كان فيه واحد عجوز وقرر يتجوز واحدة أصغر منه بعشرين سنة، فلما حد يسألنا "مين اللي وزه يعمل كدا؟" يعني مين اللي أقنعه يعمل كدا، فممكن نقول "عقله وزه" يعني مافيش حد أقنعه وهو اللي أقنع نفسه بكدا. ولو عايزين نقول إنه ابتدى يتجنن وقراراته ما تكونش صح فنقول عقله خف حبتين.

عَقْلي / عَئْلي / دفتر

المعنى مجازي: بنقوله لما واحد يسألنا على حاجة ونكون ناسيين يعني مثلاً لو واحد سألنا على رقم تليفون حد كان اداهولنا من فترة، فممكن نقوله "هو أنا عقلي دفتر؟" يعني ازاي ممكن أفتكر.

عَقْلي / عَئْلي / شَتّ *approx.* to be in shock; to overreact

المعنى مجازي سلبي: للتعبير عن عدم تحملنا لسماع خبر سيء. فممكن لما واحدة تسمع إن حبيبها أو خطيبها سابها وإنه كان مع واحدة تانية أو خطب واحدة تانية، فلما تحب تبرر تصرفات غير مناسبة عملتها فتقول "أعمل إيه، عقلي شت."

عَكّ في الكلام to put one's foot in one's mouth

المعنى حرفي سلبي: لوصف واحد قال كلام مش مناسب في وقت مش مناسب أو موقف مش مناسب. فمثلاً لو واحد قلنا له على سر وطلبنا منه مايقولش لحد دلوقت

لغاية ما نتأكد، فنقول إنه "عك في الكلام" يعني قال اللي ما كانش مفروض يقوله. ومثال تاني لو واحد راح حفلة وقال للست اللي عاملة الحفلة إنها كبرت على إنها تعمل حفلات أو إن لبسها مش مناسب، فنقول برضه إنه "عك في الكلام."

على الأبواب right around the corner

المعنى مجازي: لوصف حاجة بتحصل كل فترة معينة بإنها قربت تحصل. يعني مثلاً ممكن نقول "المدارس على الأبواب" يعني بداية الدراسة في المدارس بعد أجازة الصيف قربت يعني فاضل عليها أسبوع ولا أسبوعين. وكمان ممكن نقول "الأوكازيونات على الأبواب" يعني الفترة اللي بين الصيف والشتا أو بين الشتا والصيف وفيها معظم محلات اللبس بتنزل الأسعار.

على البَلاطة

المعنى مجازي سلبي: راجع **على الحديدة**.

على الحديدة broke

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص مفلس. فمثلاً لو واحد قال لصاحبه "ممكن تسلفني فلوس لحسن صاحبك على الحديدة؟" فمعناها ممكن تسلفني فلوس لحسن أنا مفلس.

على الحِلْوة والمُرّة for better or for worse

المعنى مجازي إيجابي: لوصف علاقة بين اتنين حيعيشو مع بعض إنهم حيتقاسمو كل حاجة ويتحملو بعض في كل الظروف والأوقات الصعبة والحلوة.

على / ع الريق / الريء /

المعنى مجازي: لوصف لما الواحد أول ما يصحى وما يكونش حط حاجة في بقه، يعني ما شربش أو ما كلش أي حاجة. فمثلاً ممكن واحدة تقول لجوزها "ما ينفعش

تاخد الدوا على الريق، يعني لازم تشرب حاجة أو تاكل أي حاجة تغير بيها ريقك قبل ما تاخد الدوا."

على العين والراس / على عيني وراسي gladly

المعنى مجازي إيجابي: لتوضيح إننا نقبل فكرة معينة بكل احترام. فمثلاً لو واحد كان بيتناقش مع واحد عن فض الشركة بينهم، فممكن الشريك الأول يقول "طالما فض الشركة حيكون وفق بنود العقد، فعلى عيني وراسي."

على / ع الفاضي والمَلْيان

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يحب يتدخل في أي موضوع أو يتكلم فيه حتى ولو ما كانش له أي دور أو حتى لو ماحدش سأله عن رأيه. فمثلاً ممكن نقول إن "فلان بيحب يتدخل في المواضيع في الفاضي والمليان."

على سِن ورُمْح *approx.* the honorable

المعنى مجازي إيجابي: لوصف شخص من عامة الناس له سمعة كبيرة كويسة. يعني لو فيه حفلة أو فرح ودخل مـعلم مشهور في الحتة فالكل يقول "المعلم فلان على سن ورمح جا يا رجالة."

على سُنّة الله ورَسوله

المعنى حرفي: لوصف جواز شرعي إسلامي، يعني جواز على يد مأذون مش جواز عرفي.

على سِنْجِة عَشَرة in his Sunday best; all dressed up

المعنى مجازي إيجابي: لوصف شخص لابس أحسن ما عنده (لابس اللي على الحبل)، فنقول له "متشيك كده وعلى سنجة عشرة ليه؟ رايح حفلة؟"

على عينك يا تاجر What are you gonna do about it?

المعنى مجازي: لوصف إننا حنعمل حاجة بكل تحدي لحد قدام كل الناس ومش خايفين من حد.

على فِيض الكريم waiting for the first sale of the day

المعنى مجازي: لوصف شخص لسه ما كسبش فلوس أو مامعاهوش فلوس، زي لما التاجر أو صاحب المحل اللي لسه ما باعش أي حاجة في بداية يومه. يعني مثلاً لو دخل واحد محل وسأل صاحب المحل لو عنده فكة ١٠٠ جنيه، وكان صاحب المحل لسه ما باعش أي حاجة فيقول له "لسه على فيض الكريم."

على قَدّ / أد / حاله getting by, scraping by

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص مش فقير دقة (يعني مش فقير خالص) ومش من متوسطي الدخل، يعني أقل من المتوسط.

على قَدّ / أد / ما قِسَم / أُسم /

المعنى مجازي: راجع **على ما قسم**.

على قَفا / أفا / غيره freeloader; moocher

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص ما بيشتغلش وبيستغل اللي حواليه وياخد الفلوس اللي كسبوها في شغلهم. يعني مثلاً ممكن نلاقي واحد يخلي مراته تشتغل وهو يقعد في البيت أو على القهوة ولما ترجع مراته من الشغل ياخد فلوسها عشان يرجع يقعد على القهوة وممكن لما يروح القهوة يشوف واحد يصاحبه ويطلب مشاريب على حسابه.

على قَفا / أفا / مين يـشيل — a dime a dozen

المعنى مجازي سلبي: لوصف حاجة موجودة بكترة ومش لاقيين حد ياخدها أو يشتريها، وغالبًا بتتقال العبارة دي بين الرجالة أو الستات لنصيحة شخص بإنه ما يزعلش لو اللي بيحبه سابه عشان ممكن يلاقي حد تاني بسرعة. فمثلاً لو فيه واحدة سابت واحد وهو كان زعلان عليها فأصحابه ممكن يقولو له "ما تزعلش حتلاقي غيرها، دول على قفا مين يشيل" يعني مافيش أكتر من الستات. وطبعًا البنات بيقولو نفس الشيء لو واحد ساب واحدة.

على قَلْبه / ألبه / لِـطـالـون — (I'm going to chase so-and-so) to the ends of the earth

المعنى مجازي سلبي: لتحذير شخص بإني مثلاً مش حاسيبه إلا لما آخد حقي منه. يعني لو فيه واحد ظلمني أو خد فلوسي وقابلت واحد صاحبي وحكيت له اللي عمله فيّ وعايز أقول له إني حافضل وراه لغاية ما آخد حقي فأقول "على قلبه لطالون."

على قَـلْبه / ألبه / مَراوِح — slow, inefficient, drags his feet

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص بطيء في شغله، يعني يومه بسنة في عمل حاجة. يعني لما مديرة بتطلب من موظف عندها يعمل حاجة بسيطة في الشغل ما تاخدش أكتر من ساعة بس هو دايمًا بيخلصها في يومين.

على كَف عَـفْـريت — hanging by a thread

المعنى مجازي سلبي: للتعبير عن القلق أو الخوف من حاجة مش كويسة ممكن تحصل في أي وقت. فمثلاً لو فيه أزمة مالية في شركة والشركة عايزة تقلل عدد الموظفين فيحصل حالة قلق عند الموظفين وفيه منهم ممكن يبتدي يدور على شغل عشان ممكن يمشوه في أي وقت، بمعنى إن شغله مش مضمون ونقول "دور على شغل تاني عشان شغله على كف عفريت." وممكن واحدة تقول إن جوازها "على كف عفريت،" يعني فيه مشاكل كتير بينها وبين جوزها وممكن ينفصلو عن بعض في أي وقت.

على ما قُـسُم / أُسُم / — It's not much.

المعنى مجازي: لوصف إن الأكل اللي قدمناه لضيوفنا متواضع بالنسبة لمقامهم. فلما نعزم ناس على الأكل ويبتدو ياكلو نقول لهم على "قد ما قسم" أو "على ما قسم" يعني مقامكم أكبر من الأكل اللي احنا عاملينه.

على مَـضَـض — grudgingly; against his better judgment; kicking and screaming

المعنى حرفي سلبي: لوصف حاجة الواحد حيعملها أو عملها بغير رضاه كامل فنقول مثلاً "هو وافق على عقد الشركة على مضض" يعني كان مضطر.

على مين

المعنى مجازي: راجع **بس على مين**.

على نِيّـاتـه — innocent

المعنى مجازي إيجابي غالبًا: لشخص ساذج (بمعنى طيب) وبيتصرف مع الناس بطبيعته الفطرية الطيبة بدون تفكير كتير.

على وِدْنـه — like crazy; like there's no tomorrow

المعنى مجازي سلبي غالبًا: لوصف حاجة حصلت بكترة. يعني ممكن نقول العبارة دي لما الدنيا تمطر والمطرة تكون شديدة فنقول "المطر نازل على ودنه،" أو لما يكون فيه خناقة وناس كتير بتضرب بعضها فنقول "الضرب كان نازل على ودنه."

على وِش جَـواز — eligible; marriageable

المعنى مجازي: لوصف واحد في سن الجواز وعايز يتجوز و/أو بيدور على عروسة.

علاقة طَـيّاري

a fling

المعنى مجازي: لوصف علاقة بين اتنين (غالبًا بين راجل وست) غير دائمة. يعني مثلاً واحد اتعرف على واحدة في مكان وخرج معاها مرة أو أكتر لكن مافيش أي التزام بينهم، أو العلاقة حتنتهي بعد فترة قريبة.

عليك من دا بإيه؟

"What do you need . . . for (anyway)?"

المعنى حرفي سلبي: لنصيحة شخص بإنه يبعد عن الناس أو الحاجات اللي مسببة له مشاكل عشان مش حيستفيد حاجة. فنقول كده مثلاً لو فيه واحد مرتبط بواحدة وعنده مشاكل كتير معاها وضغطه ارتفع من ساعة ما عرفها، أو لو واحدة عندها مشاكل في شغلها وفيه فرص كتير إنها تلاقي شغل تاني أفضل.

عليك نـور

You got it!

Exactly!

المعنى مجازي إيجابي: لمدح شخص فهم حاجة أو قال حاجة كنا حنقولها. فمثلاً لو كنا بنحاول نشرح حاجة لواحد، وهو فهم اللي عايزين نوصل له في الشرح، فنقول له "عليك نور."

عليه العَوَض ومنّـه العَوَض

approx. If only I could do it all over again/start over.

المعنى مجازي سلبي: للندم أو الحسرة على حاجة راحت مننا وبنطلب من الله إنه يعوضنا عن اللي راح مننا. فمثلاً لو عملنا حادثة بالعربية وما كناش مأمنين عليها فنقول "عليه العوض ومنه العوض." ومثال تاني لو كان فيه واحد وتصرفات ابنه مش عاجباه وعمل غلطة كبيرة أو ماشي في سكة مش صح فممكن الأب يقول العبارة دي برضه.

عليه العين

heartbreaker

المعنى مجازي إيجابي: لوصف شخص كل البنات تتمنى تتجوزه، أو شخص واحدة بتحبه وهو مش حاسس بكده وهي نفسها تتعرف عليه أو ترتبط بيه.

عليه لَـوْية بـوز!

pouting

المعنى مجازي سلبي: للتعجب والشكوى من شخص لما بيزعل بيبقى شكله وحش وبيجيب الكآبة لينا. ولوي البوز معناه ضم الشفايف وهي مقفولة مع تكشيرة. فنلاقي مثلاً لو واحد وعد مراته بإنهم يروحو السينما وبعدين يحصل ظروف وما يروحوش وبعدين الراجل ينسى فيلاقي مراته زعلانه وما بتتكلمش معاه فيقول لها "لاوية بوزك ليه؟"

العمر الطويل لك

المعنى مجازي: راجع **البقـيـة في حياتك**.

عمرك أطول من عمري

You read my mind.

Great minds think alike.

المعنى مجازي إيجابي: لوصف تقارب أفكار اتنين أصحاب بيتكلمو مع بعض. فمثلاً لو كلمت جار ليّ أو صديق قديم وفتحت معاه موضوع معين أو طلبت منه نتقابل وندردش، وهو كان حيتكلم في اللي كان على لساني وكنت حاقوله، فممكن أقول له "عمرك أطول من عمري."

عمل بأصله

to stand by (someone); to be there for (someone)

المعنى مجازي إيجابي: للشكر في شخص وقف جنبنا في أزمة أو مشكلة كبيرة.

عَمل البحر طحينة

to make a huge deal out of (something)

المعنى المجازي الأول سلبي: لوصف لما واحد يعقد الأمور في حاجة بسيطة وسهلة. فمثلاً لما نطلب من واحد يساعدنا ويروح يستلم موبايل كان بيتصلح، فيشرح لنا إزاي الموضوع كان صعب، فممكن نقول العبارة دي، يعني هو بيحاول يعقد الأمور عشان مش عايز يروح أو هو راح وجاب الموبايل بس عايز يبين إن الموضوع كان صعب عشان ندي له فلوس عشان المجهود "الفظيع" اللي عمله.

to promise (someone) the world

المعنى المجازي التاني سلبي: لوصف لما واحد يوعدنا بحاجات جميلة ويصورها لنا على إنها مافيش أجمل من كدا وبعدين نكتشف إن كل الكلام دا مش صح ويجي لنا خيبة أمل. فمثلاً لو واحد وعد صاحبه بشغلانة في شركة بترول وفيها مميزات كتير زي تأمين صحي ليه ولأولاده وتذاكر طيران لأي بلد يختارها في أجازته ومصاريف المدارس على حساب الشغل ودا غير المرتب اللي ما يحلمش بيه، وبعد كدا صاحبه يكتشف إن مافيش حاجة من اللي قال له عليها في الشغلانة أو إن الشغلانة فاضية أصلاً، فممكن يقول إن "صاحبه عمل له البحر طحينة."

عمل عقله بعقل / عقله بعقل / . . .

approx. to stoop to (someone's) level

المعنى مجازي سلبي: لانتقاد شخص ناضج أو كبير ويتصرف بندية مع شخص أقل نضجًا أو مع طفل. فمثلاً لما واحد يركب الطيارة أو القطر ويلاقي طفل عايز يقعد جنب الشباك لكن الراجل الكبير كان هو كمان عايز يقعد جنب الشباك، فنقول للكبير "خلي الطفل يقعد جنب الشباك وما تعملش عقلك بعقله."

عمل له ألف حساب

to tread carefully around (someone)

المعنى مجازي: لوصف لما نفكر كويس قبل ما نتصرف في موقف فيه واحد مسنود أو ليه مكانة كبيرة بين الناس اللي هو منهم. فمثلاً لو واحد قال لنا ليه ما تفتحوش مشروع بيع أجهزة كهربائية في الحي اللي عايشين فيه، واحنا نكون عارفين إن فيه واحد له مركز كبير فاتح نفس المشروع، فنقول "لأ لاحسن فلان يزعل واحنا لازم نعمل له ألف حساب." كمان ممكن يكون فيه طلبة مشاغبين في فصل وبعدين يدخل عليهم مدرس حازم وجد فالطلبة دول ما يعملوش أي حاجة فيها شغب في الفصل عشان عاملين للمدرس دا ألف حساب.

عمل معاه واجب

approx. to take good care of . . .

المعنى مجازي إيجابي: لوصف لما واحد يرحب بواحد وصل من السفر أو خدمه خدمة كبيرة. فمثلاً لو واحد بلدياتنا أو من جيراننا وصل بلد كنا فيها

واتصل بينا وعزمناه على الأكل وفرجناه على البلد ووقفنا جنبه لغاية ما يلاقي شغل أو يترستق (يستقر) فهو ممكن يقول علينا إننا عملنا معاه واجب.

عمن أول

المعنى مجازي: راجع **دك النهار**.

عمياني كدا

sight unseen

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يختار حاجة سمع عنها من حد وما شفهاش أصلاً. فمثلاً لو واحد مسافر و كان عايز يتجوز وسمع عن عروسة جميلة، فيطلب من أهله يروحو يطلبو إيدها، فالناس ممكن يقولو له "حتتجوز واحدة عمياني كدا؟"

عنده ربع ضارب

not all there

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص بيعمل حاجات مش مناسبة للثقافة أو المجتمع اللي هو فيه. فمثلاً لما واحد يقرر إنه يتجوز واحدة عمياني كدا وكمان تكون تصرفاته غريبة ولاسع.

عنده نظر

knows exactly the right thing to say/do

المعنى مجازي إيجابي: لوصف شخص بيتصرف تصرفات مناسبة جدًا للمجتمع اللي هو فيه وبيدي لكل شخص اعتباره وبيبين الاحترام اللازم ليه حتى ولو كان مجاملة. فمثلاً لو واحد راح حفلة وشاف واحدة كبيرة في السن وجوزها أو القريبين منها بيقولو لها إن اللبس اللي هي لابساه مش مناسب لسنها، لكن ييجي الشخص دا ويجاملها ويقول لها إن شكلها ولبسها جميل فهي تقول إن عنده نظر.

عنه ما . . .

المعنى مجازي سلبي: للتعبير عن عدم الرضا بتصرفات شخص عايز يعمل الحاجة زي ماهو عايز وإلا بلاش. فمثلاً لو كان فيه طفل رفض ياكل عشان ما

عملناش الأكل اللي هو عايزه، فنقول "عنه ما كل." وكمان لو فيه طالب قال إنه مش حيتعلم عربي عشان ما لقاش في الفصل المدرس اللي هو عايزه فممكن المدير يقول "عنه ما اتعلم."

عيب (عليك)

المعنى الحرفي الأول سلبي: لوصف حاجة غلط من وجهة نظر المجتمع والثقافة، فمثلاً لما واحدة في بلد مجتمع محافظ تخرج ولابسة جيبة قصيرة فنقول "عيب،" ومثال تاني لما واحد صغير في السن ينادي راجل كبير في السن باسمه من غير لقب زي "يا دكتور فلان" أو "يا عم فلان" إلخ فنقول له "عيب كدا."

How could you?

المعنى المجازي الأول سلبي: للوم شخص سألنا سؤال بيقلل من مقامنا. فمثلاً لو واحد سأل أستاذ في اللغة تعرف معنى كلمة كذا، فالدكتور ممكن يقول له "عيب عليك تسألني السؤال دا عشان أنا أستاذ في علم اللغة." كمان لو واحد سأل واحد "تعرف تلعب كاراتيه؟" فممكن يقول له "عيب دا واخد الحزام الاسود."

Shame on you!

المعنى المجازي التاني سلبي: للوم شخص عمل حاجة أو كان عايز يعمل حاجة مش المفروض يعملها وكل الناس عارفة كدا. فمثلاً لو واحد جه من سفر يزورنا وجه وقت الغدا وكان عايز يستأذن ويمشي فنقول له "عيب عليك، تيجي وقت الغدا وعايز تمشي من غير ما تتغدا معانا أو حتى تشرب حاجة."

عيشة تقصّر / تنصر / العمر

approx. . . . will be the death of me

المعنى مجازي سلبي: لوصف عيشة احنا مش راضيين عنها وفيها مشاكل كتير. فمثلاً لو واحد اتجوز واحدة نكدية وكل يوم تعمل له مشاكل فيقول "دي عيشة تقصر العمر."

عَيّل بِرْيالة

المعنى مجازي سلبي: لشخص مالوش شخصية مع البنات وبينساق ورا الغريزة وأي واحدة ممكن تجيبه وتوديه لو كانت حلوة وهو بيعمل زي العيل ومجازًا ينزل اللعاب من بقه، يعني بيقف التفكير عنده عند مرحلة جمال البنت أو الست.

عين الحَسود فيها عود

المعنى مجازي سلبي: لتمني إن الحسد يبعد عنا.

عين في الجَنّة وعين في النار

on the fence

المعنى مجازي سلبي: لوصف حالة تردد بيكون عليها الشخص ومش عارف ياخد قرار بين حاجتين والاتنين مهمين بالنسبة له.

عينه تِنْدَب فيها رصاصة

forward

المعنى مجازي سلبي غالبًا: لوصف شخص جريء بنظراته أو بكلامه للجنس الآخر. فمثلاً لو واحد شاف واحدة في حفلة وكان معجب بيها وحاول يكلمها وكانت نظراته فيها جرأة على جسمها فهي تقول "بجح وعينه تندب فيها رصاصة" والمعنى ممكن يكون سلبي لو هي متضايقة من نظراته الجريئة، وممكن يكون المعنى إيجابي لو كانت مبسوطة من نظراته الجريئة.

عينه حَتطْلَع على . . .

to have a crush on (someone)

المعنى مجازي: لوصف لما واحد يكون حاطط عينه على واحدة ومن أول ما شافها انبهر بيها ونفسه يتعرف عليها بس مش لاقي فرصة أو اتعرف عليها وهي مش مدية له وش ونفسه يرتبط بيها أو يعمل معاها علاقة.

عينه عليها is interested in (someone) (romantically)

المعنى مجازي: لوصف لما يكون فيه واحد منمّر (بيرسم) على واحدة، يعني شافها وعجبته وعايز يرتبط بيها.

عينه فيها *approx.* to be eyeing (something)

المعنى مجازي: لوصف لما واحد يكون نفسه في حاجة أو واحدة وما بيتمناش لحد تاني إنه ياخدها. فمثلاً لو كان فيه ساندوتش معروض في مطعم وكان عايز يشتريه لكن حد تاني سبقه، واللي سبقه شرق وهو بياكل فنقول إن فيه حد كان عينه في السندوتش.

عينه مدَوّرة / وحشة

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما نؤمن بإن كل ما واحد يبص في أي حاجة تنكسر أو تبوظ أو حاجة وحشة تحصل. فمثلاً لو واحد بص لواحدة لبسها كان جميل أو قوامها كان جميل وبعدين وهي نازلة من على السلم تتكعبل ورجلها تتلوي فنقول إن فلان اللي عينه مدورة بص لها.

عينه منها

المعنى مجازي: راجع **عينه عليها** أو **عينه فيها**.

عينيه بتْطَلّع / بِتطُق / بتطؤ / شرار livid; seething with anger

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص منفعل ومتنرفز لدرجة إن الغضب باين في وشه بوضوح.

عينيه في وسط راسه knows everything that goes on around here

doesn't miss anything

nothing gets by him

المعنى مجازي: لوصف شخص مصحصح، يعني واخد باله من كل اللي بيحصل حواليه. فمثلاً لو واحد كان بيشتغل في مخازن شركة وفيه بضاعة بتطلع وبتدخل وبيقيد كل اللي داخل واللي خارج من المخزن ومافيش حد يقدر يضحك عليه ويخرج حاجة من المخرن من غير ما يكون عارف ومسجل كل حاجة بتخرج.

عينيه مفنجلة wide awake

المعنى المجازي الأول: لوصف شخص مش عارف ينام وصاحي. فمثلاً لو كان فيه أم بتحاول تنيم ابنها الصغير وبعد شوية الأب يسألها "نام ولا لسه؟" فالأم تقول له "لأ، لسه عينه مفنجلة."

المعنى المجازي التاني: راجع **عينه في وسط راسه**.

غالي والطلب رخيص my pleasure

المعنى مجازي إيجابي: للتعبير عن إننا حنكون مبسوطين لو عملنا لواحد خدمة. يعني لما واحد يطلب مننا خدمة ونكون عايزين نقول له بكل سرور حنعمل الخدمة دي فنقول له العبارة دي.

الغايب حجّته معاه *approx.* I'm sure he has a good reason.

المعنى حرفي: لنصيحة شخص إنه ما ينفعش نلوم شخص عن تأخيره في ميعاد إلا لما نسمع منه ليه هو اتأخر.

غَرَضه شَريف His intentions are noble.

He has good intentions.

المعنى مجازي إيجابي: غالبًا لوصف إن غرض واحد من علاقته ببنت هو الجواز.

غِرِق / غرئ / في شِبْر مَيّه

المعنى مجازي سلبي: راجع **ضرب لخمة**.

غرقان / غرآن / في المشاكل drowning in problems

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص عنده مشاكل كتير.

غَرْقان / غرآن / لِشوشْته head over heels

المعنى مجازي: لوصف واحد بيحب واحدة بجنون. فمثلاً لو واحدة بتحب واحد لدرجة الجنون فلو حد سألها "بتحبي؟" فممكن تقول "لشوشتي" أو "غرقانة لشوشتي."

غَصْب عَنّه unwillingly; not by choice

المعنى حرفي سلبي: لوصف شخص عمل حاجة من غير رضاه، ولو كان عنده اختيار كان عمل حاجة تانية.

غَلْطان من ساسه لِراسه dead wrong

المعنى مجازي سلبي: لوصف حاجة غلط واحد عملها وحاسس بالغلط. فمثلاً ممكن واحد يقول إنه "غلطان من ساسه لراسه" يعني حاسس بالغلط وبيعتذر أشد الاعتذار.

فاتك نص عمرك to miss out

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد ما يروحش مكان أو ما يعملش حاجة معانا، واحنا استمتعنا بالحاجة دي ونكون عايزين نقول له إنه كان حينبسط قوي لو كان جه. فمثلاً لو كان فيه حفلة لمغني مشهور والحفلة كانت رائعة وقلنا لصاحبنا إنه ييجي معانا لكنه رفض، فنقول له العبارة دي، يعني إنها حفلة مش حتتكرر.

فاتها القَطْر / الأطر / *approx.* She missed the boat.

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما الواحدة تكبر في السن وما تكونش اتجوزت وبقت عانس.

الفار لِعِب في عِبُّه to be suspicious of someone

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما شخص يشك في تصرفات شخص تاني أو تصرفات ناس من موقف معين. فمثلاً لو شكت واحدة في جوزها فنقول "هي بدأت تمشي وراه أو تراقب تليفوناته. حتعمل إيه؟ الفار لعب في عبها."

فارِسْني وفاقع / فائع / مَرارْتي a nuisance; a constant pain; a pain in the butt

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يعمل حاجات بتضايقنا ونكون متغاظين منه. فمثلاً لو واحد بيشتكي زميله في الشغل وبعد ما تنتهي المشكلة يشتكيه تاني أو يتلكك له على حاجة ويسبب له مشاكل مزمنه فيقول إن "زميلي دا فارسني وفاقع مرارتي."

الفاس وِقْعِت / وِنْعِت / في الراس It's too late.

. . . . before it's too late.

المعنى مجازي سلبي: لتوضيح إن فيه شيء حصل مش ممكن الرجوع عنه. ودايمًا الناس بتستخدم العبارة في سياق "قبل الفاس ما تقع في الراس،"

يعني نلحق البلا قبل وقوعه. فمثلاً لو واحد الدكتور حذره من أكل معين فيه كولسترول كتير ودا ممكن يخلي عنده القلب، فاللي بيحبوه ممكن يقولو له "خد بالك من أكلك قبل الفاس ما تقع في الراس،" لكن لو قالو "الفاس وقعت في الراس" يعني الراجل جا له القلب.

فاض بيه — had it up to here

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يزهق من تصرفات سلبية لشخص ومش قادر يتحمل أكتر من كدا. فمثلاً لو واحدة كانت متضايقة من تصرفات جوزها السلبية المتكررة، فلما الناس تسألها ليه عايزة تتطلق فممكن تقول "أنا فاض بيّ من تصرفاته."

فاكرة نفسها بنت البخاري! — *approx.* "Who does she think she is?"

المعنى لوصف: البنت اللي شايفة نفسها أحسن أو أفضل من البنات التانيين. فمثلاً لو واحدة حتتجوز وطلبت في جهازها طلبات ما يقدرش عليها اللي حيتجوزها وكل البنات اللي في مستواها الاجتماعي ما بيطلبوش كل الطلبات دي، فممكن العريس أو أمه تقول "هي بتطلب كل الطلبات دي ليه؟ هي فاكرة نفسها بنت البخاري."

فال الله ولا فالك

المعنى مجازي: راجع **تف من بقك**.

فَتّح عينك — keep your eyes open

المعنى مجازي: لنصيحة شخص بإنه يكون حاطط عينيه في وسط راسه.

فرحان بنفسه

المعنى حرفي سلبي: راجع **شايف نفسه**.

فَرّطت في أعَزّ ما تَمْلُك

المعنى مجازي سلبي: لوصف البنت اللي نامت مع واحد (فقدت عذريتها) من غير ما تتجوز.

فرق / فرء / السما من الأرض — like night and day; there's no comparison;

المعنى مجازي: للمقارنة بين حاجتين والفرق يكون بينهم كبير جدًا. يعني حاجة كويسة جدًا وحاجة وحشة جدًا. فمثلاً لما نقارن بين عربيتين واحدة ممتازة والتانية وحشة فنقول "مافيش وجه مقارنة، فرق السما من الأرض."

فَرْكِش الموضوع — to call (something) off

المعنى حرفي: لوصف لما واحد يلغي موضوع او مشروع. فمثلاً لما يكون واحد داخل على جواز وبيحاول يتعرف أكتر على البنت لكن ما حصلش اتفاق فممكن نقول إن البنت فركشت الموضوع. كمان ممكن نقول الخروجة اتفركشت لما نكون ناويين نروح السينما أو نقعد في مكان وبعدين نلغيها.

فَرْكِة / فَرْدِة كَعْب — a hop, skip and a jump

المعنى مجازي: لوصف مسافة بين مكانين على إنها مسافة صغيرة. فمثلاً ممكن واحد يقول "أنا ساكن جنب الجامعة مافيش فردة كعب." كمان ممكن واحد يقول "المسافة بين ولايتين في أمريكا دي فردة كعب ساعة بالطيارة" مع إن المسافة دي ممكن تكون كبيرة بالنسبة لواحد مصري لأن من أول مصر لآخرها ممكن تكون ساعة بالطيارة، فطبعًا الموضوع نسبي بالنسبة للي بيتكلم.

فَشّ غِلّه في . . .

المعنى مجازي سلبي: راجع **طلع غله في . . .**

فَص مَلْح وداب

just disappeared; up and disappeared

المعنى مجازي: لوصف اختفاء شخص فجأة. فمثلاً لو كنا ماشيين مع حد في السوق وبصينا على قميص في محل ورجعنا نكلمه لكن ما نلاقيهوش فنقول "دا فص ملح وداب."

فُضّها سيرة

Let's change the subject.

Don't go there.

المعنى مجازي: بنقوله لما نكون عايزين ننهي الكلام في موضوع معين. فلما واحد يكون بيتكلم عن مشاكل حصلت معاه قبل كدا مع ناس تانيين، فلما نكون عايزين نغير الموضوع أو مش عايزين نتكلم في الموضوع دا، نقول "فضها سيرة بقى."

فِضيحْته بَقت / بئت / بجلاجِل

It's all over town.

المعنى مجازي سلبي: لوصف واحد عمل حاجة وحشة والناس كلها عرفت الحاجة دي، فنقول العبارة دي.

فُكّك منه!

المعنى مجازي سلبي: راجع **سيبك منه**.

الفلوس فيها عفريت

. . . doesn't know where his money went; goes through money like water

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما نلاقي إن الفلوس اللي بتجينا بتتصرف على طول ومافيهاش بركة.

فِهمْها وهي طايرة

can read between the lines

المعنى مجازي إيجابي: لوصف لما واحد يفهم احنا عايزين نقول إيه أو نقصد إيه من غير ما نتكلم أو قبل ما نخلص كلامنا.

فولة واتْقَسَمت / اتئسمت / نصين

like two peas in a pod

المعنى مجازي الأول: لوصف لما يكون فيه اتنين متوافقين لدرجة كبيرة. فمثلاً ممكن نقول على اتنين متجوزين وفيه انسجام كبير بينهم "فولة وانقسمت نصين."

like two peas in a pod

المعنى المجازي التاني: لوصف لما يكون فيه اتنين توأم والشبه بينهم كبير جدًا لدرجة إنه صعب على أي حد يفرق بينهم.

في أمان الله

Good bye.

المعنى الحرفي: مع السلامة. فلما يكون فيه واحد جاي يزورنا وماشي فنقول له في "أمان الله" أو لما يكون فيه شخص مسافر وبيودعنا فنقول له برضه في "أمان الله."

minding (one's) own business

المعنى المجازي: لوصف لما ما نكونش عاملين حاجة غلط وتحصل لنا حاجة وحشة. فمثلاً ممكن واحد يشرح الحادثة اللي حصلت له ويقول "كنت واقف في الشارع في أمان الله وباتفرج على المحلات وبعدين جت عربية وطلعت فوق الرصيف وخبطتني."

في / فـ المِشْمِس

when hell freezes over

المعنى مجازي سلبي: بنقوله للتحدي أو للتعبير عن حاجة مش حتحصل. فمثلاً لو واحد قال لنا إنه اتعرف على واحد (معروف عنه إنه ما بيوفيش بوعده أبدًا) ووعده إنه حيلاقي له شغل، فنقول له "هو وعدك بإنه حيلاقي لك شغل؟ ابقى قابلني، في المشمش."

في بيتها

المعنى مجازي إيجابي: لوصف إن مافيش فرق بينا في التعاملات. فمثلاً لو اتنين أصحاب قريبين من بعض جدًا، وواحد نسي عند صاحبه اسطوانة أو كتاب، فصاحبه يكلمه ويقول له "إنت نسيت عندي كتاب" فصاحبه التاني يقول له "ولا يهمك في بيتها" يعني مافيش فرق بينا ورجعهولي وقت ما اشوفك.

في حاله — keeps to himself

المعنى مجازي: لوصف شخص منطوي أو مالوش اختلاط بالناس.

في حَمْوِتْها — on the spot

المعنى مجازي: للتعبير عن الحماس في عمل حاجة. فلما نكون بنتكلم عن حاجة وبعدين واحد يقترح بإننا نبتدي دلوقت فنقول "يلا نبتدي في حموتها." فمثلاً لو كان المدير عامل اجتماع مع الموظفين وبعدين واحد اقترح بإن الشركة تتصل بعميل مهم وتبلغه بأخر تعديلات المشروع، فالمدير ممكن يقول "دي فكرة كويسة، طب في حموتها اتصل بيه دلوقت وبلغه."

في عِز . . . — at the peak of . . . .

المعنى مجازي: لوصف حاجة بإنها وصلت لأقصى درجة ممكن توصل ليها زي "في عز الحر،" "في عز الزحمة،" "في عز شبابه،" والأمثلة اللي جاية حتبين معنى كل واحدة.

في عز الحر: لوصف شدة الحرارة وقت الضهر.

في عز الصيف: لوصف الوقت اللي بيكون فيه كل مواصفات شهر الصيف من حر ورطوبة، إلخ. فنقول مثلاً في عز الصيف (في مصر) يعني شهر أغسطس وفيه بتكون الدينا حر قوي وكمان الرطوبة عالية.

في عز الشتا: لوصف الوقت اللي بيكون فيه كل مواصفات شهر الشتا من برودة ومطر، إلخ. فنقول مثلاً الدنيا برد جدا ما احنا في عز الشتا (يناير) أو احنا داخلين على فصل الشتا ولازم نشتري بطاطين زيادة.

في عز الزحمة: لوصف الوقت اللي بتكون في كل الشوارع زحمة، يعني مثلاً وقت خروج الموظفين والمدارس.

في عز الضُهْر:

المعنى الحرفي: راجع **في عز الحر**.

المعنى المجازي: غالبًا لوصف وقت جريمة حصلت في النهار. يعني مثلاً لما حرامي يستنى لما أصحاب البيت يخرجو ويروحو الشغل ويطلع ويسرق الشقة، فلما يرجع أصحاب البيت ويلاقو البيت مسروق يقولو البيت اتسرق في عز الضهر، يعني في وقت كل الناس بتكون صاحية فيه.

في عز شبابه: المعنى لوصف السن اللي بيكون فيه الشاب في كامل صحته، يعني تقريبًا من سن ١٨ سنة لغاية أول التلاتينات.

في عين العَدو خَمْسة وخميسة

المعنى مجازي (بيتقال في عامية الأميين): لإبعاد الحسد عنا فلما مثلاً واحدة تحس إن فيه واحدة حتحسدها على حاجة زي إنها اشترت عربية جديدة أو بتتكلم عن حد من عيلتها وبتشكر فيه وهي حاسة إنها حتحسدها فتقول العبارة دي.

في غَمْضة عين — in the blink of an eye

المعنى مجازي: لوصف حاجة حصلت بسرعة جدًا. فمثلاً ممكن واحد يقول إنه شاف حادثة والإسعاف جت في غمضة عين.

في نص هدومه — to look foolish; to be embarassed

المعنى مجازي سلبي: لوصف موقف محرج حصل لواحد. فمثلاً لما يكون رايح حفلة وبعدين يقابل شخص كان يعرفه وهو في المدرسة واتكلم قدام الناس عن تصرفاته البايخة اللي كان بيعملها في المدرسة، فيقول "أنا اتضايقت من فلان عشان فضحني وخلاني في نص هدومي." ومثال تاني لما واحدة يبجي ضيوف عندها ونلاقي بنتها تحكي للضيوف عن الخناقة اللي حصلت بين أبوها وأمها فالأب أو الأم يحسو إنهم في نص هدومهم.

. . . في وادي و. . . في وادي — don't see eye to eye; not on the same page

المعنى مجازي سلبي: لوصف اتنين مش متفقين أو مش منسجمين، فكل واحد يكون بيفكر أو بيتكلم في موضوع والتاني له تفكير تاني خالص وبيتكلم في موضوع تاني. فمثلاً لو كان فيه اتنين متجوزين والراجل بيفكر يشتري عربية أو شقة جديدة، والست بتفكر إنها تتبرع بالفلوس لجمعية خيرية، فممكن الست تقول لجوزها "أنا في وادي وإنت في وادي."

في وِشّ المَدْفَع — in the firing line

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما يكون فيه شخص مسئول عن حاجة أو ناس زي المدير ولما يحصل حاجة غلط أو تصرف غير مناسب من موظف فالشخص دا هو اللي حيتلام من اللي أعلى منه. فمثلاً لو كان فيه مهندس كمبيوتر مسئول عن وحدة فيها أجهزة كمبيوتر كتير وبرامج خاصة بالشركة وبعدين نلاقي إن موظف أهمل في شغله أو أخد نسخة من برنامج كمبيوتر وإداه لواحد وعمل أكتر من نسخة فالمهندس المسئول يزعق له ويقول له إن "كل البرامج مرخصة لعدد معين ولما تدي أكتر من نسخة لناس تانيين ممكن ينسخوها ودا ضد القانون وأنا هنا اللي في وش المدفع، يعني لو فيه أي جزا فأنا اللي حاتحمل المسئولية."

فيلم عربي

المعنى مجازي سلبي: لوصف موقف أو علاقة معروف نهايتها أو متوقعين نهايتها أو لما يكون فيه واحد بيحاول يمثل علينا عشان يقنعنا بحاجة مش مقتنعين بيها ونكون عارفين حيعمل إيه أو عمل كدا ليه. فمثلاً لما واحد متعود يتأخر عن شغله وكل مرة يقول حجة مختلفة وفي يوم – لما المدير يسأله عن سبب تأخيره – فيقول "أصل خالتي ماتت" فالمدير ممكن يقول له "بطل الأفلام العربي اللي بتعملها دي، مش خالتك ماتت من سنة؟" والعبارة جاية من إن الأفلام العربي القديمة كانت دايمًا بتنتهي بجواز البطل من البطلة.

فيلم هندي

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما يكون فيه واحد بيحكي حاجات صعب نصدقها. والعبارة جاية من إن الأفلام الهندي بيحصل فيها حاجات صعب نصدقها، زي مثلاً لما البطل يركب حصان ويجري ورا طيارة ويوقفها بالحبل اللي معاه.

فيه الخير

المعنى مجازي إيجابي: لوصف شخص بيسأل على الناس وعشري. فمثلاً لو شخص كان بيسأل عن أصحابه القدام من وقت لآخر وبيود أهله باستمرار فنقول عليه فيه الخير.

قاعد / آعد / له على الساقطة / السئطة / واللاقطة / اللأطة /

المعنى مجازي سلبي: راجع **واقف له على الواحدة.**

قاعد / آعد / له على / ع الواحدة

المعنى مجازي سلبي: راجع **واقف له على الواحدة.**

قاعد ينش — Business is slow.

المعنى مجازي سلبي: لوصف صاحب محل ماحدش بيعبره بشرا أي حاجة، فنقول "صاحب المحل دا قاعد ينش" يعني مافيش حركة بيع وشرا أو مافيش زباين بتدخل المحل.

قال / آل / له بُقّين / بُقّين / مالْهُمْش لازْمة — *approx.* to rip into (someone)

المعنى مجازي سلبي (بين الأصحاب): لوصف لما واحد يقول كلام فيه نقد سلبي من غير لازمة ولا مناسبة بس عايز ينتقد واحد في حاجة. فمثلاً لما يكون فيه موظف عند المدير ويرجع يشتكي لزمايله بإن المدير وبخه على غلطات عملها في التقرير الأخير وبدل ما يقول له عدل الغلطات قعد يوبخ فيه، فالموظف ممكن يقول عن المدير إنه قال له بقين مالهمش لازمة.

قدّام / أدّام / اللي يسْوَى واللي ما يسْواش — (right) in front of everyone

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد ينتقد واحد قدام كل الناس. فنقول مثلاً إن فلان قال لي بقين أو كلمتين مالهمش لازمة قدام اللي يسوى واللي ما يسواش.

قدّر / أدّر / ولَطَف — It could have been (much) worse.

المعنى مجازي إيجابي: للتعاطف مع شخص حصلت له حادثة أو حاجة وحشة لكن كان ممكن تكون أوحش بكتير. فمثلاً لو واحد حصلت له حادثة واتعور، فنقول له "قدر ولطف" يعني الحمد لله إن مافيش حاجة فيه اتكسرت أو إنه ما ماتش.

قَدّها / أدها / وقُدود / أدود / — You can do it.

المعنى مجازي إيجابي: لتشجيع شخص على إنه يقدر يعمل الحاجة المطلوبة منه. فمثلاً لو واحد استلم شغل جديد وبيقول إن طبيعة الشغل صعبة ومطلوب منه شغل كتير، فنقول له "قدها وقدود" يعني إنت كفء إنك تعمل كل الشغل المطلوب منك.

قَسيمة الطَلاق / أسيمة الطلاء / — divorce papers

المعنى حرفي: لوصف الورقة أو المستند اللي بيثبت إن اتنين اتطلقو.

قصده / أصده / شريف

المعنى مجازي إيجابي: راجع **غرضه شريف**.

قَضا / أضا / أخَف من قَضا / أضا /

المعنى مجازي إيجابي: راجع **قدر ولطف**.

القَضا / الأضا / المِسْتَعْجِل — *approx.* The last person I want to see

المعنى مجازي سلبي: لوصف مجيء شخص غير محبب لينا بإنه زي المصيبة اللي حتحل علينا. فمثلاً شخصية مفتش الضرايب أو المُحضَر اللي بييجي يحجز على مكان من الشخصيات اللي ممكن نستخدم العبارة دي معاها. فلو جه محضر يحجز على محل بتاعنا نقول "جا زي القضا المستعجل."

قَضيّة / أضيّة / خُلْع

المعنى حرفي: لوصف لما واحدة مسلمة ترفع قضية خلع عشان جوزها مش عايز يطلقها. ولما ترفع قضية الخلع بترجع لجوزها كل اللي خدته منه من مهر وهدايا وكمان تتنازل عن مؤخر الصداق (الفلوس اللي كان حيدفعها لها لو كان هو اللي طلقها).

قَطّته / أطّته / جَمَل

المعنى مجازي سلبي: لوصف الشخص اللي شايف إن كل حاجة بتاعته هي أغلى حاجة في الدنيا حتى لو كانت الحاجة بسيطة وماهياش حاجة نادرة. يعني مثلاً لو واحد كان عنده ضيوف ووقعت كوباية واتكسرت فيزعل ويلوم اللي وقعها.

ومثال تاني ممكن واحد ما يرضاش يستلف اسطوانة من واحد عشان لو جرى لها حاجة واتخدشت مثلاً فممكن صاحب الاسطوانة يفضل يلوم الشخص اللي استلف الاسطوانة فترة طويلة مع إنها بتتباع في السوق وتمنها رخيص، فنلاقي واحد يقول "مش عايز استلف منه حاجة عشان دا قطته جمل."

قَطَع / أطَع / الخَلَف — to be unable to have children

المعنى حرفي أو مجازي على حسب السياق: لوصف لما واحد ما بقاش يقدر يخلف أولاد تاني. فمثلاً ممكن يكون المعنى المجازي لما واحد يكون بيهزر مع واحد ويخضه، فيقول له "ليه بتخضني عايزني أقطع الخلف."

قَطَع / أطَع / رِزْقه بإيده — *approx.* to shoot oneself in the foot

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما شخص يرفض شغل كان جاي له من غير سبب منطقي، أو يكون بيشتغل في شغلانة ويستقيل عشان المدير ما عملوش حاجة كان عايزها فيستعجل ويقدم استقالته.

قَطَع / أطَع / عَليه مَيّه ونور — *approx.* to squeeze (someone); put the squeeze on (someone)

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يمنع حاجات أساسية لحياة واحد أو يمنع كل أساليب الراحة عنه. فنقول مثلاً إن الهدف من العقوبات الاقتصادية أو التجارية اللي بتكون على بلد إن العالم يقطع المية والنور عن رئيس البلد دي ويبقى معزول عن العالم وما يعرفش يلاقي الأساسيات اللي الشعب محتاجها ويعمل اللي الأمم المتحدة طالباه منه.

قَطَع / أطَع / عِيشه — to take away (someone's) livelihood

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يرفد واحد من الشغل من غير سبب قوي، وبرضه لما واحد يقدم استقالته من وظيفة بدون سبب قوي، يعني هنا المعنى حيكون زي قطع رزقه بإيده.

قَطّع / أطّع / في فَرْوته — to bring up (someone's) name

المعنى مجازي: لوصف لما واحد يجيب في سيرة شخص تاني. فمثلاً لما يكون فيه اتنين قاعدين وبيتكلمو على واحد وبعدين يشوفوه تاني يوم فيقولو له "امبارح كنا بنقطع في فروتك."

قَلّ / ألّ / عقله / عئله / (وعملها) — (to do something) in the heat of the moment/in a moment of anger

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يعمل حاجة فيها ندالة أو استعجل وعمل حاجة سلبية. فمثلاً لو حصل خناقة بين اتنين متجوزين والست طلبت الطلاق فنلاقي الراجل يطلقها بدل ما يحاول يصلح الخلاف أو يستنى شوية عشان يمكن الست طلبت الطلاق لحظة انفعال، فنقول إن "الراجل قل عقله وطلقها."

قَلَب / ألَب / وِشّه

المعنى مجازي سلبي: راجع **عليه لوية بوز**.

قَلَبت / ألَبت / بِغَم — the mood was spoiled

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما نكون قاعدين في مكان ومبسوطين وبعدين حاجة وحشة تحصل، أو حد يقول حاجة وبعدين يحصل خلاف بين اتنين ويتغير جو المكان من الانبساط للحزن أو النكد. فمثلاً لو كنا في حفلة ومبسوطين وبعدين واحد يجي له تليفون ويعرف إن حد من عيلته مات أو حصلت له حادثة فالحفلة تنتهي بالخبر الوحش، فنقول "الحفلة قلبت بغم."

قَلَبت / ألَبت / بِنَكَد

المعنى مجازي سلبي: راجع **قلبت بغم**.

قَلَّبْت / أَلَّبْت / عليّ المَوَاجِع — Don’t remind me.

Let’s not talk about that.

المعنى مجازي سلبي: للوصف أو للطلب من شخص إنه يغير موضوع محزن كان حصل لنا قبل كدا. يعني لما واحد يكون بيتكلم معانا ويفكرنا بحاجة وحشة كانت حصلت لنا فنقول له "قلبت علي المواجع." فمثلاً لو واحدة قاعدة بتتكلم مع واحدة وبعدين جابت سيرة طلاقها والمشاكل اللي كانت مع طليقها، فتقول لها "أنا قربت أنسى الموضوع دا، ما تقلبيش علي المواجع."

قَلْبه / أَلْبه / أبيض — pure of heart

المعنى مجازي إيجابي: لوصف شخص طيب وبينسى أي حاجة وحشة حد كان عملها له بسرعة أو بيتسامح مع اللي حواليه بسرعة.

قَلْبه / أَلْبه / حَجَر — has a heart of stone

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص ما بتحركوش العواطف أو ماعندوش مرونة في المواقف الإنسانية.

قَلْبه / أَلْبه / مَيّت — fearless

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص جريء وممكن يعمل أي حاجة نطلبها منه حتى ولو فيها خطر على حياته. فمثلاً ممكن نقول إن اللي بيشتغل في الصاعقة أو في المخابرات لازم يكون قلبه ميت.

قَلْبه / أَلْبه / واكْله عليه — worried sick

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما نكون قلقانين على شخص في رحلة أو ما سمعناش عنه أي خبر من مدة طويلة، فنقول " قلبي واكِلني عليه" يعني مشغول عليه أو قلقان عليه ومش مطمن وعايز أسمع أي خبر يطمني عليه.

قَلْبي / أَلْبي / بيتْقَطّع / بيتْأطّع / — it breaks my heart

المعنى مجازي سلبي: للتعاطف أو لوصف لما نسمع أخبار وحشة عن ناس ونتأثر بيها. فمثلاً لما نشوف مجاعة في بلد معينة أو إن في ناس وأطفال بيموتو من حرب في بلد فممكن نقول للي معانا "غيرو القناة عشان ما بأقدرش أشوف المناظر دي قلبي بيتقطع."

قَلْبي / أَلْبي / دليلي

المعنى مجازي إيجابي: راجع **قلب المؤمن دليله**.

قَلْبي / أَلْبي / عندك — My heart is with you.

المعنى مجازي إيجابي: للتعاطف مع شخص بيمر بأزمة. فمثلاً لو سمعنا إن أبو واحد صاحبنا عمل عملية خطيرة أو بيمر بظروف صعبة فنقول له " قلبي عندك" أو " قلبي معاك."

قَلْبي / أَلْبي / مش مطَّمِّن — I have an uneasy feeling.

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما نكون حاسين بحاجة وحشة حتحصل لنا أو لما نكون قلقانين على شخص سافر أو بعيد عننا وما سمعناش أي خبر عنه يطمنا.

قَلْبي / أَلْبي / معاك

المعنى مجازي إيجابي: راجع **قلبي عندك**.

قَلّة / إلّت / أصل — not very nice

That wasn’t very nice.

المعنى سلبي لوصف: تصرف غير متوقع من شخص نعرفه، فمثلاً لو واحد سافر وساب مراته وبعدين طلقها وبعت لها قسيمة الطلاق من غير ما يكون فيه سبب مقنع، فنقول عن تصرفه دا إنه قلة أصل.

القلوب عند بعضها

المعنى مجازي إيجابي: لوصف تبادل المحبة بين اتنين في نفس الوقت. فمثلاً لو واحد اتصل بصاحب له أو قريب له، فصاحبه أو قريبه ممكن يقول له "أنا لسه كنت بافكر أتصل بيك واسأل عليك" فاللي اتصل بيه ممكن يقول له العبارة دي.

قليل / أليل / البخت

has had bad luck

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص حظه وحش في الدنيا. فمثلاً لو كان فيه واحد عنده شهادات ومتعلم كويس لكن مش لا قي شغلانة عليها القيمة مع إن زمايله اشتغلو في أشغال ومراكز كويسة تليق بيهم، فنقول على الشخص دا إنه قليل البخت.

قُول / أول / بالمفْتشِر

Tell me the truth.

Be honest with me.

المعنى حرفي: للطلب من شخص إنه يتكلم بصراحة من غير ما يجمل الكلام.

قوّم / أوّم / له مُحامي

to get (someone) a lawyer

المعنى مجازي: لوصف لما واحد يكون متهم في قضية واحنا نجيب له محامي يدافع عنه.

القِيل والقَال

rumors and innuendo

المعنى مجازي سلبي: لوصف أو نقد الاعتماد على النميمة في حياتنا أو قراراتنا. فمثلاً ممكن نقول إننا ما بنحبش الشغل في مكان معين عشان الموظفين بيعتمدو في شغلهم على القيل والقال.

كابس على مَراوِح قَلْبي / ألْبي /

to be stuck with (someone)

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما شخص يكون مفروض علينا ومش عارفين نتخلص منه وهو كمان مش حاسس إنه وجوده تقيل علينا واحنا مش مرتاحين في حياتنا.

كاسر عينه

to have something on/over someone

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يكون ماسك غلطة - ماسك زلة - على شخص تاني والشخص اللي عمل الغلطة دي بيحاول يرضيه عشان ما يفضحوش، ونلاقي الشخص اللي عمل الغلطة مش قادر يرفع عينه في عين اللي عارف الغلطة بتاعته. فمثلاً لو واحد شاف واحد بيسرق حاجة فاللي سرق يحاول يرضي الشخص اللي شافه عشان هو كاسر عينه. ومثال تاني لو واحد شاف بنت جميلة وعندها كبرياء واتقدم لها بس هي رفضته فحس إنها شايفة نفسها، فقرر إنه ينام معاها بأي طريقة عشان لما تفقد عذريتها مش هتعرف تتجوز وحتكون تحت سيطرته وممكن تتجوزه بعد كدا من غير ما تتشرط عشان تصلح غلطتها، أو هتبقى دايمًا متواضعة وتخاف دايمًا لأحسن يفضحها قدام الناس. فواحد ممكن يقول "هي اتغيرت معاه كدا ليه؟ أكيد كاسر عينها."

كافي خيره شَرّه

keeps to himself

approx. keeps a low profile

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يكون عايش في حاله وما بيتدخلش في شئون غيره لا بشكل إيجابي ولا بشكل سلبي، وممكن نقول برضه عنه إنه "شخص ماشي جنب الحيط."

كام مَلْطوش

peanuts

المعنى مجازي سلبي: لوصف فلوس قليلة جدًا خدناها عشان شغل عملناه. فمثلاً لما موظف يتكلم عن إن المرتب ما بيكفيهوش فممكن يقول "الكام ملطوش اللي باخدهم حيعملو لي إيه؟"

كان إيه لزومه! — There's no need for that.

المعنى حرفي سلبي: لعتاب شخص عمل حاجة وما كانش المفروض يعملها.

كان حَقّه / حَقّه / — should have

المعنى مجازي: للتأكيد على شخص بإنه كان المفروض يعمل حاجة معينة. فمثلاً لما نطلب من واحد إنه يسلم ورق أو ملف لشخص في شركة وبعدين يرجع ومعاه الملف ويقول إنه ما لقاش الشخص، فنقول له " كان حقك سبت الملف هناك" يعني كان مفروض تسيبه هناك.

كان زَمان وجَبَر — That was then, this is now.

المعنى مجازي سلبي: للرد على شخص طلب مننا حاجة كان متعود إننا نعمل له الحاجة أو الخدمة دي. فمثلاً لو واحد كان بيطلب من مراته إنها تساعده في شغله وبعدين اتطلقو فلما يطلب منها إنها تساعده في شغله ممكن تقول له "كان زمان وجبر" يعني "كنت باساعدك لما كانت علاقتنا كويسة ومتجوزين لكن دلوقت مش حاساعدك."

كان على عيني

المعنى مجازي سلبي: راجع **كان زمان وجبر**.

كان فِعْل ماضي — That was then, this is now.

المعنى مجازي: لوصف لما واحد يتكلم عن الماضي كتير واحنا عايزين نفكره إن اللي بيتكلم عليه مش موجود دلوقت ولازم يعيش في الواقع. فمثلاً لما واحد يتكلم عن أسلوب معين في الشغل ويقول "كان فيه ..." فنقول له العبارة دي يعني الزمن اتغير وخليك عايش في الواقع.

كان مِسْتَخَبّي لنا / مستخبيلنا / فين دا!

المعنى مجازي سلبي: راجع **ولا كان على البال**.

كان ياما كان يا سعد يا إكرام، كان فيه ... — Once upon a time ...

المعنى مجازي: بيتقال لما نبتدي نحكي حكاية لطفل أو طفلة.

كأنّك يا أبو / يابو / زيد ما غزيت

المعنى مجازي سلبي: راجع **كأننا لا رحنا ولا جينا**.

كَبّر دماغك — Don't sweat the little stuff.

المعنى مجازي: لنصيحة شخص بإنه يحاول يتعامل مع مشكلة بإنه ينسى التفاهات أو الحاجات البسيطة اللي مسببة المشكلة ويبص على المشكلة بشكل تاني أكبر وأوسع أو ينسى المشكلة كلها عشان الأمور تمشي.

كِبِر في نَظَري — earned my respect

المعنى مجازي إيجابي: لوصف شخص عمل خدمة لي أو وقف موقف شجاع وابتديت أنظر له نظرة احترام أكتر من الأول.

كِبْرِت في دماغي — has turned into a big deal; has become a big deal

المعنى مجازي: لوصف مشكلة بسيطة بس لسبب ما ابتدت تكبر عند شخص. فمثلاً لو موظف خرج من الشغل من غير ما يقول للمدير بتاعه والمدير ما عملش منها مشكلة وبعدين سمع إن الموظف كان بيقول إن المدير ما يقدرش يعمل له حاجة، فالمدير يقول "كدا المشكلة كبرت في دماغي وكل مرة أي موظف يستأذن من الشغل لازم يقول لي."

كتب الكتاب

المعنى مجازي: لوصف لما اتنين مسلمين يعملو عقد الجواز علي يد مأذون وفيه ناس بيأجلو الدخلة والفرح ليوم تاني وفيه ناس بيخلو كتب الكتاب والدخلة في نفس يوم عقد الجواز.

كَتّر ألف خيرك

Thank you so much/very much.

المعنى مجازي إيجابي: لشكر شخص على حاجة عملها، فالمعنى شكرًا.

كده رِضا

المعنى مجازي إيجابي (في عامية الأميين أو المتنورين): للتعبير عن الرضا برزق جالنا وإن احنا راضيين باللي ربنا اداهولنا. فمثلاً واحد جا له فلوس أو طفل أو توأم فيقول "كده رضا" يعني هو راضي بالفلوس أو بالطفل اللي ربنا اداهوله.

كده وكده

but not really

المعنى مجازي: لوصف شيء غير حقيقي أو مش حيحصل وغالبًا بتستعمل مع الأطفال. فمثلاً لو واحد عنده ولد صغير وهو بيعيط من أخوه الأكبر شوية وعايزين يعملو تمثيلية على الولد الصغير، فيقول الأب "أنا حاضربك كده وكده قدام أخوك عشان يسكت."

كَرَف عليه

المعنى الحرفي: لوصف لما يكون فيه حاجة ليها طعم وريحة معينة زي الشاي ونحطه جنب حاجة ليها ريحة تانية زي البن وبعدين نيجي نشرب الشاي نلا قي طعمه متغير وواخد من ريحة البن فنقول إن الشاي كارف او إن البن كرف على الشاي.

to be a bad influence (on someone)

المعنى المجازي سلبي: لوصف شخص خد طباع وحشة من حد تاني. فمثلاً لو واحدة طيبة اتجوزت واحد طباعه وحشة وبعدين نلاقيها بقت وحشة في طباعها وخدت من طباع جوزها فممكن نقول إن "جوزها كرف عليها."

كُره العَمى

to despise

المعنى مجازي سلبي: للتعبير عن شدة الكره. فمثلاً ممكن واحد يقول إنه بيكره فلان كره العمي.

كسّر الدنيا

groundbreaking; to make a mark;
have an impact; set the world on fire

المعنى مجازي إيجابي: لوصف عرض كان ناجح لشخص أو فرقة موسيقية. فمثلاً ممكن نقول إن المغني الفلاني عمل حفلة كسرت الدنيا.

كَسّر مَقاديفه / مآديفه /

took the wind out of his sails

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما شخص يحاول يقلل من قيمة عمل واحد عمله. فمثلاً يحاول يقول له كلام سلبي على اللي عمله، فلما نسأل الشخص "ليه ما كملتش المشروع بتاعك؟" فيقول "المدير كسر مقاديفي واحبطني."

كَشْف حساب

bank statement

المعنى الحرفي: لوصف البيان اللي بيطلع من البنك وبيبين السحب والإيداع في حسابنا في البنك.

approx. a running tally

approx. keeping track

المعنى المجازي: لوصف لما يكون فيه خلاف ومشاكل بين اتنين وبعد وقت كل واحد يحاول يحاسب الشخص التاني على الحاجات الوحشة اللي عملها معاه،

فممكن حد يقول هم بيعملو كدا في بعض عشان فيه بينهم كشف حساب وبيخلصو القديم والجديد.

كَعّ دم قلْبه / ألْبه / cost an arm and a leg

المعنى مجازي سلبي: لوصف فلوس كتير دفعناها في حاجة معينة. فمثلاً ممكن نقول إن فلان كع دم قلبه في الجوازة دي، فاشترى شقة وعربية وكمان دفع المهر ومصاريف الفرح، إلخ. كمان ممكن نقول إن واحد "كع دم قلبه في الشقة" يعني كلفته كتير.

كَعْب داير

المعنى الحرفي: لوصف إجراء قانوني لما البوليس بيقبض على حد وما يكونش متأكد إذا كان سوابق ولا لأ فبياخدو بصماته وصحيفته الجنائية ويبعتو معاه عسكري يلف بيه على أقسام مصر كلها عشان يتأكدوا إنه مش مطلوب القبض عليه، وطبعًا دا بياخد شهور وفيه تعذيب للمقبوض عليه، وفيه بعض ظباط شرطة بيلجأو للكعب الداير مع المتهم أو اللي مشتبه فيه ومقبوض عليه كنوع من التعذيب أو عشان يجبروه إنه يعترف. وممكن الرجوع للجزء الأول من فيلم *المشبوه لعادل إمام*.

(to get/give someone) the runaround

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يكون رايح يخلص ورق من مصلحة حكومية أو وزارة وكل موظف يبعته لمكان تاني أو موظف تاني، فيقول "أنا عمال ألِفّ كعب داير ومش عارف أخلص مصلحتي."

كفى الله الشر

المعنى مجازي: للتمني بإن ربنا يبعد عننا الشر لما واحد يكون حيقول لنا خبر وحش عننا أو عن حد ومش عايزين أي شر يحصل لنا. فمثلاً لو واحد قال لنا سمعت خبر وحش النهاردا، فنقول "خير، كفى الله الشر."

كَفّة مين اللي تطَب؟ who comes out on top

المعنى مجازي: للتعبير عن التحدي لو عايزين نقارن بين اتنين أو حاجتين عشان نشوف مين الأحسن. فمثلاً نقول خلينا نقارن أو نعمل مناظرة بينهم ونشوف كفة مين اللي تطب.

كل إشٍ كان / كلشنكان / not that great

المعنى مجازي سلبي: لوصف حاجة مش قد كدا أو مش كويسة. فمثلاً ممكن واحد يقول "أنا رحت اسكندرية ونزلت في فندق وكانت الأوضة كل إشٍ كان." يعني الأوضة ما كانتش كويسة.

كُل حَي يشوف مَصْلَحْته Move along, people! There's nothing to see here.

المعنى مجازي: للتفريق بين تجمهر أو ناس متجمعين على خناقة مثلاً وعايزين الناس ما تدخلش في الموضوع، فمثلاً لو كان فيه اتنين بيتخانقو والناس اتلمو على الخناقة ولما نكون عايزين الناس تمشي فنقول العبارة دي.

كُل شيء وله أوان / نِهاية This too shall pass.

There's light at the end of the tunnel.

المعنى حرفي: للوصف أو لتشجيع واحد إنه يستحمل عشان أي مشكلة لها حل في النهاية أو كل شيء وله وقت/نهاية.

كَل صوابعه وراه delicious; finger lickin' good

المعنى مجازي إيجابي: للمجاملة وللتعبير عن أكله جميلة جدًا. فمثلاً لما نكون معزومين عند ناس ويسألونا عن رأينا في الأكل فممكن نقول لهم "الأكل كان حيخلي الواحد ياكل صوابعه وراه" يعني الأكل كان لذيذ جدًا.

كَل الطُعْم
to take the bait

المعنى الحرفي: لوصف لما السمكة تاكل الطعم اللي في السنارة.

to take the bait

المعنى المجازي: لوصف لما نكون بنلعب مع حد لعبة وندي له حاجة تغريه عشان يتشجع ويعمل اللي احنا عايزينه وبعدين نهجم احنا ونكسب. فممكن اللعبة تكون الطاولة أو الشطرنج أو بنلعب لعبة في التجارة أو السياسة، فنفتح مجال عشان اللي قدامنا يتشجع ويخش وبعدين نهجم احنا ونكسب، فنقول "كل الطعم وآدينا كسبنا." وممكن واحد اكتشف اللعبة ويقول للمنافس بتاعنا "اوعى تاكل الطعم."

كل فين وفين
once in a blue moon

المعنى مجازي: لوصف حاجة بتحصل كل مدة طويلة، كل شهر، كل سنة، إلخ. فمثلاً ممكن نقول "كل فين وفين لما نشوف فيلم عليه الطلة" يعني كل سنة تقريبًا لما بنشوف فيلم كويس.

كل ما أجي له يمين يجي لي شمال
approx. stalling

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص بيلف وبيدور في الكلام وكل ما نحاول نحط النقط فوق الحروف عشان الأمور تستقيم يحاول يلاقي طريقة عشان يهرب من أي التزام.

كل مِن هَب ودَب
approx. everybody and their mother

المعنى مجازي سلبي: لوصف إن أي طبقة اجتماعية ممكن تنضم لمكان معين، يعني أي شخص بصرف النظر عن مكانته الاجتماعية.

كَل وِشّي

المعنى مجازي سلبي: لوصف إن واحد أحرج التاني بسبب تقصير منه أو من حد يعرفه. يعني مثلاً لو واحد اتوسط لواحد قريبه إنه يشتغل في شركة واحد

صاحبه، وبعدين اللي اتوسط له دا قصر في الشغل وأهمل فصاحب الشركة يكلم صاحبه ويعاتبه على إهمال قريبه أو اللي هو اتوسط له وادا له أمثلة كتير تبين إهمال قريبه. فصاحب صاحب الشركة يكلم قريبه ويوبخه على إهماله في الشغل ويقول له "الراجل كل وشي من إهمالك، وما عرفتش أرد عليه."

وكمان ممكن نقول العبارة دي لما ننحط في موقف محرج وفيه لوم علينا من حاجة اتعملت والشخص اللي قدامنا يعاتبنا وما نعرفش نرد. فمثلاً لو ابننا ضرب ولد وجه أبو الولد يلومنا عشان ما عرفناش نربي ابننا كويس والنتيجة إن ابننا ضرب الولد التاني، فنقول العبارة دي.

كلام جرايد
a false rumor

approx. false alarm

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما نسمع خبر كويس وبعدين نكتشف إنه مش حقيقي. يعني مثلاً لو سمعنا إن الأسعار حترخص وبعدين نروح نشتري الأكل وبعدين نكتشف إن الأسعار ما رخصتش ولا حاجة فنقول العبارة دي.

الكلام دا ما يْجِيبْش معاه
He's not buying it.

المعنى مجازي سلبي: لوصف إن الكلام المزوق، أو اللف والدوران اللي واحد بيقوله لشخص أخر لتحقيق هدف، مش حيجيب نتيجة مع الشخص اللي بيتقال له الكلام دا. فمثلاً لو واحد بيمدح المدير بتاعه بطريقة ملفتة أو زيادة عن اللزوم فممكن نقول للشخص اللي بيقول الكلام دا إن الكلام دا ما بيجيبش مع المدير يعني مش حيجيب نتيجة.

كلام فارغ
B.S.

المعنى مجازي سلبي: لوصف كلام مالوش معنى.

كلام فاضي

المعنى مجـازي سلبي: راجـع **كـلام فـارغ**.

كلام في سِرّك — This is just between you and me.

المعنى مجازي: لوصف لما نكون عايزين نقول سر لواحد. فمثلاً ممكن واحد يقول للتاني "كلام في سرك أنا سمعت إن منى وأحمد حيتطلقو وفيه خناقات كتير بينهم."

كلام في الهوا — big talk

It's all a bunch of lies.

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يقول كلام أو وعود أو تهديدات لكن في الحقيقة هو ما بيعملش حاجة من اللي بيقولها.

الكلام ليكي يا جارة

المعنى مجازي: لتنبيه شخص بإن الكلام اللي بيتقال بشكل غير مباشر هو على شخص قاعد معانا. فمثلاً لو كان فيه شلة أصحاب أو جلسة عائلية وواحد قال كلام أو وصف بطريقة غير مباشرة عن شخص قاعد في القاعدة، فواحد ممكن يقول للشخص اللي عليه الكلام "الكلام ليكي يا جارة."

الكلام وِقِـف / وِئِـف / في زُوري — There was nothing I could say.

المعنى مجازي سلبي: للتعبير عن موقف محرج خلانا ما نعرفش نقول إيه، فلما حد يواجهنا ما نعرفش نرد. فمثلاً لو مدرس كان شاكك في إن طالب بيغش في الامتحانات وكل ما يلفت نظره بإنه ما يحاولش يغش كان كل مرة بيطلع بحاجة تبرر إنه ما كانش بيغش، لغاية ما المدرس يظبطه ومعاه برشامة (وهي وسيلة للغش في الامتحانات وفيها بيحط الطالب بعض إجابات الأسئلة بخط صغير واللي متوقع إنها تيجي في الامتحان في ورقة ملفوفة في كمه أو في جيبه ولما يلاقي الوقت المناسب يطلعها ويغش منها). فالمدرس لما ييجي يكلمه ما يعرفش يتكلم. فالطالب لما يحكي لأصحابه ويقولو له ليه ما ردتش عليه فيقول الطالب "الكلام وقف في زوري عشان هو ظبطني."

كَلِّفْت خاطْرك — to go out of one's way

You didn't have to do that.

المعنى مجازي إيجابي: للمجاملة لما واحد ييجي يزورنا ويجيب هدية أو حلويات معاه، فنقول له "كلفت خاطرك" يعني ما كانش لازم تجيب حاجة معاك وإنت جاي.

كَلِّفْت نَفْسك

المعنى مجـازي إيجابي: راجـع **كلفت خاطرك**.

كلمـتين مالْـهُمْش لازْمة — *approx.* went too far; was out of line; stepped over the line

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يقول رأيه في موضوع ماحدش كان سأله أصلا لكن الكلام اللي قاله جرح أو ضايق ناس قاعدين معانا، فنقول إن "فلان قال كلمتين مالهمش لازمة وزعل منه اللي كانوا قاعدين."

كلمـتين وبس! — *approx.* in ten words or less

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يكون عايز يقول خلاصة مشكلة أو موضوع. وفيه برنامج قديم في الراديو اسمه "كلمتين وبس" وكان بيقدمه الممثل فؤاد المهندس وفيه كان بيعرض مشكلة من مشاكل المجتمع وبينتقد الموضوع بأسلوب مختصر.

كَلِّمْني عَربي!

المعنى مجـازي سلبي: لوصف لما واحد يكلمنا بالفصحى أو بلغه أجنبية ونكون عايزينه يكلمنا بالعامية فنقول له العبارة دي.

كلمة تجيبه وكلمة توَدّيه — wishy-washy; spineless

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص مالوش شخصية فكل ما واحد يقترح عليه حاجة يوافق إنه يعملها وبعدين لو حد اقترح حاجة تانية عكس الأولانية يوافق برضه.

الكِلْمة خَرَمت وِداني — I wasn't about to take it lying down.

I couldn't let it go.

المعنى مجازي سلبي: لوصف كلمة اتقالت لنا مش حابين نسمعها واتقالت لنا بجرأة أو بطريقة غير مباشرة لكن معروف للكل مين المقصود، بحيث إننا ما قدرناش نطنش أو نعمل نفسنا ما سمعنهاش وكان لازم نواجه الموقف. فمثلاً شلة أصحاب قاعدين وواحد عمال يجر شكل واحد ويواجهه في موقف معين وصاحبه بيحاول يتفادى المواجهة ويعمل نفسه مش سامع، لكن بتتقال كلمة بتخلي الاتنين يواجهو بعض، وبعدين يقول الشخص اللي ما كانش عايز المواجهة "ما قدرتش اسكت، الكلمة خرمت وداني."

الكِلْمة دخلت في صَرْصُور وِدني

المعنى مجازي سلبي: راجع **الكلمة خرمت وداني**.

كلمة ورَدّ غَطاها — Give me/I need a straight answer.

المعنى مجازي: لطلب إجابة واضحة من شخص بأيوه أو لأ. فمثلاً لما واحدة تكون على علاقة مع واحد من فترة وكل ما تفاتحه في موضوع الجواز يتهرب منها، فتقول له "كلمة ورد غطاها، حتتجوزني ولا لأ؟"

كَلْنَا عيش وملح مع بعض — to break bread

المعنى مجازي إيجابي (في عامية الأميين أو المتنورين): لوصف علاقة قديمة أو علاقة بين اتنين حتبتدي. والناس في الأوساط الشعبية بتعتقد إن الصداقة بتبدأ لما الناس ياكلو مع بعض إن شا الله كانت الأكلة من عيش وملح.

كُلِّنَا في الهوى سوا — (We're all) in the same boat.

المعنى مجازي: لوصف لما يكون فيه مجموعة من الناس بتعاني من مشكلة واحدة. فمثلاً لما واحد يشكي إن حبيبته سابته وعرفت واحد تاني ويكون بيحكي لحد تاني عنده نفس المشكلة فيقول له العبارة دي.

كُلُّه كوم، و . . . كوم — That's nothing.

المعنى مجازي: للمقارنة بين مشكلة صغيرة ومشكلة أكبر بكتير. فمثلاً لما يكون فيه اتنين بيشتغلو في بنك وبيتكلمو عن شكاوي العملا فواحد يقول إن جا له عميل وكان بيشتكي إن البنك فتح بعد خمس دقايق من ميعاده وواحد تاني يحكي عن عميل اتضايق إنه اتأخر شوية فواحد تاني يقول "كله كوم (يعني كل اللي قلتوه أقل بكتير من اللي حاقوله) واللي جا لي آخر اليوم كوم تاني، عشان كان عايز البنك يفضل فاتح ساعتين بعد الميعاد عشان حيجي له تحويل من بره وعايز يصرفه."

كُنّا فين وبقينا / بئينا / فين — Look how far (you've/we've etc.) come.

المعنى مجازي إيجابي: للوصف أو للمقارنة بين وضع كان وحش جدًا واتحسن. فمثلاً لو كان فيه طالب بدأ يتعلم عربي وما كانش بيعرف ينطق حروف كتير وكان مستواه وحش جدًا وبعد كام شهر اتحسن وبقى بيتكلم وبيكون شوية جمل فنقول العبارة دي عشان نعبر عن انبساطنا وعن الفرق الجميل في مستواه في اللغة.

كنت فين يا آه لما قُلت / أُلت / لأ

المعنى مجازي سلبي: للتعبير عن الندم إننا ما وافقناش على حاجة وقلنا لأ مش حنعملها واكتشفنا إننا خسرنا كتير لما رفضنا نعملها، والعكس ممكن نقوله يعني ممكن نقول "كنت فين يا لأ لما قلت آه" للتعبير عن الندم إننا وافقنا على حاجة واكتشفنا إننا خدنا قرار غلط.

كُهن ستات / بنات / نسوان feminine wiles

المعنى حرفي سلبي: لوصف خبث ومكر البنات لما الواحدة تكون عايزة حاجة وما تقولش صراحة هي عايزة إيه وتتوقع من اللي قدامها إنه المفروض يعرف من عينيها أو يفهمها وهي طايرة، وفي الآخر تاخد اللي هي عايزاه.

الكورة بَقِت / بَئِت / في مَلْعَبه The ball's in his court.

المعنى مجازي: لوصف انتقال اتخاذ القرار من شخص لآخر. فمثلاً لو فيه خلاف بين اتنين شركا في شركة وواحد منهم قرر يا إما يطلع من الشركة يا إما يشتري حصة شريكه في الشركة، فيقول "الكورة بقت في ملعبه،" يعني شريكه هو اللي مفروض يقول هو عايز إيه.

كيد النِسا *approx.* cattiness

المعنى مجازي سلبي: لوصف مكر الستات اللي بتعمله للستات التانية. يعني لو واحدة كانت بتغير من واحدة تانية عشان أحلى منها أو عندها حاجات مش عندها، أو لو واحدة خطفت الراجل اللي بتحبه واحدة تانية، فممكن تدبر لها أي مشكلة عشان تنتقم منها فنقول على التصرفات دي إنها كيد النسا.

لا بيّ ولا عليّ

المعنى مجازي: راجع المعنى المجازي لعبارة **في أمان الله**.

لا بيْحِل ولا بيُرْبُط

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص ما بيعرفش ياخد قرارات أو بيكون كلامه غير واضح في المشاكل اللي عايزة قرار واضح، أو القرار مش في إيده. فمثلاً لو واحد حب ياخد رأي زميل له في الشغل عن موضوع معين فنقول له إن زميله لا بيحل ولا بيربط.

لا بيْهِش ولا بيْنِش useless; harmless

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما يكون شخص مالوش رأي أو شخصية فنقول عنه العبارة دي يعني موجود أو مش موجود مش فارقة معانا.

لا بيْوَدّي ولا بيْجيب

المعنى مجازي سلبي: راجع **لا بيـهش ولا بينش**.

لا حَوْل له ولا قوّة helpless

المعنى حرفي سلبي: لوصف شخص ضعيف ما يقدرش يعمل حاجة يساعد بيها الناس اللي حواليه، أو مابيقدرش يتصرف في الأزمات أو مع المشاكل.

لا سَمَح الله

المعنى مجازي: بنقوله لما نكون بنقول حاجة وما نقصدش الشخص اللي بنوصفه بحاجة. يعني مثلاً لو كنا بنتكلم وعايزين ندي مثل عن الفرق بين المحبة أو التسامح والنفاق، فنقول "هم الأنبياء لا سمح الله كانو بينافقو الناس لما كانو بيعاملوهم كويس؟ ولا دا كان تسامح ومحبة منهم؟"

لا شُكر على واجب not at all (as a response to "thank you")

المعنى مجازي إيجابي: للتعبير عن التواضع لما حد يشكرنا على خدمة عملناها له. فمثلاً لما نعمل خدمة لحد وحد يشكرنا ونكون عايزين نبين له إننا ما عملناش حاجة تستدعي الشكر أو للتواضع وإننا عملنا اللي كان مفروض نعمله فنقول "لا شكر على واجب."

لا طال بَلَح الشام، ولا عِنَب اليَمَن

You snooze, you lose.

We don't have all day.

Hurry up and decide.

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص متردد بين حاجتين وبسبب تردده ما خدش ولا حاجة منهم. فمثلاً لو واحد جا له عرض لوظيفتين وفضل متردد لغاية ما فاته ميعاد التقديم للوظيفتين فنقول العبارة دي.

ولو لاحظنا إن الشخص متردد على إنه يقدم على وظيفة منهم (في المثال اللي فوق) فممكن نقول له "إلحق قدم لحسن لا تطول بلح الشام ولا عنب اليمن."

لا طال عنب اليمن ولا بلح الشام

المعنى مجازي سلبي: راجع **لا طال بلح الشام ولا عنب اليمن**.

لا غُبار عليه

spotless; unassailable; beyond reproach

المعنى مجازي إيجابي: لوصف شخص سمعته زي البرلنت أو زي الجنيه الدهب، يعني مافيش حد ممكن يقول عليه حاجة وحشة. فلو كان واحد متقدم لواحدة وأهلها سألونا عليه فنقول إن "لا غبار عليه" يعني سمعته ممتازة بين الناس ومافيش حاجة تعيبه.

لا له في الطور ولا في الطِحين

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص مالوش أي دور أو ما بيفهمش في الحاجات اللي عايزين نستشيره فيها. فلو واحد كان عايز ياخد رأي واحد في مشكلة أو يساعده في حلها واحنا شايفين إن الشخص دا مش هو اللي حيقدر يساعد، فنقول العبارة دي.

لا مِنُّه ولا كِفاية شَرُّه

just made everything worse

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص كنا متوقعين إنه حيساعدنا في موضوع معين ولكنه بدل ما يساعدنا وقف في طريقنا وسبب لنا مشاكل.

لا هو عيب ولا حرام

There's nothing wrong with (it).

المعنى مجازي إيجابي: لتشجيع شخص إنه يعمل حاجة بس متردد عشان خايف من كلام الناس وعتابهم. فمثلاً لو كان فيه واحد كبير في السن فوق الستين مثلاً وعايز يتجوز بس قلقان من كلام الناس لحسن يعاتبوه على جوازه في السن دا، فنقول له "ليه ما تتجوزش لا هو عيب ولا حرام."

لاوي بوزه

المعنى مجازي سلبي: راجع **عليه لوية بوز**.

لِـبِس اللي على الحَبْل كله

in his Sunday best; all dressed up

المعنى مجازي: لوصف لما شخص يلبس أحسن ما عنده عشان يروح ميعاد مهم أو مناسبة خاصة.

لَتّ وعَجْن

idle chitchat; idle gossip

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يعيد ويزيد في الكلام من غير ما يضيف أي معلومة جديدة. زي مثلاً لما اتنين يتكلمو عن قصص قديمة مافيش منها فايدة أو يتمو على الناس ويعيدو ويزيدو في الكلام نفسه، فممكن واحد يقول لهم بطلو بقى لت وعجن وخلينا نتكلم في حاجة مفيدة.

لَحَس كَلامه

المعنى مجازي سلبي: راجع **رجع في كلامه**.

لَزقة / لَزأة / بـِغرة — couldn't get rid of (someone)

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يكون قاعد مع واحد والتاني مش عارف يتخلص منه. فمثلاً لو واحد جاله ضيف وطول في القاعدة والتاني مش قادر يقول له امشي ومش عارف يعمل إيه، فيقول إن فلان جا له وكان لزقة بغرة. ومثال تاني لو واحد ابتدى علاقة مع واحدة وكانت العلاقة خانقاه بس مش عارف يخلص منها فيقول بعد ما يسيبها إنها كانت لزقة بغرة.

لسانه زي المَبْرَد — has a sharp tongue; crass

المعنى مجازي سلبي: لوصف طريقة كلام واحد مع الناس بإنها حادة مافيش في كلامه إلا التجريح يعني ماعندوش لسان الشفقة في التعامل مع الناس.

لسه النصيب ما جاش — no luck yet

المعنى مجازي: لوصف لما واحد يكون عايز حاجة وبيحاول أكتر من مرة بس ما قدرش يحقق اللي هو عايزه. فمثلاً لما واحد يكون عايز يتجوز ويتقدم لأكتر من واحدة لكن ما يتوفقش، فنقول له "معلش لسه النصيب ما جاش."

لسه بشُوكه — green; wet behind the ears

المعنى المجازي: لوصف شخص خام ما عندوش تجارب.

unopened; still in the box

وكمان ممكن نستخدم العبارة دي على حاجة جديدة اشتريناها ولسه ما استخدمناهاش أو ما فتحناش العلبة بتاعتها.

لسه على / ع البَر — It's still not too late.

المعنى مجازي: للنصيحة لما واحد يكون داخل على حاجة جديدة في حياته وبيفكر إنه ياخد قرار فيها لكن في آخر لحظة يكتشف عيب خطير، فننصحه بإنه يتراجع عن الموضوع دا عشان لسه ما اداش وعد أو ما خدش خطوة فيها

قرار. فمثلاً لو واحد كان عايز يتجوز واحدة وكانت عاجباه واتقدم لها وخطبها وقبل الجواز اكتشف إنها ما تصلحلوش أو كان ليها ماضي ومخبية عليه، فنقول له "افسخ الخطوبة إنت لسه على البر" يعني مافيش مشكلة لو تراجعت دلوقت قبل ما تكتب الكتاب، أحسن ما يتم الجواز ويحصل طلاق بعدين.

لَطَشُه بالقلم / بالألم / — to slap (someone)

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يضرب واحد على وشه.

لَطَشْها من . . . — to swipe; to steal

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد ياخد حاجة من واحد من غير ما يستأذن من صاحب الحاجة. فمثلاً لو واحد كان على علاقة بواحدة وعرفها على صاحبه وبعدين صاحبه يرسم عليها لغاية ما يقدر يخليها تحبه وتعمل علاقة معاه ويخليها تسيب صاحبه، فاللي كان على علاقة مع البنت يقول "صاحبي لطشها مني."

لـعب على الوَتـر الحَسّاس — to play on (someone's) heartstrings; appeal to (someone's) emotions

المعنى مجازي: لوصف لما واحد يحاول يقنع ناس بحاجة وعشان عارف إن موقفه ضعيف فيحاول إنه يستغل الدين أو يجيب سيرة حاجة الناس بتضعف قدامها ويستغلها عشان يقنعهم. فمثلاً نلاقي في أوقات الانتخابات المرشحين بيستخدمو آيات أو بيتكلمو عن الأخلاق كتير عشان عارفين إن الناس في مصر عاطفيين وبيضعفو لما يسمعو آيات وممكن إقناعهم بسهولة، فنقول إن "المرشح الفلاني لعب لهم على الوتر الحساس."

لعب في دماغه — to mess with (someone's) head

المعنى مجازي غالبًا سلبي: لوصف لما واحد يقنع واحد بحاجة ويكون كلامه غالبًا فيه إقناع عن نقاط الضعف في الشخص اللي بيقنعه. فمثلاً لو واحد كان

حيقدم في معهد عشان يدرس عربي وقدم فيه ودفع مقدم لكن واحد صاحبه يقنعه إن المعهد دا مش كويس ويخليه يسحب فلوسه ويقدم في معهد تاني أو يغير فكره، فنقول إنه "لعب في دماغه وخلاه يغير رأيه."

اللِعْب مع الكُبار — playing with the big boys

المعنى مجازي: للتنبيه أو لوصف التعامل مع الأسماء الكبيرة في مجالات معينة زي السياسة أو الاقتصاد. وبنستخدم العبارة دي لما حد يحب يخش بين الأسماء الكبيرة دي ونحب ننبهه أو نقول له "خد بالك إنت حتلعب مع الكبار."

لعبت معاه — to hit the jackpot

المعنى مجازي: لوصف لما واحد يكون فقير ويبدأ شغل جديد ويبقى غني فنقول "لعبت معاه."

لَفّ ودَوَران — beating around the bush

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد ما يكونش واضح في كلامه ويحاول يوصل لنقطة معينة بأسلوب ملتوي، فنقول له "بلاش لف ودوران وخش في الموضوع" أو "بطل لف ودوران وخليك دوغري."

لَقّح / لئح / بالكلام — allude to; refer to indirectly

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يلمح بالكلام عن شخص عشان مش عايز يواجهه بالكلام مباشرة. فمثلاً لما يكون فيه واحد قاعد مع ناس وعايز يذكر عيوب شخص فيبتدي بأمثلة عن عيوب الشخص ويقول حاجات حصلت مع الشخص دا بالتفاصيل بس من غير ما يقول اسمه، فممكن واحد يقول "بطل تلقح بالكلام على فلان."

لَقَط / لأط / الطُعم — to take the bait

المعنى مجازي: لوصف لما نكون عايزين واحد يعمل حاجة ومش قايلين له عليها صراحة، ونعمل خطة معينة وبعد ما يعمل اللي احنا عايزينه نقول العبارة دي. فمثلاً لو كان واحد راسم على واحدة وعايز ينام معاها، فيخطط إنها تجي له الشقة ويجيب أي حجة، ولما تصدقه وتجي له الشقة يقول "لقطت الطعم وجت الشقة."

لُقْمة / لؤمة / طَرية / سَهْلة — easy pickins; low-hanging fruit

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يكون من السهل الضغط عليه عشان ما بيقدرش يدافع عن نفسه أو ما يقدرش ياخد موقف أو مركزه في الشغل ما بيديلوش أي قوة عشان يرفض.

لله

المعنى مجازي: لوصف لما واحد يعمل حاجة ومش مستني أجر منها أو شكر فيقدم الحاجة دي عشان دينه بيشجع على الحاجة دي. وكمان ممكن نسمع الكلمة دي من الشحات اللي بيشحت ويقول لنا "لله" يعني إدوني أي فلوس عشان ترضو ربنا وتساعدو واحد محتاج.

لَـمّ

approx. has gone to pot

approx. has gone downhill

المعنى مجازي سلبي: لوصف مستوى مكان بقى بيئة بعد ما كان راقي. فنقول مثلاً إن "النادي لم" يعني كان كل أعضاؤه محترمين ودلوقت بقى كل من هب ودب عضو فيه، يعني بقى أي واحد من أي طبقة اجتماعية ممكن يبقى عضو فيه يعني مستواه بقى في النازل. وممكن نقول "المكان لم،" "الجامعة لمت،" "المطعم لم،" إلخ.

لَمّ الدّور

المعنى مجازي: لنصيحة شخص ابتدا يتمادى في المطالبة بحاجة معينة وبننصحه إنه ما ينساش نفسه ويهدي الموقف. فمثلاً لو واحد حس إنه اتظلم في الشغل وكان منفعل والناس كانت متعاطفة معاه لكن هو تمادى وابتدا يعيش في الدور ويتكلم بكلام مش مناسب، فنقول له العبارة دي عشان يهدي الموقف ويرجع لدوره العادي.

لِمّ نَفْسك!

approx. Pull yourself together!
Get yourself together! Straighten yourself out!

المعنى مجازي سلبي: لنصيحة شخص تجاوز حدوده بإنه ما ينساش نفسه ويراجع اللي قاله ويتكلم أو يتصرف بطريقة مناسبة. فمثلاً لو واحدة كانت قاعدة وشافت بنتها قاعدة بطريقة مش مناسبة والجيبة مرفوعة ورجليها باينة قدام الناس فممكن تقولها "لمي نفسك" يعني اعدلي الجيبة واقعدي كويس. كمان لو واحد قال كلام مش مناسب مع ناس أكبر منه في السن فممكن نقوله "لم نفسك."

لمّا اشوف آخْرِتْها مع . . .

المعنى مجازي سلبي: للتعبير عن الإحباط من تقصير شخص في شغله أو تصرفات مش مناسبة. فمثلاً لما المدير يروح الشغل ويلاقي فيه حاجات كتير ما تسلمتش للعملا فيقول للسكرتيرة "اجمعي لي الموظفين لما اشوف آخرتها معاهم."

لمّا تشوف حَلَمة وِدْنك

not in this lifetime

when hell freezes over

over my dead body

المعنى مجازي سلبي: للتحدي لما واحد يأكد علينا إنه حيعمل حاجة أو حياخد حاجة ونكون عايزين نقول له إنه مستحيل دا حيحصل وإننا مش حنسمح بده إنه

يحصل. فمثلاً لما واحد يتقدم لواحدة وأهلها يرفضو العريس لكن العريس يأكد إنه حيتجوزها من وراهم فممكن الأب يقول له العبارة دي يعني هو مستحيل حيخليه يتجوزها.

لمّا تُفْرَج

المعنى مجازي: راجع **حين ميسرة**.

لمّا رَبّنا يعَدِّلْها

المعنى مجازي: راجع **حين ميسرة**.

لَهَف الفلوس

swipe; pilfer; steal

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص سرق أو خد فلوس مش بتاعته.

لو تكرمت

المعنى حرفي: من فضلك.

لو سمحت

المعنى حرفي: هو من فضلك. وفيه معنى تاني بنستخدمه لما نكون في مكان زحمة وعايزين نعدي في وسط الناس فممكن نقول للي واقف قدامنا "لو سمحت" فلو ما وسعش لنا الطريق ممكن نقول له "لو سمحت، عديني."

وفيه معنى كمان بنستخدمه لما نكون عايزين ننادي على شخص ومش عارفين اسمه، زي مثلاً في المطعم لما نكون عايزين نطلب الحساب فنقول للي شغال في المطعم: لو سمحت فأول ما يبص علينا نقول له الحساب من فضلك.

لو فيها إساءة

المعنى مجازي: بمعنى من فضلك، وبنستخدمه لما نكون حاسين إننا طلبنا طلبات كتيرة من شخص وعايزين نعتذر عن طلباتنا الكتير وفي نفس الوقت بنطلب بأدب، فنقول مثلاً "لو فيها اساءة، ممكن تشرح لي تاني أعمل إيه أول ما أشغل الجهاز؟"

لَوى دراعه

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يعمل حاجة غصب عن الناس أو شخص تاني. فمثلاً ممكن نقول لما جار يطلب مننا حاجة واحنا مش عايزين نديها له، فيهددنا بحاجة، فنقول له "لوي دراع يعني؟" يعني حتاخدها بالقوة.

اللي بَالي بَالَك — you-know-who

المعنى مجازي: لوصف حاجة أو شخص احنا بنتكلم عليه ومش عايزين اللي قاعدين يفهمو احنا بنتكلم عن مين أو عن إيه بالظبط. فمثلاً ممكن شركة تعمل إعلانات عن إن أسعارها أرخص من أسعار شركة تانية معروفة، وكل الناس عارفين إن فيه شركتين بس في السوق، فالإعلان ممكن يقول "أسعارنا أرخص كتير من اللي بالي بالك."

اللي بَعْدُه

المعنى حرفي: راجع **خش على اللي بعده.**

اللي بيسْتَرَجّاه من الدنيا — All he ever cared about

All he ever wanted

المعنى مجازي (غالبًا بين الأوساط الشعبية): للوصف بمعنى "اللي بيتمناه من الدنيا،" وغالبًا بتتقال لما الواحد ما يكونش عنده أولاد، وعايزين نوصف إن الشخص دا ما بيتمناش من الدنيا إلا إن يجيله ولد أو بنت، فنقول مثلاً "اللي

بيسترجاه من الدنيا ولد." وكمان ممكن نستخدم العبارة دي لو كان الأب أو الأم عندهم طفل واحد وحصل له حاجة وحشة، زي حادثة مثلاً، فنقول "ربنا يجيب العواقب سليمة دا ابنهم الوحيد الي بيسترجوه من الدنيا."

اللي جاب لك يخَلّي لك

المعنى مجازي: للتهنئة بمولود جديد، وبندعي له بإن ربنا (اللي جاب له المولود) يخليه ويطول في عمره. وأحيانًا تستخدم للسخرية لما واحد يحكي لينا عن تصرفات ابنه الوحشة وهو كان بيدلع الولد دا، فنقول له العبارة دي كنوع من السخرية من تربية الشخص لابنه أو بنته.

اللي جاي على قد / أد / اللي رايح — living paycheck to paycheck

المعنى مجازي سلبي: لوصف إن اللي بنكسبه من الشغل بيروح في الأكل والشرب ومصاريف المدارس ولوازم البيت ... إلخ، ومش قادرين نحوش أي فلوس. فمثلاً ممكن نقول لواحد "إنت ليه عايز تدور على شغل تاني؟" فيقول "ما قدرتش أحوش لي قرشين، اللي جاي على قد اللي رايح."

اللي حَسَبناه لقيناه / لـئيناه / — That's what I was afraid of.

المعنى مجازي سلبي: لوصف شيء وحش كنا متوقعين إنه يحصل وحصل. فمثلاً واحد يكون قلقان إن ولاده ما ينجحوش في الامتحانات النهائية، وبعدين يلاقي إنهم فعلا سقطو، فيقول لولاده "أنا ياما قلت لكم ذاكرو لحسن تسقطو، واللي حسبناه لقيناه."

اللي حيلْتي — *approx.* every penny I have

the only one I have

all I have

المعنى مجازي: لوصف كل اللي يملكه الشخص من فلوس أو أولاد، فيقول مثلاً "صرفت كل اللي حيلتي على العلاج" (يعني كل الفلوس اللي أملكها)، أو

"صرفت كل فلوسي على الولد اللي حيلتي" (يعني ابني الوحيد)، أو "على البيت اللي حيلتي" يعني كل ما أملكه من الدنيا هو البيت دا.

اللي زَوّد الطين بلّة to make matters worse

as if that weren't bad enough

المعنى مجازي سلبي: لوصف حاجة حصلت أو حد عملها زودت مشكلة. فمثلاً واحد راح المستشفي يتعالج من جرح في إيده، وبعدين يحصل مضاعفات ويزداد الجرح ويتأخر بسبب إنه عنده السكر، فنقول "اللي زود الطين بلة إنه ماكانش بيظبط السكر وجات له غرغرينة وكان لازم يقطعو صباعه اللي فيه الجرح."

اللي سَبَق / سَبَأ / عَمْن أول just got through (doing something)

المعنى مجازي: للسرد أو لوصف واحد كان عمل حاجة من فترة قريبة وبعدين رجع في كلامه، وغالبًا بتتقال العبارة دي بين الفلاحين. فمثلاً ممكن نقول إن أحمد خطب مها واللي سبق عمن أول خطب منى يعني خطب منى أسبوعين أو شهر ورجع في كلامه وخطب مها. ومثال تاني لو واحد راح النقطة (قسم بوليس صغير) عشان اتخانق مع حد فالظابط يقول له "مش إنت برضه اللي سبق عمن أول ضربت ابن عمك وعورته؟"

اللي عَطاك يعْطينا

المعنى مجازي: للدعاء بإن ربنا يدينا فلوس زي ما ادى شخص بيتباهى بالحاجات اللي عنده، فلما يتباهى علينا بالعربيات أو البيت اللي عنده فنقول له "اللي عطاك يعطينا."

اللي عينها عليه

راجع اللي بالي بالك.

اللي في القلب / الألب / في القلب / الألب / *approx.* Nothing's changed.

المعنى مجازي سلبي غالبًا: لوصف شعور أو إحساس جوانا مش عايزين نطلعه أو نغيره. فمثلاً لو واحدة كانت مخطوبة لواحد وبتحبه لكن استندل معاها وفوجئت بإنه خطب واحدة تانية والحب اللي جواها اتحول لكره، فبعد فترة لما تيجي سيرته تتكلم عنه بنبرة كره وغل ولما حد يقول لها "إنتِ لسه شايلة منه؟" فتقول "اللي في القلب في القلب" يعني إحساسي ناحيته مش حيتغير.

اللي في / فـ بالي *approx.* you-know-who

المعنى مجازي: لوصف واحد البنت حاطة عينها عليه وبتحاول تعمل علاقة معاه أو بتفكر فيه بس مش عايزة تقول اسمه قدام الناس. فمثلاً لو بنت راحت النادي وعجبها واحد وبتحاول تتعرف عليه وبعدين واحدة صاحبتها شافتها وكان قاعد ناس تانيين، فلما تحكي البنت ممكن تقول "اللي في بالي لسه ما كلمنيش في التليفون."

اللي في جيبه مش ليه *approx.* generous to a fault

المعنى مجازي إيجابي غالبًا: لوصف شخص كريم، وبنوصفه بإن الفلوس اللي بيتجي له بيصرفها على الخير أو بيساعد بيها الناس التانيين. وفي بعض الأحيان بيكون الوصف سلبي للشخص اللي ما بيصرفش على نفسه أو بيته بما فيه الكفاية وبيصرف الفلوس على الآخرين.

اللي في دماغه في دماغه His mind is made up.

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص عنيد أو ما بيسمعش كلام الآخرين أو نصايحهم زي "راكب دماغه."

اللي فينا مكَفّينا I have enough problems of my own.

المعنى مجازي سلبي: للطلب من شخص إنه ما يحكيش مشاكل خاصة بيه أو بالآخرين عشان عندنا مشاكل بما فيه الكفاية.

اللي فيه الخير يقدّمه / يأدّمه / ربنا — All will be revealed.

المعنى مجازي: لوصف قرار اتخذناه ومش عايزين نقوله دلوقت، أو لما نكون مش عارفين إيه اللي حيحصل في مشكلة معينة. فمثلاً لو واحد حكى لنا على حاجة حصلت وحشة، واحنا لازم ناخد موقف أو قرار، واحنا عارفين حنعمل إيه بس مش عايزين نقول فنستخدم العبارة دي. وكمان لما واحد يتقدم لواحدة ويكون عايز يعرف رد أبو البنت، والأب عايز يسأل عن العريس وكمان عايز ياخد رأي بنته ويفكر في الموضوع، فيقول له "اللي فيه الخير يقدمه ربنا،" يعني حيقول له على الرد بعدين إذا كان موافق ولا لأ.

اللي فيه القِسْمة / الإسْمة / — This is all I have to offer.
This is the best I can do.

المعنى مجازي: لوصف الحاجة اللي قادرين نقدمها للناس. فمثلاً لو كنا عازمين ناس على الغدا وبنقول لهم واحنا على السفرة "اتفضلوا اللي فيه القسمة." أو لما واحد يطلب منا فلوس كمساعدة فلما ندي له الفلوس نقول مثلاً "خد اللي فيه القسمة" يعني دا اللي طالع من ذمتي (يعني دا اللي مسامح فيه).

اللي فيه النّصيب

المعنى مجازي: راجع **اللي فيه القسمة**.

اللي ما يعرفك يِجْهَلك — I'm sorry, I had no idea.

المعنى مجازي: للاعتذار لشخص كنا بننتقده من غير ما نعرف هو مين بالظبط. يعني مثلاً لو كنا بننتقد موظف جديد عشان بيتأخر وبنقول له كلام جامد، وهو زعل طبعًا بس بعد كده عرفنا إنه قريب صاحب الشركة فنقول له "معلش اللي ما يعرفك يجهلك." وبرضه لو انتقدنا مهندس جديد في الشركة و شغله، واكتشفنا إنه أنقذ الشركة من خسارة كبيرة، فبعد كدا نعتذر له ونقول "معلش اللي ما يعرفك يجهلك."

اللي نِبات فيه نِصْبَح فيه — same old same old

المعنى مجازي سلبي: للشكوى من روتين أو مشاكل معينة عايشين فيها كل يوم.

اللي نقوله / نؤله / نعيده واللي نعيده نزيده؟ — How many times do I have to tell you?

المعنى حرفي سلبي: للتعبير عن الضيق إن كل ما نقول لشخص حاجة و كل ما ندي تعليمات إنه يعمل حاجة مايعملهاش، وبعدين نرجع نقول له نفس التعليمات تاني وتالت.

اللي يِحْصَل يِحْصَل — Whatever happens, happens.

المعنى حرفي سلبي: للتعبير عن عدم الاهتمام بالنتايج اللي ممكن تحصل بسبب اليأس أو الاحباط اللي عندنا. فمثلاً لو كان واحد عمل كل اللي يقدر عليه ولقى إن المدير لسه مش راضي عن شغله، فلما زميل له يقول له إن فيه احتمال إن المدير ما يجددلوش العقد فيقول "اللي يحصل يحصل."

اللي يِمْليه عليك ضَميرك — *approx.* Do what you think is right.
approx. Do what you think is best.

المعنى مجازي: للنصح أو لتذكير شخص بإنه يراجع نفسه ويراجع ضميره في عمل شيء مخالف، غالبًا من وجهة نظرنا، بإنه يعمل الصح لكن بنقولها بطريقة لطيفة. فمثلاً لو واحد قال إنه حيجوز بنته اللي عمرها ٢٠ سنة من واحد عنده ٦٠ سنة عشان غني، ونكون عايزين نفكره إن دا مش القرار الصحيح وعايزينه يراعي ربنا، فنقول له بعد النصيحة "اعمل اللي يمليه عليك ضميرك."

ليلة الحنّة

المعنى حرفي: لوصف الليلة اللي قبل الدخلة عند الطبقات الريفية أو البدوية وفيها بتزين العروسة إيديها ورجليها بالحنة احتفالاً بالجواز.

ليلته مش فايْتة — *approx.* You're gonna get it.

المعنى مجازي سلبي: لتهديد شخص عمل تصرفات غلط وبنهدده بعقاب على اللي عمله. فممكن الأم تقول لابنها "المدرسة بتاعتك بعتت لي إيميل بتقول إنك ما بتعملش الواجب من أول الأسبوع، ليلتك مش فايتة."

ليلة الدُخْلة — wedding night

المعنى حرفي: لوصف الليلة اللي بيتم فيها الفرح وبيعيش العريس والعروسة مع بعض والمقصود إنه أول لقاء جنسي بينهم.

ليها ماضي — She has a past.

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما البنت يكون ليها علاقات مع رجالة تانيين (غالبًا جنسية) قبل الجواز. فممكن واحد يقول للتاني "إنت لسه على البر، إزاي حتتجوز واحدة ليها ماضي؟"

ما اسْتَغْناش — no, not you

المعنى المجازي الأول إيجابي: للرد بأدب على شخص افتكر إننا بنادي عليه أو عايزين منه خدمة. فمثلاً واحد كان قاعد معانا وكنا بنشتغل وافتكر إننا بنادي عليه وقال "نعم!" فنقول له ما استغناش أنا ما ناديتش عليك.

المعنى المجازي التاني إيجابي: للرد بأدب على واحد سألنا عايزين حاجة واحنا بنقول له لأ مش محتاجين حاجة. فمثلاً لو واحد كان بيشتغل عند ناس وقبل ما يمشي قال لهم "عايزين مني حاجة قبل ما أمشي؟" فيقولو له "ما نستغناش" يعني مش عايزين حاجة.

ما إنت / مانت / عارف البير وغَطاه — You're well aware of the (financial) situation.

المعنى مجازي: للرد على شخص وللتعبير عن المعاناة من أزمة مالية. فلما نكون بنشتكي مثلاً من إن مدارس الأولاد وحشة فواحد يقترح علينا تغيير المدرسة لمدرسة أحسن فنقول له العبارة دي بمعنى "ما إنت عارف الوضع المالي بتاعنا، حنجيب فلوس منين؟"

ما باكلش من الكلام دا — I'm not buying it.

You're not fooling anyone.

المعنى مجازي سلبي: بيتقال لشخص بيحاول يجاملنا بطريقة مبالغ فيها أو يضحك علينا عشان حاجة هو عايزها واحنا نكون عايزين نقول له إننا فاهمين كل اللي بيعمله واحنا مش مصدقين الكلام اللي بيقوله.

ما باليد حيلة — (I) have no choice.

(My) back is against the wall.

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما يكون عندنا مشكلة ومافيش حاجة ممكن نعملها أو مافيش بديل عن اللي حنعمله. فمثلاً لو كان فيه ولد في المستشفى والدكتور قال إنه لازم يعمل عملية والعملية دي خطيرة، فلما حد يسألنا "ليه حتعملو العملية للولد طالما إنها خطيرة؟" فنقول له العبارة دي يعني مافيش حل تاني أو مافيش حاجة نقدر نعملها غير كدا.

مابِدّهاش! — (We're) left with no choice.

We have no choice.

There's no alternative.

المعنى مجازي: لوصف لما يكون عندنا مشكلة وفيه حل صعب بس بنحاول في الحلول التانية الأسهل لكنها بتفشل فلما نكون حنبتدي في الحل اللي كنا بنحاول نتجنبه اللي هو الحل الصعب فنقول العبارة دي.

ما بيتْبَلّش في بقه / بؤه / فولة — can't keep a secret

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص ما بيقدرش يحتفظ بسر، فكل ما حد يقول له على حاجة أو سر نلاقي كل الناس اللي يعرفوه عارفين الحاجة أو السر دا. وممكن واحد يحذر واحد من إنه يقول سره لزميله في الشغل عشان ما بيتبلش في بقه فوله. وفيه ناس بتقول ما تقلش سرك لست عشان الستات ما بيتبلش في بقهم فولة.

ما بيديش عُقاد / عؤاد / نافع — won't give a straight answer; wishy-washy

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص لما بنسأله عن حاجة بيحاول يجاوب بدبلوماسية وما بيديش رأيه بوضوح وما بيحلش حاجة.

ما بيعْرَفْش يُفُكّ الخط — can't read or write

المعنى مجازي: لوصف شخص مابيعرفش يقرا ولا يكتب.

ما تآخذنيش — Please don't take this the wrong way . . .

المعنى حرفي: لوصف حاجة فيها نقد عايزين نقولها لشخص بس مش عايزينه يزعل فقبل ما نقول النقد نقول له العبارة دي عشان ما يزعلش.

ما تْحَبِّكْهاش

المعنى مجازي سلبي: لنصيحة شخص بإنه ما يكونش حنبلي أو متشدد في آرائه أو قراراته وننصحه بإنه يكون معتدل أو متساهل شوية.

ما تْخُرِّش المَيّة — foolproof

المعنى مجازي إيجابي: لوصف شغل أو خطة دقيقة محكمة. فمثلاً ممكن واحد يقول عن فكرة لحل مشكلة بإنها "ما تخرش المية،" يعني مجربها أكتر من مرة وفي كل مرة كانت بتنجح.

ما تْخُرِّش من إيده المَيّة — meticulous

المعنى مجازي إيجابي: لوصف شخص بيعمل الحاجة المطلوبة منه بدقة.

ما تخْسَروش

المعنى مجازي: لنصيحة شخص إنه يتنازل شوية عشان ما يخسرش شخص تاني أو ناس مهمين بالنسبة له.

ما تدُقّش / ماتدوئش / — Let the little things go.

المعنى مجازي: لنصيحة شخص بإنه يفوت الغلطات البسيطة اللي بيعملها الناس اللي حواليه ويركز على الأخطاء الكبيرة لو كان عايز يحاسبهم على شغلهم.

ما تِديلوش رِيق / ريء / حِلْو — Don't encourage him.
Don't give him the wrong impression.

المعنى مجازي سلبي: لنصيحة شخص بإنه ما يكونش لطيف مع بعض الناس لو مش عايزهم يستمرو في حاجة بيعملوها. فمثلاً لو واحد كان بيحاول يتقرب لواحدة وهي عارفة إنه عايز يعمل علاقة معاها وهي كل مرة بتكون لطيفة معاه بس مش عارفة تعمل إيه عشان تفهمه إنها مش حتعمل علاقة معاه ومش عايزاه يتمادى في علاقته معاها فننصحها بإنها "ما تديلوش ريق حلو،" يعني مثلاً ما تبتسملوش كل ما تشوفه وما تاخدش وتدي في الكلام معاه لغاية ما يفهم إنها مش عايزة العلاقة تاخد أكبر من حجمها.

ما جالوش قلب / ألب / . . . — didn't have the heart

المعنى مجازي: لوصف لما واحد مفروض ياخد موقف معين أو يرد بطريقة معينة لكن اكتشف إنها ممكن تضايق أو تجرح الشخص اللي حياخد معاه الموقف دا وفكر بطريقة عاطفية. فمثلاً لو واحد شاف ابنه عمل غلطة كبيرة وقال لما اروح حاضربه وبعدين لما روح وزعق لابنه الولد مات في جلده من الخوف،

فالأب رجع في كلامه وماضربش ابنه عشان صعب عليه ابنه فنقول إنه "ما جالوش قلب يضرب ابنه."

ما حَبَكِتْش

Not now!

This is not the time.

المعنى مجازي: لنصيحة شخص بإنه مش لازم يعمل حاجة معينة دلوقت. فمثلاً لو واحد شاف بنته بتعمل حاجة غلط وقرر يعاتبها وهي قاعدة مع أصحابها، فننصحه بإنه يأجل العتاب لبعدين لما أصحابها يمشو، فنقول له "ما حبكتش دلوقت."

ما حَدّش عارف له طريق / طريئ / جُرّة

haven't heard hyde nor hair of (him)

المعنى مجازي: لوصف لما واحد يختفي وما نسمعش عنه أي أخبار لمدة طويلة.

ما حِيلْتوش اللضة

المعنى مجازي سلبي: **راجع على الحديدة.**

ما طالش حاجة

to get nowhere; to get/end up with nothing

المعنى لوصف: لما واحد يكون مقدم على أكتر من حاجة وماخدش منها أي حاجة، فمثلاً لما واحد يكون مقدم على أكتر من وظيفة ومافيش أي وظيفة يتقبل فيها فنقول إنه ما طالش حاجة.

ما علينا

anyway . . .

That's neither here nor there.

getting to the point . . .

المعنى مجازي: بيتقال لما نكون عايزين واحد يخش في الموضوع بعد ما يدي

مقدمات كتيرة، أو لما واحد يكون بيقدم مقدمة وبعدين يحب يخش في الموضوع فيستخدم العبارة دي عشان ينتقل من المقدمة للموضوع.

ما عندوش عزيز

(strictly) by the book

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص بياخد قراراته بالعقل ومافيش مجال للعاطفة عنده وماعندوش استثناء لأي حد حتى ولو كان من أهله. فمثلاً لو كان فيه مدير بيحب موظف معين عشان مخلص في شغله والموظف دا غلط مرة حياخد معاه أي قرار للعقاب حتى ولو كان غالي عنده.

ماعنديش خُلْق / خُلْء /

I don't have the patience right now.

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما يكون الواحد ماعندوش صبر على حد أوعلى حاجة أو ماعندوش استعداد يسمع أي مشكلة، وممكن ياخد قرار من غير مايسمع أكتر أو يفهم أكتر. فممكن لو واحد كان راجع من الشغل وكان متضايق من الشغل أو من الحر ومراته تبتدي تقول له على مشاكل البيت فيقول لها "بلاش تكلميني دلوقت عشان ماعنديش خلق أسمع حاجة."

مافيش بينهم (أي) عَمار

They don't get along.

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما يكون اتنين متخاصمين ومافيش بينهم علاقة عشان كل ما بيتكلمو مع بعض بيحصل خلافات كتير ومافيش انسجام خالص بينهم.

مافيش فايدة

What's the use?

What's the point?

المعنى حرفي سلبي: للتعبير عن الإحباط لما نكون حاولنا في حاجة كتير وفشلنا أو لما نكون شايفين إن فيه حاجة غلط بتحصل ومش شايفين إن فيه أمل في إنها تتصلح. فمثلاً لما نلاقي فساد أو عدم نجاح مشروع بسبب سوء الإدارة أو سوء التخطيط، والمعنى إننا حنفضل فاشلين على طول. وفيه ناس بتقول إن أصل

العبارة قالها سعد زغلول لما كان الإنجليز في مصر وقال مافيش فايدة (في إننا كمصريين نتقدم) طول ما الاحتلال الانجليزي موجود في مصر ، لكن الناس بقت بتستخدم العبارة دي لما يحسو بالإحباط من تصرفات الناس مع بعضها أو من قرارات الحكومة أو من سوء التخطيط في البلد.

مافيش مخ — brainless

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص بيتصرف في كل الأمور بدون منطق أو بالعاطفة بس، فممكن يعمل حاجات مش منطقية بالنسبة للي حواليه أو بيعمل أي حاجة من غير ما يفكر.

ما كانش حَقّه / حئه / يعمل كده — shouldn't have

المعنى مجازي سلبي: لعتاب شخص ما كانش المفروض يعمل حاجة معينة.

ما كَدِّبْش خَبَر — wasted no time

المعنى مجازي: لوصف لما واحد يتطلب منه حاجة وعلى طول يبتدي في اللي انطلب منه.

ما مَدّش إيده لِحَد — never asked for anything; self-sufficient

المعنى مجازي إيجابي: لوصف لما واحد يعتمد على نفسه وما يطلبش مساعدة مادية/فلوس من حد تاني.

ما نجيلكوش في حاجة وحشة

المعنى مجازي: للرد على شخص جه يعزينا في موت حد من أهلنا، ولما يقول لنا "البقية في حياتكو" نقول له "حياتك البقية، مانجيلكوش في حاجة وحشة."

ما يعرفش الألف من كوز الدُرَة — doesn't know his head from a hole in the ground

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص خام ماعندوش خبرة في أي حاجة وما نقدرش نعتمد عليه.

ما يعرفش السما من العمى

المعنى مجازي سلبي: راجع **ما يعرفش الألف من كوز الدرة**.

ما يْغُرّكش منه — Don't let him scare you.

المعنى مجازي: لنصيحة شخص إنه ما يخافش من شخص أو ما يهتمش بشكله أو مركزه اللي ممكن يمنعه إنه يعمل حاجة. فمثلاً لو كان فيه شخص عايز يقدم شكوى في زميل له لكنه خايف من زميله عشان عنده عضلات وخايف يضربه لو عرف أو لو كان خايف منه عشان معروف عنه إنه مؤذي، فنقول له "ما يغركش منه" يعني هو في الظاهر يخوف لكنه في الحقيقة مش حيقدر يعمل حاجة وممكن تقدم الشكوى فيه.

ما يغْلاش عليك

المعنى مجازي إيجابي: للمجاملة بنقوله لما واحد يكون عاجبه حاجة عندنا ونكون عايزين نجامله فنقول له "اتفضل ما تغلاش عليك" وطبعا احنا ما نقصدش اننا ندي له الحاجة اللي عاجباه.

ما يقدرش / يئدرش / يقول / يئول / تِلْت التلاتة كام — There was nothing he could say.

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما يكون عندنا حجة قوية في إثبات حاجة واللي قدامنا ما يقدرش ينكرها. فلما نثبت الحاجة لشخص تاني فممكن نقول إنه "ما يقدرش يقول تلت التلاتة كام" يعني ما يقدرش يرد ويقول حاجة تانية.

ما يمنعنيش (عن . . .) إلا الشديد القوي / الأوي /

المعنى مجازي: للاعتذار عن حاجة كنا المفروض نعملها وعشان نبين إننا ما عملناهاش عشان سبب قوي نقول العبارة دي. فمثلاً لو كان واحد صاحبنا عيان في المستشفى واحنا ما رحناش نزوره فلما نقابله نقول له "معلش ما قدرناش نزورك عشان كان عندنا حالة وفاة، وإنت عارف ما يمنعناش إلا الشديد القوي."

ما ينْبِلِعْش

المعنى مجازي سلبي: راجع **ما ينزلش من الزور.**

ما ينزلش من الزور
rubs me the wrong way

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص ما بنرتاحلوش مع إن فيه ناس كتير بتشكر فيه بس احنا ما بنحبوش أو مش بنستريح له وممكن نقول "مش نازل لي من زور."

ما ينْهِضِمْش

المعنى مجازي سلبي: راجع **ما ينزلش من الزور.**

مات في جِلْده (من الخوف)
was petrified

المعنى مجازي سلبي: لوصف شدة الخوف عند شخص. فمثلاً لو واحد كان شديد مع أولاده ولقى ابنه بيعمل حاجة غلط وزعق له بصوت عالي فممكن نقول إن "الولد مات في جلده."

المأسوف على شبابه
(one who) is going to be sorry;
approx. poor bastard; unlucky bastard;

المعنى مجازي سلبي: للسخرية و للدلالة على حظ شخص سيء أو احنا عارفين إنه حيشوف أيام سوده. فمثلاً لو اكتشف المدير إن كان فيه حريقة في الشركة

وسببها إن موظف عنده نسي يطفي البوتاجاز قبل ما يروح فلما راح الشركة تاني يوم سأل وقال "اسمه إيه المأسوف على شبابه اللي نسي البوتاجاز مفتوح؟"

ماسك عليه حاجة

المعنى مجازي سلبي: راجع **ماسك عليه زلة.**

ماسك عليه / له زلّة
to have something on/over (someone)

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يمسك لواحد غلطة معينة وممكن يهدده بيها في أي وقت. فمثلاً لو واحد شاف زميله في الشغل بيصور كتب شخصية في ماكينة التصوير بتاعة الشغل أو بيستعمل عربية الشغل في المشاوير الشخصية ودا ممنوع، فدا يخلي الموظف دايمًا لطيف مع زميله عشان ما يقولش للمدير عليه فنقول "هو لطيف معاه كدا ليه على غير عادته، أكيد ماسك عليه زلة." والفرق بين "كاسر عينه" و"ماسك عليه زلة" هو إن "كاسر عينه" هي النتيجة و"ماسك عليه زلة" هي السبب. فممكن واحد يقول هو "فلان كاسر عين صاحبه ليه؟" فممكن نقول إنه "أكيد ماسك عليه زلة."

ماسِك له زِلّة

المعنى مجازي سلبي: راجع **ماسك عليه زلة.**

ماشي بدماغه
doing it his way

المعنى مجازي سلبي: لوصف الشخص اللي بيصمم على اللي في دماغه من قرارات وما بياخدش برأي حد.

ماشي جنب الحيط
one who minds his own business

المعنى مجازي: لوصف شخص في حاله وما بيحبش يتدخل في أي حاجة ما تخصوش أو اللي ما بياخدش مواقف في الحياة عشان يتجنب المشاكل، يعني لا بيكون سلبي ولا إيجابي في حل المشاكل وبيعمل المطلوب منه بس.

ماشي زي الألف — upright

المعنى مجازي إيجابي: لوصف شخص ماشي مستقيم في حياته وما بيعملش حاجة تغضب ربنا أو بيعمل زي ما هو مطلوب منه بالظبط.

ماشي على العَجين ما يلَخْبَطوش

المعنى مجازي: راجع **ماشي زي الألف**.

ماشي على قشر / إشر / بيض — taking his sweet time

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يروح مشوار أو يمشي ببطء شديد في حاجة مطلوب منه إنه يعملها بسرعة.

ماشي وراه — to follow (someone's) lead;
to go along with (someone)

المعنى المجازي سلبي: لوصف لما واحد يكون لاغي عقله وبيقلد واحد في كل حاجة أو بيعمل اللي بيعمله الشخص اللي ماشي وراه يعني بيتبعه في كل خطوة.

ماشية على حَلّ شَعْرَها — slutty; whore

المعنى مجازي سلبي غالبًا: لوصف البنت اللي بتعرف أكتر من واحد وليها علاقات معاهم (غالبًا جنسية) قبل الجواز.

whore

أو لوصف واحدة من إياهم يعني واحدة بتنام مع رجالة وبتاخد فلوس منهم، ولكن لو الراجل برضه عامل علاقات مع أكتر من واحدة ممكن الناس تقول عليه ماشي على حل شعره.

مافيش جنس بني آدم — dead

not a soul around

المعنى مجازي: لوصف مكان فاضي مافيش أي إنسان فيه.

مافيش حاجة تقف / تؤف / قدامه / أدامه / — He can fix anything/can do anything.

المعنى مجازي: لوصف لما يكون فيه شخص بيقدر يحل أي مشكلة أو بيعرف يتعامل مع المصالح الحكومية ومشاكل البيروقراطية فيها وبيقدر ينجز.

مافيش داعي — There's no need.

المعنى مجازي: بنقوله لما حد يسألنا نعمل حاجة معينة ولا لأ، واحنا مش شايفين إن فيه سبب عشان نعمل الحاجة دي. فمثلاً لو واحد سأل المدير بتاعه "مش حتقابل فلان اللي مقدم على الوظيفة الجديدة؟" فيقول له "مافيش داعي، أنا بصيت على السي في بتاعته وما لقيتش عنده خبرة كفاية."

مافيش داعي تِكَلِّف نَفْسك

المعنى مجازي: راجع **كلفت نفسك**.

مافيش صَريخ ابن يومين — not a soul around

المعنى مجازي: لوصف مكان فاضي مافيهوش ناس. فممكن واحد يقول "أنا باحب أروح الصحرا عشان الهدوء التام واستجم في مكان مافيش فيه صريخ ابن يومين."

مافيش نَصيب — Tough luck!

المعنى مجازي: للتعاطف أو لوصف لما الواحد يكون عايز حاجة وما تحصلش.

يعني مثلاً لما واحد يقدم على وظيفة وما يختاروهوش فصاحبه يقول له "معلش مافيش نصيب."

مالك؟ فيه إيه؟

What's wrong?

المعنى حرفي: لسؤال شخص عن أحواله واحنا شايفين إن شكله متضايق أو متغير. فمثلاً لو جه زميل لينا في الشغل وهو من عادته إنه مبتسم ونلاقيه في يوم ما بيبتسمش فنقول له "مالك؟ فيه إيه؟ شكلك متغير."

مالوش في الطيّب نصيب

You're losing out.

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما يكون فيه عرض كويس وشايفين إنه مناسب لشخص ونلاقي إنه مش عايز يقدم فيه. فمثلاً لما يكون فيه وظيفة كويسة ونقول لواحد عليها ونكون شايفين إنها مناسبة له، وبعدين هو يرفض يقدم فيها فنقول له "مالكش في الطيب نصيب." ومثال تاني لو كان فيه واحدة على علاقة مع واحد واحنا شايفين إنه مناسب جدًا ليها لكن هي سابته، فنقول لها "مالكيش في الطيب نصيب."

مالي إيدك منه؟

to vouch for

المعنى مجازي: للتأكد من شخص إذا كان واثق في شخص تاني ممكن نعتمد عليه ولا لأ. فمثلاً لو كنا محتاجين مهندس كمبيوتر وزميلة لينا اقترحت مهندس تعرفه فنقولها "مالية إيدك منه؟" يعني إنت متأكدة إنه حيقدر يسد في الشغلانة ونقدر نعتمد عليه.

مالي مَرْكَزه

المعنى مجازي إيجابي: لوصف شخص بيعمل شغله مظبوط والكل بيحترمه. فمثلاً لو كان فيه مدير ملتزم في شغله وعارف امتى ياخد القرار السليم وامتى يكون شديد في شغلة وامتى يكون مرن وكل الموظفين بيحترموه وبيعملو الشغل مش عشان خايفين منه لكن احترامًا له، فنقول عليه إنه "مالي مركزه."

مَبْقوق / مبوء / منه

can't stand (someone)

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص مش طايقينه أو اتخنقنا منه عشان تصرفاته أو كلامه اللي مش مناسب.

مِتْعَلّق / متعلأ / بِحبال دايْبة

You're dreaming.

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص متعشم خير في حاجة مافيش منها أمل. فمثلاً لو واحد فقير محتاج فلوس وواحد مفلس وعده بإنه حيديله الفلوس اللي محتاجها فممكن نقول إنه متعلق بحبال دايبة يعني مش حياخد فلوس منه وهو مستني على الفاضي.

مَجْنون رَسْمي

certifiable

المعنى مجازي سلبي: للسخرية ولوصف شخص اتصرف بطريقة غير متوقعة بالمرة. فمثلاً لو أمير حب بنت فقيرة واتخلى عن منصب الملك في المستقبل عشان يتجوز البنت الفقيرة، فنقول عنه إنه "اتجنن رسمي."

محتاج طَبْطَبة

needs a shoulder to cry on; could use a hug

المعنى مجازي: لوصف لما يكون فيه شخص بيمر بأزمة نفسية أو عاطفية ومحتاج دعم معنوي وحد يسمع له ويشجعه.

مَخْمَخ الطاسة

to rack one's brain; to think about (a problem)

المعنى مجازي (في عامية الأميين أو المتنورين بين الأوساط الشعبية): بنقولها لما يكون فيه مشكلة وعايزين واحد يفكر كويس أو يركز قوي عشان يلاقي حل للمشكلة.

مُخّي عَمّال يوَدّي ويجيب thinking about; mulling (something) over; working on (a problem)

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما يكون مخنا مشغول بحاجة أو مشكلة وعمالين نفكر في كل الاحتمالات.

مِدَلّع نَفْسه likes to treat himself/live it up

المعنى حرفي: لوصف شخص ما بيخليش نفسه في حاجة إلا وبيعملها، فيلبس أحسن لبس وياكل أحسن أكل حتى لو صرف كل فلوسه على اللي هو عايزه وما حوش أي حاجة.

مَرْبَط الفَرَس the bottom line; the point

المعنى مجازي: لوصف النقطة الرئيسية في الموضوع اللي بنتكلم فيه يعني أهم نقطة بيعتمد عليها الحوار والكلام.

المَركب اللي تْوَدّي Good riddance.

المعنى مجازي سلبي: للتمني بإن شخص ماشي وحيسيبنا ما يرجعش. فمثلاً لو كان عندنا مدير مستبد وكلنا متضايقين منه وجه قرار إنه اتنقل مكان تاني، فلما نسمع الخبر دا نقول "المركب اللي تودي،" وهو ماشي من الشركة ممكن نقول "اكسر وراه قلة/زير."

مِرَوّق / مِرَوّأ / نفسه

المعنى مجازي: راجع **مدلع نفسه**.

مزاج عنده always has to (do something) . . .

المعنى مجازي: لوصف لما واحد يكون بيستمتع بحاجة معينة حتى ولو كانت بتضايق اللي حواليه، فمثلاً ممكن نقول إن فلان مزاج عنده يتكلم مع اللي بيحبها

بعد نص الليل، أو مثلاً نقول إن فلانة مزاج عندها تسيب النور والع وهي نايمة مع إن جوزها بيضايق من كدا.

المِسامح كريم Let bygones be bygones.

Forgive and forget.

المعنى حرفي إيجابي: العبارة جاية من المثل "صبح ولا تقبح والمسامح كريم." والمعنى لحث شخص على التسامح، فلو واحد حكى لنا على إن واحد عمل فيه حاجة وحشة، فنقول له "معلش، المسامح كريم."

مَسَح بيه الأرض to rip (someone) a new one; read (someone) the riot act

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يهزأ واحد بطريقة مهينة على حاجة غلط عملها. فمثلاً ممكن المدير يمسح بموظف الأرض على غلطة كبيرة عملها بإنه يزعق له قدام الموظفين ويبهدله.

مسح بيه بلاط الشقة / الشئة /

المعنى مجازي سلبي: راجع **مسح بيه بلاط الأرض**.

مسح له جوخ to kiss (someone's) butt

to brown nose

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد ينافق واحد ويجامله ويبالغ في المجاملة عشان مصلحة له. فنقول إن الموظف مثلاً بيمسح للمدير بتاعه جوخ لما يلاقيه جاي ويفضل يشكر فيه ويشيل له الشنطة وهو داخل مكتبه ويفضل يسأله عن أحواله ويتكلم عن إنجازاته العظيمة في الشغل.

مَسْحوب من لِسانه
gaffe-prone; has foot-in-mouth disease

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص بيقول كلام مش مفروض يقوله أو قال الكلام مش في الوقت المناسب.

مَسْروع (على) حاجة
itching to . . .

dying to . . .

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يكون متسربع ومتسعجل يعمل حاجة وغالبًا بيبوظ حاجة تانية. يعني مثلاً لو كان واحد مستعجل يروح يقابل حبيبته وهو خارج من المكتب وقّع فنجان الشاي على الكمبيوتر وبوظه عشان ما كانش مركز وهو خارج من المكتب فممكن واحد يقول له "مسروع على إيه؟" أو وهو رايح يقابل حبيبته ركب العربية وكان معاه زميل له حيوصله في طريقه وركب العربية ودورها وطلع بالعربية قبل ما زميله يكون ركب جوه العربية ورجل زميله كانت لسه بره وكان حيتعور، فممكن زميله يقول له "مش تاخد بالك، كنت حتعور، مسروع (متسربع) على إيه؟"

مِسك العَصاية من النُّص
find middle ground

المعنى مجازي إيجابي غالبًا: للنصيحة أو لوصف لما الشخص يكون معتدل واختار حل وسط. فمثلاً لما واحد يكون متشدد شوية مع ولاده ويطلب منهم يرجعو البيت في أجازة الصيف الساعة ٩ بالليل والولاد عايزين يرجعو الساعة ١٢ ويكون فيه مشكلة مع الولاد فننصحه بإنه يمسك العصاية من النص ونقترح عليه إنه يخليهم يرجعو الساعة ١٠ ونص أو حداشر.

مِسك في إيده كل مفاتيح اللعب
has the upper hand; is holding all the cards

المعنى مجازي: لوصف لما يكون واحد عنده كل أسرار الشغل أو كل أسرار موضوع معين ومافيش حد تاني عنده المعلومات دي فيكون في إيده القرار أو اليد العليا.

مِسك نَفْسه
to hold one's tongue

المعنى مجازي إيجابي: لوصف لما واحد يكون منفعل لكنه يخلي باله من كلامه وما يقولش كلام مش مناسب فنقول إنه "مسك نفسه وما غلطش بأي كلمة."

مسكني من إيدي اللي بتوجعني
to know (someone's) weakness; to take advantage of (someone's) weakness/weak spot

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يكون عايز مننا حاجة ونكون رافضين وبعدين يدخل في الموضوع من نقطة الضعف اللي عندنا فنوافق. فمثلاً لو كان فيه وظيفة معروضة على واحد وهو مش موافق لكن مراته تقول له لازم نحوش فلوس للعيال ونأمن مستقبلهم وهي تكون عارفة إن نقطة ضعفه هي ولاده وما بيقدرش يرفض أي حاجة ليها ممكن تكون في صالح ولاده، فلما نسأله "ليه وافقت بعد ما كنت رافض فيقول إن مراتي مسكتني من إيدي اللي بتوجعني."

مِشْ جايب هَمُّه
not worth it

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما نرفض حاجة عشان الميزات أقل من العيوب. فمثلاً لو كان فيه عروض على نوع معين من العربيات وبعد ما نحسب التمن بعد الخصم ونشوف مميزات العربية فنلاقي إن السعر أو العرض مش جايب همه يعني ما يستحقش إن الواحد يشتري العربية. ومثال تاني لما واحد يكون حيتقدم لواحدة لكن يلاقي مشاكل كتير مع أهلها وطباعها مختلفة كتير عن طباعه فيقول "أنا صرفت نظر عن الموضوع عشان مش جايب همه."

مِشْ حيجيبها لبر
doesn't let up; never stops

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يكون بيثير مشاكل ومش عايز يهدي الأمور وعمال يتحدى فينا. فمثلاً لما يكون فيه موظف عايز علاوة وبعدين المدير يلبي طلبه ويديله العلاوة وبعدين يطلب طلب تاني وتالت ويبعت شكاوي للمدير اللي أعلى منه وحتى لما يجيله ردود على طلباته يستمر في كتابة شكاوي،

فالمدير ممكن يقول إنه مش عايز يجيبها لبر، ولازم ناخد موقف ضده، وممكن المدير يقول كمان "مش عايز يجيبها لبر، سكتنا له دخل بحماره."

مِشْ حيقدر / حيئدر / يسْلاها — can't live without her

is lost without her

المعنى لوصف: لما الواحد يكون بيحب واحدة ومش قادر يعيش من غيرها.

مش طالبة معايا — don't feel like it

المعنى مجازي: لوصف لما يكون الواحد مالوش مزاج يعمل حاجة. فمثلاً لو واحد قال لصاحبه لو فاضي تعالى نروح السينما، فصاحبه يقول "فاضي بس مش طالبة معايا" يعني مش عايز أروح أو ماليش مزاج أروح.

مش طايق / طايئ / — has had enough

has had it with . . .

المعنى حرفي سلبي: لوصف لما نكون مش قادرين نتحمل وضع معين أو موقف معين. فمثلاً ممكن واحد يقدم استقالته من الشغل عشان مش طايق الطريقة اللي المدير بيكلمه بيها أو مش طايق ظروف الشغل اللي بتخليه لازم يشتغل في عز الحر.

مش طايل — can't reach it

المعنى الحرفي لوصف: لما يكون فيه حاجة عالية عايزين نظبطها مثلاً ومش قادرين. فمثلاً ممكن البلتكانة بتاعة الستارة مش معدولة ولازم نظبطها ولما نحاول ومانقدرش عشان البلتكانة عالية فممكن واحدة تقول "مش طايلة ولازم أجيب سلم عشان أطول وأظبطها."

مش عارف ألاقيها / ألائيها / منين ولا منين — overwhelmed; doesn't know where to start

المعنى مجازي سلبي: للشكوى من كتر المشاكل ويكون الواحد مش عارف يحل أي مشكلة الأول.

مش عارف راسه من رجليه — doesn't know where to start

المعنى المجازي الأول سلبي: لشخص محتار مش عارف الصح من الغلط أو لشخص من كتر المشاكل اللي عنده مش عارف يحل أي مشكلة الأول ولا عارف يشوف المشاكل بطريقة منطقية وسايب الأمور زي ما تيجي عشان مش عارف ياخد قرار.

to know where one stands

المعنى المجازي التاني سلبي: لو فيه واحد قدم على وظيفة في شركة ومافيش حد رد عليه بعد مدة فممكن حد ينصحه ويقول له "كلمهم عشان تعرف راسك من رجليك (يعني قبلوك في الشغل ولا لأ) وتعرف حتعمل إيه في حياتك لو ما قبلوكش" فيقول "والله لسه ما ردوش علي ومش عارف راسي من رجليّ."

مش عارف ياخد لا حق / حأ / ولا باطل — can't get anywhere with (someone)

المعنى المجازي الأول سلبي: لوصف لما واحد يكون له حق عند ناس ومش عارف ياخده. فمثلاً لو فيه واحد مسلف زميله مبلغ وكل ما يسأله عليه يتحجج بظروف معينة وبعدين زميله يتنقل شركة تانية ويعزل من بيته وكل ما يكلمه ما يردش فممكن يقول "مش عارف آخد منه لا حق ولا باطل."

can't get anywhere with (someone)

المعنى المجازي التاني: لوصف لما واحد يكون عنده حجة قوية ومعلومات كتيرة في حاجة واحنا مش عارفين نقنعه بحاجة أو لما يكون الشخص بيلف ويدور في الكلام وما نعرفش نوصل معاه لحل. فمثلاً لو واحد كان عايز يثبت

لواحد قريبه إن له حق في الميراث بتاع جدهم وراح يقابل قريبه عشان يكلمه عن الميراث لكن قريبه يثبت له إنه مالوش في الورث فيرجع من عند قريبه ويقول "ما عرفتش آخد منه لا حق ولا باطل" وممكن يكون مقتنع بكلام قريبه أو مش مقتنع بس يقول العبارة دي.

مش عارف يُصْلُب طوله

can't stand up; has to sit down

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما الواحد يكون عيان ومش قادر يقف على حيله من كتر العيا، أو لما الواحد يسمع خبر وحش جدًا ويقعد على الكرسي ويحس إنه مش قادر يقف.

مش عايزين حد يشْمَت فينا

don't want to give them the satisfaction . . .

المعنى حرفي: لوصف لما لازم ناخد بالنا من حاجة عشان ما تحصلش حاجة وحشة وبعدين اللي بيكرهونا يفرحو في الحاجة الوحشة اللي حصلت لنا. فمثلاً واحدة ممكن تطلب من ولادها إنهم يذاكرو جامد عشان ينجحو وعشان جارتها اللي بتكرهها ما تفرحش لو ولادها سقطو في الامتحانات، فتقول لولادها "لازم تنجحو السنة دي مش عايزين حد يشمت فينا."

مش قادر / آدر / يجاري . . .

can't keep up with (someone); not on the same wavelength

المعنى حرفي سلبي: لوصف لما واحد يكون مش منسجم مع طباع واحدة أو مش قادر يوصل لنفس المستوى بتاع الشخص اللي قدامه عشان حاسس إنه أعلى منه في المستوى. فمثلاً ممكن واحد يقول عن واحدة إن طباعها مختلفة خالص عنه يعني مثلاً هو من القرية وهي من المدينة وإنه مش قادر يجاريها في تصرفاتها وحريتها، ومثال تاني لو واحد قال إنه بطل يخرج مع زميله عشان مش قادر يجاريه في الخروجات يعني مش قادر يصرف قد ما هو بيصرف، فيقول إنه بيصرف كتير وأنا مش قادر أجاريه.

مش قد / أد / كده

المعنى مجازي سلبي: راجع **مش ولابد**.

مش قَدّ / أد / المَقام / المآم /

not worthy

المعنى المجازي الأول: لوصف لما يكون فيه واحد حاسس إنه أقل من اللي قدامه في المستوى العلمي أو الثقافي أو المادي ويكون الفرق كبير بينهم.

المعنى المجازي التاني: للتعبير عن التواضع لما شخص يقدم هدية لشخص تاني فممكن يقول له من باب التواضع "يا ريت تقبل الهدية دي مع إنها مش قد المقام" يعني حضرتك تستحق هدية أعظم.

مش لاقي / لائي / فلوسي في الأرض

Money doesn't grow on trees.

المعنى مجازي: لوصف إن كسب الفلوس ما بيكونش سهل واحنا بنتعب عشان نجيب القرش. فممكن واحد يطلب من مراته إنها تخلي بالها من مصاريف البيت عشان لو خلصت مش حيكون فيه فلوس تانية يصرفو منها فيقول لها "احنا مابنلاقيش الفلوس في الأرض."

مش مالي عين . . .

What am I, chopped liver?

المعنى مجازي سلبي: للاستغراب من تصرف شخص تجاهل مركزنا الاجتماعي أو الديني أو الوظيفي. فمثلاً لو كان فيه شلة أصحاب قاعدين وكان فيهم (س) دكتور أمراض باطنة وبعدين كان فيه موضوع نقاش عن أنفلونزا الخنازير و(ص) سأل عن أسباب المرض ومناعة الجسم فلو (ب) قال لازم ندور على أسباب المرض على الإنترنت أو حاكلم دكتور أعرفه واسأله، فـ(س) يرد عليه و وهو متضايق يقول له "ما أنا دكتور، هو أنا مش مالي عينك؟" يعني هو إنت مش معتبرني دكتور ولا إيه.

مش مكتوبة لك / مكتوبالك /

It's not in the cards.

المعنى مجازي سلبي: للرد على واحد بيحاول يعمل حاجة بأكتر من طريقة وكل مرة بيفشل. فمثلاً لو واحد حاول يشتغل وظيفة معينة وقدم في أكتر من شركة وحاول كمان يجيب واسطة، لكن كل المحاولات فشلت، فنقول له "مش مكتوبة لك" يعني ربنا مش رايد لك الوظيفة دي.

مش من تُوبُه

He's out of her league.

She's out of his league.

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما يكون واحد مش مناسب لواحدة عشان هي من مستوى أقل أو أعلى منه والفرق بينهم كبير، فممكن ننصحه إنه ما يتجوزهاش عشان هي مش من توبه.

مش نازل لي من زور

المعنى مجازي سلبي: راجع **ما ينزلش من الزور**.

مش ناقص (نائص)

I don't have time for this.

المعنى مجازي سلبي: بنقوله لما نكون متضايقين ومش مستحملين حد يكلمنا في أي مشكلة أو حتى يهزر بهزار تقيل. فممكن واحد يقول للتاني "ممكن تسكت لاحسن أنا مش ناقص" يعني عندي مشاكل بما فيه الكفاية.

مش هاضمه

المعنى مجازي سلبي: راجع **ما ينزلش من الزور**.

مش ولا بد

not so good

المعنى مجازي سلبي: لوصف حاجة مش كويسة. فممكن واحد يسأل زميله "أخبارك إيه؟" فيرد زميله ويقول "مش ولا بد" يعني مش كويس.

مشي قَفاه / أفاه / يقَمّر / يأمر / عيش

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يكون عايز حاجة ويروح عشان يسأل عليها أو ياخدها وبعدين ماحدش يعبره أو يسأل فيه ويمشي وهو زعلان.

مَشْيه بَطّال

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص بيعمل حاجات كتير ضد الدين.

مَطْرَح ما تحُط راسك حُط رِجْليك

What are you going to do about it?

المعنى مجازي سلبي: كلمات مستفزة لتحدي شخص بإن لو مش عاجبه اللي احنا عملناه ممكن يعمل أي حاجة يقدر عليها. فممكن لو اتنين شركا في شركة وواحد غير الاتفاق والتاني زعل وحصل خناقة بينهم فممكن اللي غير اتفاقه يقول لشريكه العبارة دي كنوع من التحدي، وطبعًا العبارة مافيهاش ذوق في الكلام وممكن تستفز اللي قدامنا إنه يعمل أي حاجة.

مَطْرَح ما يسْري يمْري

المعنى مجازي إيجابي: للمجاملة بنقوله لما نكون عازمين ناس على الأكل ويخلصو الأكل أو يشكرو في الأكل فنقول لهم "مطرح ما يسري يمري."

مع سَبْق الإصْرار والتَرَصّد

with malice aforethought

المعنى مجازي: مصطلح قانوني في لغة المحاكم لوصف لما واحد يقتل واحد ويكون مخطط للجريمة دي من قبلها، يعني القتل مش قتل خطأ، فالقاضي ممكن يقول إن القتل كان مع سبق الإصرار والترصد، والعبارة دي طبعا بنسمعها كتير في الأفلام لما يكون فيه جريمة قتل.

مَعْجون بمَيّة عَفاريت

out of control

المعنى مجازي: غالبًا لوصف طفل شقي جدًا.

مَعْدَنه كويس — He means well.

المعنى مجازي إيجابي: لوصف واحد أصله كويس أو أصلا أخلاقه كويسة وطيب حتى ولو كان في وقت معين باين عليه إنه مش كويس. فممكن نقول "معلش نستحمله عشان بيمر بظروف صعبة لكن هو معدنه كويس" يعني الحاجات الكويسة اللي فيه أكتر من الحاجات الوحشة.

مغسِّل وضامن جَنَّة

المعنى مجازي: للسخرية لما واحد يعاتبنا على إننا ما حققناش نتيجة كويسة في مشروع معين، مع إن الكل عارف إن النتيجة ما كانتش مضمونة.

مفتوحة — loose

المعنى مجازي سلبي (في عامية الأميين): لوصف البنت اللي مش عذراء (اللي مش بنت بنوت يعني) اللي كان ليها علاقة جنسية مع واحد وما تجوزتش. وغالبًا ممكن نسمع الكلمة دي من واحد من طبقة شعبية أو غير متعلمة.

مِقَدَّر / مِنَدَّر / ومكتوب — meant to be

المعنى مجازي: لوصف حاجة ربنا كاتبها على الإنسان ولازم تحصل. يعني مثلاً واحد كان واقف على الرصيف ووقعت عليه شجرة ومات أو إتعور فنقول "مقدر ومكتوب."

مِقَشّطْني / مِنشطني / أوّل بأوّل — cleaning me out; bleeding me dry

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد ياخد فلوس واحد وما يخليش معاه فلوس. فمثلاً ممكن واحد يقول إن مراته مقشطاه أول بأول، يعني أول ما يقبض المرتب تاخده منه وما تسيبلوش إلا مصروف جيبه ولو كسب أي قرش زيادة تاخده منه على طول. كمان ممكن واحد يقول "أنا اشتريت شقة

جديدة وباوضب فيها والتوضيب مقشطني أول بأول" يعني كل اللي باكسبه بيروح في مصاريف التشطيب.

مِقَصْقَصة / مِنَصْنَصة / ريشه — clipping his wings

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما الست تاخد فلوس جوزها أول بأول عشان ما يكونش معاه فلوس ويعرف واحدة تانية.

مقطّع / مِنَطّع / السَمَكة وديلْها — ladies' man

المعنى مجازي إيجابي غالبًا: لوصف لما الواحد يكون عنده خبرة مع البنات وعرف بنات كتير قبل الجواز. وفيه بنات كتير بتحب الراجل اللي مقطع السمكة وديلها عشان تحس إنها انتصرت على كل البنات اللي يعرفهم وحبها هي. وفي فيلم *إشاعة حب* نلاقي البطلة (سعاد حسني) ماحبتش البطل (عمر الشريف) إلا لما عرفت إنه على علاقة ببنات كتير وممثلة مشهورة وهي قالت إنها لما تحب واحد لازم يكون مقطع السمكة وديلها.

مِقَطّع / مِنَطّع / نَفْسه — to throw one's self into . . .
spending all (one's) time . . .

المعنى مجازي: لوصف لما واحد يكون بيعمل حاجة لمدة طويلة. فمثلاً ممكن نقول على واحد إنه "مقطع نفسه من المذاكرة" يعني بيذاكر كتير، أو "مقطعة نفسها من العياط بعد ما أبوها مات" يعني كل شوية تفتكره وتعيط، أو واحد "مقطع نفسه من الشغل" يعني بيشتغل كتير.

مَقْطوع / مَنْطوع / من شَجَرة — has no family left

المعنى مجازي: لوصف لما واحد يكون عايش من غير أهل، يعني أهله ماتو ومالوش لا عيلة ولا أسرة.

مَكْشوف عنه الحِجاب clairvoyant

المعنى مجازي إيجابي: لوصف شخص بيقدر يحس بحاجات ممكن تحصل في المستقبل ونلاقي إن معظمها بيحصل فنقول عنه العبارة دي.

المَكَنة طَلّعِت قُماش / أُماش / Mission accomplished.

المعنى مجازي إيجابي: لوصف نجاح وصفة أو مهمة مكلفين بيها. فمثلاً لما نكون عايزين نحول شريط قديم من الأجهزة البكر القديمة للكمبيوتر ونروح نشتري جهاز قديم كمان والمحاولة تنجح نقول "المكنة طلعت قماش." والعكس "المكنة ما طلعتش قماش" لما تكون لسه المحاولة ما نجحتش. والعبارة جاية من فيلم "*عائلة زيزي*" وكان البطل فؤاد المهندس بيحاول يخترع مكنة يحط فيها القطن من ناحية تطلع قماش من الناحية التانية، وطول الفيلم كان بيقول لسه ما طلعتش قماش لغاية ما في آخر الفيلم نجحت المحاولة وطلعت قماش.

مَلْعون دنيا وآخرة condemned to eternal damnation

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص كافر أو عمل كل حاجة ضد تعاليم دينه. واللي بيقول العبارة دي بيؤمن بإن الشخص دا حيدخل النار/ جهنم وربنا حيلعنه في الدنيا وبعد ما يموت.

من . . . لـ . . . يا قلبي / ألبي / لا تِحْزَن

المعنى مجازي سلبي: للمقارنة بين حاجتين كل واحدة أوحش من التانية. فمثلاً لو واحد كان بيشتغل في شركة تكييفات وما كانش مبسوط في شغله وغيره وراح شركة كمبيوتر وبرضه طلع وحش فلما حد يسأله يقول "من التكييفات للكمبيوتر يا قلبي لا تحزن."

من الآخر the point is . . .

المعنى مجازي سلبي غالبًا: لوصف خلاصة موضوع بنقوله، فبعد ما ندي مقدمة موضوع ونشرحه ونكون عايزين نقول الخلاصة فنقول "من الآخر." فمثلاً لو كان فيه واحد على خلاف مع شريكه في الشركة وعايز ينهي الشركة اللي بينهم فيدي مقدمة ويشرح أسباب كتير وبعدين يقول "من الآخر أنا عايز أنهي الشركة اللي بينا."

من الإبرة للصاروخ

المعنى مجازي إيجابي: لوصف لما بلد تدعي إنها بتصنع كل حاجة فممكن نقول مثلاً إن الصين دلوقت بتصنع كل حاجة من الإبرة للصاروخ.

من أساسه essentially

المعنى حرفي: لوصف أصل موضوع أو الحاجة اللي اتبنى عليها موضوع. فممكن نقول على حاجة غلط "إن الموضوع من أساسه غلط،" يعني الفكرة أصلا كانت غلط.

من الباب للطاق / للطاء / out of the blue

for no good reason

المعنى مجازي سلبي: لوصف رد فعل حد عمله من غير سبب. فممكن نقول إنه "فلان شتمني من الباب للطاق" أو "ضربني من الباب للطاق" يعني شتمني أو ضربني من غير سبب.

من بعيد لبعيد acquaintances

المعنى مجازي: للنصيحة أو لوصف لما ما نكونش عايزين علاقة مع حد تاني تكون قوية، فنقول "خلي العلاقة من بعيد لبعيد" يعني في المناسبات.

من بُقّك / بؤك / لباب السما — from your lips to God's ears

المعنى مجازي إيجابي: لتمني حاجة حد اتمناها لينا بإنها تحصل. فمثلاً لو واحد كان بيقول لواحد "إن شاء الله حتلاقي شغل قريب" فيقول له "من بقك لباب السما" يعني إن شاء الله باب السما يكون مفتوح وربنا يسمع دعاك ويحصل.

من تحت الترابيزة — under the table

المعنى مجازي سلبي: لوصف تعاملات فيها فساد من ورا الناس. فمثلاً ممكن نقول على الرشوة أو أي تعاملات فيها فساد إنها بتحصل من تحت الترابيزة.

من تحت طقاطيق / طئاطيء / الأرض — *approx.* leave no stone unturned

approx. to the ends of the earth

المعنى مجازي: للطلب من شخص بإنه يلاقي شخص أو حاجة بأي طريقة. فممكن واحد يقول "روح هات لي حاجة (أو فلان) من تحت طقاطيق الأرض" يعني ما ترجعش إلا والحاجة دي أو الشخص دا معاك.

من تحت لتحت — (to look someone over/check someone out) surreptitiously

المعنى مجازي: لوصف لما نبص على واحد ومش عايزينه ياخد باله. فمثلاً ممكن واحد يقول للتاني إن فيه بنت معجبة بيه، فيقول له "عرفت إزاي؟" فيقول له "عشان لاحظت إنها بتبص لك كل شوية من تحت لتحت بنظرة إعجاب."

من جوه قلبه / ألبه / — from the bottom of his heart

المعنى مجازي إيجابي: لوصف لما واحد يقول أو يعمل حاجة بكل محبة وهو مبسوط. فمثلاً ممكن واحد يقول لواحدة إنه بيحبها وهي تحس إنه مخلص في كلامه فتقول "أنا كنت حاسة إنه بيقول لي باحبك من قلبه أو من جوه قلبه."

من طقطق / طأطأ / لسلامه / سلامو / عليكو — the whole story

from beginning to end

المعنى مجازي: لوصف لما واحد يكون بيحكي حاجة حصلت من أولها لآخرها بالتفصيل. فمثلاً ممكن واحد يقول للتاني "احكيلي حصل إيه مع البنت اللي قابلتها امبارح، بس تحكيلي من طقطق لسلامه عليكو."

من غُلبه — out of need; out of necessity

المعنى مجازي سلبي: لتبرير تصرف مش مناسب واحد عمله والتبرير إنه عمل كده عشان بيمر بظروف صعبة فنقول "معلش اعذره هو عمل كدا من غلبه."

من غير إحم ولا دَستور — (just) barged in

المعنى مجازي سلبي: بنقوله لما واحد يدخل على حد من غير ما يدي أي إشارة إنه داخل يعني من غير ما يخبط على الباب أو يعمل صوت قبل ما يدخل، فنقول إزاي تدخل كدا من غير إحم ولا دستور. وفي الأرياف أو الأوساط الشعبية الواحد قبل ما يدخل لازم يقول "إحم" أو "دستور" عشان لو فيه ست قاعدة براحتها أو جسمها باين، فلما تسمع الصوت دا تلبس حاجة أو تداري جسمها أو تدخل أي أوضه قبل ما يدخل اللي جاي.

من غير مُقاطْعة / مؤاطعة / — sorry to interrupt

المعنى مجازي: في عامية المتنورين بنقوله لما واحد يكون بيتكلم واحنا عايزين نعلق على اللي بيقوله فقبل ما نقاطع كلامه، نستخدم العبارة دي.

من قسْمتك / إسمتك / — just your luck; just (his/my etc.) luck

المعنى مجازي: للتعجب من حاجة – غالبًا – جات لنا أو حد اختارها لنا ومش حابينها. فمثلاً لو واحدة اتجوزت واحد وطلع عيان بأي حاجة فتقول لواحدة صاحبتها "من قسمتي طلع عيان." أو مثلاً لما واحد يروح يشتغل في شركة

ويطلع حظه إنه قاعد في أوضة كل اللي فيها متعصبين ومافيش أي حوار مشترك بينهم فيقول لما يحكي لواحد صاحبه "من قسمتي قعدت في الشغل مع ناس متعصبين."

من قلبه / ألبه /

المعنى مجازي إيجابي: راجع **من جوه قلبه**.

من القلب / الألب / للقلب / للألب / رسول likewise

المعنى مجازي إيجابي: لوصف شعور إيجابي متبادل بين اتنين. فمثلاً لو واحد قابل واحد وقال له "أنا اتشرفت بمعرفتك وحاسس إني كنت أعرفك من زمان وإنك قريب من قلبي" فالتاني لو كان عنده نفس الشعور فيقول له "من القلب للقلب رسول."

من كل فيلم أغْنية a little of everything

المعنى مجازي: لوصف اختيارات مختلفة من حاجات متنوعة ومختلفة. يعني مثلاً لو كان فيه طلاب في فصل وعايزين يدرسو المعالم الثقافية المصرية ومتلازمات الأفعال وأهم القضايا الاجتماعية وأهم الأفلام الكلاسيكية وزيادة حصيلة المفردات والتركيز على الحديث بطلاقة، وكل دا في فصل واحد مع إن كل اختيار ممكن يكون له فصل دراسي لوحده، فممكن المدرس يقول الطلاب عايزين منهج للفصل بطريقة من كل فيلم أغنية.

من ورا الجاموسة

المعنى مجازي سلبي: لوصف الشخص (الفلاح) اللي جاي من القرية وراح على المدينة لكن تصرفاته ما تكونش مناسبة، فممكن واحد يقول "دا جاي من ورا الجاموسة" يعني جاي من مكان مافيهوش تحضر.

من ورا قلبه / ألبه / He didn't mean that.

المعنى مجازي: لوصف لما واحد يقول حاجة وما يقصدهاش يعني ممكن الواحدة تقول لجوزها وهي زعلانة منه "أنا ما باحبكش،" فبعدين ممكن تصالحه وتقول له "إنت عارف أنا ما كنتش أقصد وكنت بأقول كدا من ورا قلبي."

مِن وراه behind his back

المعنى مجازي: لوصف لما واحد يعمل حاجة بدون إذن اللي أعلى منه. فمثلاً ممكن نقول إن البنت خرجت من ورا أبوها، يعني خرجت من غير ما تقوله أو من غير ما تاخد إذن منه. أو مثلاً ولد يستعمل كارت الفيزا بتاع أبوه من غير ما يقول له فالأب يعاتب ابنه ويقول له "إزاي تستعمل كارت الفيزا من ورايا؟"

من يومك (وإنت على دي الحالة) *approx.* You'll never change.

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يكون فيه طبع وحش ويفضل معاه الطبع دا حتى ولو الناس أو أهله قالو له عليه وهو وعدهم بإنه يغيره. فمثلاً ممكن الأم تقول لبنتها "مش حتغيري الطبع دا، من يومك وإنت على دي الحالة، مافيش فايدة؟"

منَشّف دِماغه

المعنى مجازي سلبي: راجع **راكب دماغه**.

مِنّنا وعَلينا *approx.* one of us

المعنى مجازي إيجابي: لوصف واحد بقى قريب منا وممكن نتكلم قدامه على كل حاجة من غير تحفظ. فمثلاً لو واحد كان عايز يتكلم مع زميلته في الشغل واتقابلو بره الشركة وبعدين جا واحد يقعد معاهم فلما هي تبطل كلام عشان مش عايزة تتكلم قدام اللي جا يقعد معاهم فزميلها ممكن يقول لها "كملي كلام دا مننا وعلينا، هو برضه بيشتغل في الشركة بس في إدارة تانية وإنت لسه

ما تعرفيهوش." ومثال تاني لو كان فيه اجتماع لحزب أو جمعية وبعدين واحد انضم للاجتماع فرئيس الحزب ممكن يقول "كملو كلامكو فلان بقى مننا وعلينا ومش غريب، عشان هو انضم للحزب من يومين."

مُؤخَّر الصَداق / الصداء /

alimony

المعنى مجازي: لوصف الفلوس اللي لازم يدفعها الواحد لما يطلق مراته واللي اتفقو عليها في عقد الجواز.

مَواعيده فِشِنْك

flaky

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص ما بيحافظش على مواعيده. فمثلاً ممكن يدي ميعاد وييجي متأخر أو ما يجيش أصلا، فنقول "مواعيده فشنك."

المَوّال اليَوْمي

The usual.

Same old same old

المعنى مجازي سلبي: لوصف الروتين اليومي اللي بنعمله. فمثلاً لما حد يسألنا بتعمل إيه في الشغل دلوقت أو في البيت فنقول له "الموال اليومي: الترتيب والرد على التليفونات ... إلخ."

موت وخَراب ديار

It never rains but it pours.

one thing after another

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما أكتر من حاجة وحشة تحصلنا وفيها خسارة مادية كبيرة. فمثلاً لو واحد اترفد من شغله وكمان عمل حادثة بالعربية فيقول "موت وخراب ديار."

الموضوع فيه إنَّ!

There's something fishy.

المعنى مجازي سلبي: للشك في صحة إجراءات معينة أو لما يكون فيه غموض في موقف معين. فلما مثلاً نلاقي واحد ماعندوش مؤهلات معينة واتعين في منصب حساس ولازم له شهادات أو مؤهلات معينة، فنقول أكيد الموضوع فيه إنّ، يعني أكيد عنده واسطة أو أي شيء خلى دا يحصل ويتعين. كمان لما مثلاً واحدة تكون رافضة تتجوز شخص معين، وبعدين نفاجأ إنها وافقت بسرعة، فنقول أكيد الموضوع فيه إنّ.

الموضوع كِبِر في دماغه

المعنى مجازي سلبي غالبًا: لوصف لما يكون فيه مشكلة ويحصل تطورات تخلينا لازم ناخد موقف. فمثلاً لو واحد كان فيه مشاكل بينه وبين زميله في الشغل وبعدين قعد يفكر في المشاكل وازاي تطورت، وييجي حد ويفتح معاه الموضوع ويقول له "إنت إزاي تسكت على كدا دا أكيد بيستقل بيك،" فيحس إنه تساهل ولازم ياخد موقف، فيقول إن الموضوع كبر في دماغه ولازم يشتكي زميله للمدير.

مُولِد وصاحبه غايب

No one is in charge.

المعنى مجازي سلبي: لوصف مكان مافيهوش أي نظام. فمثلاً لو رحنا جامعة نسأل عن مواعيد كورسات فنلاقي الموظفين مش على مكاتبهم واللي على مكتبه مش عارف حاجة، فنقول على الجامعة "مولد وصاحبه غايب."

مَيّة واحدة

even; matching

المعنى مجازي: لوصف حاجتين ماشيين مع بعض أو فيه تناغم بينهم. فمثلاً لو جبنا مهندس ديكور عشان عايزين نوضب الشقة وهو اقترح تصميم للديكور بس لقينا إن الألوان مش ماشية مع بعضها فنطلب منه يغير الألوان عشان الألوان اللي هو اقترحها مش مية واحدة، يعني مافيش تقارب بينهم. كمان ممكن نقول

للمبلط اللي بيبلط الشقة بتاعتنا إن لازم الأرض تكون مية واحدة يعني مافيش بلاطة تكون أعلى من بلاطة.

الميزة اللي فيه — The good thing about him is . . .

What I like about him is . . .

المعنى حرفي إيجابي: لوصف حاجة كويسة في شخص. فمثلاً ممكن نقول على واحد إن الميزة اللي فيه إنه بيتحرى الحقيقة في كل اللي بيسمعه قبل ما يحكم على شيء.

ميعاد فِشِنْك — no-show

المعنى مجازي سلبي: لوصف ميعاد مش حقيقي واحد اداهولنا. فمثلاً لما واحد يدينا ميعاد وما يجيش فنقول إن دا "ميعاد فشنك."

مين يشهد للعروسة؟ — *approx.* You're biased.

المعنى مجازي: للمجاملة بنقوله لما واحد قريب واحدة حتتجوز أو على وش جواز ويكون بيتكلم عن الميزات أو الحاجات الكويسة اللي فيها، فنقول له العبارة دي.

نَأْبُه طِلِع على شونة — That wasn't what he was expecting.

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يكون متعشم أو متوقع تصرف معين من اللي قدامه لكن ما يحصلش. فمثلاً لو واحد ابتدى علاقة مع واحدة وافتكر إنها بتحبه وقال لها إنه بيحبها وكان متوقع إنها تقول له نفس الحاجة لكن يسمع حاجة تانية زي "إنت زي أخويا" أو تسكت وما تردش فنقول إن نأبه طلع على شونة. ومثال تاني لو واحد اتعزم وقت الضهر عند ناس وافتكر إنه معزوم على الغدا وما كلش عشان حيتغدى عند الناس اللي رايح لهم فلما يروح و ما يلاقيش الغدا، فيقول بعد ما يمشي من عندهم "نأبي طلع على شونة."

نابه من الحب جانب

المعنى مجازي إيجابي: لوصف لما واحد ما يكونش معمول حسابه في حاجة لكن ياخد زيه زي الباقيين. فمثلاً لما يروح مكان مع واحد صاحبه وصاحبه يكون هو بس اللي معزوم وبعدين يلاقي فيه توزيع جوايز على كل اللي راحو حتى اللي ما كانوش معزومين فنقول على اللي ما كانش معزوم إن نابه من الحب جانب عشان خد هو كمان جايزة.

الناس فوق / فوء / بعضها — (a place is) packed

المعنى مجازي سلبي: لوصف شدة ازدحام في مكان معين.

ناس كُمَّل — good people

المعنى مجازي إيجابي: لوصف ناس عندهم أخلاق وأصل وسمعتهم زي الجنيه الدهب.

الناس لبعضيها

المعنى مجازي إيجابي: لوصف مساعدة الناس لبعضها. فمثلاً لما ناس يعزلو ويروحو شقة جديدة ويكونو محتاجين مساعدة في تركيب بعض الحاجات ويلاقو جيران ليهم يساعدوهم، فلما يشكروهم يقولو الجيران اللي ساعدوهم "على إيه؟ الناس لبعضها."

نافش ريشه

المعنى مجازي سلبي: راجع **شايف نفسه**.

ناقر ونقير / نائر ونئير / — fighting like cats and dogs

المعنى مجازي سلبي: لوصف الحالة اللي بيكون عليها اتنين – خصوصا المتجوزين – وكل واحد بيحاول يثبت إن له السيطرة وبيفضلو يجادلو في

الكلام وكل واحد بيحاول يثبت إن التاني غلطان وهو الصح. ممكن نستخدم العبارة دي لما نلاقي الخناقات بين اتنين متجوزين خصوصًا في أول الجواز وكل طرف بيجادل وبيحاول يثبت إن له الكلمة العليا.

نال اللي في / فـ باله got what he wanted

المعنى مجازي إيجابي: لوصف لما واحد يكون عايز حاجة وبيتمناها وبعدين ياخدها. فمثلاً لو واحدة كانت بتحب واحد وفي الأول هو ما كانش بيحبها لكن هي فضلت تحبه وبعدين هو حبها واتجوزها فنقول إنها "نالت اللي في بالها."

نـام في الخط sleeping on the job

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص كان مطلوب منه حاجة يعملها ونسي أو تناسى وما عملهاش أو طنش يعملها فنقول إنه "نام في الخط."

نامت عليك حيطة

المعنى مجازي سلبي: بنقوله لما واحد يكون كسلان ونايم ومش عايز يروح الشغل، ولما حد من أهله يسأل عنه ويقولوله إنه لسه نايم فمن غضبه ممكن يقول "نامت عليه حيطة صحوه خليه يروح الشغل."

ناموسيِّتَك كُحْلي *approx.* rise and shine

المعنى مجازي سلبي: لما واحد يصحى متأخر ويكون خد راحته في النوم.

ناوي تِـخْلع؟ bailing out

المعنى مجازي (في عامية المتنورين أو عامية الأميين): بنقوله بمعنى "عايز تمشي وما تكملش؟" فمثلاً لو واحد استلم شغل جديد وفي أول يوم راح كام ساعة وبعدين ما عجبوش الشغل، فيقوم يجهز نفسه عشان يمشي فممكن زميله يقول له "إيه، ناوي تخلع؟"

نـاوي عـلى الـشر up to no good

المعنى حرفي سلبي: لوصف لما واحد يكون بيفكر ينتقم من واحد أو بيفكر إنه يئذي ناس أو بيخطط إنه يسبب لهم مشكلة.

ناوي والنيّـة خالْصة fully intend to

المعنى حرفي إيجابي غالبًا: بنقوله لما نكون فكرنا وناويين ناخد قرار مهم أو نعمل حاجة معينة. فمثلاً ممكن واحد يقول "ناوي والنية خالصة إني أتجوز."

نُجوم السما أقرب / أئرب / لك

المعنى مجازي سلبي: راجع **لما تشوف حلمة ودنك**.

نـزِل في . . . (+ مصدر) *approx.* immediately . . . (did something)

المعنى مجازي: لوصف لما واحد يبتدي يعمل حاجة بكل حماس. فمثلاً لو واحد اتأخر ابنه وكان قلقان عليه وكان خايف ليكون اتخطف ولكن يرجع البيت وهو سليم فأول ما يشوفه "ينزل فيه بوس."

نـزِل لي من السما a lucky break; a gift from heaven;

المعنى مجازي إيجابي: لوصف لما تجيلنا حاجة كويسة ما كناش عاملين حسابنا فيها. فمثلاً لو كنا في مشكلة ومحتارين نعمل إيه ونلاقي واحد ييجي عشان يحل المشكلة فنقول إن "فلان نزل لي من السما."

نـزِل من نَـظَري I've lost respect for him.

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص كنا متوقعين إنه ياخد موقف معين أو متوقعين منه تصرف معين لكنه ما كانش قد المسئولية، فاحترامنا ليه بقى أقل.

نشّف ريقي / ريئي /
kept me hanging

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما نكون مستنيين رد من واحد أو خبر مهم وفيه واحد المفروض يكلمنا يقلنا الخبر لكنه يتأخر علينا. فمثلاً لو واحد كان متقدم لواحدة وهي قالت له حافكر وبعدين اتأخرت في الرد وسألها تاني واستنى وبعدين ردت عليه وقالت له إنها موافقة فهو ممكن يقول إنها "نشفت ريقه لغاية ما قالت له ردها."

نصه الحلو
his better half

المعنى مجازي إيجابي: لوصف مراة واحد أو حبيبته. فممكن نسأل واحد جه يقابلنا ونقوله "أمال فين نصك الحلو؟"

نصيب الأسد
the lion's share

المعنى مجازي إيجابي: لوصف إن شخص خد كل الامتيازات أو معظمها. فمثلاً لو كان في بلد أرض واكتشفو فيها البترول وكان فيه عروض كتير من شركات مختلفة، ورسي العرض على إن ٩٠٪ لشركات البترول الأمريكية يكون لها حق التنقيب عن البترول فنقول إن الشركات الأمريكية كان ليها نصيب الأسد.

نصيبه
That's just his luck.

المعنى مجازي: للتعاطف مع شخص لما حاجة غالبًا وحشة تحصل له وهو مالوش يد في اللي حصل. فمثلاً لو كان فيه واحد ماشي في الشارع واتكعبل ووقع ورجله اتكسرت، فنقول له "معلش نصيبك كدا."

نطّ في كِرْشه
approx. it got physical/to come to blows

المعنى مجازي سلبي: لوصف واحد اتخانق مع واحد بالضرب. فمثلاً ممكن واحد يوصف لواحد خناقته مع واحد في الشارع ويقول"فلان لما قال لي كدا، نطيت في كرشه."

نِطْلَع منه بِسَبّوبة
make a buck

المعنى مجازي (بين عامية الأميين أو المتنورين): لوصف لما واحد يعمل شغلانة ويطلع منها بقرشين. فممكن سباك يقول للتاني "يا ريت تعرفني على فلان عشان سمعت إنه بيوضب شقته ومحتاج سباك ويمكن نطلع منه بسبوبة" يعني ممكن يطلب مني أعمل له السباكة في الشقة وأكسب لي قرشين.

نَظَره شيش بيش
has bad eyes

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يكون نظره ضعيف ولازم نضارة مكبرة عشان يقرا أو يشوف الناس اللي قدامه.

نعيمًا

المعنى مجازي إيجابي: بنقوله لما الراجل يحلق شعره أو دقنه، فنقول له "نعيمًا" والرد "الله ينعم عليك." وكمان بنقول نعيمًا لو حد خد دش وطلع من الحمام فنقول له "نعيمًا."

نَغّص عليه عيشْته
to make (someone's) life miserable

المعنى مجازي سلبي: لوصف واحد سبب مشاكل كتيرة لحد وخلى حياته غير مستقرة. فمثلاً مدير شركة بيطلب موظف في التليفون كل شوية ويشوفه بيشتغل في إيه أو بيعمل إيه ولو ما كانش قاعد على مكتبه، يسأل بعد شوية عنه ورجع مكتبه ولا لأ وبعت له انذار بإن تجديد عقده على كف عفريت، فالموظف ممكن يوصف المدير بإنه "منغص عليه عيشته."

نَفْخة كَدّابة
pompousness

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما يكون واحد شايف نفسه وحاسس إنه متميز عن الناس اللي حواليه مع إنه عادي جدا ويمكن أقل منهم فنقول عليه "عامل زي النفخة الكدابة،" أو نقول "إيه النفخة الكدابة دي؟"

نَفَد بِجِلْده barely escaped with his life

المعنى مجازي إيجابي: لوصف لما واحد في موقف فيه خطر على حياته فيه، أو على مستقبله ويهرب أو يمشي قبل ما يجرا له حاجة. فمثلاً لو كان فيه أصحاب رايحين رحلة بالعربية وواحد منهم قال لهم إنه مش رايح معاهم وبعدين يعملو حادثة بالعربية وفي منهم اللي مات واللي اتعور فنقول على اللي ما راحش معاهم إنه "نفد بجلده."

نَفَد بعُمْره

المهنى مجازي إيجابي: راجع **نفد بجلده**.

نَفَسْ . . . حلو في الأكل

المعنى مجازي إيجابي: لوصف الست اللي بتعرف تطبخ وأي أكلة بتعملها بتطلع حلوة مع إنها ما بتلتزمش بمعايير كتب الطبخ لكن بالفطرة بتعرف تحط مقدار لكل حاجة زي الملح ووقت السوا، إلخ.

نَفَسك معانا

المعنى مجازي إيجابي: للتعبير عن التواضع أو المجاملة لما واحد يكون داخل على حاجة جديدة وكان بيتكلم مع ناس عندهم خبرة في الموضوع دا، فيقول العبارة دي للتواضع والمجاملة بمعنى "يا ريت ما تبخلوش علي بالنصيحة." فمثلاً لو واحد اشتغل في شغلانة جديدة وكان فيه ناس أقدم منه وقالو له "شد حيلك في الشغل" فهو ممكن يقول لهم "كله على الله لكن نفسكم معايا."

نَفَسه انقطَع / انئطَع / out of breath

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يطلع دور عالي بالسلم وما يكونش ملاحق ياخد نفسه أو لما واحد يروح مشوار بعيد مشي، فنقول نفسه انقطع من السلم أو من المشوار.

نِفْسه حلوة not picky; will eat anything

المعنى مجازي إيجابي: لوصف لما واحد ياكل أي حاجة وما يتشرطش بأكل معين.

نِفْسه مسدودة lost his appetite

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد ما يكونش حاسس إنه عايز ياكل حتى ولو ما أكلش من مدة. فمثلاً لو واحد كان عنده مشاكل كتير فممكن يقول "نفسي مسدودة."

نِفْسه مفتوحة has a good appetite

المعنى مجازي إيجابي: عكس نفسه مسدودة.

نِفْسَها في حاجة حادقة / حادئة / craving sour foods

المعنى حرفي: بنقوله لما الست تكون حامل وبتتوحم، فتلا قي نفسها مثلاً تاكل ليمون أو حاجة حادقة (مش مسكرة) طول ماهي حامل.

نَفَض إيده

المعنى مجازي: راجع **شال إيده**.

نَفَّض له Forget about him!

المعنى مجازي سلبي (في عامية المتنورين): لنصيحة شخص بإنه يطنش شخص. فمثلاً لما واحد بيتصل بواحد تاني عشان عايز منه حاجة، لكنه مش حاسس إنه عايز يتصل بيه أو يرد عليه فنقول له "نفض له."

نقسم / نئسم / البلد نصين — meet halfway

المعنى مجازي: بنقوله لما اتنين يختلفو على سعر حاجة معينة وواحد بيقول سعر عالي زي مثلاً ميت جنيه والتاني بيقول خمسين جنيه، فلما نكون عايزين نوصل لحل وسط في السعر نقول نقسم البلد نصين يعني نخلي السعر ٧٥ جنيه.

نَقَّطْنا / نَئَّطْنا / بسكاتك — Put a lid on it!

المعنى مجازي سلبي (بين الأصحاب ولو مش بين الأصحاب يبقى المعنى فيه قلة أدب): للطلب من شخص بإنه يسكت عشان اللي بيقوله مش مفيد أو مالوش لازمة أو بيعطلنا عن حاجة بنعملها. فلما مثلاً يكون فيه شلة أصحاب قاعدين بيتكلمو في موضوع مهم ويطلع واحد ويسأل أسئلة حتخرجهم عن الحاجة المهمة اللي بيتكلمو فيها أو يقول كلام مالوش لازمة زي يفكرهم بمشكلة ومش وقته الكلام فيها فيقولو له العبارة دي.

نُقطة / نؤطة / ومن أول السطر — to start over

المعنى مجازي: بنقوله لما يكون فيه خلاف بين اتنين كانو متفقين على حاجة لكن حصل الخلاف لأي سبب ما، وعايزينهم يبتدو صفحة جديدة بشروط جديدة وواضحة، فنقول "نقطة ومن أول السطر" يعني بعد اللي اتفقنا عليه أخيرًا حنبتدي صفحة جديدة.

النهار له عينين — *approx.* An hour in the morning is worth two in the evening.

المعنى مجازي: للنصيحة بإننا نعمل حاجتنا الصبح أحسن من بالليل، خصوصًا لو الأمور اتعقدت. يعني مثلاً لو واحد مسافر بالليل واحنا عارفين إن السفر بالليل خطر وعايزين الشخص يقعد معانا/ يبات معانا فنقول له "النهار له عينين" يعني سافر الصبح أحسن. كمان لو كان فيه واحد بيعمل شغل بالليل والنور قطع وهو مستني النور لما ييجي، فنقول له "النهار له عينين" يعني كمل شغلك الصبح أحسن.

نـهارك زي وِشّـك

المعنى مجازي سلبي: راجع **نهارك مش فايت**.

نهارك كوبيا

المعنى مجازي سلبي: راجع **نهارك مش فايت**.

نهارك مش فايت — You're going to get it.
You're going to be sorry.

المعنى مجازي سلبي: للتعبير عن الغضب من شخص أقل مننا عمل حاجة أو تصرف غلط واحنا حنعاقبه بعدين.

نهايته — anyway
the point is . . .
getting to the point

المعنى مجازي: بنقوله لما نكون بنحكي حاجة وبدل ما نحكي تفاصيل كتير ونكون عايزين نخش في الموضوع نقول العبارة دي وبعدين نكمل اللي كنا بنحكيه.

نَوَّرْت المَحْكَمة — Thank you for clarifying.

المعنى مجازي للسخرية: بنقوله لما واحد صاحبنا يوضح حاجة كانت غامضة أو كان فاكر إنها غامضة مع إننا عارفين اللي بيقوله. وطبعًا نبرة الصوت بتوضح إذا كنا عارفين اللي بيقوله ولا لأ.

هات من / م الآخر — Get to the point!

What's the point?

المعنى مجازي: بنقوله لما واحد يكون بيلف ويدور في الكلام وبيدي مقدمات كتير واحنا متوقعين إنه حيقول حاجة مش حتبسطنا، فنقول له "هات من الآخر" يعني ادخل في الموضوع.

هات يا . . . (+ مصدر)

المعنى مجازي: للتعبير عن عمل حاجة بصفة مستمرة هيستيرية. فمثلاً لما واحد يكون بيحكي إنه فيه أب كان بيضرب بنته عشان كانت على علاقة مع واحد سمعته وحشة فنقول "ولما عرف كدا اتنرفز وزعق وهاتك/هات يا ضرب."

هان عليه — means nothing (to him)

المعنى حرفي سلبي: لوصف لما واحد يبيع أو ينسى علاقة قوية بسهولة فممكن واحد يكون زعلان ومجروح عشان حبيبته سابته بمنتهى السهولة بعد عشرة استمرت خمس سنين عشان كان مشغول في شغله لمدة أسبوع، فيقول "أنا زعلان عشان هان عليها كل الحب دا بسهولة."

هَدّ الدنيا فوق / فوء / نافوخه — to have it in for (someone)

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يكون غضبان من واحد ويحاسبه حساب شديد على كل حاجة غلط عملها ويجيب له القديم والجديد.

هَرَش الموضوع — figured it out

المعنى مجازي: لوصف واحد فهم موضوع معين كان غامض عليه أو فهم حاجة الناس اللي حواليه كانو بيحاولو يخبوها عنه.

هَزّ كتافه — *approx.* to shrug one's shoulders

المعنى حرفي: للتعبير عن رفض فكرة معينة بالحركة بهز الكتاف لفوق ولتحت، وغالبًا اللي بيهز كتافه بيكون مكسوف يعبر عن رفضه بالكلام وبنلاقي دا أكتر بين الأطفال.

هَلْ بَت الموضوع فيه إنّ

المعنى مجازي: راجع **الموضوع فيه إن**.

هَمّ يضحّك وهَمّ يبكّي — funny and tragic at the same time

المعنى حرفي سلبي: لوصف لما نسمع قصة حزينة ونكون حنعيط من بعض الأحداث المحزنة لكن في وسط الكلام نلاقي حاجة تضحكنا فنقول العبارة دي.

همّه على بَطْنه — obsessed with food/eating

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما يكون كل اللي شاغل بال إنسان هو الأكل وإنه يملى بطنه. يعني لما نكون بنتكلم في موضوع مصيري وجد مع واحد وفي وسط الكلام يسأل احنا حنتغدى إمتى أو لما يشوف الناس بتحضر الأكل عينه تروح على الأكل وتركيزه ما يكونش معانا.

هو أنا في ديك الساعة

المعنى مجازي إيجابي: راجع **في ديك الساعة**.

هو انت حتقول لي / حتئولّي /! — Tell me about it!

You're telling me!

المعنى مجازي: للسخرية لما واحد يقولنا على حاجة احنا عارفنها كويس. فمثلاً لما واحد يكون بيتكلم عن واحد بخيل وإزاي لما خرج معاه تصرف بطريقة مش

مناسبة، فيقول له "هو انت حتقول لي!" يعني "أنا عارفه كويس" وهنا السخرية على الشخص البخيل.

هو فـ إيه ولا فـ إيه؟

المعنى مجازي سلبي: بنقوله لما واحد يكون في أزمة أو محنة وبعدين ييجي واحد تاني ويحاول يكلمه في موضوع تافه ثانوي، فنقول له "هو فـ إيه ولا فـ إيه؟ سيبه دلوقت."

هو كان غِلِط في البُخاري؟ Who do you think you are?

المعنى مجازي: بنقوله لما واحد يكلم واحد بطريقة أقل من اللي متوقعها عشان هو شايف نفسه أحسن من اللي حواليه. فمثلاً لو واحد شايف نفسه أعلى من اللي حواليه عشان معاه دكتوراه وواحد يناديه باسمه أو يقوله يا أستاذ فلان بدل "يا دكتور فلان" فيزعل ويتنرفز ويعلي صوته فنقول له العبارة دي، يعني إنت فاكر نفسك مين.

هو ناقص / نائص /؟

المعنى مجازي سلبي: راجع **مش ناقص.**

هو يعني حيْعَلّق / حيعلأ / لك المَشْنَقة / المشنأة /؟

المعنى مجازي: بنقوله لما واحد يكون ميت في جلده من واحد أعلى منه وخايف من العقاب، فلما نكون عايزين نهديه نقول له العبارة دي، يعني "هو حيموتك يعني؟ ما تخافش منه."

هي إيه العبارة؟ What's this about?

What's going on here?

المعنى مجازي: بنقوله لما نكون مش فاهمين اللي بيحصل حوالينا. فمثلاً لما نلاقي فيه لجنة في الشارع والظباط بيمسكو ناس معينين وبيحطوهم في

البوكس، فممكن سواق تاكسي يكون خايف على نفسه يقول "هي إيه العبارة ؟" يعني هم بيعملو كدا ليه.

هي حَصِّلت؟ Aren't we going a bit overboard?

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يتمادى في عمل حاجة ويتعدى حدوده. فمثلاً لما واحد يكون متضايق من أصحابه اللي قاعدين معاه وبعدين يطردهم وكمان يطرد أعز أصدقاؤه فيقول صاحب قريب منه "هي حصلت؟ يطردني أنا كمان؟"

هي دي مجايبك؟

المعنى مجازي سلبي: راجع **ياما جاب الغراب لأمه.**

هي القطة / الأطة / بتاكل ولادها؟

المعنى مجازي: لوصف إن الواحد مش ممكن يئذي ولاده.

الواجب المُقَدّس sacred duty

المعنى مجازي: لوصف التزام لازم الواحد يعمله كل فترة معينة. زي مثلاً واحد لازم يبعت لأهله فلوس كل أول شهر عشان يساعدهم، فممكن يسميه الواجب المقدس، أو واحد ومراته متعودين على ممارسة الجنس كل يوم خميس بالليل، فدا برضه اسمه الواجب المقدس.

واحد اتْكَبَس، دَمُه اتْحَبَس!

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يتحدى ناس بحاجة وبعدين يفشل في تحديه وينكسف قدام الناس، فنقول العبارة دي. فمثلاً لو واحد كان قاعد مع أصحابه على البحر وشافو بنت حلوة وبعدين واحد منهم شايف نفسه قال إنه

ممكن بكلمتين يتعرف عليها وبعدين يقولو له "ورينا شطارتك،" فيروح عشان يكلمها وبعدين ماتديلوش وش وتهزأه، فيرجع لهم وشه أحمر ومكسوف فيقولو له "واحد اتكبس، دمه اتحبس!"

واحد بَلَدِيَّاتْنا

المعنى مجازي: بنقوله غالبًا في النكت لما نكون مش عايزين نقول نكتة مثلاً عن الصعايدة، وعشان فيه ناس صعايدة قاعدين معانا وممكن يزعلو فبدل "كان فيه مرة واحد صعيدي" نقول "كان فيه مرة واحد بلدياتنا . . ." ونكمل النكتة.

واحد صاحِبْنا

المعنى مجازي: راجع **واحد بلدياتنا**.

واحدة بواحدة

Tit for tat.

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يعمل حركة بايخة أو فصل بايخ فينا واحنا نردهوله. فمثلاً لو واحد جه قعد معانا في مطعم ومشي من غير ما يدفع فلوس الأكل بتاعه أو حساب المشاريب بتاعته، لما نشوفه في مطعم نروح نقعد وناكل أو نشرب ونمشي من غير ما ندفع حسابنا، وكدا يبقى واحدة بواحدة.

واحدة واحدة عليّ

Slow down!

المعنى مجازي: للطلب من واحد بيشرح لنا حاجة إنه يشرحها لنا بالراحة شوية وخطوة خطوة. فمثلاً لو اشترينا غسالة أطباق جديدة وجه الراجل عشان يركبها وابتدى يشرح لنا كل حاجة في دقيقة ونكون مش فاهمين حاجة من اللي بيقوله فنقول له "واحدة واحدة علينا عشان نفهم."

واخد السِكّة قياسة / إياسة /

المعنى مجازي: لوصف لما واحد يكون بيحب يروح مكان كتير لأي سبب ما. فمثلاً لما واحد يكون له ذكريات حلوة في مكان معين ونلاقيه بيحب يمشي للمكان دا كتير فنقول عليه إنه عامل أو واخد السكة قياسة. أو لما شاب يكون معجب بواحدة ويعرف إنها بتروح مكان معين أو بتكون واقفة في البلكونة باستمرار فنلاقيه رايح جاي على بيتها عشان يشوفها أو عشان هي تاخد بالها منه، فاللي يلاحظ كدا يقول له "إنت واخد السكة قياسة ليه؟"

واخد على خاطره

pissed; miffed

المعنى مجازي سلبي: لوصف واحد زعلان من واحد تاني عشان عمل حاجة ما كانش متوقعها، يعني مش زعلان لدرجة الخصام لكن ما كانش متوقع منه كدا، فيقول "أنا واخد على خاطري منك عشان عملت الموقف الفلاني."

واخد على كده

used to it

المعنى مجازي: متعود على حاجة.

واخد في نَفْسه مَقْلَب / مألب /

arrogant; full of himself

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص فاكر نفسه متميز عن الناس اللي حواليه أو موهوب في حاجة مش عند حد تاني، لكن في الحقيقة هو إنسان عادي.

واخد في وِشّه

approx. going it alone

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يتصرف في الأمور مع اللي حواليه من غير ما يستشيرهم أو يرجع لهم وبيتصرف من دماغه.

واخدها بالدراع / بالنبوت

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص بيتعامل مع الناس وبيعالج المشاكل باستخدام القوة.

الواد يُقْش / يُؤش /

المعنى الحرفي: لوصف لعبة البصرة في الكوتشينة وفيها اللي بيكون معاه الواد بياخد كل اللي على الأرض.

It's a man's world.

المعنى المجازي: لوصف تمييز الولد عن البنت في المجتمع الذكوري. فمثلاً لما حد يسأل ليه فيه مميزات للرجالة أكتر من الستات في شغلانة أو موقف معين، فنقول له "الواد يقش" يعني الواد (الولد) بتكون كل حاجة من نصيبه.

واضح زي الشمس

clear as day

المعنى مجازي: لوصف شيء واضح مش محتاج أي شرح.

واقع / وائع / لِشوشْته

head over heels in love

المعنى مجازي: لوصف واحد بيحب واحدة لدرجة الجنون.

واقعين / وائعين / في بعض

madly in love

المعنى مجازي سلبي: لوصف اتنين بيحبو بعض ومش شايفين عيوب بعض، وعايشين في أحلام وردية.

واقف / وائف / له بالمرْصاد

المعنى مجازي سلبي: راجع **واقف له على الواحدة**.

واقف / وائف / له على الهايفة

المعنى مجازي سلبي: راجع **واقف له على الواحدة**.

واقف / وائف / له على الواحدة

breathing down his neck;
picking apart everything he does

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يكون بيتلكك لواحد على أي غلطة ومش شايف غير عيوبه.

واقف / وائف / لي زي اللقمة / اللؤمة / في الزور

standing in my way

المعنى مجازي سلبي: للشكوى من شخص مسبب لنا مشاكل في حاجة عايزين نعملها ومش عارفين بسبب المشاكل اللي مسببها لنا أو بسبب إن مافيش كيميا بينا وبينه. فمثلاً ممكن واحد يقول عن مديره المباشر: "دا واقف لي زي اللقمة في الزور ومش عارف اترقى إلا بموافقته؛ أنا عارف انه أصلاً مش هاضمني، وكل ما حتى احاول انقل نفسي لإدارة تانية مابيوافقش."

واكل سَدّ الحَنَك

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما يكون الواحد قاعد مع ناس ويكون ساكت ما بيتكلمش.

واكلها والعة

fast riser

المعنى مجازي: لوصف الشخص اللي بيكون حظه كويس و بينتهز كل فرصة لصالحه، وغالبًا بيكون الشخص اللي لما يمسك شغل يوصل بسرعة لمنصب عالي.

والّذي / والّزي / منه etc.; and all the rest of it

المعنى مجازي: لوصف مقدمات احنا عارفينها وبنذكر حاجة أو حاجتين والباقي الناس عارفينه. يعني مثلاً لما نحكي لما ييجي حد يزورنا فنقول "لما جا وبعد الترحيب والسؤال عن صحته وأحوال عيلته، والذي منه ابتدينا نتكلم عن خطته في المستقبل."

والله

المعنى مجازي: حلفان بيستخدم غالبًا بين المسلمين. وفيه معنى تاني وهو "حقيقي؟" فمثلاً ممكن واحد يقول "تصدق إن فلان دا مصري؟ فاللي بيكلمه ممكن يقول "والله؟"

والله العظيم

المعنى مجازي: حلفان بيستخدم غالبًا بين المسلمين.

والله وما لِك عليّ حلفان

المعنى مجازي: حلفان بيستخدم غالبًا بين المسلمين، ومعناها إنه بيحلف بالله مع إنه مش لازم يحلف عشان مافيش حاجة تستدعي إنه يحلف.

والله، ولا ليك عليّ حِلْفان I'm telling you the truth

المعنى مجازي: للتأكيد على إننا بنقول الصدق. فلما مثلاً نكون بنتكلم من قلبنا عن حاجة وحاسين إن اللي قدامنا المفروض يصدقنا من غير حلفان فنقول العبارة دي.

والختمة الشريفة

المعنى مجازي: حلفان بيستخدم بين المسلمين.

والعاقِبة عندكم في المَسرّات

المعنى مجازي إيجابي: للمجاملات في دعاوي الأفراح. فمثلاً لما واحد يبعت دعوة لناس عشان يحضرو فرح ابنه فيكون مكتوب في نهاية الدعوة والعاقبة عندكم في المسرات يعني إن شاء الله المرة الجاية حيكون عندكم مناسبة سعيدة.

والعدرا

المعنى مجازي: حلفان بيستخدم بين المسيحين ومعناه القسم بالسيدة العذراء مريم.

والعَشَرة دول

المعنى مجازي: حلفان بالصداقة وبيستخدم في عامية الأميين.

والقرآن المجيد

المعنى مجازي: حلفان بيستخدم بين المسلمين.

والكعبة الشريفة

المعنى مجازي: حلفان بيستخدم بين المسلمين.

والمسيح الحي

المعنى مجازي: حلفان بيستخدم بين المسيحيين.

والمصحف الشريف

المعنى مجازي: حلفان بيستخدم بين المسلمين.

والنبي

المعنى مجازي: بمعنى من فضلك وبنستخدمها بين أصحابنا.

والنعمة الشريفة

المعنى مجازي: حلفان بيستخدم غالبًا بين المسلمين.

وإنت تطول؟

المعنى الحرفي: راجع **مش طايل**.

المعنى المجازي سلبي: لوصف حاجة أعلى في المركز من واحد ومش قادر ياخدها أو يحصل عليها. فمثلاً لو واحد كان بيتكلم عن وظيفة في الأمم المتحدة وهو بيتكلم واحد زميله يقول له "وإنت تطول؟" يعني الوظيفة دي أعلى منك. كمان ممكن نقول العبارة دي على سبيل الهزار، مثلاً لو واحد كان بيتكلم مع واحدة عن الجواز واللي الراجل بيكون متوقعه من البنت اللي حيتجوزها فيقول لها "يعني لو كنت مراتي، مش حاسمح لك إنك ترجعي متأخر و ..." فهي ممكن تقول له "وإنت تطول تبقى جوزي؟"

وإنت سيد العارفين — you know better than anyone

المعنى مجازي إيجابي: بنقوله لما نكون بنحكي عن حاجة واللي قدامنا فاهم كويس إحنا بنحكي عن إيه. فمثلاً لما يكون فيه مدرس بيكلم مدرس تاني عنده خبرة عن مشاكل تدريس العربي للأجانب، فلما نتكلم نقول العبارة دي عشان نفكر اللي قدامنا إن احنا مقدرين خبرته وعارفين إنه فاهم كل اللي بنحكي عنه، فنقول في وسط الكلام مثلاً "وحضرتك طبعًا سيد العارفين، لكن ..."

وانت طالع — until it ends; until it's over, etc.

المعنى مجازي: لوصف رقم غير محدد. فمثلاً لما حد يسألنا الحفلة من الساعة كام للساعة كام فنقول له "من الساعة ٨ وانت طالع" يعني مش عارفين حتنتهي إمتى.

وَجَع دِماغ — intractable; won't go away

المعنى مجازي: لوصف مشاكل مسببة لنا صداع عشان بقالها مدة ما بتتحلش.

وَجَع قلب / ألب / — (emotionally) draining

المعنى مجازي سلبي: لوصف مشاكل إنسانية أو عاطفية ما تحلتش من مدة ومسببة لنا قلق.

وحياة الغالي عندك

المعنى مجازي: بنحلّف اللي قدامنا بحياة أعز شخص عنده.

وحياة اللي ميتين لك

المعنى مجازي: حلفان برحمة اللي ماتو عند الشخص اللي بنكلمه.

وحياة ولادي

المعنى مجازي: حلفان بالأولاد عشان معروف إنهم غاليين عند أهلهم.

وحياتك

المعنى مجازي: بمعنى من فضلك بس بنستخدمها بين أصحابنا.

ودّانا ورا — set us back

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما نكون ماشين ورا حد وبنعمل بآرائه وحاسين إن قراراته ما عملتش نتايج إيجابية. فمثلاً لما نكون في شغل وماشيين ورا خطة واحد من اللي بيشتغلو معانا ولكن الشركة تكون بتخسر، فلما نكون عايزين نغير الخطة ونبين السبب فنقول عن الموظف دا "ما هي خطته اللي وديتنا ورا."

وِدْنك منين يا جحا — You're doing it the hard way.

المعنى مجازي سلبي: للفت نظر شخص بإنه بيحل مشكلة أو رايح مكان أو ماشي في طريق صعب في حين إنه ممكن يحل المشكلة بطريقة أسهل بكتير. فمثلاً لو كان فيه واحد رايح من مصر للبنان بالعربية وركب العربية من مصر للسودان وبعدين سافر على السعودية وبعدين على الأردن ومنها لسوريا وبعدين لبنان، فممكن نقول للشخص دا "ودنك منين يا جحا."

ودين النبي

المعنى مجازي: حلفان بيستخدم بين المسلمين.

ودينك وإيمانك

المعنى مجازي: بنحلـّف اللي قدامنا بدينه.

وديني وما أعبد

المعنى مجازي: حلفان بيستخدم غالبًا بين المسلمين.

وديني وما أعْبُد! — I swear to God

المعنى مجازي: للحلفان زي والله العظيم أو وربنا المعبود، إلخ.

وراك الديوان يا خي؟

المعنى مجازي: للهزار أو للسخرية من شخص إحنا عارفين إنه فاضي وما وراهوش حاجة لكن عايز يمشي واحنا عايزينه يقعد معانا شوية كمان.

ورّاه العين الحمرا — to make someone pay

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يعاقب شخص على حاجة غلط والعقاب يكون قاسي فنقول إنه "وراه العين الحمرا." فمثلاً ممكن نقول إن الموظف الجديد لما اتدلع وأهمل في شغله المدير ورا له العين الحمرا ورفده من الشغل أو إدى له انذار رسمي.

ورّاه النجوم في عز الضهر

المعنى مجازي سلبي: راجع **وراه العين الحمرا**.

وربنا المعبود

المعنى مجازي: حلفان بيستخدم بين المسلمين.

ورحمة أبويا

المعنى مجازي: حلفان بإن لو كان كداب أبوه اللي مات ما يدخلش جنة.

وَشّك ولا وِشّ القَمَر / الأمر / — long time no see

المعنى مجازي إيجابي: لوصف لما واحد عزيز علينا يكون غايب وبعيد من فترة وبعدين نشوفه فنقول له "وشك ولا وش القمر" يعني بقى لنا مدة ما شفنكش.

وِشّه حِلْو — is good luck; brings good luck

المعنى مجازي إيجابي: للتفاؤل بشخص كل ما نشوفه يحصل حاجة كويسة لينا أو نسمع خبر كويس.

وِشّه يقْطَع / يئطع / الخَميرة من البيت is bad luck; brings bad luck

المعنى مجازي سلبي: للتشاؤم من شخص كل ما ييجي أو كل ما نشوفه يحصل لنا حاجة وحشة وكل ما نحاول نعمل حاجة تبوظ.

وِصِل بَرّ الأمان out of the woods

المعنى مجازي إيجابي: لوصف المرحلة اللي بنحس فيها إن كل شيء تمام وماشي زي ما احنا عايزين، بعد ما نكون داخلين على حاجة جديدة ونكون قلقانين حتنجح ولا لأ. زي لما نكون مسافرين والبحر يكون هايج وقلقانين وبعدين يهدا البحر ونشوف بر المكان اللي مسافرين له.

وعزة جلال الله

المعنى مجازي: حلفان بيستخدم بين المسلمين.

وعلى المُتَضَرِّر اللجوء للقَضاء

المعنى حرفي: لوصف لما يكون فيه خلاف بين اتنين على ملكية شقة وكل واحد يروح للقسم ويحاول يثبت ملكيته للشقة ويوري عقد الشقة للظابط وبعدين يقرر الظابط إن الاتنين من حقهم يقعدو في الشقة واللي متضايق أو متضرر عليه إنه يرفع قضية. والعبارة دي جت في أفلام كتير على سبيل النقد والسخرية من بيروقراطية القوانين في مصر لما كان فيه أصحاب عمارات بيعملو أكتر من عقد للشقة الواحدة. كمان ممكن نسمع العبارة دي لما يتخانق اتنين متجوزين وعندهم طفل والأم تقول إن من حقها حضانة الطفل عشان ماعندهاش بيت تسكن فيه، وبيت الزوجية هو المكان الوحيد اللي ممكن تسكن فيه والزوج يقول إن عقد الشقة باسمه ومن حقة يسكن في الشقة ولما الاتنين يتطلقو كل واحد يكون عايز يثبت إن من حقه الشقة فيقول الظابط ويبقى الحال كما هو عليه يعني الاتنين يعيشو في نفس الشقة وعلى المتضرر اللجوء للقضاء، يعني يرفع قضية في المحكمة عشان تحكم بمين اللي من حقه يعيش في الشقة. ومن أشهر الافلام اللي اتكلمت عن الموضوع دا فيلم *الشقة من حق الزوجة*.

وفين يوجعك got the crap beat out of him

got thrashed

المعنى مجازي سلبي: لوصف كتر الضرب لما واحد يكون بيحكي إزاي هو اتخانق وانضرب كتير وفي كل مكان ومن كتر الضرب يقول وفين يوجعك.

وِقِـع / وِئع / بلسانه to let (something) slip out

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يقول حاجة حقيقية لكن ما كانش قاصد يقولها. فمثلاً لو واحد كان بيحكي عن اللي عمله في الشغل وغلط ولمح بالكلام إنه قابل واحدة تانية، فلما مراته تواجهه بأنه قابل واحدة تانية فتقول له "وقعت بلسانك."

وِقِع / وِئع / على روحه من / م الضِحك

المعنى مجازي: راجع **سخسخ على روحه من الضحك**.

وِقِع / وِئع / في إيد مَن لا يَرْحَم

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يروح مكان يكون المسئول عنه أو المدير شخص ماعندوش رحمة في التعامل.

وِقِع / وِئع / في الحب to fall in love

المعنى مجازي: لوصف لما واحد يحب واحدة مرة واحدة أو يجي له الإحساس بالحب فجأة.

وِقِع / وِئع / في الخَيّة fell into (our) trap

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما فيه واحد بيعمل غلطات كتير لكن مش قادرين نمسك عليه حاجة وبعدين نفكر في طريقة أو طُعْم عشان يغلط وبعدين نحاسبه.

فمثلاً لما نحس إن فيه حاجات بتنقص من البيت ونكون شاكين في إن الشغالة الجديدة هي اللي بتسرقنا بس مش قادرين نثبت دا، فنحط فلوس ونكون عارفين رقمها في مكان وبعدين لما تختفي الفلوس نسألها عن الفلوس ولما تنكر نقول لها طيب ورينا الفلوس اللي معاكي ولما تورينا الفلوس نشوف الفلوس اللي معلمينها أو بالرقم اللي عارفينه ونواجهها ونتأكد إنها سرقت الفلوس فنقول إنها "وقعت في الخية."

وقِع / ويع / في شَرّ أعْماله — brought about his own undoing

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يكون بيعمل حاجة وحشة أو ناوي على الشر وبعدين يغلط غلطة تعرف الناس حقيقة نواياه ويعرفو نيته، فنقول على الغلطة اللي كشفته إنه وقع في شر أعماله.

وَقَف / وئف / حال . . . — to ruin (someone's) reputation

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يطلع إشاعات على واحدة أو على واحد ويخلي سمعته وحشة وما يعرفش يتجوز، أو لما واحد يمشي مع واحدة سنين والكل يكون عارف إنها مرتبطة بيه وماحدش يتقدم لها وبعدين لما يقطع علاقته بيها، برضه ماحدش يرضى يتقدم لها فنقول إن اللي كانت تعرفه وقف حالها.

وَقَف / وئف / سوق / سوء / البنات

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد أو ناس يطلعو إشاعة على بنات من مكان معين ويخلي سمعتهم وحشة وما يعرفوش يتجوزو.

وَقَف سوقه / وئف سوئه /

المعنى مجازي سلبي: راجع **وقف حاله.**

وقَّف / وئَّف / المراكب السايرة — put up roadblocks

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد بيعقد الأمور وما بيخليش الأمور تمشي بسلاسة زي الشخص البيروقراطي اللي كل ما حد يروحله عشان يخلص ورق يعقد الأمور ويطلب أوراق تانية ولما نجيب الأوراق اللي طلبها يطلب أوراق تانية أو يطلع لنا بأي حاجة عشان الأمور ما تمشيش.

وَقْفة / وئفِت / رَجُل واحِد — to form a united front

المعنى مجازي: لوصف لما نكون عايزين ناس يتحدو على كلمة واحدة فنقول "لازم نقف وقفة رجل واحد."

وَقَّفه / وئَّفه / عند حَدُّه — *approx.* to put a stop to (someone's wrongdoing)

المعنى مجازي: لوصف لما نحجم شخص وما نخليهوش يتمادى في ظلمه لحد أو للناس. فمثلاً لما يكون فيه مدير ظالم وبيظلم الموظفين بقراراته وبعدين ييجي موظف مسنود أو مدير تاني ويمنع الظلم عن الناس فنقول إنه المدير الجديد وقفه عند حده.

ولا كان على البال — unexpected

المعنى مجازي: لوصف لما يجيلنا مشاكل ما كناش عاملين حسابها، فنقول "ولا كان على البال" أو "كان مستخبيلنا فين دا!"

ولا مِن شاف ولا مِن دِري — no one will be the wiser

المعنى مجازي: لوصف لما نكون حنعمل حاجة في السر أو من ورا حد فلما نخطط للي عايزين نعمله ممكن نقول "ولا من شاف ولا من دري،" يعني ماحدش حيحس باللي عملناه.

ولا يْهِمَّك منه!

المعنى حرفي: راجع **ما يغركش منه**.

ولا يهِمِّني

doesn't scare me. . . .

I'm not worried about . . .

المعنى حرفي: للتحدي لما يكون فيه واحد بيحذرنا من تصرف معين عشان ما ناخدش عقاب عليه ويحاول يخوفنا من المدير مثلاً فنقول العبارة دي للدلالة على إننا مش خايفين، وممكن نقول برضه "ما يهمنيش."

ولاد الهرمة

المعنى مجازي سلبي: راجع **ابن حرام/ ولاد الحرام**.

ومين سمعك؟

Great minds think alike.

المعنى مجازي: بنقوله لما واحد يحكي لنا على حاجة ناوي يعملها واحنا كمان نكون نفسنا نعمل نفس الحاجة.

وهو كَذَلِك

And so it shall be.

So be it.

المعنى حرفي: للتعبير عن الموافقة على شيء، يعني ماشي.

وهو ولا هنا / ولا هو هنا

(completely) oblivious

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد فيه مشكلة بتحصل وهو مش حاسس بيها، فمثلاً لو حصل زلزال والناس نزلت وكانت خايفة واكتشفو إنه فيه واحد ما نزلش من العمارة فبعد كدا يعرفو إنه كان نايم ولا هو هنا.

يا ابن الإيه!

approx. really something; something else

المعنى مجازي إيجابي: للدلالة على إعجابنا بشخص عمل حاجة ومستعجبين عملها ازاي، فمثلاً لو كان فيه موظفة جديدة في شركة وكانت ذكية وقدرت تخلص شغل كتير في وقت قليل، فممكن نقول عليها" بنت الإيه دي قدرت تخلص الشغل في أسبوع واحد بس،" أو ممكن نقول لها "يا بنت الإيه! قدرت تخلص الشغل دا بسرعة ازاي؟"

يا أرض انْشَقّي / انشئي / وابْلَعيني

approx. just kill me now

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما تحصل مصيبة والواحد بيتمنى إنه ما يكونش عايش أو إن الأرض تبلعه عشان هو محرج جدا من الموقف أو مش عايز أو مش قادر يواجه الموقف دا.

يا أنا / يانا / يا هو

approx. May the best man win.

المعنى مجازي: لتحدي شخص في إثبات مين الأحسن. فمثلاً لو كان فيه خلاف بين اتنين في الشركة فواحد منهم يقول "أنا لازم أثبت له إنه غلطان ويا أنا يا هو."

يا أهل الله يا اللي هنا!

Hello? Anybody home?

المعنى مجازي: بنقوله غالبًا في الأرياف لما واحد يكون داخل على بيت أو بيخبط على بيت وما يعرفش أسماء الناس بالظبط فلما يخبط يقول "يا أهل الله ياللي هنا."

يا حَبِّة عيني

apple of my eye; my precious one

المعنى مجازي (في عامية المتنورين): بيتقال غالبًا بين الستات للتعاطف لما تكون الست بتتكلم عن طفل بتحبه يعني يا حبيب قلبي.

يا حَـرام — Poor thing!

المعنى مجازي سلبي: للتعاطف مع شخص أو حيوان حصل له حادثة أو اتعور أو جرا له حاجة وحشة.

يا حَسْرِة قلبي / ألبي / عليه! — My heart goes out to . . .

المعنى مجازي: للتعبير بين الستات عن شدة الألم اللي حاسين بيه لما تحصل مصيبة لشخص عزيز وقريب لينا.

يا حَفيظ!

المعنى مجازي سلبي: للدعاء بإن ربنا يحفظنا من شخص شرير أو من مصيبة حصلت لناس ونكون سمعنا عنها.

يا خَفيف — *approx.* you idiot!

المعنى مجازي سلبي: للسخرية من شخص فاكر نفسه ناصح وأذكى من اللي حواليه.

يا دار ما دَخَلك شَرّ — as if this never happened

المعنى مجازي: للوصف أو للتأكيد على الرجوع لنقطة أو مرحلة معينة للسلام أو للعودة لمرحلة ما قبل الخلاف. فمثلاً لو واحد بنى حيطة في الجنينة اللي بينه وبين جاره لكن جاره تضرر من بناء الحيطة (عدم وصول أشعة الشمس للجزء بتاع الجنينة بتاعته) فالجار يكلمه لكنه يصمم على إنه يخلي الحيطة ويوصل الموضوع للخلاف وتدخل طرف تالت، فلما الطرف التالت يقول للجار المتضرر "إنت شايف إيه الحل؟" فيقول الجار المتضرر "يهد الحيطة ويا دار ما دخلك شر." مثال تاني، اتنين شركا في مشروع وبعدين حصل خلاف بين الشركا فواحد منهم يروح للمحامي أو لشريكه ويطلب فض الشركة، فيقول مثلاً "طالما مش متفقين، نفض الشركة ويا دار ما دخلك شر."

يا روح ما بَعْدِك روح — It's not worth dying for.

المعنى مجازي: بنقوله لما يكون فيه حاجة فيها خطر على حياتنا واحنا مش عايزين نعمل الحاجة دي فمثلاً لو واحد جاله شغل في بلد فيها حرب أهلية ورفض العرض دا، فلما واحد صاحبه يسأله ليه ما قبلتش العرض اللي جا لك فيقول له "فيه حرب أهلية هناك، ياروح ما بعدك روح."

يا سَلام سَلِّم!

المعنى مجازي: للتعجب من حاجة غريبة علينا أو لما نسمع خبر عن مصيبة ونتمنى إنها ما تحصلناش.

يا سلام عليك! — I can't believe you (did something)!

المعنى مجازي: لعتاب شخص عمل حاجة ما كانش المفروض يعملها.

يا صابِت يا خابِت — It'll either work out or it won't.

What's the worst that can happen?

المعنى مجازي: بنقوله لما نكون مترددين نعمل حاجة عشان مش متأكدين من النتيجة، وبعدين نقرر نعملها ونتكل على الله ويا صابت (نجح اللي عايزين نعمله) ياخابت (أو ما نجحش اللي عايزين نعمله). فمثلاً لو واحد كان عايز يتعرف على واحدة وكان متردد يروح يكلمها ولا لأ وبعدين يقرر يروح يكلمها ويا إما تجاوبت معاه ويا إما صدته ورفضت تكلمه وفي الحالة دي يحاول ينسى الموضوع.

يا عيب الشوم — How could you?

Shame on you!

المعنى مجازي سلبي: بنقوله لما واحد يعمل حاجة عيب ونكون عايزين نقول له ما كنش حقك تقول كدا أو تعمل كدا.

يا عـيـنـي! Oh my goodness!

المعنى مجازي: للتعاطف (غالبًا بتستخدمها الستات) مع شخص حصل له حاجة وحشة. فمثلاً لو واحدة بتحكي لصاحبتها على مرض أبوها فتقول لها "يا عيني، ربنا يصبرك."

يا عيني عليك I feel for you.

المعنى مجازي: للتعاطف مع شخص بيمر بأزمة معينة.

يا فتّاح ياعَليم يا رَزّاق / رَزّاء / يا كريم

المعنى مجازي: للتعبير عن الضيق لما نصحى الصبح ونلاقي مشاكل في أول حاجة نعملها. فمثلاً لو واحد صحي الصبح ولقى المية مقطوعة وما عرفش ياخد دش فيقول العبارة دي أو لو نزل من البيت ولقى العربية مخبوطة فيقول العبارة دي.

ملحوظة: مع أن الأصل في العبارة أنها تستخدم للتفاؤل بيوم سعيد إلا أننا نلاحظ أن الاستخدام الشائع الآن هو السلبي كما وضحنا في الشرح.

يا فَرْحة العَدِوّين فينا

المعنى مجازي سلبي: بنقوله لما حاجة وحشة تحصل لنا ونحس إن اللي بيكرهونا (العدوين) حيشمتو فينا/ حيفرحو للحاجة الوحشة اللي حصلت لنا. فمثلاً لو واحد سقط في الامتحان فأمه ممكن تقول العبارة دي عشان هي عارفة إن فيه ستات تانيين بيغيرو منها حيفرحو لما يلاقو إن ابنها سقط.

يا مْثَبِّت / مْسبِّت / العَقْل / العَنْل / والدين

المعنى مجازي سلبي: للتعبير عن ضيقنا من حاجة شفناها ومش مصدقينها. فمثلاً ممكن واحد يقول العبارة دي لما يسمع إن واحد كان بيستغل بنته أو كان

بيسَرّح بنته (يخليها تشتغل في بيت دعارة وياخد هو الفلوس) أو كان فيه بينه وبين بنته علاقة جنسية.

يا مَحاسِن الصُدَف What a pleasant surprise!

المعنى مجازي إيجابي: لوصف لما نقابل واحد صدفة واحنا شايفين إنها صدفة جميلة.

يا مُسَهِّل يا رب

المعنى مجازي: للدعاء من ربنا إنه يساعدنا في عمل حاجة وبنقول العبارة دي لما نكون حنبتدي في عمل حاجة.

يا مْفَتّح

المعنى مجازي سلبي: راجع يا **خفيف**.

يا مَوْلاي كَما خَلَقْتِني / خَلَئْتِني / *approx.* starting from zero

approx. back to square one

المعنى مجازي سلبي: بنقوله لما واحد يخسر كل فلوسه ويرجع يبتدي من الصفر، فاللي خسر فلوسه يقول "رجعت تاني يا مولاي كما خلقتني."

يا ميلة بَخْتي

المعنى مجازي سلبي: بتقوله الستات لما تتطلق الست بعد جوازها بكام شهر، فممكن أمها تقول لها "يا ميلة بختك يا بنتي."

يا نهار أبْيَض

المعنى مجازي إيجابي: بنقوله لما نسمع خبر كويس والمعنى "زي يا ربي."

يا نهار اسود

المعنى مجازي سلبي: بنقوله لما نسمع خبر وحش والمعنى زي "يا ربي."

يارب استر

المعنى مجازي: راجع **ربنا يستر**.

ياكل من وراه عيش making a fortune off someone's) stupidity/mistakes/incompetence

المعنى مجازي: بنقوله لما يكون فيه واحد ساذج وبيعمل غلطات نتيجة إن ماعندوش خبرة في الحياة وكل غلطة بيعملها بيكون فيه واحد بيتسفيد منها وبيعمل شغل بسبب غلطاته.

ياكُلْها بعينه to ogle

المعنى مجازي: لوصف لما واحد يبص لواحدة بعين الإعجاب الشديد أو لما يبصلها بعين فيها رغبة جنسية.

ياما so many . . .

المعنى حرفي: بمعنى كتير. فممكن واحد يقول أنا عندي أصحاب ياما يعني أصحاب كتير أو شفت في حياتي مشاكل ياما.

ياما في الجِراب يا حاوي

المعنى مجازي إيجابي: راجع **بيت السبع ما يخلاش**.

يبني مستقبله / مستئبله /

المعنى مجازي: راجع **يكون نفسه**.

يبيع ويشتري فيه to get on (someone's) case (for something minor)

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يبهدل واحد على غلطة صغيرة عملها، فمثلاً لو واحد مشي من الشغل ونسي النور والع فييجي المدير يعاتبه قدام الناس ويبهدله قدامهم فيقول الموظف بعد ما يمشي المدير "هو بيبيع ويشتري فيّ كدا ليه؟ هو أنا عبد عنده."

يجُرّ شَكَل to break the ice

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما يكون فيه اتنين متخاصمين وواحد بيحاول يجر كلام معاه فيبدأ كلامه بحاجة سلبية على سبيل الضحك "زي قميصك مش مكوي ليه؟" يعني أي طريقة عشان يبدأ حوار من تاني معاه. كمان لو واحد عايز يتعرف على واحدة قاعدة جانبه في مكان فيحاول يجر شكلها بكلام في أي حاجة عشان يتعرف عليها.

يحْفَظه على من يعاديه

المعنى مجازي: للدعاء لشخص بإن ربنا يحفظه من كل حاجة وحشة ومن كل اللي يحاول يعمل معاه مشاكل.

يحَقّق / يحئأ / ذاته / زاته / to actualize oneself; to self-actualize

المعنى مجازي إيجابي: لوصف لما الواحد يشتغل عشان يشغل وقته في حاجة مفيدة ومش عشان المادة ولا المرتب أو عشان يحس إنه بيعمل حاجات مفيدة في الحياة، وغالبًا بنسمع العبارة دي من الستات اللي مش محتاجين المرتب وأغنيا فالبنت أو الست بتقول "أنا باشتغل عشان أحقق ذاتي."

يحْـلِـف بالطَّلاق / بالطلاء /

المعنى حرفي: لوصف لما الراجل يكون عايز حاجة واللي قدامه مش عايز يعملها فمن عشمه يحلف بالطلاق عشان التاني يعملها واللي قدامه لو ما عملهاش فاللي حلف حتعتبر مراته متطلقة منه. كمان ممكن واحد مثلاً يطلب من مراته ما تروحش مكان وهي كانت عنيدة وقالت حاروح فالراجل (المسلم) يقول "علي الطلاق ما إنت رايحة" يعني حلف بالطلاق عشان هي ما تروحش ولو راحت ما تبقاش مراته وتبقى اتطلقت منه.

يِحَـنِّن

المعنى مجازي: للرد على شحات لما نكون مش عايزين ندي له فلوس.

يَحْـيا العَدْل!

Justice at last!

المعنى مجازي إيجابي: لوصف لما يكون فيه ظلم وبعدين يرجع الحق لأصحابه، وغالبًا بنسمع العبارة دي في المحاكم بعد مايكون فيه متهم والمحكمة تحكم ببراءته.

يخاف ما يخْتِشيش

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص جريء وبيتعدى حدوده أوقات كتير لكن لما حد يكون شديد معاه ويزعق له يتراجع ويتصرف كويس.

يِـخْلَق / يِـخْلأ / من الشَبه أربعين

المعنى مجازي: لوصف لما يكون فيه واحد يشبه واحد تاني لحد كبير.

يِـدَّن في مالطا

falling upon deaf ears

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يكون بينبه الناس لحاجة أو مشكلة أو بيتكلم عن مشكلة لازم تتحل ومافيش حد عايز يسمع فيقول "أنا بادن في مالطا."

يرضـي غُـروره

to save one's pride

المعنى مجازي: لوصف لما واحد ينجرح في مشاعره ويكون عايز يعمل أي حاجة عشان كبرياؤه أو يرد اعتباره. فمثلاً لو واحد اتقدم لواحدة ورفضته أو كان فيه علاقة وبعدين فسخت العلاقة، فيحاول يتعرف على واحدة تانية بسرعة أو يتقدم لها عشان يرضي غروره وما يحسش إنه انهزم.

يِرْضي مـين دا؟

المعنى حرفي سلبي: للتعبير عن الظلم في حاجة حصلت لنا وبنسأل لو كان حد يرضى بكدا، ويمكن حد من اللي بيسمعونا يقدر يساعدنا ويرجع لنا حقنا. فمثلاً لما يكون فيه واحدة جوزها مات ومش عارفة تصرف المعاش بتاع جوزها بسبب البيروقراطية فلما تشتكي، تقول "معقولة يكون جوزي ميت من سنة ومش عارفة أصرف المعاش لغاية دلوقت، يرضي مين دا؟"

يُرُمّ عَضْمه

get one's energy (back)

المعنى مجازي إيجابي: لوصف حالة الواحد لما ياكل أكلة دَسِمة فيها لحوم أو كوارع بعد مجهود كبير الواحد عمله أو ماكلش من فترة ومحتاج يرجع قوته تاني، فنقول "كل عشان ترم عضمك."

يِرْمَح فيها الخيل

المعنى مجازي: لوصف مكان واسع جدًا. فمثلاً لو واحد كان معجب بشقة واسعة فيقول "أنا حاخد الشقة دي عشان بحري ويرمح فيها الخيل."

يسرق / يسرأ / الكحل من العين

المعنى مجازي سلبي: راجع **تعد صوابعك وراه**.

يِسْـلَم فُمّك — Well-said!

المعنى مجازي إيجابي: للتعبير عن الإعجاب لما واحد يقول كلمة حق أو يقول حاجة احنا عايزينها وفيه ناس تانيين معارضين فلما يقول الحاجة اللي احنا عايزينها نقوله يسلم فمك.

يشْرَب مِن دَمّه — give (someone) hell

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يكون متغاظ من واحد جداً وناوي له على الشر، فيقول "بس لما اشوفه حاشرب من دمه" يعني حاتخانق معاه.

يصْطاد في المَيّة العِكْرة — fishing in troubled waters

المعنى مجازي سلبي: لوصف محاولات شخص بإنه ينتهز فرصة وجود مشكلة ليحقق مكسب له. فمثلاً لو فيه شخص حاسس إنه مظلوم في الترقيات أو فيه مشاكل مع مديره المباشر ولقى إن فيه مشكلة بين مديره المباشر والمدير العام للشركة، فيحاول يقدم تقرير يبين فشل المدير المباشر بتاعه في زيادة الإنتاج، فنقول إنه بيصطاد (بالتقرير اللي قدمه) في المية العكرة (المشاكل اللي بين مديره المباشر والمدير العام).

يضْرَب دماغه في الحيط

المعنى مجازي سلبي: راجع **أعلى ما في خيلك اركبه**.

يضْرَب ويلاقي / يلائي / — divide and conquer

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يتسبب عن قصد في مشاكل بين الناس عشان يصلح بينهم ويبان إنه ملاك أو يستفيد من خناقهم وصلحهم. يعني مثلاً لو فيه محامي يعرف اتنين شركا في شركة فيحاول يوقع بينهم وكل واحد يرفع قضية ويدفع للمحامي فلوس وبعدين يصلح بينهم وتنتهي القضايا لكن طبعا تفضل الفلوس معاه فنقول عليه بيضرب ويلاقي.

يضرب يقْلِب / يئلب / — a (complete) mess

المعنى مجازي سلبي: لوصف مكان مش متوضب ومكعبل، فمثلاً لما يكون فيه عندنا حفلة وناس كتير بعيالهم والعيال كانو بيلبعو في كل مكان في البيت وسابو البيت مكعبل فنقول "لازم نوضب البيت لحسن البيت يضرب يقلب."

يظَبّط واحدة — to snag (someone)

المعنى مجازي: لوصف لما واحد يكون معجب بواحدة وبعدين يخطط إنه يتعرف عليها وبعدين يخرج معاها لغاية ما يكون عمل علاقة معاها، فنقول إنه "ظبطها" يعني اتعرف عليها وخلاها معجبة بيه.

يعْدِل الحال المايل — to set things right

المعنى مجازي إيجابي: لوصف لما يتصرف شخص مع أمور غلط في شركة مثلاً ويخليها ماشية صح.

يعْرَف الكُفْت — *approx.* knows everything

المعنى مجازي (بيقال غالبًا في عامية الأميين): لوصف يكون فيه شخص بيدعي إنه يعرف كل حاجة أو عنده معلومات في كل حاجة والناس مصدقينه.

يعمل زي الناس — to go to the little boys/girls room

المعنى مجازي: يعمل تواليت، يروح الحمام.

يعمل من الحَبّة قُبّة / أبّة / — make a mountain out of a molehill

المعنى مجازي سلبي: لوصف الشخص اللي بيكبر أي مشكلة من غير داعي.

يعني أضْرَب الأرض تطلَع بَطّيخ؟ — *approx.* I don't have a magic wand.

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد يطلب مننا حاجة واحنا مش لاقيينها وهو يقول لنا مثلاً "هاتها من تحت طقاطيق الأرض" فممكن نقول له "يعني أعمل إيه حاولت ومش لاقيها يعني أضرب الأرض تطلع بطيخ؟"

يعني هُم اللي . . . (+ فعل ماضي) كانو خدو إيه؟ — Who needs . . . . anyway?

المعنى مجازي سلبي: للتعاطف مع شخص كان عايز حاجة وما خدهاش. فمثلاً لو كان فيه واحدة متقدم لها عريس والجوازة ما مشيتش فهي زعلت فنقول لها "معلش يعني هم اللي اتجوزو كانو خدو إيه من الجواز" يعني ما تزعليش الجواز كله مشاكل وما تستعجليش على رزقك.

يِغْرَق / يغرأ / في شِبْر مَيّه

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص ما بيعرفش يتصرف في أي موقف وما نعرفش نعتمد عليه، فمثلاً لو طلبنا من موظف إنه يروح فرع الشركة اللي في اسكندرية ويخلص أوراق من الجمارك، فواحد ممكن يقول "ليه حنبعت فلان دا بيغرق في شبر ميه" يعني مش حيعرف يتصرف.

يِفطّس من الضِحك

المعنى مجازي: راجع **يهلك من الضحك**.

يقول حقي برقبتي / يئول حئي برئبتي / — to acknowledge one was wrong

المعنى مجازي سلبي: للتعبير عن استسلام شخص واعترافه بخطأه. فلما مثلاً اتنين يختلفو في موضوع وواحد يصر على إنه مش غلطان والطرف التاني لازم يعتذر بشكل واضح (كتابة مثلاً) فيقول "لازم أخليه يقول حقي برقبتي."

يكَوّن نَفْسه — get established in life

المعنى مجازي: لوصف لما الواحد يبتدي من الصفر ويشتغل عشان يشتري شقة وعربية ويحوش فلوس.

يلاّ نَفْسي — looking out for number one

المعنى مجازي سلبي: للتعبير عن الأنانية. فمثلاً لو كان فيه أزمة في حاجة فلما واحد يفكر في نفسه بس ويحاول ياخد كل حاجة لنفسه، يبرر موقفه ويقول "يلاّ نفسي."

يلعب بالبيضة والحجر — charlatan

المعنى مجازي سلبي: لوصف شخص نصاب بيعرف ينصب بطرق مختلفة.

يُمُر عليها مَرّ الكِرام — to touch on (a topic); to glance at (something)

المعنى مجازي: لوصف لما نقرا حاجة مثلاً قراية سريعة أو لما نبص على حاجات كتير من غير تركيز دقيق فنقول "مرينا عليها مر الكرام."

ينْشال وينْهِبد / ويتْهِبد — fuming

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما يكون واحد متغاظ وحيفرقع من الغيظ فيكون قاعد ينشال وينهبد.

يُنْصُر دينك

المعنى مجازي إيجابي: راجع **يسلم فمك**.

يُنْفُخ في قِرْبة مَقْطوعة / إربة مئطوعة / — to waste one's time; to beat one's head against the wall

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما نحاول نعمل حاجة أكتر من مرة وما تجيبش نتيجة. يعني مثلاً لما نحاول نعلم واحد حاجة بأكتر من طريقة لكن إمكانياته محدودة وما يتعلمهاش فنقول "ما تحاولش معاه عشان حتنفخ في قربة مقطوعة."

ينوبك ثَواب / سواب / — please; if you would be so kind

المعنى مجازي إيجابي: للدعاء لشخص بإنه يساعدنا في عمل حاجة وبندعي له عشان ربنا يديه ثواب في الآخرة.

يهَلّك من / م الضِحك — hilarious

المعنى مجازي: لوصف شخص أو فيلم مضحك. فمثلاً لما نتفرج على فيلم كوميدي ونضحك من قلبنا ونضحك كتير.

يوَديك البَحر ويْرَجَّعَك عَطْشان — leave someone hanging; to leave (someone) out in the cold

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد ما بيديش عقاد نافع لحد. يعني لو كان فيه حد محتاج لزميله في حاجة، فزميله يحاول يبين إنه بيساعده ويوريه إن فيه حل لكن ما يديلوش أي خيط يساعده في الحل، فنقول له "ما تزعلش عشان زميلك دا من النوع اللي يوديك البحر ويرجعك عطشان."

اليوم المَوْعود — the day of . . .

المعنى مجازي غالبًا سلبي: لوصف حدث معين واحنا بنحكي حاجة حصلت لينا. فمثلاً واحد بيحكي اللي حصل قبل حادثة العربية بكام يوم ويقول على يوم الحادثة "ولما جه اليوم الموعود صحيت الصبح بدري و . . ."

اليوم باين من أوله — It's going to be one of those days.

المعنى حرفي سلبي: لوصف توقعنا ليوم كله مشاكل. فمثلاً لما الواحد يصحى ومزاجه مقريف (مش مبسوط لسبب ما) وبعدين يقابل مشكلة زي مثلاً يدخل الحمام ياخد دش وما يلاقيش مية، أو يلاقي النور مقطوع، أو لما يروح الشغل يلاقي المدير عمال بيسأل عليه عشان فيه مشكلة في الشغل، فيقول "اليوم باين من أوله."

اليوم بيومه — day-to-day

المعنى حرفي: لوصف أسلوب كسب الفلوس عند الصنايعية والحرفيين وهو كل يوم بيشتغله بياخد يومية عليه (فلوس) واليوم اللي ما بيشتغلوش مالوش يومية، يعني مالوش مرتب معين، فيقول الصنايعي "أنا عايش اليوم بيومه."

يوم حلو ويوم مُرّ

المعنى مجازي: راجع **يوم عسل ويوم بصل**.

يوم عسل ويوم بصل — Some days are good, some days are bad.

المعنى مجازي: لوصف طبيعة الحياة، يعني فيه أيام بتكون جميلة وفيه أيام بيكون فيها مشاكل وقرف.

يوم لك ويوم عليك — You win some you lose some.

المعنى مجازي: لنصيحة شخص بإنه ما يزعلش لو خسر في يوم عشان طبيعة الحياة مكسب وخسارة.

يومك مش فايت

المعنى مجازي سلبي: راجع **نهارك مش فايت**.

ييجـي في الهـايفـة ويتْـصَدّر

المعنى مجازي سلبي: لوصف لما واحد ما نسمعش صوته إلا لما يعترض على حاجات تافهة أو هايفة، ويمكن بيكون عايز يثبت وجوده أو حاسس بنقص في شخصيته عشان كدا بييجي في الهايفة ويتصدر.

التـدريبـات

اسكتش ناقر ونقير

الشخصيات:

I. نبيل : راجل بيشتغل مهندس كمبيوتر ومتجوز نهلة

II. نهلة : مراة نبيل وبتشتغل في العلاقات العامة في شركة

III. تامر : ابن نهلة ونبيل الكبير وهو طالب في سنة ساتة ابتدائي

IV. وفاء : بنت نبيل ونهلة وهي توأم تامر

V. كوثر : أم نهلة

VI. زينب : أخت نهلة

VII. محمد : جوز زينب

VIII. فاطمة: الشغالة

المنظر : في بيت نبيل ونهلة

الموقف : نبيل ونهلة عازمين ناس ع الفطار في شهر رمضان، ونهلة لسه راجعة من الشغل ونبيل داخل البيت، وفاضل ع الفطار ساعة ونص والناس قربوا يوصلوا ولا الأكل خلص ولا البيت اتوضب.

نبيل : سلامه عليكو.

نهلة : وعليكم السلام، إيه اللي أخرك كده؟ إنت مش عارف إننا محتاجين حاجات والفطار فاضل عليه ساعة.

نبيل : ما إنت عارفة زحمة الطريق في رمضان، وبعدين إنت جيتي امتى؟

نهلة : أنا جيت من ساعتين.

نبيل : الأكل خلص؟

نهلة : لسه، فاضل المحشي والملوخية والفراخ والمكرونة الباشميل.

نبيل : يعني لسه ما عملتيش حاجة، وبعدين ليه البيت ما اترتبش لحد دلوقتي؟

نهلة : والنبي، نقطنا بسكاتك، فاطمة جت متأخر النهارده ونسيت تجيب الكنافة والقطايف.

نبيل : أمال هي فين دلوقت؟

نهلة : ما قلت لك، نسيت تجيب الكنافة والقطايف ونزلت تجيبهم.

نبيل : والولاد؟

نهلة : قاعدين بيتفرجوا ع التليفزيون، إنت مش سامعهم بيتخانقو قدام التليفزيون، وبعدين، سيبني أخلص الأ كل اللي ف إيدي.

(نبيل راح يسلم علي الولاد)

نبيل : السلام عليكو يا ولاد، بتتخانقوا ليه؟

تامر : يا بابا، وفاء مش راضية تديني السي دي بتاعي اللي فيها صور الرحلة بتاعة المدرسة.

وفاء : اديتها لك امبارح، وانت مش فاكر حطيتها فين.

تامر : لا ما اديتهانيش.

وفاء : والله يا بابا اديتها له، لما كنت انت وماما بتتخانقوا مين اللي هيعزم جوز خالتي.

نبيل : عيب يا بنت تقولي لما كنت انت وماما بتتخانقوا.

وفاء : مش دي الحقيقة يا بابا؟!

نبيل : لأ، اسمها بتتناقروا.

وفاء : ما فرقتش كتير يا بابا، المهم إني اديتها له حتى قال لي ساعتها إنه لو ما اديتهاليش حاقول لبابا وحافتن عليكي وأقول لبابا ع الامتحان اللي جبتي فيه درجة زي وشك.

تامر : شفت يا بابا، آهي اعترفت وقالت إنها ما اديتهاليش .

وفاء : لا والله يا بابا اديتها له.

نبيل : استني، استني، امتحان إيه اللي جبتي فيه درجة زي الزفت، نهارك زي وشك، استني على لما يمشي الضيوف.

(صوت نهلة من المطبخ)

نهلة : يا نبيل، إنت جاي متأخر م الشغل وبدل ما تساعدني ولا تهدي العيال، تشعللها نار.

نبيل : إنت مش سامعة ولادك بيقولوا إيه؟ وبعدين إمتى حتهتمي بمذاكرة العيال؟ بنتك باين عليها ساقطة في المدرسة، هو أنا حالاقيها منين ولا منين؟ مش كفاية الشغل وقَرَفُه.

نهلة : نعم يا خويا، ما أنا باشتغل زيي زيك، ولا انت على راسك ريشة!

نبيل : هو دا اللي بناخده منك، طولة لسان ع الفاضي.

نهلة : اتلم يا نبيل، مش ناقصاك، حالاقيها منك ولا من المدير بتاعي في الشغل؟

نبيل : شفتي، آديكي وقعتي بلسانك، حتي المدير بتاعك مش طايقك.

نهلة : نبيل! اتلم ولا وديني وما أعبد، أسيب لك البيت يضرب يقلب وأروح أفطر عند ماما.

نبيل : قصدك تروحي تجيبيها وتيجي؟ ما هي جاية وجارّة وراها كل اخواتك.

نهلة : باين عليك مش حتجيبها لبر، ما انت عزمت اخواتك أول امبارح وكلهم دخلوا وإيدهم فاضية.

نبيل : أنا قلت لهم ما يتعبوش نفسهم .

نهلة : طبعًا، ما صدقو، وقالو "بركة يا جامع."

نبيل : طول عمر اخواتي أفضالهم علينا.

(جرس الباب بيرن)

نهلة : افتح الباب وبطل غلبة.

(نبيل راح يفتح الباب، وفاطمة الشغالة جت من السوق ومعاها القطايف والكنافة، وبعدين نبيل راح ع المكتب بتاعه يخلص شوية شغل ويسلي صيامه)

نهلة : اتأخرتي ليه يا بت يا فاطمة؟

فاطمة : يا ستي، الشوارع زحمة زي ما يكون يوم القيامة.

نهلة : الشوارع زحمة ولا اتلكعتي قدام المحل اللي فيه الواد حسام الصايع.

فاطمة : لا والنبي يا ستي، دا ما راحش المحل بقى له يومين، باين عليه لسه في البلد.

نهلة : طيب ويلاّ شهلي ووطي ع الرز لاحسن يشيط على بال ما أشوف الملوخية.

(صوت نبيل بينادي على فاطمة ونهلة)

نبيل : فين الورق اللي كان علي المكتب والسي دي هات اللي كنت حاططهم هنا.

نهلة : دور عليهم في درج المكتب.

فاطمة : ما شفتهمش يا سيدي، أنا لقيت كتاب واديته لسي تامر.

نبيل : فين الكتاب يا تامر؟

تامر : والله ما اديتهوني يا بابا، دي اديته لوفاء، وانا قلت لها حطيه مكانه.

نبيل : حسابكو معايا بعدين ع الفوضى اللي انتو عاملينها في البيت، والله ... اللهم إني صايم.

(ساعة الفطار فاطمة بتحط الأكل ع السفرة ونهلة بتوضب السفرة ودخلت تغير هدومها وجرس الباب بيرن، ووالدة نهلة واخواتها بيدخلو)

نبيل : أهلاً يا حماتي، أهلاً يا محمد، ازيك يا زينب ... كل سنة وانتو طيبين.

(كوثر بتدي نبيل لفة فيها حلويات)

كوثر : أهلاً يا نبيل، وانت طيب، رمضان كريم.

نبيل : الله أكرم، ليه تعبتي نفسك.

كوثر : ما تقولش كدا! ودي تيجي! أخش وإيدي فاضية؟

نبيل : وانت يا زينب، ليه كلفتي نفسك؟

زينب : دا أقل ما يجب يا نبيل، أمال فين نهلة؟

نبيل : اتفضلوا، بتغير هدومها، يا ولاد تعالو سلمو.

وفاء وتامر: أهلاً يا تيتة، إزيك يا خالتو زينب، إزيك يا عمو محمد.

(وفاء طالعة من أوضة النوم وبترحب بيهم)

نهلة : أهلاً، أهلاً، دا احنا زارنا النبي، ما شفتكيش من زمان يا زينب يلاّ ع السفرة لحسن الأدان زمانه ادن.

نهلة : يلاّ بسم الله، اتفضلوا، يا ولاد ما تنسوش تسمو قبل ما تاكلو.

محمد : تسلم إيدك يا نهلة، المحشي يخلي الواحد ياكل صوابعه وراه.

زينب : ولا الملوخية.

نبيل : الحقيقة، أكل نهلة مافيش زيه (بيقول في سره: ودا اللي مصبرني عليها.)

كوثر : طبعًا مش بيقولوا "أقرب طريق لقلب جوزك معدته."

نهلة : بالهنا والشفا يا جماعة، مطرح ما يسري يمري.

تامر : لو سمحت يا بابا ناولني طبق المخلل.

نبيل : خفف من الملح في أكلك، الدكتور قالك تقلل من الملح في الأكل.

كوثر : ليه؟ سلامته.

نهلة : وديناه للدكتور عشان كانت الكلية بتوجعه ولقى عنده استعداد لتكوين حصوة.

كوثر ومحمد وزينب: سلامته ألف سلامة.

نبيل ونهلة: الله يسلمك.

زينب : والولاد عاملين إيه في المدرسة؟

نبيل : والله، تامر شاطر، لكن وفاء مش ولا بد.

زينب : ليه كده يا وفاء؟ مش تتشطري وتبقي زي ماما وهي صغيرة.

نهلة : أمال فين آمال؟ ما جتش معاكو ليه؟

محمد : إنت عارفة إن كتب كتابها بعد العيد ولازم تلف مع خطيبها عشان يشتروا الجهاز، عقبال وفاء وتامر.

نهلة : وخطيبها، عامل إيه في شغله؟

زينب : عقبال عندكو جا له عقد عمل بمرتب ما كانش يحلم بيه.

كوثر : الحمد لله.

نهلة : إيه يا ماما، ما كلتيش.

كوثر : خلاص مش قادرة، أنا كلت طبقين ملوخية ونص فرخة.

زينب : الحمد لله.

نهلة : إيه يا جماعة أكلي ما عجبكوش ولا إيه؟

زينب : لا والله، سلم إيديكي، شبعت والحمد لله.

نهلة : يستاهل الحمد.

محمد : الحمد لله، دايمًا عامر.

نبيل : إيه يا محمد، دي مش أكلتك.

محمد : لازم أسيب مكان للقطايف، أنا شايف طبق القطايف هناك وأنا ضعيف قدام القطايف، دايمًا عامر.

نبيل : عامر بحسك، بالهنا والشفا.

محمد : الله يهنيك.

نهلة : ولعي ع الشاي يا فاطمة وهاتي الحلو.

محمد : اتفضلوا ع الحمام تغسلو ايديكو، البيت بيتكو يا جماعة.

(بعد غسيل الايدين قعدو يتفرجو ع التليفزيون)

تدريبات على اسكتش ناقر ونقير

أ - **حطو الكلمة المناسبة في المكان الفاضي مع تغيير ما يلزم:**

نقطتنا بسكاتك – استنى عليّ – طايق – سلي صيامك – مش ولابد – ألاقيها منين ولا منين – على راسه ريشة – وقع بلسانه – دخل وإيده فاضية – فلسفة فاضية – حسابك معايا بعدين – ياكل صوابعه وراه – أقرب طريق لقلب جوزك معدته – نازل لي من زور

١- المشاكل زادت عندي الأيام دي، ومش عارف . . . .

٢- إنت بتتكلم كتير ودماغي صدعت، ممكن . . . . – وتبطل . . . .

٣- أ – إزيك، أخبارك إيه؟

ب- والله . . . .، رحت للدكتور امبارح وقال لي الضغط عالي ولازم استريح في البيت.

٤- مش . . . .، مش عارفة ليه مش . . . .

٥- يا بنتي اسمعي نصيحتي! لازم تتعلمي الطبخ عشان تعملي لجوزك أكل . . . .، قال على رأي المثل . . . .

٦- ما تقوم تشتغل معانا وتساعدنا! ولا إنت . . . .؟

٧- انا آسف إني سببت لك مشكلة مع مراتك، ما كانش قصدي أقولها إنك ما رحتش الشغل النهاردا لما سألت عليك، ما عرفش أنا ازاي . . . .

٨- إنت بقى لسانك طويل وكذا مرة تحرجني قدام الضيوف، . . . . لما يمشي الضيوف.

٩- أنا زهقت من زيارات أختك الكتيرة، كل مرة تيجي و . . . .

١٠- فاضل على القطار ٤ ساعات، وبافكر اروح السينما عشان . . . .

ب - **المجاملات: اكتبو الموقف اللي المفروض نقول فيه العبارات دي**

١- تسلم إيديك: . . . .

٢- بالهنا والشفا: . . . .

٣- ليه كلفت نفسك: . . . .

٤- اللهم إني صايم: . . . .

٥- احنا زارنا النبي: . . . .

٦- مطرح ما يسري يمري: . . . .

٧- عقبال عندكو: ....

....

....

٨- عامر بحسك: ....

....

....

٩- سفرة دايمة: ....

....

....

١٠- البيت بيتك: ....

....

....

ج - اختاروا الإجابة/الإجابات الصحيحة

١- **الامتحان اللي جبت فيه درجة زي وشك:** درجة كويسة – درجة مش قد كده – درجة زي الزفت

٢- **أسيب لك البيت يضرب يقلب:** أسيب لك البيت مترتب – أسيب لك البيت مبهدل – أسيب لك البيت تتصرف فيه

٣- **مش حتجيبها لبر:** مش عايز تهدي الأمور – مش عايز تسافر بالطريق البري – مش عايز تحل المشاكل اللي بينا

٤- **وقعت بلسانك:** قلت حاجة كان مفروض تقولها – غلطت وقلت الحقيقة من غير ما تقصد – لسانك كان طويل حبتين

٥- **بطل غلبة:** بطل فلسفة فاضية – ما تعملش نفسك غلبان – اللي تغلب به العب به

٦- **سمّي قبل ما تاكل:** إتأكد إن الأكل مافيهوش سم – قول بسم الله الرحمن الرحيم – نادي على سامي عشان ياكل معانا

٧- **والله الشغل مش ولابد:** الشغل مش لازم نعمله دلوقت – الشغل مش ماشي كويس – الشغل مش بطال، ماشي حاله

٨- **حسابك معايا بعدين:** حتدفع اللي عليك بعدين – حادفع لك الحساب بعدين – حاعاقبك بعدين

٩- **المغرب زمانه إدن:** أتوقع إنه إدن – لسه ما إدنش – حايدن بعد شوية

١٠- **تسلم إيدك:** سلامة إيدك – إيد على إيد تساعد – شكرًا

د - حطوا الكلمة المناسبة في المكان الفاضي مع تغيير ما يلزم

فيه مساعدة في بعض الكلمات والمساعدة موجودة قبل الكلمة وتحتها خط:
قرشين - أغمض عين وأفتحها - كنا فين وبقينا فين- توكلت على الله - ربنا يوفقك - واقفين لي على الواحدة - الباب اللي يجيلك منه الريح سده واستريح - بلد سايبة - على قد حاله - طنش - طايق - حلاقيها منين ولا - بركة يا جامع - سايب البيت يضرب يقلب - شهل - بيتلكع - حسابك معايا بعدين - كلفت نفسك - إيد ورا وإيد قدام - حتاكل صوابعك وراه - داخل وإيده فاضية - بتفهمها وهي طايرة - عريان - مش ولا بد

أنا كريم، واحد زي كل الناس في مصر راجل مش غني ....، اشتغلت في أكترمن شركة بس ما كنتش مبسوط معظم اللي كنت باشتغل معاهم كانوا بيتصيدو لي الأخطاء/ بيتلككو لي .... على أي غلطة، وفي الأول ما كنتش عارف ليه لغاية ما حسيت إني مش قادر أتحمل .... الوضع دا، بس بعدين عرفت إن السبب إني مختلف في طباعي وتصرفاتي ويا ويل المختلف في مجتمعنا. وطبعًا كان نفسي بسرعة .... وألاقي نفسي في دنيا تانية، وحاولت أتجاهل .... لكن ما عرفتش، المهم بعد كام سنة والدي توفى وورثت

عنه . . . . .وقررت أعمل بيهم مشروع عشان مرتبي كان قليل والناس كانت بتعاملني بطريقة مش كويسة . . . . يعني ما كنتش عارف . . . . منين، وحاولت أنسى كل اللي عملوه وعلى رأي المثل . . . . ودا كان السبب اللي خلاني - . . . . وابتديت أنا وواحد صاحبي مشروع خاص بينا - وحسيت براحة، . . . . ، وفعلاً فتحنا شركة كمبيوتر لتصميم البرامج والحمد لله الشركة ماشية كويس، لكن في يوم فكرت في اختراع جديد وهو إني أعمل كابل خاص من أنسجة عضوية والكابل بتوصل من دماغ شخص لدماغ شخص تاني والكابل متوصل ببرنامج في الكمبيوتر بيسمح بنقل المعلومات اللي عند شخص لشخص تاني، يعني زي ما بننقل ملف في الكمبيوتر لكمبيوتر تاني.

في يوم، جت واحدة - اسمها لبنى - تقدم على وظيفة مديرة علاقات عامة، فقلت لها املي الاستمارة وقدميها للسكرتيرة بره، ومع إنها ما كانتش جميلة قوي لكن كان فيه حاجة بتشدني ليها، بعد كام يوم شغل لاحظت إنها ذكية وبتعرف الشغل عايز إيه من غير ما أقول لها وكمان لما ابتدي أكلمها في حاجة ومن غير ما أكمل كلامي بتعرف أنا عايز أقول إيه يعني . . . . ، المهم بعد ما اتعينت حسيت إنها كانت معجبة جدًا بي وبطريقة تفكيري، بس لاحظت إنها في الشغل شديدة في التعامل مع الموظفين وما كانتش مرتاحة لشريكي، المهم، قررت أقول لها وأقول لكل اللي بيشتغلوا عندي علي الاختراع بتاعي، وطلبت من لبنى إنها تعزمهم وتجهز بعض البرامج من الموظفين ويجيبوها معاهم.

في يوم العزومة، لبنى جت بدري والبيت كان مش مترتب خالص . . . . وكانت لابسة فستان حلو بس . . . . شوية لكن كان عاجبني قوي، ولقتها جاية لي هدية وورد وقلت لها: "ليه . . . .؟" فقالت لي "مش ممكن آجي . . . . ، . . . ." ولما فتحت الهدية قالت لي: "أنا عاملة لك أكلة . . . ."

المهم قعدنا اتكلمنا شوية عن الاختراع وقالت لي إنها عايزة تجرب الاختراع عليها وتحط الكابل بيني وبينها ولما سألتها عن المعلومات اللي عايزة تنقلها مني ليها، قالت الإبداع اللي عندي، فقلت لها "لكن الاختراع بينقل معلومات ولسه ما توصلتش لحاجة تنقل المواهب، وخلينا نستناهم لما ييجوا." فقالت لي "ما تيجي نرقص، أنا معايا سي دي حلو قوي." وفوجئت إنها جاية سي دي فيها الأغاني اللي أنا بحبها، وكنت متردد شوية من اللحظة، لكنها خدت المبادرة ومدت إيدها وشدت إيدي بلطف ورقصنا وكانت لحظة لما خدت إيدي حوالين وسطها وحطت إيديها حوالين رقبتي لحظة ابتدا فيها قلبي يدق، وفي اللحظة دي جرس التليفون رن، وطلع واحد من الموظفين بيشتكي لي منها إنها قالت له كلام جامد فقلت له نكمل كلامنا بكره، وطبعًا اللحظة الحلوة باظت، فسألتها عن الشغل وقالت لي إنها مش مبسوطة من واحد من الموظفين عشان ما بيخلصش الشغل في ميعاده

وقالت له النهاردة قبل ما تمشي إنها مستعجلة وحتلومه ويمكن تعاقبه وقالت له ". . . . ." وبعد كده قعدت تشتكي من المرور وإنها حاسة إن البلد مافيهاش قانون . . . . ، بعد كده غيرت الموضوع وقالت لي مش حناكل، فقلت لها مش لما ييجوا، فقالت لي "أنا لقيت إن الكل عنده شغل كتير وغيرت ميعاد العزومة لحد ما نجرب الاختراع علي ونتأكد إن الشغل اللي طلبته منهم خلص، زعلان مني يا حبي؟"

فقلت في سري: . . . .

حـل التدريبـات

تدريبات على اسكتش ناقر ونقير

أ –

١- **ألاقيها منين ولا منين**

٢- **تنقطنا بسكاتك، فلسفه فاضية**

٣- **مش ولابد**

٤- **طايقاه، نازل لي من زور**

٥- **ياكل صوابعه وراه، أقرب طريق لقلب جوزك معدته**

٦- **على راسك ريشة**

٧- **وقعت بلساني**

٨- **حسابك معايا بعدين**

٩- **وإيدها فاضية**

١٠- **أسلي صيامي**

ج – اختاروا الإجابة/الإجابات الصحيحة

١- **الامتحان اللي جبت فيه درجة زي وشك:** درجة كويسة – درجة مش قد كده – درجة زي الزفت

٢- **أسيب لك البيت يضرب يقلب:** أسيب لك البيت مترتب – أسيب لك البيت مبهدل – أسيب لك البيت تتصرف فيه

٣- **مش حتجيبها لبر:** مش عايز تهدي الأمور – مش عايز تسافر بالطريق البري – مش عايز تحل المشاكل اللي بينا

٤- **وقعت بلسانك:** قلت حاجة كان مفروض تقولها – غلطت وقلت الحقيقة من غير ما تقصد – لسانك كان طويل حبتين

٥- **بطل غلبة:** بطل فلسفة فاضية – ما تعملش نفسك غلبان – اللي تغلب به العب به

٦- **سمّي قبل ما تاكل:** اتأكد إن الأكل مافيهوش سم – قول بسم الله الرحمن الرحيم – نادي على سامي عشان ياكل معانا

٧- **والله الشغل مش ولابد:** الشغل مش لازم نعمله دلوقت – الشغل مش ماشي كويس – الشغل مش بطال، ماشي حاله

٨- **حسابك معايا بعدين:** حتدفع اللي عليك بعدين – حادفع لك الحساب بعدين – حاعاقبك بعدين

٩- **المغرب زمانه إدن:** أتوقع إنه إدن – لسه ما إدنش – حايدن بعد شوية

١٠- **تسلم إيدك:** سلامة إيدك – إيد على إيد تساعد – شكرًا

د – حطوا الكلمة المناسبة في المكان الفاضي مع تغيير ما يلزم

أنا كريم، واحد زي كل الناس في مصر راجل مش غني **على قد حاله**، اشتغلت في أكترمن شركة بس ما كنتش مبسوط معظم اللي كنت باشتغل معاهم كانوا بيتصيدو لي الأخطاء/ بيتلككو لي **واقفين لي على الواحدة**، على أي غلطة، وفي الأول ما كنتش عارف ليه لغاية ما حسيت إني مش قادر أتحمل مش طايق الوضع دا، بس بعدين عرفت إن السبب إني مختلف في طباعي وتصرفاتي ويا ويل المختلف في مجتمعنا. وطبعًا كان نفسي بسرعة **أغمض عين وأفتحها** والاقي نفسي في دنيا تانية، وحاولت أتجاهل **أطنّش**، لكن ما عرفتش، المهم بعد كام سنة والدي توفى وورثت عنه **قرشين** وقررت أعمل بيهم مشروع عشان مرتبي

كان قليل والناس كانت بتعاملني بطريقة مش كويسة **مش ولابد** يعني ما كنتش عارف **ألاقيها منين ولا** منين، وحاولت أنسى كل اللي عملوه وعلى رأي المثل **الباب اللي يجيلك منه الريح سده واستريح** ودا كان السبب اللي خلاني أتوكل على الله وابتديت أنا وواحد صاحبي مشروع خاص بينا – وحسيت براحة، **كنا فين وبقينا فين**، وفعلاً فتحنا شركة كمبيوتر لتصميم البرامج والحمد لله الشركة ماشية كويس، لكن في يوم فكرت في اختراع جديد وهو إني أعمل كابل خاص من أنسجة عضوية والكابل بتوصل من دماغ شخص لدماغ شخص تاني والكابل متوصل ببرنامج في الكمبيوتر بيسمح بنقل المعلومات اللي عند شخص لشخص تاني، يعني زي ما بننقل ملف في الكمبيوتر لكمبيوتر تاني.

في يوم، جت واحدة – اسمها لبنى – تقدم على وظيفة مديرة علاقات عامة، فقلت لها املي الاستمارة وقدميها للسكرتيرة بره، ومع إنها ما كانتش جميلة قوي لكن كان فيه حاجة بتشدني ليها، بعد كامْ يوم شغل لاحظت إنها ذكية وبتعرف الشغل عايز إيه من غير ما أقول لها وكمان لما ابتدي أكلمها في حاجة ومن غير ما أكمل كلامي بتعرف أنا عايز أقول إيه يعني **بتفهمها وهي طايرة**، المهم بعد ما اتعينت حسيت إنها كانت معجبة جدًا بي وبطريقة تفكيري، بس لاحظت إنها في الشغل شديدة في التعامل مع الموظفين وما كانتش مرتاحة لشريكي، المهم، قررت أقول لها وأقول لكل اللي بيشتغلوا عندي علي الاختراع بتاعي، وطلبت من لبنى إنها تعزمهم وتجهز بعض البرامج من الموظفين ويجيبوها معاهم.

في يوم العزومة، لبنى جت بدري والبيت كان مش مترتب خالص **يضرب يقلب** وكانت لابسة فستان حلو بس **عريان** شوية لكن كان عاجبني قوي، ولقتها جايبة لي هدية وورد وقلت لها: "ليه **كلفتي نفسك؟**" فقالت لي "مش ممكن آجي **وإيدي فاضية، إيد ورا وإيد قدام**." ولما فتحت الهدية قالت لي: "أنا عاملة لك أكلة **حتاكل صوابعك وراها**." المهم قعدنا اتكلمنا شوية عن الاختراع وقالت لي إنها عايزة تجرب الاختراع عليها وتحط الكابل بيني وبينها ولما سألتها عن المعلومات اللي عايزة تنقلها مني ليها، قالت الإبداع اللي عندي، فقلت لها "لكن الاختراع بينقل معلومات ولسه ما توصلتش لحاجة تنقل المواهب، وخلينا نستناهم لما ييجوا." فقالت لي "ما تيجي نرقص، أنا معايا سي دي حلو قوي."

وفوجئت إنها جايبة سي دي فيها الأغاني اللي أنا بحبها، وكنت متردد شوية من اللحظة، لكنها خدت المبادرة ومدت إيدها وشدت إيدي بلطف ورقصنا وكانت لحظة لما خدت إيدي حوالين وسطها وحطت إيديها حوالين رقبتي لحظة ابتدا فيها قلبي يدق، وفي اللحظة دي جرس التليفون رن، وطلع واحد من الموظفين بيشتكي لي منها إنها قالت له كلام جامد فقلت له نكمل كلامنا بكره، وطبعًا اللحظة الحلوة باظت، فسألتها عن الشغل وقالت لي إنها مش مبسوطة من واحد من الموظفين عشان ما بيخلصش الشغل في ميعاده وقالت له النهاردة قبل ما تمشي إنها مستعجلة وحتلومه ويمكن تعاقبه وقالت له "**حسابك معايا بعدين**." وبعد كده قعدت تشتكي من المرور وإنها حاسة إن البلد مافيهاش قانون **البلد سايبة**. بعد كده غيرت الموضوع وقالت لي مش حناكل، فقلت لها مش لما ييجوا، فقالت لي "أنا لقيت إن الكل عنده شغل كتير وغيرت ميعاد العزومة لحد ما نجرب الاختراع علي ونتأكد إن الشغل اللي طلبته منهم خلص، زعلان مني يا حبي؟"

فقلت في سري: **بركة يا جامع**.